叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

{ - }
{ 689 }
{ - }

{689}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['geilik] ['nu:s(ə)ns] .
THE GAELIC NUISANCE .
这 盖尔语 滋扰 .

盖尔人的麻烦。

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] ['sʌnset] .
FROM DAWN TO SUNSET .
从 黎明 到 日落 .

从日出到日落。

['aʊər; ɑ:r] ['ɪndiən] [pets] .
OUR INDIAN PETS .
我们的 印度 宠物 .

我们的印度宠物。

[ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['sekənd] [waɪf] .
THE ADMIRAL'S SECOND WIFE .
这 海军上将的 第二 妻子 .

海军上将的第二任妻子。

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [kə'bek] .
REMINISCENCES OF QUEBEC .
回忆录 的 魁北克 .

魁北克的回忆。

[frentʃ] ['fɪʃər] - [foʊk] .
FRENCH **FISHER** **-** **FOLK** **.**
法语 渔夫 - 民间 .

法国渔民。

[i'mə:dʒənsiz] .
EMERGENCIES **.**
紧急情况 .

紧急情况。

[ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪz] .
THE **TRADE** **IN** **ARTIFICIAL** **EYES** **.**
这 贸易 在 人造的 眼睛 .

人造眼睛的交易。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
A **NOBLE** **OCCUPATION** **.**
一个 高贵 职业 .

崇高的职业。

[noʊ] . - .
No **.** **723** **.**
不 . - .

第723号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] [θri:] , - .
SATURDAY **,** **NOVEMBER** **3** **,** **1877** **.**
周六 , 十一月 3 , - .

1877年11月3日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[ðə; ði] ['geilik] ['nu:s(ə)ns] .
THE **GAELIC** **NUISANCE** **.**
这 盖尔语 滋扰 .

盖尔人的麻烦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [fækt] [ðæt] ['æftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][kənˌsɑ:lə'deɪʃ(ə)n] ,
It **is** **not** **a** **very** **creditable** **fact** **that** **after** **centuries** **of** **national** **consolidation** **,**
它 是 不是 一个 非常 可信赖的 事实 那 后 几个世纪 的 国家的 合并 ,

经过几个世纪的国家统一，这并非一个值得称道的成就，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kə'mjʊnəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [hu:] [ju:z] ['dɪfrənt] [vər'nækjələr]
there **should** **be** **communities** **within** **the** **British** **Islands** **who** **use** **different** **vernacular**
那里 应该 是 社区 之内 这 英国 岛屿 WHO 使用 不同的 白话
[tʌŋz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .
tongues **and** **are** **ignorant** **of** **English** **.**
舌头 和 是 无知 的 英语 .

不列颠群岛内应该存在使用不同方言且不懂英语的社区。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
In **other** **words** **,**
在 其他 字 ,

换句话说，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [hu:] ['kænɑ:t][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz][bi:; bi]

there	are	large	numbers	of	persons	who	cannot	in	ordinary	circumstances	be
那里	是	大的	数字	的	人	WHO	不能	在	普通的	情况	是

[də'rektli; daɪ'rektli] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] .

directly	communicated	with	.
直接地	沟通	和	.

有大量人员在通常情况下无法直接沟通。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ni:ðər] [send][nɔ:r][ɪn'telɪdʒəbli] [rɪ'si:v] ['letərz] [θru:] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] .

They	can	neither	send	nor	intelligibly	receive	letters	through	the	post	-	office	.
他们	能	两者都不	发送	也不	清晰地	收到	信件	通过	这	邮政	-	办公室	.

他们既无法通过邮局寄送信件，也无法正确接收信件。

['sʌmənd] [æz; əz] ['witnisiz] [ɑ:n]['sɪv(ə)l][ɔ:r]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəlz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Summoned	as	witnesses	on	civil	or	criminal	trials	,	they	are	in	the	position	of
被召唤	作为	证人	在	民用	或者	刑事	试验	,	他们	是	在	这	位置	的

['fɔ:rənərz] ,

foreigners	,
外国人	,

他们作为证人被传唤到民事或刑事审判中，就相当于外国人。

[ænd; ənd][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌɪn'tɝ:prətɝz] .

and	stand	in	need	of	interpreters	.
和	站立	在	需要	的	口译员	.

并且急需口译员。

[kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ə; eɪ] [kə'rekt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

Cut	off	from	English	books	and	newspapers	,	a	correct	knowledge	of
切	离开	从	英语	图书	和	报纸	,	一个	正确的	知识	的

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑ:rt] ,

history	,	of	science	and	art	,
历史	,	的	科学	和	艺术	,

无法接触到英文书籍和报纸，也就无法获得正确的历史、科学和艺术知识。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] [ɪz] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	of	passing	events	is	scarcely	possible	.
和	的	通过	活动	是	几乎	可能的	.

而对于短暂发生的事件，几乎是不可能的。

[ðeɪ] [ˌnesə'seɾəli] ['vedʒəteɪt] [ə'mɪdst] [veɪg] ['ledʒəndz][ænd; ənd] [ˌsju:pə'stiʃənz] .

They	necessarily	vegetate	amidst	vague	legends	and	superstitions	.
他们	一定	植物化	在……之中	模糊的	传说	和	迷信	.

它们必然在模糊的传说和迷信中滋生蔓延。

[ðerz] [ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][stæg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pɑ:vərɪʃmənt] , [ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ]

Theirs	is	a	life	of	stagnation	and	impoverishment	,	in	the	spot	where	they
他们的	是	一个	生活	的	停滞	和	贫困	,	在	这	点	在哪里	他们

[wɜ:r; wər][bɔ:rn] ;

were	born	;
是	出生	;

他们的生活停滞不前，贫困潦倒，就生活在他们出生的地方；

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['vɑ:lənteri] [ˌemɪ'greɪʃn] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz]['oʊnli] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

for	anything	like	voluntary	emigration	to	improve	circumstances	is	only	exceptional	.
为了	任何事物	喜欢	自愿	移民	到	提升	情况	是	仅有的	非凡的	.

像自愿移民以改善自身境况这样的情况实属例外。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pleɪsntli] ['tɔləreitid] , [ɪf] [nɑ:t] ['pæmpərd] ,

And	all	this	has	been	complacently	tolerated	,	if	not	pampered	,
和	全部	这	有	到过	自满地	容忍	,	如果	不是	娇惯	,

而这一切，即便不是被纵容，也是被默许的。

[fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [baɪ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

for	hundreds	of	years	by	a	nation	full	of	enterprise	,	and	which	,	with
为了	数百	的	年	经过	一个	国家	满的	的	企业	,	和	哪个	,	和

[noʊ][ɪn'dʒʌstɪs] ,

no	injustice	,
不	不公正	,

数百年来，一个充满进取精神的民族，并且毫无不公地，

[əs'paiəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

aspires	to	be	in	the	front	rank	of	general	civilisation	.
渴望	到	是	在	这	正面	秩	的	一般的	文明	.

渴望跻身世界文明的前沿。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]

We	are	quite	aware	that	much	the	same	thing	can	be	said	of	most	of
我们	是	相当	意识到的	那	很多	这	相同的	事物	能	是	说	的	最多	的

[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][neiʃəns] .

the	continental	nations	.
这	大陆	国家	.

我们很清楚，大多数大陆国家的情况也大致如此。

[ɔːl] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

All	are	a	little	behind	in	this	respect	.
全部	是	一个	小的	在后面	在	这	尊重	.

在这方面，大家都有些落后。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bretən] ['læŋgwɪdʒ] [sə'vaivz] [ɪn] [fræns] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][bæskˌbɑːsk][ɪn] [speɪn] .

The	ancient	Breton	language	survives	in	France	,	as	does	the	Basque	in	Spain	.
这	古老的	布列塔尼	语言	幸存	在	法国	,	作为	做	这	巴斯克	在	西班牙	.

古老的布列塔尼语在法国得以保留，巴斯克语在西班牙也得以保留。

['swɪtsərlənd] , ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪvli] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['spoʊkən]

Switzerland	,	Germany	,	and	Russia	are	respectively	a	jumble	of	spoken
瑞士	,	德国	,	和	俄罗斯	是	分别	一个	杂乱	的	说

[tʌŋz] .

tongues	.
舌头	.

瑞士、德国和俄罗斯分别是多种语言混杂的国家。

[ɪn] ['hɑːlənd] [ænd; ənd]['beldʒəm] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [dʌtʃ] , [frentʃ] , ['flemɪʃ] , [ænd; ənd]

In	Holland	and	Belgium	,	we	have	the	Dutch	,	French	,	Flemish	,	and
在	荷兰	和	比利时	,	我们	有	这	荷兰语	,	法语	,	弗拉芒语	,	和

[wɔ'luːn] .

Walloon	.
瓦隆	.

在荷兰和比利时，我们有荷兰语、法语、弗拉芒语和瓦隆语。

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['brʌslz] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər]

To	accommodate	the	inhabitants	of	Brussels	,	the	names	of	the	streets	are
到	容纳	这	居民	的	布鲁塞尔	,	这	姓名	的	这	街道	是

[stʌk] [ʌp][ɪn] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

stuck	up	in	two	languages	.
卡住	向上	在	二	语言	.

为了方便布鲁塞尔的居民，街道名称用两种语言标注。

[ðiːz] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [duː][nɑːt] ['greɪtli] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es] .

These	continental	diversities	do	not	greatly	surprise	us	.
这些	大陆	多样性	做	不是	非常	惊喜	我们	.

这些大陆间的多样性并没有让我们感到多么惊讶。

[ɪn] ['friːkwənt] ['wɔrz] , [ˌrɛvə'luːʃənz] , ['kɔŋkwests] , [ˌænɪk'seɪʃənz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] ,

In	frequent	wars	,	revolutions	,	conquests	,	annexations	,	along	with	want	of	means	,
在	频繁	战争	,	革命	,	征服	,	吞并	,	沿着	和	想	的	方法	,

频繁的战争、革命、征服、吞并，以及资金匮乏，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ɪn'vetərət] ['predʒudisiz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] ,

and	a	host	of	inveterate	prejudices	to	be	encountered	,
和	一个	主持人	的	根深蒂固	偏见	到	是	遭遇	,

以及将会遇到的一系列根深蒂固的偏见，

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

we	have	an	explanation	of	the	strange	mixture	of	languages
我们	有	一个	解释	的	这	奇怪的	混合物	的	语言

[ænd; ənd]['daɪəlekts] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['jʊrəp] .

and	dialects	which	still	prevails	in	continental	Europe	.
和	方言	哪个	仍然	占上风	在	大陆	欧洲	.

我们对欧洲大陆至今仍然存在的语言和方言的奇怪混合现象有了解释。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

The	case	is	somewhat	different	in	the	United	Kingdom	,
这	案件	是	有些	不同的	在	这	团结的	王国	,

在英国，情况则有所不同。

[wer] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld]['predʒudisiz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['feɪvər] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['neɪtɪv]

where	everything	but	old	prejudices	would	seem	to	favour	a	uniform	native
在哪里	一切	但	老的	偏见	会	似乎	到	偏爱	一个	制服	本国的

['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔːl][kæn; kən][juːz][ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] .

language	which	all	can	use	and	understand	.
语言	哪个	全部	能	使用	和	理解	.

除了旧有的偏见之外，一切似乎都有利于一种所有人都能使用和理解的统一母语。

[jet] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðer; ðər][ɪg'zɪst] [kə'mjʊnətɪ] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [les] [ɔːr] [mɔːr]

Yet	,	as	we	have	said	,	there	exist	communities	who	are	still	less	or	more
然而	,	作为	我们	有	说	,	那里	存在	社区	WHO	是	仍然	较少的	或者	更多的

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

ignorant	of	English	.
无知	的	英语	.

然而，正如我们所说，仍然有一些群体对英语的了解程度或多或少。

['sentʃəriz] [hæv; həv] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ə'plaɪənsɪz] ,

Centuries	have	rolled	on	,	and	notwithstanding	all	appliances	,
几个世纪	有	滚动	在	,	和	虽然	全部	电器	,

几个世纪过去了，尽管有了各种各样的电器，

[gruːps] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [jet] [faʊnd] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ə; eɪ]

groups	of	people	are	yet	found	speaking	a	language	which	was	common	a
团体	的	人们	是	然而	成立	请讲	一个	语言	哪个	曾是	常见的	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

thousand	years	ago	,
千	年	前	,

至今仍有一些群体在使用一千年前通用的语言。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɑːkjupaɪz][æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['frægmənteri] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	now	occupies	an	obscure	and	fragmentary	position	.
但	现在	占据	一个	朦胧	和	片段	位置	.

但现在它处于一种晦涩且零散的地位。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['mætərz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

We	do	not	say	that	matters	have	not	been	advancing	towards	uniformity	.
我们	做	不是	说	那	事情	有	不是	到过	前进	向	均匀性	.

我们并不是说事情没有朝着统一的方向发展。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , ['aʊtlaɪɪŋ] [kə'mjʊnəti] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli]['æŋglɪˌsaɪzd] , [nɑ:t][baɪ]

Little	by	little	,	outlying	communities	have	been	satisfactorily	Anglicised	,	not	by
小的	经过	小的	,	边远	社区	有	到过	令人满意地	英语化	,	不是	经过

['eniθɪŋ] [laɪk]['li:g(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

anything	like	legal	compulsion	,
任何事物	喜欢	合法的	强迫症	,

偏远地区的社区逐渐被令人满意地英国化，但这并非出于任何法律强制手段。

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] .

but	by	what	might	be	termed	a	natural	process	of	assimilation	.
但	经过	什么	可能	是	称为	一个	自然的	过程	的	同化	.

但这是一种可以称之为自然同化的过程。

[wi:; wi] [meɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['keɪsɪz] .

We	may	speak	of	two	important	cases	.
我们	可能	说话	的	二	重要的	案例	.

我们可以谈谈两个重要的案例。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃetlənd] [ænd; ənd] ['ɔ:rkni] ['aɪləndz][ðə; ði][nɔ:r'wi:dʒən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪg'zɪstɪd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn]

In	the	Shetland	and	Orkney	Islands	the	Norwegian	language	existed	until	within
在	这	设得兰群岛	和	奥克尼群岛	岛屿	这	挪威	语言	存在	直到	之内

[ðə; ði][læst] [tu:] ['sentʃəriz] .

the	last	two	centuries	.
这	最后的	二	几个世纪	.

在设得兰群岛和奥克尼群岛，挪威语一直沿用到最近两个世纪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['toʊtəli] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][vər'nækjələr][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] ;

It	is	now	totally	gone	,	and	the	vernacular	is	a	pure	English	;
它	是	现在	完全	已消失	,	和	这	白话	是	一个	纯的	英语	;

现在它完全消失了，方言完全变成了英语；

['væstli] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [hu:] [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['oʊpən][tu:; tə] ['kɑ:mən]

vastly	to	the	advantage	of	the	natives	,	who	besides	being	open	to	common
非常	到	这	优势	的	这	本地人	,	WHO	除了	存在	打开	到	常见的

['sɪvəˌlaɪzɪŋ] ['influənsiz] ,

civilising	influences	,
文明化	影响	,

这对当地居民来说极其有利，他们不仅乐于接受共同的文明影响，

[ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] ;

are	prepared	for	pushing	their	fortunes	in	any	part	of	the	British	dominions	;
是	准备	为了	推动	他们的	财富	在	任何	部分	的	这	英国	领地	;

他们准备在英国领土的任何地区大展拳脚；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'di:d] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mi:n] ['fɪgjər] [ɪn] ['kɜ:rənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

some	of	them	indeed	making	no	mean	figure	in	current	literature	.
一些	的	他们	的确	制作	不	意思是	数字	在	当前的	文学	.

其中一些人在当代文学中确实扮演着举足轻重的角色。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['gæləwei] , [ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [ɪm'breɪsɪŋ] [tu:] ['kauntiz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] -

The	other	case	is	that	of	Galloway	,	a	district	embracing	two	counties	in	the	south	-
这	其他	案件	是	那	的	加洛韦	,	一个	区	拥抱	二	县	在	这	南	-

[west] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

west	of	Scotland	,
西方	的	苏格兰	,

另一个例子是加洛韦，这是苏格兰西南部的一个地区，横跨两个郡。

[wer] [ðə; ði]['geilik] [pri'veild] ['lɔ:ŋgɪst] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊləndz] .

where	the	Gaelic	prevailed	longest	in	any	part	of	the	Lowlands	.
在哪里	这	盖尔语	最终获胜	最长	在	任何	部分	的	这	低地	.

在低地地区，盖尔语盛行时间最长的地方。

- [ðə; ði][waɪld][skɑːts][ʌv; əv]['gæləwei] - [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [welʃ] - [noʊn] [freɪz] .

'	The	wild	Scots	of	Galloway	'	was	once	a	well	-	known	phrase	.
-	这	荒野	苏格兰人	的	加洛韦	-	曾是	一次	一个	出色地	-	已知	短语	.

“加洛韦的狂野苏格兰人”曾是一句广为人知的短语。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['geilik] [spiːtʃ] .

It	has	passed	away	along	with	the	Gaelic	speech	.
它	有	通过了	离开	沿着	和	这	盖尔语	演讲	.

它随着盖尔语的消亡而消失了。

[ðə; ði] — [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd]

The	Gallowegians	—	abounding	in	men	of	genius	—	are	now	a	lively	and
这	加洛韦吉安斯	—	丰富	在	男人	的	天才	—	是	现在	一个	热闹	和

['prɑːspərəs] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] - ['raɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

prosperous	English	-	speaking	and	English	-	writing	people	.
繁荣	英语	-	请讲	和	英语	-	写作	人们	.

加洛韦人——人才济济——如今已成为一个充满活力、繁荣昌盛的英语民族，他们讲英语、写英语。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

For	them	the	change	has	been	a	very	happy	one	.
为了	他们	这	改变	有	到过	一个	非常	快乐的	一	.

对他们来说，这种改变是一件非常令人高兴的事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['instənsiz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] ,

With	a	knowledge	of	these	two	instances	of	social	improvement	,
和	一个	知识	的	这些	二	实例	的	社会的	改进	,

了解了这两个社会进步的例子之后，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][nɑːn] -

there	is	the	more	reason	to	regret	the	protracted	existence	of	non	-
那里	是	这	更多的	原因	到	后悔	这	拖延	存在	的	非	-

['ɪŋglɪʃ] ['spiːkɪŋ] ['reɪsɪz] .

English	speaking	races	.
英语	请讲	种族	.

我们更有理由为非英语民族的长期存在感到惋惜。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['eni] [gʊd] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['prevələns] [ʌv; əv] [ɜːrs] ,

No	one	will	say	that	any	good	has	come	of	the	continued	prevalence	of	Erse	,
不	一	将要	说	那	任何	好的	有	来	的	这	持续	患病率	的	厄尔塞	,

没有人会说厄尔塞语的持续流行带来了任何好处。

[ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃ] [tʌŋ] ; [nɔːr][ʌv; əv][mæŋks][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ; [nɔːr][ʌv; əv] [welʃ] ,

the	old	Irish	tongue	;	nor	of	Manx	in	the	Isle	of	Man	;	nor	of	Welsh	,
这	老的	爱尔兰	舌头	;	也不	的	曼岛	在	这	小岛	的	男人	;	也不	的	威尔士语	,

古爱尔兰语；既不是曼岛的曼克斯语；也不是威尔士语。

[ðoʊ] [ðæt] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ə'hed] [ʌv; əv]['eni] [bræntʃ]

though	that	,	as	regards	literature	,	is	considerably	ahead	of	any	branch
尽管	那	,	作为	问候	文学	,	是	相当	前方	的	任何	分支

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌns][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['keltɪk] [tʌŋ] .

of	the	once	universal	Celtic	tongue	.
的	这	一次	普遍的	凯尔特人	舌头	.

不过，就文学而言，它远远领先于曾经普遍使用的凯尔特语的任何分支。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ['spɪrɪt][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [bʊks] , ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd]

Considering	what	spirit	is	demonstrated	in	the	way	of	books	,	newspapers	,	and
考虑	什么	精神	是	已证明	在	这	方式	的	图书	,	报纸	,	和

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

考虑到书籍、报纸以及其他途径所展现出的精神，

[welʃ] ['raɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['prɑːmɪnənt][pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz]

Welsh	**rises**	**to**	**a**	**comparatively**	**prominent**	**position**	**;**	**but**	**there**	**always**	**remains**
威尔士语	上升	到	一个	比较	著名的	位置	;	但	那里	总是	遗迹

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

the	**unpleasant**	**reflection**	**,**
这	令人不快的	反射	,

威尔士语的地位相对提升；但总有一些令人不快的回忆挥之不去。

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [welʃ] [tʌŋ] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrz]['næʃ(ə)nəl]['juːnəti] ,

that	**interesting**	**as**	**the**	**Welsh**	**tongue**	**may**	**be**	**,**	**it**	**distinctly**	**mars**	**national**	**unity**	**,**
那	有趣的	作为	这	威尔士语	舌头	可能	是	,	它	明显地	火星	国家的	统一	,

威尔士语固然有趣，但它无疑损害了民族团结。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [ɑːn] [ðoʊz] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] { - }

and	**must**	**be**	**a**	**drawback**	**on**	**those**	**adhering**	**to**	**it**	**{**	**690**	**}**
和	必须	是	一个	退税	在	那些	粘附	到	它	{	-	}

对于遵守它的人来说，这必然是一个缺点{690}

[ə'loʊn] , [ænd; ənd] [riəd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

alone	**,**	**and**	**reared**	**in**	**ignorance**	**of**	**English**	**.**
独自的	,	和	饲养	在	无知	的	英语	.

独自一人，从小不懂英语。

[tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] [ɪz] ['daʊtləs] [ə'trɪbjətəb(ə)l][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌsjuːpə'stiʃənz]

To	**this**	**cause**	**is**	**doubtless**	**attributable**	**the**	**lingering**	**of**	**many**	**whimsical**	**superstitions**
到	这	原因	是	毫无疑问	可归因的	这	挥之不去的	的	许多	异想天开	迷信

[ɪn][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti] .

in	**the**	**Principality**	**.**
在	这	公国	.

毫无疑问，造成这种情况的原因在于公国境内仍然存在许多古怪的迷信习俗。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mɪstʃɪfs] [ɑːr; ər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ]

Should	**any**	**one**	**desire**	**to**	**see**	**what**	**mischiefs**	**are**	**effected**	**by**
应该	任何	一	欲望	到	看	什么	恶作剧	是	受影响	经过

[əd'hɪrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [lɔːŋ] [sɪns] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] ,

adherence	**to**	**a**	**language**	**long**	**since**	**out**	**of**	**date**	**,**
依从性	到	一个	语言	长的	自从	出去	的	日期	,

如果有人想看看坚持使用一种早已过时的语言会造成哪些危害，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['aɪləndz][ʌv; əv]

he	**should**	**visit**	**some**	**parts**	**of**	**the**	**Highlands**	**and**	**the**	**Western**	**Islands**	**of**
他	应该	访问	一些	部分	的	这	高地	和	这	西	岛屿	的

['skɑːtlənd] ,

Scotland	**,**
苏格兰	,

他应该去苏格兰高地和西部岛屿的一些地方看看。

[wer] , [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [ment] [bʌt; bət][mɪ'steɪkən]['pɑːləsi] , ['geilik][ɪz] [stɪl] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ]

where	**,**	**by**	**a**	**well**	**-**	**meant**	**but**	**mistaken**	**policy**	**,**	**Gaelic**	**is**	**still**	**perseveringly**
在哪里	,	经过	一个	出色地	-	意思是	但	错误	政策	,	盖尔语	是	仍然	坚持不懈

[meɪn'teɪnd] .

maintained	**.**
维持	.

由于一项出于好意但却错误的政策，盖尔语至今仍被坚持使用。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['bɑːrə; 'bærə] ,

Some	**years**	**since**	**,**	**it**	**was**	**our**	**fortune**	**to**	**pay**	**a**	**visit**	**to**	**Barra**	**,**
一些	年	自从	,	它	曾是	我们的	财富	到	支付	一个	访问	到	巴拉	,

几年后，我们有幸造访了巴拉岛。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['hebrɪdi:z] ;

one	of	the	Outer	Hebrides	;
一	的	这	外	赫布里底群岛	;

外赫布里底群岛之一;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [roʊz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [bɪ'held] [wʌz; wəz]

and	the	feeling	which	rose	in	our	mind	was	that	what	we	beheld	was
和	这	感觉	哪个	玫瑰	在	我们的	头脑	曾是	那	什么	我们	观看	曾是

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] ,

a	specimen	of	Scotland	as	it	existed	in	the	sixth	century	,
一个	标本	的	苏格兰	作为	它	存在	在	这	第六	世纪	,

我们心中升起的感觉是，我们所看到的，正是六世纪苏格兰的缩影。

[wen] [ˌes 'ti:][kə'lʌmbə] [spred] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [ˌkælɪ'doʊniən]

when	St	Columba	spread	a	knowledge	of	Christianity	in	the	western	Caledonian
什么时候	英石	科伦巴	传播	一个	知识	的	基督教	在	这	西	喀里多尼亚

['ri:dʒənz] .

regions	.
地区	.

圣科伦巴在喀里多尼亚西部地区传播基督教知识的时候。

[wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][step] [bæk] [twelv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

We	seemed	to	step	back	twelve	hundred	years	.
我们	似乎	到	步	后退	十二	百	年	.

我们仿佛回到了1200年前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] ['ɪntu:][æn'tɪkwəti] .

It	was	a	marvellous	kind	of	look	into	antiquity	.
它	曾是	一个	奇妙	种类	的	看	进入	古代	.

这是一次奇妙的了解古代世界的机会。

[ɪn][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [ɪn][ðer; ðər] [ru:d] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][tɜ:rf] , [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs]

In	their	language	,	in	their	rude	dwellings	of	stone	and	turf	,	in	their	religious
在	他们的	语言	,	在	他们的	粗鲁的	住宅	的	石头	和	草皮	,	在	他们的	宗教

[fɔ:rmz] ,

forms	,
表格	,

在他们的语言中，在他们简陋的石头和草皮住所中，在他们的宗教形式中，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [dres] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] - [bæk] [eɪdʒ] .

and	in	their	dress	,	the	people	belonged	to	a	far	-	back	age	.
和	在	他们的	裙子	,	这	人们	属于	到	一个	远的	-	后退	年龄	.

从他们的穿着打扮来看，这些人仿佛来自遥远的古代。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

Their	existence	was	an	anachronism	.
他们的	存在	曾是	一个	时代错置	.

它们的存在是时代错位的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] -

And	the	curious	thing	was	to	find	this	condition	of	affairs	within	four	-
和	这	好奇的	事物	曾是	到	寻找	这	状况	的	事务	之内	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz][ʌv; əv]['glɑ:sgəu] ,

and	-	twenty	hours	of	Glasgow	,
和	-	二十	小时	的	格拉斯哥	,

而最令人惊奇的是，这种状况竟然发生在距离格拉斯哥二十四个小时车程的地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] ['bɪzi] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

with	its	enterprise	and	prodigiously	busy	population	.
和	它是	企业	和	惊人地	忙碌的	人口	.

拥有蓬勃发展的企业和极其繁忙的人口。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mɪkmæks] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][dɔːgz][ɪn][ðə; ði]

We	have	seen	the	Micmacs	living	in	a	way	little	better	than	dogs	in	the
我们	有	已见	这	麦克马克斯	活的	在	一个	方式	小的	更好的	比	狗	在	这

[waɪldz][ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] ,

wilds	of	Nova	Scotia	,
荒野	的	新星	斯科舍省	,

我们看到，米克马克人生活在新斯科舍省的荒野中，境况与狗差不多。

[bʌt; bət][wʌn][ɪz][nɑːt] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['indiəns] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv]

but	one	is	not	greatly	astonished	to	see	Indians	dwelling	in	a	state	of	primitive
但	一	是	不是	非常	惊讶	到	看	印度人	住宅	在	一个	状态	的	原始

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

但看到印度人生活在原始的悲惨状态，人们并不会感到非常惊讶。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪz] [reɪzd] [ɑːn]['faɪndɪŋ] ['neɪtɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [stɪl]

The	sentiment	of	wonder	is	raised	on	finding	natives	within	the	British	Islands	still
这	情绪	的	想知道	是	提高	在	寻找	本地人	之内	这	英国	岛屿	仍然

['lɪvɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər]['ænsestərz][dɪd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ]['vɔːrtɪˌgɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði]

living	as	their	ancestors	did	at	a	time	coeval	with	Vortigern	and	the
活的	作为	他们的	祖先	做过	在	一个	时间	同时期	和	伏尔提根	和	这

['sæksn]['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] .

Saxon	Heptarchy	.
撒克逊	七国时代	.

人们惊奇地发现，在不列颠群岛上，仍然有一些土著居民像他们的祖先一样生活，而他们的祖先与沃提根和撒克逊七国时代同时期。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [ˌʌnɪm'pruːvəbəl] .

There	they	are	,	for	anything	we	can	see	,	unimprovable	.
那里	他们	是	,	为了	任何事物	我们	能	看	,	无法改进	.

就我们目前所见，它们无可挑剔。

['spiːkɪŋ] ['geilik][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər]['dɪzməl] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

Speaking	Gaelic	and	nothing	else	,	they	,	in	their	dismal	isolation	,
请讲	盖尔语	和	没有什么	别的	,	他们	,	在	他们的	惨淡	隔离	,

他们只会说盖尔语，不会说其他任何语言，在这种凄凉的孤立状态下，

[ɑːr; ər][left][bɪ'haɪnd][ɪn][ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] .

are	left	behind	in	all	ordinary	means	of	advancement	.
是	左边	在后面	在	全部	普通的	方法	的	进步	.

在所有常规发展途径上都被远远甩在了后面。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['plɔːzəbli] [ænd; ənd] [bə'nevələntli] [set][ɑːn] [fʊt]

Who	has	not	heard	of	the	institutions	plausibly	and	benevolently	set	on	foot
WHO	有	不是	听到	的	这	机构	可能	和	仁慈地	放	在	脚

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [ænd; ənd]['aɪləndz] ?

to	enlighten	the	aborigines	of	the	Highlands	and	Islands	?
到	开导	这	土著居民	的	这	高地	和	岛屿	?

谁没听说过那些为了启迪高地和岛屿上的原住民而建立的、名副其实且充满善意的机构呢?

[wel] , [hɪr] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,

Well	,	here	,	after	all	that	is	done	,
出色地	,	这里	,	后	全部	那	是	完毕	,

好了，这一切结束后，

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][ˌes 'tiː][kə'lʌmbə] — ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ]

things	are	much	as	they	were	in	the	era	of	St	Columba	—	people	living
事物	是	很多	作为	他们	是	在	这	时代	的	英石	科伦巴	—	人们	活的

['ɔːlmoʊst][laɪk]['sævidʒiz] ,

almost	like	savages	,
几乎	喜欢	野蛮人	,

现在的情况和圣科伦巴时代差不多——人们的生活方式几乎和野蛮人一样。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə][hoʊld] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , [ɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]

without	the	ability	to	hold	intercourse	with	strangers	,	or	the	power	to	improve
没有	这	能力	到	抓住	交往	和	陌生人	,	或者	这	力量	到	提升

[ðer; ðər]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

their	circumstances	,
他们的	情况	,

既没有能力与陌生人发生性关系，也没有能力改善自身处境。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [tʌŋ] [ðæn; ðən]['geilik] .

in	consequence	of	knowing	no	other	tongue	than	Gaelic	.
在	结果	的	会心	不	其他	舌头	比	盖尔语	.

由于他只会说盖尔语，不会其他语言。

[ðæt] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ðer; ðər] [beɪn] .

That	language	is	their	bane	.
那	语言	是	他们的	祸根	.

那种语言是他们的祸根。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðem; ðəm] [pʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðem; ðəm] ['ɪgnərənt] .

It	keeps	them	poor	,	it	keeps	them	ignorant	.
它	保持	他们	贫穷的	,	它	保持	他们	无知	.

这让他们贫穷，让他们无知。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['nevər][hæv; həv]

So	far	as	they	are	concerned	,	the	art	of	printing	might	as	well	never	have
所以	远的	作为	他们	是	担心的	,	这	艺术	的	印刷	可能	作为	出色地	绝不	有

[bɪn] [ɪn'ventɪd] .

been	invented	.
到过	发明	.

在他们看来，印刷术仿佛从未被发明过一样。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['hoʊlli]

The	intelligence	communicated	by	books	and	newspapers	is	for	them	wholly
这	智力	沟通	经过	图书	和	报纸	是	为了	他们	完全

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

unavailing	.
徒劳无功	.

书籍和报纸所传递的信息对他们来说完全没有用处。

['præktɪkli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv]

Practically	,	they	are	living	hundreds	of	years	before	the	ingenious	discoveries	of
几乎	,	他们	是	活的	数百	的	年	前	这	巧妙	发现	的

['guːtənbɜːrg][ænd; ənd]['kɔːstər] .

Gutenberg	and	Coster	.
古腾堡	和	科斯特	.

实际上，他们生活在古腾堡和科斯特的伟大发现之前的几百年。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kɔːstli] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

To	think	that	with	all	the	costly	apparatus	of	national	education	,
到	思考	那	和	全部	这	昂贵	设备	的	国家的	教育	,

想想看，在耗资巨大的国家教育体系下，

[sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] !

such	should	be	going	on	within	the	compass	of	the	British	Islands	!
这样的	应该	是	去	在	之内	这	罗盘	的	这	英国	岛屿	!

这种事应该发生在不列颠群岛的范围内!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [mɪns] [ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] [greɪv] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

It	is	no	use	to	mince	a	matter	so	grave	in	its	results	.
它	是	不	使用	到	剁碎	一个	事情	所以	严重	在	它是	结果	.

对于后果如此严重的问题，轻描淡写是无济于事的。

[ðə; ði] [ʌpˈhəuldɪŋ] [ʌv; əv]['geilik][æz; əz][ə; eɪ][vərˈnækjələr] [tʌŋ] [ɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] ,

The	upholding	of	Gaelic	as	a	vernacular	tongue	is	,	in	our	opinion	,
这	维护	的	盖尔语	作为	一个	白话	舌头	是	,	在	我们的	观点	,

我们认为，维护盖尔语作为通用语言的地位是.....

[æn; ən] ['erər] [tuː; tə][biː; bi] [ləˈmentɪd] [ænd; ənd] [əˈbændənd] .

an	error	to	be	lamented	and	abandoned	.
一个	错误	到	是	哀叹	和	弃	.

这是一个应该感到惋惜并予以纠正的错误。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

In	saying	so	,
在	说	所以	,

这么说的话

[wiː; wi][ɑːr; ər] [riˈmaindid] [ðæt] [æn; ən] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][æn; ən] ['emɪnəntli] [ɪnˌθuːziˈæstɪk]

we	are	reminded	that	an	effort	has	been	made	by	an	eminently	enthusiastic
我们	是	提醒	那	一个	努力	有	到过	制成	经过	一个	非常	热情的

[prəˈfesər] [tuː; tə] ['gæðər] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [inˈdauɪŋ] [ə; eɪ] ['keltɪk] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

Professor	to	gather	funds	for	the	purpose	of	endowing	a	Celtic	Chair	in	the
教授	到	收集	资金	为了	这	目的	的	捐赠	一个	凯尔特人	椅子	在	这

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

University	of	Edinburgh	.
大学	的	爱丁堡	.

我们得知，一位热情洋溢的教授曾努力筹集资金，以便在爱丁堡大学设立凯尔特教席。

[tuː; tə] [ðæt] ['efərt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] , [wiː; wi] [meɪk] [noʊ]['speʃ(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n]

To	that	effort	,	which	is	likely	to	prove	successful	,	we	make	no	special	objection
到	那	努力	,	哪个	是	可能	到	证明	成功的	,	我们	制作	不	特别的	异议

.

:

.

对于这项很可能会成功的努力，我们没有任何特别的反对意见。

[let] ['keltɪk] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

Let	Celtic	,	like	any	other	ancient	language	,
让	凯尔特人	,	喜欢	任何	其他	古老的	语言	,

让凯尔特语，像其他任何古代语言一样，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [eɪmz][ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] .

by	all	means	be	cultivated	among	the	higher	aims	of	philology	.
经过	全部	方法	是	栽培	之中	这	更高	目标	的	语言学	.

务必将其纳入语言学的更高目标之中。

['stjʊdnts] [huː] [laɪk][tuː; tə] [pər'suː] ['lɜːrnɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [meɪ] [duː][soʊ] .

Students	who	like	to	pursue	learned	inquiries	of	this	kind	may	do	so	.
学生	WHO	喜欢	到	追求	学习	查询	的	这	种类	可能	做	所以	.

喜欢进行此类学术探究的学生可以这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri]

But	it	is	a	wholly	different	thing	to	maintain	a	system	of	elementary
但	它	是	一个	完全	不同的	事物	到	维持	一个	系统	的	初级

['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [skuːlz] [wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] ['geilik][æz; əz][ə; eɪ]['spoʊkən] [tʌŋ] [tuː; tə]

teaching	in	schools	which	tends	to	perpetuate	Gaelic	as	a	spoken	tongue	to
教学	在	学校	哪个	倾向于	到	延续	盖尔语	作为	一个	说	舌头	到

[ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

the	exclusion	of	English	.
这	排除	的	英语	.

但是，在学校维持一种以盖尔语为口语、排斥英语的小学教学体系，则是完全不同的另一回事。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['sʌbstitjuːtiŋ]

Apart	from	social	intercommunication	,	there	may	be	a	difficulty	in	substituting
除	从	社会的	相互沟通	,	那里	可能	是	一个	困难	在	替换

['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər]['geilik] .

English	for	Gaelic	.
英语	为了	盖尔语	.

除了社交交流之外，用英语代替盖尔语可能存在困难。

['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'loʊn][ɪn]['geilik] - ['spiːkɪŋ] ['distrikts] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

Teaching	to	read	English	alone	in	Gaelic	-	speaking	districts	is	said	to	be	of	little
教学	到	读	英语	独自的	在	盖尔语	-	请讲	地区	是	说	到	是	的	小的

[juːz] .

use	.
使用	.

据说在盖尔语地区，仅仅教授英语阅读能力作用不大。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [lɜːrn] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃiŋ] ['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

The	pupils	learn	to	pronounce	the	words	without	attaching	any	meaning	to
这	学生	学习	到	发音	这	字	没有	连接	任何	意义	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

学生们学习发音，但并不赋予这些单词任何意义。

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːkwərd] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

Impressed	with	this	awkward	consequence	,	the	Society	for	the	support	of
印象深刻	和	这	尴尬的	结果	,	这	社会	为了	这	支持	的

['geilik] [skuːlz] ,

Gaelic	schools	,
盖尔语	学校	,

盖尔语学校支持协会对这一尴尬的后果印象深刻，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

which	has	been	in	existence	upwards	of	seventy	years	,
哪个	有	到过	在	存在	向上	的	七十	年	,

它已经存在了七十多年，

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [teɪst]

suggests	that	the	best	way	to	promote	a	knowledge	of	and	taste
建议	那	这	最好的	方式	到	推动	一个	知识	的	和	品尝

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [riːd] ['geilik] . -

for	English	is	to	begin	by	teaching	pupils	to	read	Gaelic	.	'
为了	英语	是	到	开始	经过	教学	学生	到	读	盖尔语	.	-

这表明，培养学生英语知识和兴趣的最佳方法是从教学生阅读盖尔语开始。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] , - ['hævɪŋ] [wʌns][gɑːt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ,

The	people	,	'	it	is	represented	,	'	having	once	got	a	taste	for	learning	,
这	人们	,	-	它	是	代表	,	-	拥有	一次	得到	一个	品尝	为了	学习	,

“人们，”它这样描述道，“一旦尝到了学习的甜头，

[ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['geilik] ;

are	not	satisfied	with	their	children	being	able	to	read	Gaelic	;
是	不是	使满意	和	他们的	孩子们	存在	有能力的	到	读	盖尔语	;

并不满足于他们的孩子能够阅读盖尔语;

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər] [in'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['riːdɪŋ]

a	number	of	them	pay	the	teacher	for	instructing	them	also	in	reading
一个	数字	的	他们	支付	这	老师	为了	指导	他们	还	在	阅读

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]['ekstrə]['aʊərz] . -

English	and	writing	at	extra	hours	.	'
英语	和	写作	在	额外的	小时	.	-

他们当中有些人会付费请老师在课外时间指导他们阅读和写作。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;

There	may	be	some	truth	in	this	view	of	the	matter	;
那里	可能	是	一些	真相	在	这	看法	的	这	事情	;

这种观点或许有一定道理;

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [truːθ] ,

but	unfortunately	we	are	confronted	with	the	greater	truth	,
但	很遗憾	我们	是	面对	和	这	更大的	真相	,

但不幸的是，我们不得不面对一个更宏大的真相。

[ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ænd; ənd]['aɪləndz] [stɪl] [spiːk] ['geilik] ,

that	considerable	numbers	in	the	Highlands	and	Islands	still	speak	Gaelic	,
那	大量	数字	在	这	高地	和	岛屿	仍然	说话	盖尔语	,

高地和岛屿地区仍有相当一部分人讲盖尔语。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] ['eni] ['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] .

and	are	ignorant	of	English	to	any	useful	purpose	.
和	是	无知	的	英语	到	任何	有用	目的	.

并且完全不懂英语，无法进行任何有用的交流。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [s'kuːlmɑːstəz] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə]

If	it	be	absolutely	necessary	that	schoolmasters	must	begin	by	teaching	to
如果	它	是	绝对地	必要的	那	教师	必须	开始	经过	教学	到

[riːd] [ðə; ði]['geilik] ,

read	the	Gaelic	,
读	这	盖尔语	,

如果教师必须从教授盖尔语阅读开始，那将是绝对必要的。

[ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][end][ðer; ðər] , [bʌt; bət][proʊ'siːd][tuː; tə]['ɔːfər] , [baɪ][ə; eɪ][kloʊz][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

they	ought	not	to	end	there	,	but	proceed	to	offer	,	by	a	close	translation	,
他们	应该	不是	到	结尾	那里	,	但	继续	到	提供	,	经过	一个	关闭	翻译	,

他们不应该就此止步，而应该继续提出，通过紧密翻译，

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

the	requisite	knowledge	of	English	.
这	必需品	知识	的	英语	.

具备必要的英语知识。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['tiːtʃərz] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [meɪk] ['geilik] - ['spiːkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stænd]

There	are	surely	teachers	qualified	to	make	Gaelic	-	speaking	children	understand
那里	是	一定	教师	合格的	到	制作	盖尔语	-	请讲	孩子们	理解

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .

the	meaning	of	English	words	.
这	意义	的	英语	字	.

肯定有合格的教师能够让讲盖尔语的孩子理解英语单词的含义。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [meɪ] [biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

The	trouble	to	be	taken	may	be	considerable	,
这	麻烦	到	是	已采取	可能	是	大量	,

可能需要付出相当大的努力，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] [θɪŋz] ['iːðər] [greɪt][ɔːr] [gʊd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]

but	there	are	few	things	either	great	or	good	which	can	be
但	那里	是	很少	事物	任何一个	伟大的	或者	好的	哪个	能	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

effected	without	trouble	.
受影响	没有	麻烦	.

但是，无论是伟大的事情还是美好的事情，很少有事情能够不费吹灰之力就实现。

[wiː; wi]['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] ['haɪlənd] [skuːl] - ['bɔrdz] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['pjuːp(ə)lz]

We	cannot	doubt	that	Highland	school	-	boards	might	find	a	way	to	make	pupils
我们	不能	怀疑	那	高地	学校	-	板	可能	寻找	一个	方式	到	制作	学生

[ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] .

understand	English	provided	they	have	the	will	to	do	so	.
理解	英语	假如	他们	有	这	将要	到	做	所以	.

我们不怀疑，只要有决心，高地地区的学校董事会一定能找到让学生理解英语的方法。

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [pər'hæps][laɪ][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

Indifference	and	the	grudging	of	expense	perhaps	lie	quite	as	much	at	the
漠不关心	和	这	勉强地	的	费用	也许	说谎	相当	作为	很多	在	这

[ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['predʒədɪs] .

root	of	the	difficulty	as	traditional	prejudice	.
根	的	这	困难	作为	传统的	偏见	.

冷漠和对费用的抵触情绪或许与传统偏见一样，都是造成困难的根源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][kən'dʒektʃər] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌʌn'duː] ['fɔːstərɪŋ] ,

It	is	open	to	conjecture	that	,	but	for	undue	fostering	,
它	是	打开	到	推测	那	,	但	为了	过度	寄养	,

可以推测，如果不是因为过度溺爱，

['geilik] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz]

Gaelic	would	stand	a	fair	chance	of	disappearing	altogether	from	the	Highlands
盖尔语	会	站立	一个	公平的	机会	的	消失	共	从	这	高地

[ænd; ənd]['aɪləndz] ,

and	Islands	,
和	岛屿	,

盖尔语很有可能在苏格兰高地和岛屿地区彻底消失。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn]['gæləwei][ænd; ənd] ['elsˌwer] ['sɪmpli] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	it	did	in	Galloway	and	elsewhere	simply	through	the	operation	of
作为	它	做过	在	加洛韦	和	别处	简单地	通过	这	手术	的

['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

natural	causes	.
自然的	原因	.

就像在加洛韦和其他地方一样，这完全是自然原因造成的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , ['geilik][ɔːr][noʊ]['geilik] , [hæz; həz] , [wiː; wi] [fɪr] ,

The	question	,	Gaelic	or	no	Gaelic	,	has	,	we	fear	,
这	问题	,	盖尔语	或者	不	盖尔语	,	有	,	我们	害怕	,

恐怕，盖尔语是否是盖尔语这个问题，已经.....

[bɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

been	too	long	treated	in	a	sentimental	point	of	view	.
到过	也	长的	治疗	在	一个	感伤的	观点	的	看法	.

长期以来，人们一直从感伤的角度看待这个问题。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rvəntli] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] ['haɪˌlændɝz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌʌndər'stænd]

we	see	it	fervently	argued	that	Highlanders	should	be	able	to	understand
我们	看	它	热切地	争论	那	高地人	应该	是	有能力的	到	理解

[ænd; ənd] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['geilik]['poʊətri] ,

and	relish	the	ancient	Gaelic	poetry	,
和	尽情享用	这	古老的	盖尔语	诗	,

我们看到有人热情地争论说，高地人应该能够理解和欣赏古老的盖尔语诗歌，

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['bæləʊdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

as	if	an	acquaintanceship	with	a	few	old	songs	and	ballads	were	a
作为	如果	一个	熟人关系	和	一个	很少	老的	歌曲	和	民谣	是	一个

['praɪmeri][kən'sɜ:rn][ɪn][laɪf] .

primary	concern	in	life	.
基本的	忧虑	在	生活	.

仿佛认识几首古老的歌曲和民谣是人生中的头等大事。

[pʊr] ['pi:p(ə)l] [neɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sterəl] [sɔɪl][baɪ][ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

Poor	people	nailed	to	a	sterile	soil	by	their	hereditary	ignorance	of	English	,
贫穷的	人们	钉子	到	一个	无菌	土壤	经过	他们的	遗传	无知	的	英语	,

穷人因为世代不懂英语而被钉在贫瘠的土地上。

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['poʊəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

are	to	be	congratulated	for	their	knowledge	of	some	poem	which	the
是	到	是	恭喜	为了	他们的	知识	的	一些	诗	哪个	这

[wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,

world	at	large	never	heard	of	,
世界	在	大的	绝不	听到	的	,

他们了解一些世人闻所未闻的诗歌，这一点值得祝贺。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] !

and	does	not	care	about	!
和	做	不是	关心	关于	!

而且根本不在乎!

['hæpi] ['pi:p(ə)l] , [tu:; tə] [hu:m] [fu:d] , ['kloʊðɪŋ] ,

Happy	people	,	to	whom	food	,	clothing	,
快乐的	人们	,	到	谁	食物	,	衣服	,

幸福的人们，拥有食物、衣物，

[ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][ðə; ði]['enviəb(ə)l]

and	cultured	intelligence	are	as	nothing	in	comparison	to	the	enviable
和	有文化的	智力	是	作为	没有什么	在	比较	到	这	令人羡慕

['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪti] [ə'skraɪbd][tu:; tə]['fɪŋgəl][ɔ:r][sʌm; səm] [mɔ:r] ['mɑ:dərn][ænd; ənd] [les]

pleasure	of	singing	a	ditty	ascribed	to	Fingal	or	some	more	modern	and	less
乐趣	的	歌唱	一个	小调	归因于	到	芬格尔	或者	一些	更多的	现代的	和	较少的

[ə'pɑ:krɪf(ə)l] ['keltɪk][bɑ:rd] !

apocryphal	Celtic	bard	!
伪经	凯尔特人	诗人	!

与吟唱一首据说是芬格尔或一些更现代、更真实的凯尔特吟游诗人的歌谣所带来的令人羡慕的乐趣相比，文化智慧根本算不了什么!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['haɪˌlændɝz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skændəˌlaɪzd][baɪ]

It	is	gratifying	to	know	that	Highlanders	themselves	are	a	little	scandalised	by
它	是	可喜	到	知道	那	高地人	他们自己	是	一个	小的	丑闻	经过

[ði:z] [ænd; ənd] ['sɪmələrli] [əb'sɜ:rd] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

these	and	similarly	absurd	propositions	.
这些	和	相似地	荒诞	命题	.

令人欣慰的是，就连高地人自己也对这些以及类似的荒谬提议感到有些愤慨。

['sensəbli] , [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]['geilik] ,
Sensibly , they observe that it is time to get rid of Gaelic ,
明智地 , 他们 观察 那 它 是 时间 到 得到 摆脱 的 盖尔语 ,

他们明智地认为，是时候摒弃盖尔语了。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] .
as being entirely out of date , and only an impediment .
作为 存在 完全 出去 的 日期 , 和 仅有的 一个 障碍 .

完全过时，只会成为一种阻碍。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['glɑːsgəu] ['nuːzpeɪpər] , [wʌn] [huː] [səb'skraɪbd] [hɪm'self][ə; eɪ] - ['westərn]
Two years ago , in a Glasgow newspaper , one who subscribed himself a ' Western
二 年 前 , 在 一个 格拉斯哥 报纸 , 一 WHO 已订阅 他自己 一个 - 西
['haɪləndər] ,
Highlander ,
高地人 ,

两年前，在格拉斯哥的一份报纸上，一位自称是"西部高地人"的读者写道：

- [tʊk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['klæmər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]
' took exception to the unreasonable clamour that had been got up for the
- 采取 例外 到 这 不合理 叫嚣 那 有 到过 得到 向上 为了 这
['meɪntənəns] [ʌv; əv]['geilik][æz; əz][ə; eɪ]['spoʊkən] [tʌŋ] .
maintenance of Gaelic as a spoken tongue .
维护 的 盖尔语 作为 一个 说 舌头 .

他对为维护盖尔语作为口语而发起的无理叫嚣表示不满。

[hiː; hi] [sez] ['veri] ['ræʃnəli] : - [wiː; wi] ['haɪˌlændɝz] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] , [wət'evər] [ɪts]
He says very rationally : ' We Highlanders have a language that , whatever its
他 说道 非常 理性地 : - 我们 高地人 有 一个 语言 那 , 任何 它是
['bjuːtiːz] ,
beauties ,
美女 ,

他非常理性地说："我们高地人有一种语言，无论它多么优美，

[sə'faisiz] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ; [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt][ə'kwaɪər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn]
suffices merely for speech ; a language by which we cannot acquire knowledge in
足够了 仅仅 为了 演讲 ; 一个 语言 经过 哪个 我们 不能 获得 知识 在
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,

仅够用于言语交流；一种我们无法通过它获得艺术知识的语言。

['saɪəns] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kɑːmɜːrs] , [ɔːr] — [ɪf] [wiː; wi][ɪk'skluːd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — ['iːv(ə)n][rɪ'lɪdʒən] .
science , history , commerce , or — if we exclude the Bible — even religion .
科学 , 历史 , 商业 , 或者 — 如果 我们 排除 这 圣经 — 甚至 宗教 .

科学、历史、商业，或者——如果我们排除《圣经》——甚至是宗教。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrt(ə)l] { - }
With a poor and infertile { 691 }
和 一个 贫穷的 和 不孕不育 { - }

贫穷且不育{691}

[sɔɪl] , [wiː; wi][lɪv; laɪv] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [rɪtʃ] [ɪn] ['evri] [gɪft][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
soil , we live alongside a people rich in every gift of nature ,
土壤 , 我们 居住 旁边 一个 人们 富有的 在 每一个 礼物 的 自然 ,

我们生活在土壤肥沃的土地上，与一群拥有大自然馈赠的人民共同生活。

[pə'zesɪŋ] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] .
possessing every advantage that can insure worldly prosperity .
拥有 每一个 优势 那 能 保证 世俗 繁荣 .

拥有确保世俗繁荣的一切优势。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

We	are	debarred	from	all	the	stores	of	wisdom	locked	up	in	the	English
我们	是	被禁止	从	全部	这	商店	的	智慧	已锁定	向上	在	这	英语

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

我们被剥夺了接触英语语言中蕴藏的所有智慧宝库的权利。

[ðʌs] ['hevɪli] ['weɪtɪd] , [wi:; wi]['kænɑ:t][hoʊp][tu:; tə]['raɪv(ə)l]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] - [welθ] ,

Thus	heavily	weighted	,	we	cannot	hope	to	rival	our	neighbours	'	wealth	,
因此	重度	加权	,	我们	不能	希望	到	竞争对手	我们的	邻居	-	财富	,

因此，由于权重过高，我们无法指望与邻国的财富匹敌。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [wɪʃ] [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:pər'tu:nətiz]

but	we	can	wish	and	strive	to	make	the	best	of	our	opportunities
但	我们	能	希望	和	努力	到	制作	这	最好的	的	我们的	机会

.

:

.

但我们可以期盼并努力把握住我们所能获得的最佳机会。

[wi:; wi][ɪn'tend][tu:; tə][wɪn]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [ɪf] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [θrɪft] [kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] .

We	intend	to	win	our	way	if	industry	and	thrift	can	do	it	.
我们	打算	到	赢	我们的	方式	如果	行业	和	节约	能	做	它	.

如果勤劳节俭能够成功，我们就决心走上我们自己的道路。

[wi:; wi][kæn; kən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ['aʊər; ɑ:r][ɪn'fɜ:rt(ə)l][sɔɪl] , [tu:; tə] [ə'trækt] ['kæpɪt(ə)l][tu:; tə]

We	can	endeavour	to	improve	our	infertile	soil	,	to	attract	capital	to
我们	能	努力	到	提升	我们的	不孕不育	土壤	,	到	吸引	首都	到

['aʊər; ɑ:r] ['ægrɪkʌltʃər] ,

our	agriculture	,
我们的	农业	,

我们可以努力改善贫瘠的土壤，吸引资金投入农业。

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['betər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

to	establish	better	communication	with	the	rest	of	the	world	.
到	建立	更好的	沟通	和	这	休息	的	这	世界	.

与世界其他地区建立更好的沟通。

[praʊd] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][glen] ,

Proud	as	we	are	of	the	mountain	and	the	glen	,
自豪的	作为	我们	是	的	这	山	和	这	格伦	,

我们为这座山和这片峡谷感到自豪，

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi]['kænɑ:t][lɪv; laɪv][baɪ] ['si:nɪk] ['bju:ti] [ə'loʊn] .

we	know	that	we	cannot	live	by	scenic	beauty	alone	.
我们	知道	那	我们	不能	居住	经过	风景优美	美丽	独自的	.

我们知道，光靠风景优美是无法生存的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['taɪərd] [tu:] [ʌv; əv] ['kɪltɪd] ['glɔ:ri] ,

We	are	tired	too	of	kilted	glory	,
我们	是	疲劳的	也	的	苏格兰短裙	荣耀	,

我们也厌倦了苏格兰裙的荣光。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['kɑ:kni] ['sentɪmənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sævɪdʒ]

and	of	dressing	and	acting	up	to	Cockney	sentiment	about	the	savage
和	的	敷料	和	表演	向上	到	伦敦东区口音	情绪	关于	这	野蛮的

[kelt; selt] .

Celt	.
凯尔特	.

并且穿着打扮和举止都迎合了伦敦东区人对野蛮凯尔特人的刻板印象。

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

We	wish	to	recognise	and	study	the	conditions	of	existence	,
我们	希望	到	认出	和	学习	这	状况	的	存在	,

我们希望认识和研究存在的条件，

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][si'kjuəiŋ] ['kʌmfərt] .

the	methods	of	supporting	life	and	securing	comfort	.
这	方法	的	支持	生活	和	确保	舒适	.

维持生命和保障舒适的方法。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðɪs] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

And	to	do	all	this	,	if	our	much	-	loved	language	has	become	an
和	到	做	全部	这	, 如果		我们的	很多	-	喜爱	语言	有	变得	一个

[ɪm'pedɪmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][geɪn] ,

impediment	rather	than	a	gain	,
障碍	相当	比	一个	获得	,

而要做到这一切，如果我们挚爱的语言已经成为一种障碍而不是一种优势，

[waɪ] , [let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] .

why	,	let	it	go	.
为什么	,	让	它	去	.

为什么？放手吧。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [gʊd] ['haɪˌlændɚz] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [moʊd] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

We	shall	remain	good	Highlanders	regardless	of	any	particular	mode	of	speech	.
我们	将	保持	好的	高地人	不管	的	任何	特别的	模式	的	演讲	.

无论采用何种语言方式，我们始终都是优秀的苏格兰高地人。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][prɑ:'sperəti][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ]

At	a	time	when	the	first	whisperings	of	prosperity	are	beginning	to	reach
在	一个	时间	什么时候	这	第一的	耳语	的	繁荣	是	开始	到	抵达

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

当繁荣的曙光开始向我们传来时，

[wen] [s'ti:məz] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['leɪdn] [plaɪ] [tu:; tə] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

when	steamers	deeper	and	deeper	laden	ply	to	every	corner	of	the	west	,
什么时候	蒸汽船	更深	和	更深	满载	胶合板	到	每一个	角落	的	这	西方	,

当满载胶合板的轮船驶入越来越深的海底，前往西部的各个角落时，

[wen] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wɪl] [su:n] [meɪk] ['oʊbən][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['sentər]

when	the	completion	of	a	railway	will	soon	make	Oban	a	great	commercial	centre
什么时候	这	完成	的	一个	铁路	将要	很快	制作	奥班	一个	伟大的	商业的	中心

,

,

,

铁路建成后，奥本将很快成为一个重要的商业中心。

[wen] ['kʌmfəts] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv][ɑ:r; ər] ['evriwer] [əb'teɪnəb(ə)l] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [æt; ət]

when	comforts	hitherto	undreamt	of	are	everywhere	obtainable	—	is	it	right	at
什么时候	舒适	迄今为止	未曾梦想过的	的	是	到处	可获得	—	是	它	正确的	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ɪn'tensɪfaɪ]['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk]

such	a	time	of	promise	to	intensify	our	disadvantages	and	to	make
这样的	一个	时间	的	承诺	到	强化	我们的	缺点	和	到	制作

['aʊər; ɑ:r] ['bækwərdnəs] [mɔ:r] ['bækwərd] [stɪl] ? -

our	backwardness	more	backward	still	?	'
我们的	落后	更多的	落后	仍然	?	-

当以前想都不敢想的舒适生活唾手可得时——在这个充满希望的时刻，加剧我们的劣势，使我们的落后状况更加恶化，难道是对的吗?

[ʃruːd] [riˈmaːks] [ðiːz] , [wel] [wɜːrθ] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

Shrewd	**remarks**	**these**	**,**	**well**	**worth**	**taking**	**to**	**heart**	**.**
精明	评论	这些	, 出色地		值得	采取	到	心	.

这些精辟的评论值得我们铭记于心。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [æsəˈteind] [frʌm; frəm][ˈeni] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈpɔːrts] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈnʌmbər]

It	**cannot**	**be**	**ascertained**	**from**	**any**	**official**	**Reports**	**what**	**is**	**the**	**exact**	**number**
它	不能	是	已确定	从	任何	官方的	报告	什么	是	这	精确的	数字

[ʌv; əv][ˈpɜːsənz] — [men] ,

of	**persons**	**—**	**men**	**,**
的	人	—	男人	,

从任何官方报告中都无法确定确切的人数——男性，

[ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [huːz] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɪz] [ˈhoʊlli] [kənˈfaɪnd][tuː; tə][ˈgeilik] .

women	**,**	**and**	**children**	**—**	**whose**	**language**	**is**	**wholly**	**confined**	**to**	**Gaelic**	**.**
女性	,	和	孩子们	—	谁	语言	是	完全	受限	到	盖尔语	.

妇女和儿童——他们的语言完全局限于盖尔语。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - ,

In	**the**	**second**	**Report**	**of**	**the**	**Education**	**Commission**	**published**	**in**	**1867**	**,**
在	这	第二	报告	的	这	教育	委员会	已发布	在	-	,

在1867年出版的第二份教育委员会报告中，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] - [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃiz] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ]

it	**is**	**said**	**to**	**be**	**'**	**probable**	**that**	**the**	**population**	**of**	**the**	**parishes**	**within**	**which**
它	是	说	到	是	-	可能	那	这	人口	的	这	教区	之内	哪个

['geilik] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti]

Gaelic	**continues**	**to**	**be**	**the**	**only**	**language**	**which**	**is**	**understood**	**by**	**the**	**majority**
盖尔语	继续	到	是	这	仅有的	语言	哪个	是	理解	经过	这	多数

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ˈkænɑːt] [ɪkˈsiːd] [ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ænd; ənd][ˈfɪfti][ˈθaʊz(ə)nd] ;

of	**the**	**people**	**cannot**	**exceed**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**thousand**	**;**
的	这	人们	不能	超过	一个	百	和	五十	千	;

据说，盖尔语仍然是大多数人理解的唯一语言的教区人口"可能不超过十五万"；

[ðiːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [ˈpærɪʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhebrɪdiːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈhoʊlli] [ˈɪnsələr] ,

these	**being**	**chiefly**	**the**	**parishes**	**of**	**the**	**Hebrides**	**,**	**which**	**are**	**wholly**	**insular**	**,**
这些	存在	主要	这	教区	的	这	赫布里底群岛	,	哪个	是	完全	岛屿	,

这些主要指的是赫布里底群岛的教区，这些教区完全是岛屿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪnlənd] [ˈpærɪʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][west] [koʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkauntiz] [ʌv; əv] [ˈsʌðələnd]

and	**the**	**mainland**	**parishes**	**of**	**the**	**west**	**coast**	**of**	**the**	**counties**	**of**	**Sutherland**
和	这	大陆	教区	的	这	西方	海岸	的	这	县	的	萨瑟兰

, [rɑːs] , [ˈɪnvəˈnes] , [ænd; ənd][ˈɑːrgaɪl] . -

,	**Ross**	**,**	**Inverness**	**,**	**and**	**Argyle**	**.**	**'**
,	罗斯	,	因弗内斯	,	和	阿盖尔	.	-

以及萨瑟兰郡、罗斯郡、因弗内斯郡和阿盖尔郡西海岸的大陆教区。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [sɪns] - ,

It	**is**	**believed**	**that**	**since**	**1867**	**,**
它	是	相信	那	自从	-	,

据信自1867年以来，

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [huːz] [spiːtʃ] [ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə]['geilik][hæz; həz] [dɪˈmɪnɪʃt] [θruː] [ˈveriəs]

the	**number**	**whose**	**speech**	**is**	**limited**	**to**	**Gaelic**	**has**	**diminished**	**through**	**various**
这	数字	谁	演讲	是	有限的	到	盖尔语	有	减少	通过	各种各样的

['influənsiz] ,

influences	**,**
影响	,

受各种因素影响，只会说盖尔语的人数已经减少。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [stiːm] - ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]

among	which	commercial	intercourse	by	means	of	steam	-	vessels	and	otherwise
之中	哪个	商业的	交往	经过	方法	的	蒸汽	-	船只	和	否则

[hæz; həz] [bɪn] [kən'spɪkjuəs] .

has	been	conspicuous	.
有	到过	显眼的	.

其中，通过蒸汽船或其他方式进行的商业往来十分显著。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [ə'vɜːr] [ðæt] [hʌtʃɪsənz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fliːt] [ʌv; əv] [stiːm] - ['ves(ə)lz] ,

We	should	almost	aver	that	Hutcheson's	magnificent	fleet	of	steam	-	vessels	,
我们	应该	几乎	断言	那	哈奇森	壮丽	舰队	的	蒸汽	-	船只	,

我们几乎可以断言，哈奇森的宏伟蒸汽船队，

['weðər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɔːr] ['pæsndʒə˞] ,

whether	devoted	to	the	carrying	of	goods	or	passengers	,
无论	奉献	到	这	携带	的	商品	或者	乘客	,

无论是用于运输货物还是乘客，

[hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,

had	done	more	to	introduce	a	knowledge	of	English	,	along	with	conditions	of	prosperity	,
有	完毕	更多的	到	介绍	一个	知识	的	英语	,	沿着	和	状况	的	繁荣	,

在普及英语知识和创造繁荣条件方面做得更多，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['hebrɪdiːz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ə'plaɪəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

into	the	Hebrides	than	any	other	appliance	whatsoever	.
进入	这	赫布里底群岛	比	任何	其他	器具	任何	.

比任何其他电器都更适合进入赫布里底群岛。

[ɪn] [ðə; ði] [raɪ'məutə] [ɔːr] ['lesər] ['aɪləndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [st'reɪndʒəz] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['bækwərdnəs] .

In	the	remoter	or	lesser	islands	which	are	little	visited	by	strangers	,	there	is	a	corresponding	backwardness	.
在	这	遥控器	或者	较少	岛屿	哪个	是	小的	到访	经过	陌生人	,	那里	是	一个	相应的	落后	.

在偏远或较小的岛屿上，由于很少有外来者到访，也存在着相应的落后状况。

['bɑːrə; 'bærə] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Barra	we	have	already	spoken	of	as	still	in	a	singularly	primitive	condition	.
巴拉	我们	有	已经	说	的	作为	仍然	在	一个	单独地	原始	状况	.

我们之前已经提到过，巴拉仍然处于一种非常原始的状态。

[æt; ət] ['kɑːl] , [taɪ'riː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['aɪləndz] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ʌn'hæpɪli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

At	Coll	,	Tyree	,	and	some	other	islands	,	the	knowledge	of	English	is	also	unhappily	deficient	.
在	科尔	,	泰瑞	,	和	一些	其他	岛屿	,	这	知识	的	英语	是	还	不幸地	不足	.

在科尔岛、泰瑞岛和其他一些岛屿上，人们的英语知识也令人遗憾地不足。

[ɪn] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [prə'praɪətərʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ðiːz] ['aɪləndz] .

In	comparatively	recent	times	,	a	great	change	in	proprietorship	has	come	over	these	islands	.
在	比较	最近的	时代	,	一个	伟大的	改变	在	所有权	有	来	超过	这些	岛屿	.

近些年来，这些岛屿的所有权发生了巨大变化。

[ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [məkni:lz] [ænd; ənd] [mək'li:nz] — [hæv; həv]['moʊstli]

The	old	families	—	such	as	the	Macneils	and	Macleans	—	have	mostly
这	老的	家庭	—	这样的	作为	这	麦克尼尔斯	和	麦克林	—	有	大多

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

像麦克尼尔家族和麦克莱恩家族这样的老家族大多已经消失了。

[ænd; ənd] [nu:] ['lændlɔ:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	new	landlords	with	the	means	and	desire	to	improve	the	condition
和	新的	房东	和	这	方法	和	欲望	到	提升	这	状况

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

of	the	soil	and	the	population	,
的	这	土壤	和	这	人口	,

以及有能力和意愿改善土壤和居民状况的新地主，

[faɪnd] [ðəm'selvz] [əb'strʌktid] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntərkɔ:rs]

find	themselves	obstructed	by	the	difficulty	of	holding	any	intelligent	intercourse
寻找	他们自己	受阻	经过	这	困难	的	保持	任何	聪明的	交往

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

with	the	natives	.
和	这	本地人	.

他们发现自己难以与当地人进行任何有意义的交流。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪz]['mju:tʃuəl] ,

The	disadvantage	is	mutual	,
这	劣势	是	相互的	,

双方都有缺点。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ɔ:l][hændz][ðə; ði]['geilik] - ['spi:kɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

for	on	all	hands	the	Gaelic	-	speaking	inhabitants	are	unable	to	make	their
为了	在	全部	双手	这	盖尔语	-	请讲	居民	是	无法	到	制作	他们的

['wɒnts][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [frendz] .

wants	and	feelings	known	to	those	who	wish	to	be	their	friends	.
想要	和	情怀	已知	到	那些	WHO	希望	到	是	他们的	朋友们	.

总之，讲盖尔语的居民无法向那些想和他们做朋友的人表达自己的愿望和感受。

[ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [əd'hɪrəns] [tu:; tə]['geilik] ,

A	melancholy	case	of	a	rigid	adherence	to	Gaelic	,
一个	忧郁	案件	的	一个	死板的	依从性	到	盖尔语	,

一个令人惋惜的案例，体现了对盖尔语的固执坚持。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [rɪ'moʊt] ['aɪlənd][ʌv; əv][ˌes 'ti:]['kɪldə] .

is	that	of	the	extremely	remote	island	of	St	Kilda	.
是	那	的	这	极其	偏僻的	岛	的	英石	基尔达	.

那就是极其偏远的圣基尔达岛。

[hɪr] , [æz; əz][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ][baɪ]['mɪstər][dʒeɪ] . [sændz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

Here	,	as	was	described	a	few	months	ago	by	Mr	J	.	Sands	in	our
这里	,	作为	曾是	描述	一个	很少	几个月	前	经过	先生	J	.	桑兹	在	我们的

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

正如几个月前J. Sands先生在我们网站上描述的那样，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [spi:k] ['geilik][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ;

the	natives	speak	Gaelic	and	nothing	else	;
这	本地人	说话	盖尔语	和	没有什么	别的	;

当地人只会说盖尔语；

[ɪn]['geilik] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [priːtʃt] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [ə'rɪdʒənəli][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪnlənd] ;

in	Gaelic	they	are	preached	to	by	a	minister	originally	from	the	mainland	;
在	盖尔语	他们	是	布道	到	经过	一个	部长	起初	从	这	大陆	;

用盖尔语向他们布道的是一位来自大陆的牧师;

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

he	and	his	wife	being	the	only	individuals	who	know	English	.
他	和	他的	妻子	存在	这	仅有的	个人	WHO	知道	英语	.

他和妻子是家里唯二懂英语的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kæn; kən][hoʊld][noʊ] [ɪ'pɪstəleri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wɜːrld] ,

Of	course	the	natives	can	hold	no	epistolary	correspondence	with	the	exterior	world	,
的	课程	这	本地人	能	抓住	不	书信体	一致	和	这	外部的	世界	,

当然，土著居民不可能与外界进行书信往来。

[ɑːn] [huːz] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'laɪ] .

on	whose	sympathy	they	are	forced	to	rely	.
在	谁	同情	他们	是	强制	到	依靠	.

他们被迫依靠谁的同情?

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] ['væljuːləs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] .

A	present	of	English	books	would	be	valueless	,	for	they	could	not	read	them	.
一个	展示	的	英语	图书	会	是	无价值	,	为了	他们	可以	不是	读	他们	.

赠送英文书籍毫无价值，因为他们根本读不懂。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['emɪgreɪt] [ən'les] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] ,

They	could	not	emigrate	unless	accompanied	by	an	interpreter	,
他们	可以	不是	移民	除非	伴随	经过	一个	翻译	,

他们必须有翻译陪同才能移民。

[mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ʌndər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægəmən] .

much	after	the	manner	of	a	party	of	travellers	in	the	East	under	the	guidance	of	a	dragoman	.
很多	后	这	方式	的	一个	派对	的	旅行者	在	这	东方	在下面	这	指导	的	一个	德拉戈曼	.

很像一群在翻译的带领下前往东方的旅行者。

[wiː; wi][æsk] ,

We	ask	,
我们	问	,

我们问道，

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ɔːr]['predʒədɪs] ?

Is	that	a	position	in	which	any	of	Her	Majesty's	subjects	should	continue	to	be	placed	through	the	effect	of	custom	or	prejudice	?
是	那	一个	位置	在	哪个	任何	的	她	陛下的	主题	应该	继续	到	是	放置	通过	这	影响	的	风俗	或者	偏见	?

难道女王陛下的任何臣民应该因为习俗或偏见而继续处于这种境地吗?

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪktɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [dɪs'greɪs] .

Such	an	afflicting	condition	of	affairs	is	little	better	than	a	national	disgrace	.
这样的	一个	折磨	状况	的	事务	是	小的	更好的	比	一个	国家的	耻辱	.

这种令人痛心的局面，无异于国家的耻辱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][rʌn] [ˈkaʊntər][tuː; tə] [lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn][ˈeɪmiəb(ə)l]

It	is	hard	to	run	counter	to	long	-	cherished	and	in	the	main	amiable
它	是	难的	到	跑步	柜台	到	长的	-	珍爱	和	在	这	主要的	可亲

[ˈfiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

很难违背长久以来珍视的、总体上友好的感情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˈpɝːsənz][ænd; ənd] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [huːz] [ˈməutivz][ɪn]

It	is	hard	to	find	fault	with	persons	and	institutions	whose	motives	in
它	是	难的	到	寻找	过错	和	人	和	机构	谁	动机	在

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ['geilik][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaɪk][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [bəˈnevələnt] .

encouraging	Gaelic	have	been	alike	pious	and	benevolent	.
鼓励	盖尔语	有	到过	同样	虔诚的	和	仁慈	.

很难指责那些出于虔诚和善意而鼓励盖尔语的个人和机构。

[bʌt; bət][ˈsɜːrkəmstænsɪz][əˈblaɪdʒ][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi]['kændɪd][ɪn][ə; eɪ]['mætər][soʊ] [moʊˈmentəs] [tuː; tə]

But	circumstances	oblige	us	to	be	candid	in	a	matter	so	momentous	to
但	情况	必须	我们	到	是	坦率	在	一个	事情	所以	意义重大	到

['pʌblɪk] ['welfer] .

public	welfare	.
民众	福利	.

但是，在如此关乎公共福祉的重要问题上，形势迫使我们必须坦诚相待。

[ðə; ði]['geilik]['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['koʊpiəs][ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk][æz; əz][ðə; ði] [griːk] ;

The	Gaelic	language	may	be	as	copious	and	energetic	as	the	Greek	;
这	盖尔语	语言	可能	是	作为	丰富	和	精力充沛	作为	这	希腊语	;

盖尔语可能像希腊语一样丰富多彩、充满活力；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][nɑːt] [les] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['poʊətri][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪˈtæliən] ;

it	may	be	not	less	suitable	for	poetry	than	the	Italian	;
它	可能	是	不是	较少的	合适的	为了	诗	比	这	意大利语	;

它或许并不比意大利语更不适合诗歌创作；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [strɔːŋ] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [kleɪmz] [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts]

it	has	strong	archæological	claims	as	a	relic	of	the	tongue	which	in	its
它	有	强的	考古学	索赔	作为	一个	遗迹	的	这	舌头	哪个	在	它是

['veriəs] [fɔːrmz][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm]['spoʊkən][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] ,

various	forms	was	at	one	time	spoken	all	over	the	British	Islands	,
各种各样的	表格	曾是	在	一	时间	说	全部	超过	这	英国	岛屿	,

它具有很强的考古学意义，被认为是曾经在整个不列颠群岛以各种形式使用的语言的遗迹。

[ɪf] [nɑːt]['oʊvər][ɔːl] ['jʊrəp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [səˈvaivd] [ɪts] ['juːsflnəs] ,

if	not	over	all	Europe	;	but	it	has	survived	its	usefulness	,
如果	不是	超过	全部	欧洲	;	但	它	有	幸存下来	它是	用处	,

即使不是在整个欧洲；但它的用途已经过时了。

[ænd; ənd][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][vərˈnækjələr] .

and	is	out	of	place	as	a	vernacular	.
和	是	出去	的	地方	作为	一个	白话	.

作为方言来说，它显得格格不入。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]['mɑːdərn][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

In	short	,	looking	to	the	wants	of	modern	society	,	and	seeing	the	mischief
在	短的	,	寻找	到	这	想要	的	现代的	社会	,	和	看到	这	恶作剧

[ˌaɪ ˈtiː][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] ,

it	produces	,
它	产	,

简而言之，审视现代社会的需求，并看到它所带来的种种弊端，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] — [haʊ'evər] ['heɪtfl] [ðə; ði][tɜ:rm] — ['wɔ:rəntɪd] [ɪn] ['kærəktəraɪz] ['geilik][æz; əz][ə; eɪ]
we **are** **—** **however** **hateful** **the** **term** **—** **warranted** **in** **characterising** **Gaelic** **as** **a**
我们 是 — 然而 可恶 这 学期 — 有保证 在 特征 盖尔语 作为 一个
['nu:s(ə)ns] ,
nuisance **,**
滋扰 ,

尽管这个词令人厌恶，但我们有理由将盖尔语描述为一种麻烦。

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][eɪd][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [spi:d] .
which **every** **one** **should** **aid** **in** **removing** **with** **all** **reasonable** **speed** **.**
哪个 每一个 一 应该 援助 在 移除 和 全部 合理的 速度 .

每个人都应该尽一切合理的速度协助移除。

['dʌblju:] . [si:] .
W **.** **C** **.**
W . C .

厕所

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] ['sʌnset] .
FROM **DAWN** **TO** **SUNSET** **.**
从 黎明 到 日落 .

从日出到日落。

[baɪ] - ['æləstɝ] - . -
By **'** **Alaster** **Græme** **.** **'**
经过 - 阿拉斯特 - . -

作者：'Alaster Græme'。

[ɪn] [θri:] [pɑ:rts] . — [pɑ:rt] [i:] .
IN **THREE** **PARTS** **.** **—** **PART** **II** **.**
在 三 部分 . — 部分 二 .

分为三部分——第二部分。

['tʃæptər] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] .
CHAPTER **THE** **SEVENTEENTH** **.**
章 这 第十七 .

第十七章

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd]['mɑ:dʒəri] [nu:] [ðæt] ['debrə; 'debərə][ænd; ənd]
No **one** **but** **Mistress** **Margaret** **and** **Marjory** **knew** **that** **Deborah** **and**
不 一 但 情妇 玛格丽特 和 玛乔丽 知道 那 黛博拉 和
['kɪŋstən] ['flemɪŋ] [wɜ:r; wər] [bɪ'troʊðd] .
Kingston **Fleming** **were** **betrothed** **.**
金斯顿 弗莱明 是 未婚妻 .

除了玛格丽特夫人和玛乔丽之外，没有人知道黛博拉和金斯顿·弗莱明已经订婚了。

['mi:ntaɪm] ['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lʌv] - ['si:krət]['foʊldɪd][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]
Meantime **Deborah** **,** **with** **her** **love** **-** **secret** **folded** **like** **a** **flower** **within** **her**
与此同时 黛博拉 , 和 她 爱 - 秘密 折叠 喜欢 一个 花 之内 她
[hɑ:rt] , [dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,
heart **,** **devoted** **herself** **to** **her** **father** **,**
心 , 奉献 她自己 到 她 父亲 ,

与此同时，黛博拉将她的爱情秘密像花朵一样珍藏在心底，全心全意地侍奉着她的父亲。

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **Kingston** **remained** **with** **them** **.**
和 金斯顿 剩余 和 他们 .

金斯顿则留了下来，和他们在一起。

[bʌt; bət]['dɛbɜ·əz, 'dɛbrəz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][æt; ət] ['lɪŋkən] ; [ðə; ði] ['tenəntri] [wɜ:r; wər]

But	Deborah's	presence	was	required	at	Lincoln	;	the	tenantry	were
但	黛博拉的	在场	曾是	必需的	在	林肯	;	这	承租人	是

['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nu:] ['mɪstrəs] ;

anxious	to	welcome	the	new	mistress	;
焦虑的	到	欢迎	这	新的	情妇	;

但黛博拉必须到林肯镇；佃户们都急切地想要迎接这位新女主人；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] , ['fɑ:ndli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər]

and	like	a	dutiful	daughter	,	fondly	hoping	that	the	change	would	restore	her
和	喜欢	一个	尽职尽责的	女儿	,	深情地	希望	那	这	改变	会	恢复	她

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

就像一个孝顺的女儿，满怀希望地盼望着改变能让她的父亲恢复健康。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [baɪ] ['kɪŋstənz] [əd'vaɪs] , [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] ,

she	determined	,	by	Kingston's	advice	,	to	go	there	at	once	,
她	决定	,	经过	金斯顿的	建议	,	到	去	那里	在	一次	,

她听从金斯顿的建议，决定立刻前往那里。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] ['ɛndɜ·bi] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] ['θɜ:roʊ] [rɪ'per] .

and	to	leave	Enderby	to	undergo	thorough	repair	.
和	到	离开	恩德比	到	经历	彻底	维修	.

并将恩德比镇留待彻底修缮。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] .

So	they	left	the	dear	old	place	.
所以	他们	左边	这	亲爱的	老的	地方	.

于是，他们离开了那个他们挚爱的老地方。

- [wʌt] [wɪl] ['hæpən] , - [θɔ:t] ['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] , - [er] [aɪ] [si:] ['ɛndɜ·bi] [ə'gen] ? -

'	What	will	happen	,	'	thought	Deborah	Fleming	,	'	ere	I	see	Enderby	again	?	'
-	什么	将要	发生	,	-	想法	黛博拉	弗莱明	,	-	埃雷	我	看	恩德比	再次	?	-

"如果我再次见到恩德比，"黛博拉·弗莱明心想，"会发生什么呢？"

['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] ['ɛndɜ·bi] , [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['praɪvət] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Mistress	Margaret	would	not	leave	Enderby	,	for	certain	private	and	sufficient
情妇	玛格丽特	会	不是	离开	恩德比	,	为了	肯定	私人的	和	充足的

['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ;

reasons	of	her	own	;
原因	的	她	自己的	;

玛格丽特夫人不愿离开恩德比，这是她自己的一些私人且充分的理由；

[soʊ][ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][tu:; tə][bi:; bi][left][bɪ'haɪnd] .

so	she	pleaded	to	be	left	behind	.
所以	她	恳求	到	是	左边	在后面	.

所以她恳求被留下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət] ['sʌmənz] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər]

She	was	in	daily	expectation	of	receiving	a	secret	summons	to	follow	her
她	曾是	在	日常的	期待	的	接收	一个	秘密	传票	到	跟随	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她每天都提心吊胆地等待着收到秘密传唤，以便跟随丈夫前往。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

and	her	heart	clung	to	her	old	father	and	the	old	place	.
和	她	心	紧紧抓住	到	她	老的	父亲	和	这	老的	地方	.

她的心依然牵挂着年迈的父亲和那片老地方。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪŋkən] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] ['gloʊmɪŋ] .

They	arrived	at	Lincoln	Castle	in	the	late	summer	gloaming	.
他们	到达的	在	林肯	城堡	在	这	晚的	夏天	黄昏	.

他们于夏末黄昏时分抵达林肯城堡。

[gruːps] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['siːdəz] [wɜːr; wər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑːli] [bæts]

Groups	of	solemn	cedars	were	just	visible	,	and	the	little	melancholy	bats
团体	的	庄严	雪松	是	只是	可见的	,	和	这	小的	忧郁	蝙蝠

[wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [laɪk] ['spɪrɪts] ;

were	flitting	round	like	spirits	;
是	飞掠	圆形的	喜欢	烈酒	;

隐约可见成片庄严肃穆的雪松，忧郁的小蝙蝠像幽灵般在周围飞来飞去；

[ðə; ði][grænd][oʊld]['aɪvid] { - }

the	grand	old	ivied	{	692	}
这	盛大	老的	常春藤	{	-	}

宏伟的老常春藤{692}

[kiːp] [luːmd] ['dɑːrkli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['ɑːrtʃweɪ] ,

keep	loomed	darkly	before	them	;	and	beyond	,	under	a	glimmering	archway	,
保持	迫近	黑暗	前	他们	;	和	超过	,	在下面	一个	微光	拱道	,

[wɜːr; wər] [laɪts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

were	lights	and	figures	.
是	灯	和	数据	.

城堡在他们面前阴森森地耸立着；城堡之外，在闪闪发光的拱门下，有灯光和人影。

['debrə; 'debərə] ['ʃʌdəd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [wiːp] [ɔːr] [preɪ] ,

Deborah	shuddered	;	she	knew	not	whether	to	weep	or	pray	,
黛博拉	颤抖	;	她	知道	不是	无论	到	哭泣	或者	祈祷	,

黛博拉浑身颤抖；她不知该哭泣还是祈祷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] ,

as	she	laid	her	head	on	her	father's	shoulder	,
作为	她	铺设	她	头	在	她	父亲的	肩膀	,

她把头靠在父亲的肩膀上，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['entərɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz]['ædəm] [sɪn'klɛrz] [braɪd] .

and	thought	of	herself	entering	in	triumph	as	Adam	Sinclair's	bride	.
和	想法	的	她自己	进入	在	胜利	作为	亚当	辛克莱的	新娘	.

她想象着自己作为亚当·辛克莱的新娘，凯旋而归。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['treɪtər] , ['teɪkɪŋ] ['kɪŋstən] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

She	felt	a	traitor	,	taking	Kingston	there	,	her	lover	,	her	betrothed	,
她	毛毡	一个	叛徒	,	采取	金斯顿	那里	,	她	情人	,	她	未婚妻	,

她觉得自己像个叛徒，把她的情人、她的未婚夫金斯顿带到了那里。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] ;

even	though	he	was	going	away	that	night	;
甚至	尽管	他	曾是	去	离开	那	夜晚	;

即使他当晚就要离开；

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['ædəm][sin'klɛə] [pə'veɪdid] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .

and	the	grim	presence	of	Adam	Sinclair	pervaded	all	the	place	.
和	这	严峻	在场	的	亚当	辛克莱	弥漫	全部	这	地方	.

亚当·辛克莱尔阴沉的气息弥漫在每一个角落。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ruːmz; rʊmz] , ['gluːmi] [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪts] .

The	same	in	the	gorgeous	rooms	,	gloomy	though	full	of	brilliant	lights	.
这	相同的	在	这	华丽的	房间	,	阴沉	尽管	满的	的	杰出的	灯	.

华丽的房间里也是如此，虽然灯光璀璨，却显得阴暗。

[ɑːn][wʌn][saɪd] [wɔːkt] [hɜːr; hər][tɔːl] ['kɪnzmən] - ['lʌvər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [stɔːkt] [ðə; ði]

On	one	side	walked	her	tall	kinsman	-	lover	,	and	on	the	other	stalked	the
在	一	边	步行	她	高的	亲属	-	情人	,	和	在	这	其他	跟踪	这

['spektər][ʌv; əv]['ædəm][sin'klɛə] .

spectre	of	Adam	Sinclair	.
幽灵	的	亚当	辛克莱	.

一边是她高大的亲戚兼情人，另一边是亚当·辛克莱的幽灵徘徊。

['debrə; 'debərə] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['kɪŋstənz] [ɑːrm] .

Deborah	shivered	,	and	clung	to	Kingston's	arm	.
黛博拉	瑟瑟发抖	,	和	紧紧抓住	到	金斯顿的	手臂	.

黛博拉浑身颤抖，紧紧抓住金斯顿的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

She	went	out	with	him	under	the	stars	to	bid	him	good	-	bye	.
她	去	出去	和	他	在下面	这	明星	到	出价	他	好的	-	再见	.

她陪他到星空下告别。

[tuː] [tɔːl] ['siːdəz] [met] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][dʒʌst] [said] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər]

Two	tall	cedars	met	overhead	,	and	the	night	-	wind	just	sighed	amongst	their
二	高的	雪松	遇见	开销	,	和	这	夜晚	-	风	只是	叹了口气	在	他们的

['bræntʃɪz] ;

branches	;
分支	;

两棵高大的雪松在头顶相遇，夜风在它们的枝桠间轻轻叹息；

[ðə; ði] [naɪt] - ['flaʊərz] [wɜːr; wər][eks'heɪlɪŋ][ðer; ðər]['freɪgrənt] ['əudəz] .

the	night	-	flowers	were	exhaling	their	fragrant	odours	.
这	夜晚	-	花朵	是	呼气	他们的	香	气味	.

夜来香散发出阵阵芬芳。

- [deb] , - ['wɪspəd] ['kɪŋstən] , - [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [lʌv] !

'	Deb	,	'	whispered	Kingston	,	'	I	have	half	a	mind	to	leave	thee	,	love	!
-	黛布	,	-	低声说道	金斯顿	,	-	我	有	一半	一个	头脑	到	离开	你	,	爱	!

“黛布，”金斯顿低声说，“我真想离开你，亲爱的！”

[men][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [flɑːk] [tuː; tə] [wuː] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

Men	of	rank	and	position	would	flock	to	woo	my	beautiful	one	.
男人	的	秩	和	位置	会	群	到	哇	我的	美丽的	一	.

地位显赫的男士们都会蜂拥而至，向我美丽的姑娘求婚。

[ðaʊɹt] ['veri] [jʌŋ] .

Thou'rt	very	young	.
你	非常	年轻的	.

你还很年轻。

[weɪt] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [noʊ] [ðaɪ][maɪnd] [ˌhɪr'æftər] .

Wait	;	and	let	me	come	and	know	thy	mind	hereafter	.
等待	;	和	让	我	来	和	知道	你的	头脑	此后	.

等等，让我以后再来了解你的想法。

[weɪt] , [deb] .

Wait	,	Deb	.
等待	,	黛布	.

等等，黛布。

[aɪ] [spiːk] [noʊ][dʒest] .

I	speak	no	jest	.
我	说话	不	笑话	.

我可不是在开玩笑。

[wɜːrt] [ðaʊ] [pʊr] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðiː] [wed][ˌem 'iː] [naʊ] ; [bʌt; bət] [lʌv] — [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] — [aɪ]
Wert **thou** **poor** **,** **I** **would** **make** **thee** **wed** **me** **now** **;** **but** **love** **—** **as** **thou** **art** **—** **I**
沃特 你 贫穷的 , 我 会 制作 你 结婚 我 现在 ; 但 爱 — 作为 你 艺术 — 我
['kænɑːt] .
cannot **.**
不能 .

如果你贫穷，我现在就娶你；但你如此贫穷，我无法爱你。

[weɪt] , [deb] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪg'zækt][noʊ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm] [ðiː] . -
Wait **,** **Deb** **;** **and** **I** **will** **exact** **no** **promise** **from** **thee** **.** **'**
等待 , 黛布 ; 和 我 将要 精确的 不 承诺 从 你 . -

等等，黛布；我不会向你索取任何承诺。

- [ðaʊ] ['nevər] [dɪdst] [noʊ] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] !
' **Thou** **never** **didst** **know** **me** **,** **King** **,** **and** **never** **will** **!**
- 你 绝不 迪斯特 知道 我 , 国王 , 和 绝不 将要 !

“国王，你从来不了解我，也永远不会了解我！”

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] ['tʃeɪndʒləs]
My **love** **was** **quick** **to** **come** **,** **but** **it** **was** **and** **ever** **will** **be** **changeless**
我的 爱 曾是 快的 到 来 , 但 它 曾是 和 曾经 将要 是 无变化
.
:
·

我的爱来得很快，但它过去是、现在是、将来也永远不会改变。

[dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [men] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] - [ʌv; əv][hæv; həv] [meɪd]
Dear **,** **I** **have** **seen** **many** **men** **;** **and** **more** **than** **thou** **wott'st** **of** **have** **made**
亲爱的 , 我 有 已见 许多 男人 ; 和 更多的 比 你 - 的 有 制成
[lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
love **to** **me** **.**
爱 到 我 .

亲爱的，我见过很多男人；而且比你想象的还要多，都和我做过爱。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][tuː; tə] [ðiː] ?
But **what** **are** **they** **all** **to** **thee** **?**
但 什么 是 他们 全部 到 你 ?

但他们对你来说又算得了什么呢?

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [maɪ] [lʌv] ; [aɪ] [fiːl] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] .
From **childhood** **,** **thou** **hast** **been** **my** **love** **;** **I** **feel** **no** **shame** **to** **tell** **it** **thee** **.**
从 童年 , 你 哈斯特 到过 我的 爱 ; 我 感觉 不 耻辱 到 告诉 它 你 .

从孩提时代起，你就是我的爱人；我毫不羞愧地告诉你这一点。

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['fɔːrtʃən] , [liːv] [ˌem 'iː] ?
And **wilt** **thou** **,** **for** **my** **poor** **fortune** **,** **leave** **me** **?**
和 枯萎 你 , 为了 我的 贫穷的 财富 , 离开 我 ?

难道你会因为我的贫穷而抛弃我吗?

[waɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [æz; əz] [drɑːs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [ðaɪ]
Why **,** **thou** **dost** **tempt** **me** **to** **fling** **it** **all** **away** **as** **dross** **,** **rather** **than** **lose** **thy**
为什么 , 你 朋友 诱惑 我 到 一扔 它 全部 离开 作为 浮渣 , 相当 比 失去 你的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

为什么你诱惑我把一切都当作渣滓抛弃，也不愿失去你的爱。

[kɪŋ] , [ɪf] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
King **,** **if** **thou** **leavest** **me** **,** **I** **shall** **die** **!**
国王 , 如果 你 叶子 我 , 我 将 死 !

国王啊，如果你离开我，我将死去！

[fɔːr; fər][oʊld]['kɪnz] [seɪk] , [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] !
For old kin's sake , thou couldst not !
为了 老的 亲属 清酒 , 你 可以 不是 !

看在老亲的份上，你不能这么做!

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][kɪn] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] !
Remember that we are kin near and dear !
记住 那 我们 是 亲属 靠近 和 亲爱的 !

记住，我们是至亲至爱的家人!

[ðaɪ] ['fɑːðər][ænd; ənd][maɪn][wɜːr; wər] [bɔɪz] [æt; ət] ['ɛndʒɚbi] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]
Thy father and mine were boys at Enderby , and played in the same old
你的 父亲 和 矿 是 男孩们 在 恩德比 , 和 玩 在 这 相同的 老的
[hɔːnts] ;
haunts ;
闹鬼的地方 ;

你父亲和我父亲小时候都在恩德比，经常在同一个老地方玩耍;

[kəm'pænjənz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] .
companions near and dear .
同伴 靠近 和 亲爱的 .

亲近的伙伴。

[ɑː] [wel] , [kɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] , ['prɑːmɪs] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ! -
Ah well , King as thou lovest me , promise soon to come back ! '
啊 出色地 , 国王 作为 你 最爱 我 , 承诺 很快 到 来 后退 ! -

唉，国王陛下，既然您如此爱我，请您答应我，很快就会回来!

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He took her face between his hands and hesitated .
他 采取 她 脸 之间 他的 双手 和 犹豫了一下 .

他双手捧起她的脸，犹豫了一下。

['perələsli] [dɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
Perilously dear was she to him ; but
危险地 亲爱的 曾是 她 到 他 ; 但

她对他来说无比珍贵；但

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ðæt] ['goʊldən]['kæskɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒuːəl] [leɪ] — [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] !
that golden casket in which his jewel lay — he hated it !
那 金的 棺材 在 哪个 他的 宝石 躺 — 他 憎恨 它 !

他恨透了装着他珠宝的那个金匣子!

['kɪŋstən] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz][praʊd] [wer] [hiː; hi] [lʌvd] .
Kingston Fleming was proud where he loved .
金斯顿 弗莱明 曾是 自豪的 在哪里 他 喜爱 .

金斯顿·弗莱明以他所热爱的地方为荣。

- [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt]['prɑːmɪs] , - [sed] ['debrə; 'debərə] , - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][goʊ] !
' If thou wilt not promise , ' said Deborah , ' thou shalt not go !
- 如果 你 枯萎 不是 承诺 , - 说 黛博拉 , - 你 应 不是 去 !

"如果你不肯答应，"黛博拉说，"你就不能去！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [wuː] ! — [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [boʊld] !
I shall do the wooing ! — Oh , I am too bold !
我 将 做 这 求爱 ! — 哦 , 我 是 也 大胆的 !

我来追求她！——哦，我太大胆了!

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [seθ] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] .
But **my** **heart** **saith** **thou** **lovest** **me** **.**
但 我的 心 赛斯说 你 最爱 我 .

但我的心告诉我，你爱我。

[ðen] [flɪŋ] [ðɪs] [praɪd] [ə'weɪ] .
Then **fling** **this** **pride** **away** **.**
然后 一扔 这 自豪 离开 .

然后把这份骄傲抛诸脑后。

[kɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , [duː][nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ! -
King **,** **darling** **,** **do** **not** **break** **my** **heart** **!** **'**
国王 , 亲爱的 , 做 不是 休息 我的 心 ! -

国王，亲爱的，请不要伤我的心!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] .
He **was** **vanquished** **.**
他 曾是 战败者 .

他战败了。

[vaʊz] , [kə'resɪs] , [saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz]['pɑːrtɪd] .
Vows **,** **caresses** **,** **sighs** **,** **and** **the** **lovers** **parted** **.**
誓言 , 爱抚 , 叹息 , 和 这 恋人 分手了 .

誓言、爱抚、叹息，恋人们就此分离。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [naɪt] .
PART **III** **.** **—** **NIGHT** **.**
部分 三、 . — 夜晚 .

第三部分——夜晚。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [fɜːrst] .
THE **FIRST** **.**
这 第一的 .

第一。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] ;
The **young** **and** **beautiful** **Lady** **of** **Lincoln** **won** **all** **hearts** **;**
这 年轻的 和 美丽的 女士 的 林肯 韩元 全部 心 ;

年轻貌美的林肯夫人赢得了所有人的心;

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
not **that** **she** **visited** **any** **but** **the** **poor** **in** **those** **days** **;**
不是 那 她 到访 任何 但 这 贫穷的 在 那些 天 ;

那时候她只探望穷人;

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [spred] [ə'brɔːd] ['iːv(ə)n][soʊ] ;
but **the** **fame** **of** **her** **beauty** **and** **sweetness** **spread** **abroad** **even** **so** **;**
但 这 名声 的 她 美丽 和 甜味 传播 国外 甚至 所以 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] - [roʊz] [ʌv; əv] ['ɛndɚbi] ,
and **the** **'** **Rose** **of** **Enderby** **,**
和 这 - 玫瑰 的 恩德比 ,

但即便如此，她的美貌和甜美的名声还是远播四方；于是就有了“恩德比玫瑰”。

- [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn][oʊld]

'	though	not	to	be	seen	,	was	known	to	be	brightening	the	stern	old
-	尽管	不是	到	是	已见	,	曾是	已知	到	是	提亮	这	船尾	老的

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

虽然看不见，但据说它给这座阴森古老的城堡增添了光彩。

[ðə; ði] [tɔːl] [gɔːnt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [lɪvd] [ɪn] ['ʌtər] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

The	tall	gaunt	father	and	the	beautiful	girl	lived	in	utter	seclusion	,
这	高的	瘦削	父亲	和	这	美丽的	女孩	居住地	在	说出	隔离	,

高瘦的父亲和美丽的女儿过着与世隔绝的生活。

[ɪk'sept] [wen] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] — ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

except	when	amongst	the	poor	—	always	together	.
除了	什么时候	在	这	贫穷的	—	总是	一起	.

唯独在穷人中间——总是形影不离。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə]['wɑːndər] .

Strangely	enough	,	he	never	tried	to	wander	.
奇怪的	足够的	,	他	绝不	尝试	到	漫步	.

奇怪的是，他从未想过四处游荡。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [left] [ə'loʊn] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] ['hæpi] [seɪv]

She	never	had	him	left	alone	day	or	night	;	but	he	never	seemed	happy	save
她	绝不	有	他	左边	独自的	天	或者	夜晚	;	但	他	绝不	似乎	快乐的	节省

[wɪð; wɪθ]['debrə; 'debərə] .

with	Deborah	.
和	黛博拉	.

她从不让他白天或晚上独自一人待着；但除了和黛博拉在一起，他似乎从来没有真正快乐过。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

And	still	she	watched	for	and	prayed	for	a	change	in	him	.
和	仍然	她	观看	为了	和	祈祷	为了	一个	改变	在	他	.

她仍然守望着他，祈祷他能有所改变。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt]

She	talked	to	him	,	waited	on	him	,	sang	to	him	from	morning	till	night
她	谈话	到	他	,	等待	在	他	,	唱	到	他	从	早晨	直到	夜晚

.

:

.

她从早到晚和他说话，服侍他，为他唱歌。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌni] [kɔːrt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] - [geɪts] ,

Out	in	the	broad	sunny	court	that	lay	between	the	door	and	the	entrance	-	gates	,
出去	在	这	广阔	阳光明媚	法庭	那	躺	之间	这	门	和	这	入口	-	大门	,

在门和入口大门之间宽敞明亮的庭院里，

['debrə; 'debərə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][oʊld]['mɑːdʒəri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Deborah	and	her	father	,	and	often	old	Marjory	with	them	,
黛博拉	和	她	父亲	,	和	经常	老的	玛乔丽	和	他们	,

黛博拉和她的父亲，还有经常和他们在一起的老玛乔丽，

[wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['ævənuː] [ðæt] [stretʃt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

would	sit	and	look	up	the	long	grass	avenue	that	stretched	far	away	,
会	坐	和	看	向上	这	长的	草	大街	那	拉伸	远的	离开	,

他会坐着，望着远处绵延的长草大道。

[ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] , ['evər] ['twaɪlaɪt] , [wer] [ðə; ði] ['æntlɜd] [dɪr] [wʊd] [trɑːt][pæst] ,

a	vista	of	giant	trees	,	ever	twilight	,	where	the	antlered	deer	would	trot	past	,
一个	景色	的	巨大的	树木	,	曾经	暮	,	在哪里	这	有角的	鹿	会	小跑	过去的	,

一片参天大树的景象，永远笼罩在暮色之中，长着鹿角的鹿群会从那里小跑而过。

[tuː; tə] [siːk] [freʃ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['pæstʃərɪdʒ] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]
to **seek** **fresh** **shade** **and** **pasturage** **,** **and** **where** **the** **far** **-** **away** **murmur** **of**
到 寻找 新鲜的 阴影 和 牧草 , 和 在哪里 这 远的 - 离开 低语 的
['kʌntri] [laɪf] ,
country **life** **,**
国家 生活 ,

去寻找新鲜的树荫和牧场，去聆听远处乡村生活的低语，

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊz] , [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] - [bel] , [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
the **lowing** **of** **cows** **,** **the** **tinkle** **of** **a** **sheep** **-** **bell** **,** **the** **bark** **of** **a** **dog** **,**
这 低 的 牛 , 这 小便 的 一个 羊 - 钟 , 这 吠 的 一个 狗 ,

牛的哞叫声，羊铃的叮当声，狗的吠叫声，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔːr][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,
the **shout** **of** **a** **boy** **,** **or** **the** **cries** **of** **children** **at** **play** **,**
这 喊 的 一个 男生 , 或者 这 哭泣 的 孩子们 在 玩 ,

男孩的喊叫声，或是孩子们玩耍时的哭喊声，

[wʊd] [biː; bi] [wɑːftid] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['mjuːzɪkli] .
would **be** **wafted** **to** **them** **musically** **.**
会 是 飘散 到 他们 音乐上 .

会以音乐的形式飘向他们。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [left] [ə'loʊn] , [sɜːr] ['vɪnsnt] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] : - [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [deb] ? -
One **morning** **,** **left** **alone** **,** **Sir** **Vincent** **said** **to** **his** **child** **:** **'** **Where** **are** **we** **,** **Deb** **?** **'**
一 早晨 , 左边 独自的 , 先生 文森特 说 到 他的 孩子 : - 在哪里 是 我们 , 黛布 ? -

一天早晨，文森特爵士独自一人时，问他的女儿："黛布，我们这是在哪儿？"

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]
Often **he** **had** **asked** **the** **same** **question** **before** **;** **and** **she** **answered** **as** **before**
经常 他 有 问 这 相同的 问题 前 ; 和 她 回答 作为 前
: - [æt; ət] ['lɪŋkən] ['kæs(ə)l] , ['fɑːðər] . -
: **'** **At** **Lincoln** **Castle** **,** **father** **.** **'**
: - 在 林肯 城堡 , 父亲 . -

他以前也经常问同样的问题；而她也像以前一样回答："在林肯城堡，父亲。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] : - [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? -
But **he** **went** **on** **:** **'** **Who** **lives** **here** **?** **'**
但 他 去 在 : - WHO 生活 这里 ? -

但他接着问道："这里住着谁？"

- [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['tʃɑːrli] [suːn] .
' **You** **and** **I** **,** **father** **,** **and** **I** **hope** **Charlie** **soon** **.**
- 你 和 我 , 父亲 , 和 我 希望 查理 很快 .

"你和我，父亲，还有我希望查理很快就能回来。"

['ædəm][sin'klɛə] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [pleɪs] .
Adam **Sinclair** **gave** **us** **this** **place** **.**
亚当 辛克莱 给予 我们 这 地方 .

亚当·辛克莱尔把这个地方送给了我们。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
Wasn't **it** **good** **of** **him** **?** **'**
不是 它 好的 的 他 ? -

他这样做难道不好吗?

- ['ædəm][sin'klɛə] ? -
' **Adam** **Sinclair** **?** **'**
- 亚当 辛克莱 ? -

"亚当·辛克莱？"

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	looked	bewildered	,	and	shook	his	head	.
他	看起来	困惑	,	和	摇晃	他的	头	.

他一脸茫然，摇了摇头。

- [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [deb] .

'	I	know	naught	of	him	,	Deb	.
-	我	知道	零	的	他	,	黛布	.

"我对他一无所知，黛布。"

[deb] , [ˈlɪt(ə)l][deb] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [keit] [ʃɔː] .

Deb	,	little	Deb	,	I	was	thinking	of	Kate	Shaw	.
黛布	,	小的	黛布	,	我	曾是	思维	的	凯特	肖	.

黛布，小黛布，我想起了凯特·肖。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] . -

I	saw	her	yesterday	.	'
我	锯	她	昨天	.	-

我昨天见过她。

- [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ˈfɑːðər] , [dɪr] ? -

'	Who	was	she	,	father	,	dear	?	'
-	WHO	曾是	她	,	父亲	,	亲爱的	?	-

"她是谁，亲爱的父亲？"

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	stared	at	her	.
他	凝视	在	她	.

他盯着她看。

- [waɪ] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ! -

'	Why	,	your	mother	!	'
-	为什么	,	你的	母亲	!	-

"哎呀，你妈！"

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈflʌtəd] .

Her	heart	fluttered	.
她	心	飘动	.

她心跳加速。

- [maɪ] [ˈmʌðər] !

'	My	mother	!
-	我的	母亲	!

'我的母亲!

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] ? -

And	did	you	see	her	yesterday	?	'
和	做过	你	看	她	昨天	?	-

你昨天见到她了吗?

- [eɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] [ˈjɑːndər] .

'	Ay	;	she	was	walking	under	the	trees	yonder	.
-	哎	;	她	曾是	步行	在下面	这	树木	远处	.

"哎，她当时正在那边的树下散步。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] , ['sædli] [ɪl] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][maɪn] .

But	she	looked	ill	,	sadly	ill	;	her	hair	was	as	white	as	mine	.
但	她	看起来	患病的	,	令人遗憾的是	患病的	;	她	头发	曾是	作为	白色的	作为	矿	.

但她看上去病怏怏的，病得很重；她的头发和我一样白了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ! -

She	gave	me	such	a	look	!	'
她	给予	我	这样的	一个	看	!	-

她那样看着我!

['debrə; 'debərə] [went] [ænd; ənd] [ni:ld] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd]

Deborah	went	and	kneeled	by	her	father	,	and	put	her	arms	around
黛博拉	去	和	跪着	经过	她	父亲	,	和	放	她	武器	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

黛博拉走到父亲身边跪下，搂住了他。

- [pʊr] [swi:t] ['fɑ:ðər] !

'	Poor	sweet	father	!
-	贫穷的	甜的	父亲	!

可怜的父亲!

[ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] .

This	could	not	be	.
这	可以	不是	是	.

这不可能。

[ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

Thou	knowest	my	mother	died	long	,	long	ago	.
你	最了解	我的	母亲	死亡	长的	,	长的	前	.

你知道我母亲很久很久以前就去世了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [neɪm] [keit] [ʃɔ:] , ['fɑ:ðər] ? -

And	was	her	name	Kate	Shaw	,	father	?	'
和	曾是	她	姓名	凯特	肖	,	父亲	?	-

她父亲的名字是凯特·肖吗?

- [eɪ] ; - [ænd; ənd] [hi:; hi] [smaɪld] .

'	Ay	;	'	and	he	smiled	.
-	哎	;	-	和	他	微笑	.

"哎，"他笑了笑。

[ræpt] [ænd; ənd] [ɪn'tent] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [geɪzɪŋ] [fɑ:r] [θru:] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Wrapt	and	intent	,	his	eyes	seemed	gazing	far	through	and	away	.
包裹	和	意图	,	他的	眼睛	似乎	凝视	远的	通过	和	离开	.

他全神贯注，目光仿佛投向远方。

- [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [keit] [ʃɔ:] , [deb] ; [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [læs] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑ:n] .

'	She	was	Kate	Shaw	,	Deb	;	a	gipsy	lass	,	and	beautiful	as	the	dawn	.
-	她	曾是	凯特	肖	,	黛布	;	一个	吉普赛人	小姐	,	和	美丽的	作为	这	黎明	.

"她叫凯特·肖，黛布；一个吉普赛女郎，美丽如黎明。"

[noʊ] [wʌn] [laɪk] [hɜ:r; hər] !

No	one	like	her	!
不	一	喜欢	她	!

世上没有第二个像她这样的人!

[sʌtʃ] [aɪz] , [sʌtʃ] [fi:t] , [sʌtʃ] [greɪs] !

Such	eyes	,	such	feet	,	such	grace	!
这样的	眼睛	,	这样的	脚	,	这样的	优雅	!

如此双眸，如此双足，如此优雅!

[swi:t] [keit] !

Sweet	Kate	!
甜的	凯特	!

可爱的凯特!

[swi:t] [keit] ! -

sweet	Kate	!	'
甜的	凯特	!	-

可爱的凯特!

['debrə; 'debərə] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [keɪt] .

Deborah	knew	that	her	mother's	name	had	been	Kate	.
黛博拉	知道	那	她	母亲的	姓名	有	到过	凯特	.

黛博拉知道她母亲的名字叫凯特。

[ʃi:; ʃi] ['mɑ:vəld] , ['trembld] .

She	marvelled	,	trembled	.
她	惊叹不已	,	颤抖	.

她惊叹不已，浑身颤抖。

- [aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] , [deb] ; ['dɪdnt] [aɪ] ?

'	I	walked	with	her	yesterday	,	Deb	;	didn't	I	?
-	我	步行	和	她	昨天	,	黛布	;	没有	我	?

"我昨天和她一起散步了，黛布，对吧？"

[jes] ; ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət] ['ɛndɚbi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

Yes	;	under	the	trees	at	Enderby	;	and	I	found	she	loved	me	.
是的	;	在下面	这	树木	在	恩德比	;	和	我	成立	她	喜爱	我	.

是的；在恩德比的树下；我发现她爱我。

['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !

Little	witch	!
小的	巫婆	!

小女巫！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [hɑ:rd][tu:; tə][wɪn] ; [soʊ] [kɔɪ] , [soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] !

She	was	hard	,	hard	to	win	;	so	coy	,	so	whimsical	!
她	曾是	难的	,	难的	到	赢	;	所以	害羞	,	所以	异想天开	!

她很难搞定，很难赢得她的芳心；她那么娇羞，那么任性！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['lʌvər] [tu:] .

She	had	a	gipsy	lover	too	.
她	有	一个	吉普赛人	情人	也	.

她还有一个吉普赛情人。

[aɪ] [meɪd] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

I	made	short	work	of	him	.	'
我	制成	短的	工作	的	他	.	-

我轻而易举地就解决了他。

- [dɪdst] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] , ['fɑ:ðər] ? -

'	Didst	shoot	him	,	father	?	'
-	迪斯特	射击	他	,	父亲	?	-

"是你开枪打死他的吗，父亲？"

[sɜ:r] ['vɪnsnt] [læft] [ə'laʊd] , [ðen] [feɪnd] [tu:; tə] [lʊk] ['greɪtli] ['skændəˌlaɪzd][ə'mɪd][hɪz; ɪz][mɜ:rθ] .

Sir	Vincent	laughed	aloud	,	then	feigned	to	look	greatly	scandalised	amid	his	mirth	.
先生	文森特	笑了	大声	,	然后	假装	到	看	非常	丑闻	之中	他的	欢笑	.

文森特爵士大笑起来，然后在笑声中假装非常震惊。

- [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ?

'	Shoot	him	?
-	射击	他	?

"开枪打死他？"

[faɪ] , [faɪ] , [deb] !

Fie	,	fie	,	Deb	!
菲	,	菲	,	黛布	!

呸，呸，黛布！

[æsk][ˌem 'i:][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [tʃaɪld] .

Ask	me	not	what	I	did	,	child	.
问	我	不是	什么	我	做过	,	孩子	.

孩子，别问我做了什么。

[waɪ] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [nekst] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

Why	**,**	**one**	**day**	**she**	**cared**	**for**	**him**	**,**	**the**	**next**	**for**	**me**	**.**
为什么	,	一	天	她	关心	为了	他	,	这	下一个	为了	我	.

为什么前一天她照顾他，第二天就照顾我了？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**could**	**not**	**stand**	**it**	**.**
我	可以	不是	站立	它	.

我简直无法忍受。

[ə; eɪ] [ˈflemɪŋ] [tuː] !

A	**Fleming**	**too**	**!**
一个	弗莱明	也	!

也是弗莱明人！

[ðə; ði] [ˈflɛmɪŋz] [wuː] [ˈmeidnz] [ˈɑːnərəbli] .

The	**Flemings**	**woo**	**maidens**	**honourably**	**.**
这	弗莱明	哇	少女们	光荣地	.

弗莱明人以体面的方式追求少女。

- [fɔːr] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [keit] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈflemɪŋ] — [maɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [keit] !

'	**Fore**	**heaven**	**,**	**I**	**made**	**Kate**	**my**	**Lady**	**Fleming**	**—**	**my**	**sweet**	**little**	**wife**	**Kate**	**!**
-	前	天堂	,	我	制成	凯特	我的	女士	弗莱明	—	我的	甜的	小的	妻子	凯特	!

天哪，我让凯特成为我的弗莱明夫人——我亲爱的小妻子凯特！

[bʌt; bət] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] .

But	**I**	**let**	**her**	**go**	**no**	**more**	**to**	**the**	**camp**	**.**
但	我	让	她	去	不	更多的	到	这	营	.

但我没再让她去集中营。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [paɪnz] .

Sometimes	**I**	**think**	**she**	**pines**	**.**
有时	我	思考	她	松树	.

有时我觉得她很思念。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] — [ðæt] [oʊld] [hæg] !

She	**talks**	**sometimes**	**about**	**her**	**mother**	**,**	**in**	**her**	**dreams**	**—**	**that**	**old**	**hag**	**!**
她	会谈	有时	关于	她	母亲	,	在	她	梦境	—	那	老的	魔女	!

她有时会在梦里谈到她的母亲——那个老巫婆！

[maɪ] [waɪf] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] , [ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

My	**wife**	**must**	**give**	**up**	**all**	**,**	**and**	**cleave**	**to**	**me**	**.**
我的	妻子	必须	给	向上	全部	,	和	劈开	到	我	.

我的妻子必须放弃一切，一心一意爱我。

[keit] , [keit] !

Kate	**,**	**Kate**	**!**
凯特	,	凯特	!

凯特，凯特！

[dɪr] [lʌv] ! -

dear	**love**	**!**	**'**
亲爱的	爱	!	-

亲爱的！

[ðen] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr] [dɪd] [ˈdebrə; ˈdebərə] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːvəld] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Then	**he**	**said**	**no**	**more**	**,**	**nor**	**did**	**Deborah**	**;**	**but**	**she**	**marvelled**	**at**	**what**	**she**
然后	他	说	不	更多的	,	也不	做过	黛博拉	;	但	她	惊叹不已	在	什么	她

[hæd; həd] [hɜːrd] ,

had	**heard**	**,**
有	听到	,

然后他便不再说话了，黛博拉也沉默不语；但她对所听到的感到惊奇不已。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] .

and	what	could	have	recalled	her	mother	so	vividly	.
和	什么	可以	有	召回	她	母亲	所以	生动地	.

是什么让她如此清晰地回忆起母亲?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈlɪŋkən]

It	happened	one	afternoon	a	few	days	after	this	and	their	arrival	at	Lincoln
它	发生	一	下午	一个	很少	天	后	这	和	他们的	到达	在	林肯

,

,

,

这件事发生在他们抵达林肯几天后的一个下午。

[deɪm] [ˈmɑːdʒəri] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .

Dame	Marjory	entered	with	a	pale	face	.
贵妇人	玛乔丽	进入	和	一个	苍白	脸	.

玛乔丽夫人脸色苍白地走了进来。

- [maɪ] [ˈleɪdi] [deb] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [raʊnd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə]

'	My	Lady	Deb	,	there's	a	poor	woman	round	there	at	the	gates	wantin	'	to
-	我的	女士	黛布	,	有	一个	贫穷的	女士	圆形的	那里	在	这	大门	想要	-	到

[siː] [ðiː] ;

see	thee	;
看	你	;

"黛布夫人，那边门口有个可怜的女人想见您;

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] .

she	is	very	ill	.
她	是	非常	患病的	.

她病得很重。

[ʃiː; ʃi][laɪz][ðer; ðər] ; - [tɪz][laɪk] { - }

She	lies	there	;	'	tis	like	{	693	}
她	谎言	那里	;	-	的	喜欢	{	-	}

她躺在那里；就像{693}

[ʃiːz] [ˈdaɪɪn] - ; [soʊ][ˈmæstər] [ˈkoʊlmən] [θɪŋks] .

she's	dyin	'	;	so	Master	Coleman	thinks	.
她是	垂死	-	;	所以	掌握	科尔曼	思考	.

她快要死了；科尔曼少爷是这么认为的。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt][biː; bi] [muːvd] [əˈweɪ] . -

She	can't	be	moved	away	.	'
她	不能	是	已搬	离开	.	-

她不能被转移走。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] , - [kraɪd][ˈdebrə; ˈdebərə] .

'	I	will	come	,	'	cried	Deborah	.
-	我	将要	来	,	-	哭	黛博拉	.

"我会来的，"黛博拉喊道。

- [send] [ˈkoʊlmən] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] .

'	Send	Coleman	to	father	.
-	发送	科尔曼	到	父亲	.

把科尔曼送回他父亲那里。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

I	will	speak	to	her	.	'
我	将要	说话	到	她	.	-

我会和她谈谈。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l] , ['debrə; 'debərə] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [roʊbz][tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

Beautiful	**,**	**pitiful**	**,**	**Deborah**	**appeared**	**in**	**her**	**long**	**black**	**robes**	**to**	**the**	**vision**
美丽的	,	可怜	,	黛博拉	出现	在	她	长的	黑色的	长袍	到	这	想象

[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ]['wʊmən] ,

of	**the**	**dying**	**woman**	**,**
的	这	垂死	女士	,

美丽而可怜的黛博拉身穿黑色长袍，出现在垂死女人的幻象中。

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

bending	**down**	**to**	**her**	**.**
弯曲	向下	到	她	.

他弯下腰去接近她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd]['wɪntrɪ] [her] ; [deθ] [ɪn][hɜːr; hər]

She	**was**	**an**	**old**	**,**	**old**	**woman**	**,**	**with**	**wild**	**and**	**wintry**	**hair**	**;**	**death**	**in**	**her**
她	曾是	一个	老的	,	老的	女士	,	和	荒野	和	冬季	头发	;	死亡	在	她

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

她是一位非常非常老的老妇人，头发蓬乱凌乱，脸上满是死亡的迹象。

[bʌt; bət][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]['debrə; 'debərə] .

but	**life**	**in**	**her**	**great**	**burning**	**eyes**	**,**	**and**	**those**	**were**	**fixed**	**on**	**Deborah**	**.**
但	生活	在	她	伟大的	燃烧	眼睛	,	和	那些	是	固定的	在	黛博拉	.

但她那双燃烧着生命的大眼睛里，却始终注视着黛博拉。

['debrə; 'debərə]['stɑːrtɪd] [bæk] .

Deborah	**started**	**back**	**.**
黛博拉	开始	后退	.

黛博拉开始往回走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɪpsi] !

It	**was**	**the**	**gipsy**	**!**
它	曾是	这	吉普赛人	!

是吉普赛人!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dauts] [ænd; ənd] ['sɜːntɪz] [rʌʃt] ['sɜːrdʒɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][breɪn] .

A	**hundred**	**doubts**	**and**	**certainties**	**rushed**	**surging**	**to**	**her**	**brain**	**.**
一个	百	疑虑	和	确定性	匆忙	滔滔	到	她	脑	.

无数的疑问和确定感涌上她的脑海。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] ['bekənd] [hɜːr; hər] ['nɪrər] .

The	**gipsy**	**beckoned**	**her**	**nearer**	**.**
这	吉普赛人	招手	她	更近	.

吉普赛人向她招手示意她靠近。

- [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - ['wɪspəd] [oʊld]['mɑːdʒəri] [ɪm'fætɪkli] .

'	**Speak**	**to**	**her**	**,**	**'**	**whispered**	**old**	**Marjory**	**emphatically**	**.**
-	说话	到	她	,	-	低声说道	老的	玛乔丽	强调地	.

"跟她说话，"老玛乔丽强调道。

- [goʊ] ['nɪrər] . -

'	**Go**	**nearer**	**.**	**'**
-	去	更近	.	-

"再靠近点。"

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːdʒəri] , ['stændɪŋ] [baɪ] [gɔːnt] [ænd; ənd][grɪm] , [weɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ə'weɪ]

And	**then**	**Marjory**	**,**	**standing**	**by**	**gaunt**	**and**	**grim**	**,**	**waved**	**the**	**other**	**servants**	**away**
和	然后	玛乔丽	,	常设	经过	瘦削	和	严峻	,	挥手	这	其他	仆人	离开

.

:
.

然后，玛乔丽面容憔悴，神情严肃地站在一旁，挥手示意其他仆人离开。

['debrə; 'debərə] [niːld] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmənz] [lɪps] .

Deborah	kneeled	and	bent	her	ear	to	the	dying	woman's	lips	.
黛博拉	跪着	和	弯曲	她	耳朵	到	这	垂死	女性的	嘴唇	.

黛博拉跪了下来，把耳朵贴到垂死女人的嘴唇上。

- [gɜːrl] , - [sed] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] , - [aɪ] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] !

'	Girl	,	'	said	the	faint	voice	,	'	I	forgive	and	forget	!
-	女孩	,	-	说	这	头晕的	嗓音	,	-	我	原谅	和	忘记	!

“姑娘，”微弱的声音说，“我原谅你，也忘记你！”

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

Let	me	die	like	a	woman	,	not	like	a	dog	.
让	我	死	喜欢	一个	女士	,	不是	喜欢	一个	狗	.

让我像个女人一样死去，而不是像条狗一样死去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['mʌðər] , [æn; ən] - [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [deɪ] [æn; ən] - [naɪt] [tuː; tə] [siːk] [ðiː] .

I	am	thy	mother's	mother	,	an	'	I	have	been	round	day	an	'	night	to	seek	thee	.
我	是	你的	母亲的	母亲	,	一个	-	我	有	到过	圆形的	天	一个	-	夜晚	到	寻找	你	.

我是你母亲的母亲，我日夜寻找你。

[ʃiː; ʃi] [kæst] [ˌem 'iː] [ɔːf] — [keit] [ʃɔː] , [ðaɪ] ['mʌðər] .

She	cast	me	off	—	Kate	Shaw	,	thy	mother	.
她	投掷	我	离开	—	凯特	肖	,	你的	母亲	.

她抛弃了我——凯特·肖，你的母亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['leɪdi] ['flemɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [oʊld] ['mʌðər] .

Because	she	was	my	Lady	Fleming	,	she	forgot	her	old	mother	.
因为	她	曾是	我的	女士	弗莱明	,	她	忘了	她	老的	母亲	.

因为她是我的弗莱明夫人，所以她忘记了她的老母亲。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɜːrt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

I	was	the	dirt	under	her	feet	.
我	曾是	这	污垢	在下面	她	脚	.

我曾是她脚下的泥土。

[ðaɪ] ['sɜːrvənt] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [ɔːf] , ['mɪstrəs] .

Thy	servants	turned	me	off	,	Mistress	.
你的	仆人	转向	我	离开	,	情妇	.

主人，你的仆人让我失去了兴趣。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [grænd] [haʊs] [æn; ən] - [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [ɪn] [piːs] . -

But	take	me	into	your	grand	house	an	'	let	me	die	in	peace	.	'
但	拿	我	进入	你的	盛大	房子	一个	-	让	我	死	在	和平	.	-

但请带我进入你那宏伟的宅邸，让我安详地死去。

['debrə; 'debərə] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ɑːn] ['mɑːdʒəri] . - [nɜːrs] ,

Deborah	rose	to	her	feet	,	and	turned	like	a	ghost	on	Marjory	.	'	Nurse	,
黛博拉	玫瑰	到	她	脚	,	和	转向	喜欢	一个	鬼	在	玛乔丽	.	-	护士	,

黛博拉站起身，像鬼魅般转身面对玛乔丽。“护士，

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['grænmʌðər] ? -

'	she	whispered	,	'	is	this	my	grandmother	?	'
-	她	低声说道	,	-	是	这	我的	祖母	?	-

她低声问道：“这是我的祖母吗？”

- [jes] , ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] . -

'	Yes	,	Mistress	Deborah	;	it	is	true	.	'
-	是的	,	情妇	黛博拉	;	它	是	真的	.	-

“是的，黛博拉夫人，这是真的。”

[ðen] ['debrə; 'debərə] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði][men] ,
Then Deborah beckoned to the men ,
然后 黛博拉 招手 到 这 男人 ,

然后黛博拉向男人们招了招手，

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [ber] [ðə; ði]['daɪɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ænd; ənd] [leɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ][bed] .
and bid them bear the dying woman in and lay her on a bed .
和 出价 他们 熊 这 垂死 女士 在 和 躺 她 在 一个 床 .

吩咐他们把垂死的女人抬进来，放在床上。

[ænd; ənd] [ðen] ['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ]['mɑ:dʒəri][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
And then Deborah , with Marjory on the other side , sat down beside her .
和 然后 黛博拉 , 和 玛乔丽 在 这 其他 边 , 卫星 向下 旁 她 .

然后，黛博拉和玛乔丽一起在她旁边坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [gɔ:n] ; [ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['leɪbərɪŋ] .
She seemed almost gone ; the breath came labouring .
她 似乎 几乎 已消失 ; 这 气息 来了 劳动 .

她似乎快要断气了；呼吸变得困难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [swept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜ:r; hər] .
But the breeze that swept in at the open windows seemed to revive her .
但 这 微风 那 扫荡 在 在 这 打开 视窗 似乎 到 复活 她 .

但从敞开的窗户吹进来的微风似乎让她恢复了活力。

[ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['lɑ:ks] ['stræglɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [braʊ] ; [ɑ:n] [ðoʊz] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,
It blew on the long white locks straggling across the brow ; on those glazing eyes ,
它 吹 在 这 长的 白色的 锁 零散的 穿过 这 眉头 ; 在 那些 玻璃 眼睛 ,

风吹拂在垂落在额前的长长的白发上；吹拂在她那双呆滞的眼睛上，

[soʊ][dɑ:rk] , ['sʌŋkən] , ['pɪtiəs] — [aɪz] [ðæt] [bə:nd] [ʌp] [ə'gen] ,
so dark , sunken , piteous — eyes that burned up again ,
所以 黑暗的 , 凹陷 , 可怜的 — 眼睛 那 烧伤 向上 再次 ,

如此阴沉、凹陷、可怜——仿佛又灼伤了双眼，

[ænd; ənd] [sɔ:t] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['embərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ['flɪkər] [ʌp]
and sought Deborah's face as the embers of a dying fire flicker up
和 寻求 黛博拉的 脸 作为 这 余烬 的 一个 垂死 火 闪烁 向上
[ænd; ənd] [θroʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [laɪt] .
and throw into the room an unexpected light .
和 扔 进入 这 房间 一个 意外 光 .

他四处寻找黛博拉的脸，这时，即将熄灭的篝火余烬闪烁着，为房间带来了一丝意想不到的光芒。

- [maɪ][gɜ:rl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪf] [keit] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ði:] !
' My girl , ' she said , ' if Kate had been like thee !
- 我的 女孩 , - 她 说 , - 如果 凯特 有 到过 喜欢 你 !

“我的女儿，”她说，“如果凯特像你一样就好了！”

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[aɪ] [heitid] , [æn; ən] - [jet] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ði:] !
I hated , an ' yet I always loved thee !
我 憎恨 , 一个 - 然而 我 总是 喜爱 你 !

我恨你，但我始终爱你！

[nɛə] [hɑ:] - ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] .
Thou'dst ne'er ha ' treated me like a dog .
你 从未 哈 - 治疗 我 喜欢 一个 狗 .

你从未像对待狗一样对待我。

[æn; ən] - , [ɑː] [ˌem 'iː] !
An ' , ah me !
一个 - , 啊 我 !

啊，我！

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [laɪk] [maɪ] [soʊl] ! -
I loved her like my soul ! '
我 喜爱 她 喜欢 我的 灵魂 ! -

我爱她胜过爱我的灵魂！

- ['grænmʌðər] , - ['ænsər] ['debrə; 'debərə] ['swiːtli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['ʌtərəns] , [ðæt]
' Grandmother , ' answered Deborah sweetly and with a clear utterance , that
- 祖母 , - 回答 黛博拉 甜蜜地 和 和 一个 清除 发声 , 那
[pɪrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɪrz] ,
pierced to the dying ears ,
穿孔 到 这 垂死 耳朵 ,

"奶奶，"黛博拉甜美而清晰地回答道，那声音即使在垂死之人耳中也清晰可闻。

- [maɪ] ['mʌðər] [lʌvd] [juː; jʊ] .
' my mother loved you .
- 我的 母亲 喜爱 你 .

我母亲很爱你。

['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [greɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [juː; jʊ] ,
Only the other day I heard that great as she was , she never forgot you ,
仅有的 这 其他 天 我 听到 那 伟大的 作为 她 曾是 , 她 绝不 忘了 你 ,

前几天我听说，尽管她很优秀，但她从未忘记你。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] .
even in her dreams .
甚至 在 她 梦境 .

甚至在她的梦里。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
Day and night she thought of you ; but her promise to her husband
天 和 夜晚 她 想法 的 你 ; 但 她 承诺 到 她 丈夫
[kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,
kept her from you ,
保留 她 从 你 ,

她日夜思念你，但她对丈夫的承诺使她无法与你相见。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['paɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'gen] .
though she pined to see you once again .
尽管 她 松开 到 看 你 一次 再次 .

虽然她很想再次见到你。

[oʊ] , [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ðen] !
Oh , be merciful then !
哦 , 是 仁慈 然后 !

哦，那就请你发发慈悲吧！

[fər'gɪv] [hɜːr; hər] !
Forgive her !
原谅 她 !

原谅她吧！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
You are going now to meet again .
你 是 去 现在 到 见面 再次 .

你们现在又要见面了。

[oʊ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] !
O **forgive** **her** **!**
哦 原谅 她 !

饶恕她吧!

[ðæt] [gɑːd] [meɪ] [let] [jiː; ji] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] ! -
that **God** **may** **let** **ye** **meet** **in** **heaven** **!** **'**
那 上帝 可能 让 是的 见面 在 天堂 ! -

愿上帝让你们在天堂相会!

[ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [stɜːrd] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [feɪs] .
The **great** **eyes** **stirred** **not** **from** **Deborah's** **face** **.**
这 伟大的 眼睛 搅拌 不是 从 黛博拉的 脸 .

那双大眼睛始终没有离开黛博拉的脸。

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [wɪn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [læs] ?
' **Shall** **I** **win** **to** **heaven** **,** **lass** **?**
- 将 我 赢 到 天堂 , 小姐 ?

“我能升入天堂吗，姑娘？”

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [oʊ] - ['hev(ə)n] . -
Speak **to** **me** **o** **'** **heaven** **.** **'**
说话 到 我 o - 天堂 . -

上天啊，请与我交谈。

[ænd; ənd] ['debrə; 'debərə] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ðæt] [lænd] ['glɔːriəs]
And **Deborah** **described** **to** **her** **that** **beautiful** **place** **,** **that** **land** **glorious**
和 黛博拉 描述 到 她 那 美丽的 地方 , 那 土地 辉煌
[wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [blɪs] ,
with **promise** **and** **with** **bliss** **,**
和 承诺 和 和 极乐 ,

黛博拉向她描述了那个美丽的地方，那片充满希望和幸福的土地。

[ðæt] - [aɪ] [hæθ] [nɑːt] [siːn] , [nɔːr] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [kən'siːvd] . -
that **'** **eye** **hath** **not** **seen** **,** **nor** **heart** **of** **man** **conceived** **.** **'**
那 - 眼睛 有 不是 已见 , 也不 心 的 男人 构思 . -

“眼睛未曾见过，人心也未曾想过。”

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['dʒɪpsi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The **dying** **gipsy** **listened** **with** **her** **soul** **in** **her** **eyes** **.**
这 垂死 吉普赛人 听着 和 她 灵魂 在 她 眼睛 .

垂死的吉普赛女郎用充满灵魂的眼神倾听着。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['feɪntli] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɔɪn] - .
Then **said** **she** **,** **very** **faintly** **:** **'** **I** **am** **goin** **'** **.**
然后 说 她 , 非常 淡淡的 : - 我 是 去 - .

然后她非常虚弱地说：“我要走了。”

[oʊ] ['dʒiːzəs] , [let] [ˌem 'iː] [kʌm] !
O **Jesus** **,** **let** **me** **come** **!**
哦 耶稣 , 让 我 来 !

耶稣啊，让我来吧!

[oʊ] [keit] — [maɪ] [keit] ! -
O **Kate** **—** **my** **Kate** **!** **'**
哦 凯特 — 我的 凯特 ! -

哦，凯特——我的凯特!

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌd(ə)n] [laɪf] [ænd; ənd] ['faɪər] : - [haɪ] !
Then **,** **with** **wonderful** **sudden** **life** **and** **fire** **:** **'** **Hi** **!**
然后 , 和 精彩的 突然 生活 和 火 : - 你好 !

然后，突然迸发出惊人的活力和热情：“嗨！”

[juː; jʊ] , [maɪ] [læs] !
you , **my** **lass** **!**
你 ， 我的 小姐 ！

你，我的姑娘！

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [bɔɪ] ?
Where's **the** **boy** **?**
在哪里? 这 男生 ?

男孩在哪儿?

[ðə; ði] [roʊg] — " [waɪld] ['tʃɑːrli] " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
the **rogue** **—** **"** **wild** **Charlie** **"** **they** **called** **him** **.**
这 流氓 — " 荒野 查理 " 他们 称为 他 .

那个流氓——人们称他为"野查理"。

['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] ? -
Where's **he** **?** **'**
在哪里? 他 ? -

他在哪儿?

- [ɪn]['aɪərlənd] .
' **In** **Ireland** **.**
- 在 爱尔兰 .

在爱尔兰。

[gɔːn] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , ['grænmʌðər] . -
Gone **to** **fight** **for** **the** **Irish** **,** **grandmother** **.** **'**
已消失 到 斗争 为了 这 爱尔兰 , 祖母 . -

奶奶，去为爱尔兰人而战了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪg'zʌltəntli] .
She **laughed** **exultantly** **.**
她 笑了 欣喜若狂 .

她欣喜地大笑起来。

- [waɪ] , [aɪ] [tel] [ðiː] [waɪ] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Why** **,** **I** **tell** **thee** **why** **—** **his** **mother** **was** **Irish** **,** **an** **'** **he** **knew** **it** **.**
- 为什么 , 我 告诉 你 为什么 — 他的 母亲 曾是 爱尔兰 , 一个 - 他 知道 它 .

"我告诉你为什么——他的母亲是爱尔兰人，而且"他知道这一点。

[mæd] [bɔɪ] , [mæd] [bɔɪ] ! -
Mad **boy** **,** **mad** **boy** **!** **'**
疯狂的 男生 , 疯狂的 男生 ! -

疯小子，疯小子!

['debrə; 'debərə][leɪd][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [braʊn] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Deborah **laid** **her** **white** **hand** **on** **the** **old** **brown** **trembling** **hand** **,** **and** **smiled** **.**
黛博拉 铺设 她 白色的 手 在 这 老的 棕色的 发抖 手 , 和 微笑 .

黛博拉将她白皙的手放在那只苍老、发黑、颤抖的手上，笑了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [ɪn] [ðæt] ['feɪdɪd]
She **watched** **to** **see** **again** **and** **again** **a** **strange** **look** **of** **Charlie** **in** **that** **faded**
她 观看 到 看 再次 和 再次 一个 奇怪的 看 的 查理 在 那 褪色
[feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
face **and** **those** **large** **and** **wistful** **eyes** **.**
脸 和 那些 大的 和 怅惘 眼睛 .

她一次又一次地看到查理那张苍老的脸和那双充满渴望的大眼睛里流露出一种奇怪的神情。

[ə; eɪ] [greɪt] [nuː] - [bɔːrn] [lʌv] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['veɪgrənt] .
A **great** **new** **-** **born** **love** **was** **flooding** **Deborah's** **heart** **for** **the** **dying** **vagrant** **.**
一个 伟大的 新的 - 出生 爱 曾是 洪水 黛博拉的 心 为了 这 垂死 流浪汉 .

黛博拉心中涌起一股强烈的爱意，她对这个垂死的流浪汉充满了爱。

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɑːndərər] [ə'weɪ] .
But **death** **was** **taking** **the** **wanderer** **away** **.**
但 死亡 曾是 采取 这 流浪者 离开 .

但死神终究带走了这位流浪者。

- [oʊ]['dʒiːzəs] , [let][ˌem 'iː] [kʌm] ! -
' O Jesus , let me come ! '
- 哦 耶稣 , 让 我 来 ! -

“哦，耶稣，让我来吧！”

['debrə; 'debərə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ə'gen] .
Deborah **heard** **her** **say** **again** **.**
黛博拉 听到 她 说 再次 .

黛博拉又听到她这么说了。

[ðə; ði]['faɪər][daɪd] [aʊt] ; [ðə; ði] [fleɪm] [sæŋk] [loʊ] ; [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][laɪf][dʒʌst] ['smoʊldər] ,
The **fire** **died** **out** **;** **the** **flame** **sank** **low** **;** **the** **embers** **of** **life** **just** **smouldered** **,**
这 火 死亡 出去 ; 这 火焰 沉没 低的 ; 这 余烬 的 生活 只是 闷烧 ,
['nʌθɪŋ] [mɔːr] . . . .
nothing **more** **. . . .**
没有什么 更多的 . . . .

火势熄灭了；火焰渐渐熄灭；生命的余烬只剩下微弱的阴燃，仅此而已……

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [bluː] [ɪn][veɪn][ɑːn][ðə; ði][waɪld]['dʒɪpsi] [feɪs] .
The **fresh** **wind** **blew** **in** **vain** **on** **the** **wild** **gipsy** **face** **.**
这 新鲜的 风 吹 在 徒劳 在 这 荒野 吉普赛人 脸 .

清风徒劳地吹拂着吉普赛人狂野的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She **was** **gone** **.**
她 曾是 已消失 .

她走了。

['skersli] [hæd; həd] ['kæθrɪn] [ʃɔː] [bɪn] [leɪd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [wen] [sɜːr] ['vɪnsnt] ['flemɪŋ]
Scarcely **had** **Katharine** **Shaw** **been** **laid** **in** **her** **grave** **when** **Sir** **Vincent** **Fleming**
几乎 有 凯瑟琳 肖 到过 铺设 在 她 严重 什么时候 先生 文森特 弗莱明
[bɪ'keɪm] ['veri] [ɪl] — [soʊ] [ɪl] ,
became **very** **ill** **—** **so** **ill** **,**
成为 非常 患病的 — 所以 患病的 ,

凯瑟琳·肖刚入土不久，文森特·弗莱明爵士就病得很重——病得非常重。

[ðæt] ['debrə; 'debərə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letər] [poʊst] - [heɪst] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] ['flemɪŋ] ,
that **Deborah** **despatched** **a** **letter** **post** **-** **haste** **to** **Mistress** **Margaret** **Fleming** **,**
那 黛博拉 已派送 一个 信 邮政 - 匆忙 到 情妇 玛格丽特 弗莱明 ,

黛博拉立即给玛格丽特·弗莱明夫人寄了一封信，

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] ['tʃɑːrli] [æt; ət][wʌns] .
begging **her** **to** **make** **known** **the** **fact** **to** **Charlie** **at** **once** **.**
乞讨 她 到 制作 已知 这 事实 到 查理 在 一次 .

恳求她立即将此事告知查理。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]['dʌblɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] .
But **Mistress** **Fleming** **had** **started** **for** **Dublin** **;** **and** **this** **is** **how** **it** **befell** **.**
但 情妇 弗莱明 有 开始 为了 都柏林 ; 和 这 是 如何 它 发生 .

但弗莱明夫人已经启程前往都柏林；事情就是这样发生的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
One **morning** **a** **letter** **came** **to** **her** **.**
一 早晨 一个 信 来了 到 她 .

一天早上，她收到了一封信。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ]

She	often	received	such	;	but	this	one	had	cost	her	a	laugh	and	a	cry
她	经常	已收到	这样的	;	但	这	一	有	成本	她	一个	笑	和	一个	哭

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

她经常收到这样的礼物；但这一次，她却笑出了声，喜极而泣。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] , [oʊld]['dʒɔːrdn] ['entərd] ,

Just	as	she	was	in	the	perusal	,	old	Jordan	entered	,
只是	作为	她	曾是	在	这	仔细阅读	,	老的	约旦	进入	,

她正仔细阅读时，老乔丹走了进来。

[ænd; ənd][stɛərd][ɪn] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	stared	in	wonderment	at	the	glorious	happiness	of	her	face	.
和	凝视	在	惊奇	在	这	辉煌	幸福	的	她	脸	.

他惊奇地凝视着她脸上洋溢的幸福笑容。

- [waɪ] , [maɪ][meɪd] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [hæst][gɑːt][ðer; ðər] ?

'	Why	,	my	maid	,	'	he	said	,	'	what	hast	got	there	?
-	为什么	,	我的	女佣	,	-	他	说	,	-	什么	哈斯特	得到	那里	?

"哎呀，我的女仆，"他说，"那里怎么了？"

[its] [nɔːt] [bʌt; bət]['peɪpər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

It's	naught	but	paper	,	is	it	?	'
它是	零	但	纸	,	是	它	?	-

它不过是一张纸，不是吗?

- [noʊ] , [dæd] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

'	No	,	dad	;	but	something	writ	upon	it	.
-	不	,	爸爸	;	但	某物	写	之上	它	.

"不，爸爸；但上面写着什么。"

['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

Father	,	'	she	said	,	and	rose	and	slid	the	beautiful	arm	around	his	neck	,
父亲	,	-	她	说	,	和	玫瑰	和	滑行	这	美丽的	手臂	大约	他的	脖子	,

"父亲，"她说，然后站起身，将她美丽的手臂环在他的脖子上。

- ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðiː] ?

'	haven't	I	been	a	good	daughter	to	thee	?
-	还没有	我	到过	一个	好的	女儿	到	你	?

我难道不是个好女儿吗?

[praʊd][ænd; ənd] [pɜːrst] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [kən'siːt] , [ðə; ði] [lædz] [oʊ] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv]

Proud	and	pursed	up	with	mine	own	conceit	,	the	lads	o	'	the	village	have
自豪的	和	攥紧	向上	和	矿	自己的	自负	,	这	小伙子们	o	-	这	村庄	有

['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

always	called	me	.
总是	称为	我	.

村里的小伙子们总是叫我骄傲自大、目空一切。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] " [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] ? -

But	,	father	,	"	Mistress	Dinnage	"	has	been	a	good	daughter	unto	thee	?	'
但	,	父亲	,	"	情妇	迪纳格	"	有	到过	一个	好的	女儿	到	你	?	-

但是，父亲，"迪纳格小姐"一直是个孝顺的女儿吗?

- [eɪ] , [eɪ] , [læs] , [ðaʊ] [hæst] !

'	Ay	,	ay	,	lass	,	thou	hast	!
-	哎	,	哎	,	小姐	,	你	哈斯特	!

"哎呀，哎呀，姑娘，你拥有了！"

[wʌt] [wʊdst] [biː; bi]['kʌmɪn] - [æt; ət] ?
What wouldst be comin ' at ?
什么 会 是 即将到来 - 在 ?

接下来会发生什么?

[wʌt] [eɪlz] [ðiː] [naʊ] , ['mɪstrəs] ? -
What ails thee now , Mistress ? '
什么 疾病 你 现在 , 情妇 ? -

夫人，您现在有何难处?

- [waɪ] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ðaɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
' Why , I come to ask thy blessing on me .
- 为什么 , 我 来 到 问 你的 祝福 在 我 .

“我来是想请求你的祝福。”

[dəunt] [lʊk] [skerd] , ['fɑːðər] ; [noʊ] [ʃeɪm] [wɪl] ['evər][fɔːl][ɑːn] [ðiː] [θruː] ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] .
Don't look scared , father ; no shame will ever fall on thee through Mistress Dinnage .
不 看 害怕的 , 父亲 ; 不 耻辱 将要 曾经 落下 在 你 通过 情妇 迪纳格 .

父亲，别害怕；迪纳吉夫人绝不会让您蒙羞。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['nevər] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .
But I will out with it , for I can never beat about the bush .
但 我 将要 出去 和 它 , 为了 我 能 绝不 打 关于 这 衬套 .

但我会直说，因为我向来说话做事都拐弯抹角。

['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrlz] ['flɛmɪŋz] ['lɔːfl] [waɪf] ! -
Father , I am Charles Fleming's lawful wife ! '
父亲 , 我 是 查尔斯 弗莱明的 合法的 妻子 ! -

父亲，我是查尔斯·弗莱明的合法妻子!

['dʒɔːrdn] [siːzd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
Jordan seized his child by the shoulders ,
约旦 查获 他的 孩子 经过 这 肩膀 ,

乔丹一把抓住孩子的肩膀，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [groʊ'tesk] ['vɪzɪdʒ] [gruː] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['terəbli] [stɜːrn][ɪn][ɪts] ['ɜːrnɪstnəs]
and his old grotesque visage grew dignified and terribly stern in its earnestness
和 他的 老的 怪诞 面容 生长 凝重 和 可怕 船尾 在 它是 认真
[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] :
as he almost shrieked :
作为 他 几乎 尖叫 :

他那张原本怪诞的脸变得庄严而又无比严肃，他几乎是尖叫着说出来的:

- [nɑːt] — [nɑːt] [ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] — [æn; ən] - ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] ? -
' Not — not unbeknown to the Master — an ' Mistress Deborah ? '
- 不是 — 不是 未知 到 这 掌握 — 一个 - 情妇 黛博拉 ? -

“难道——主人也不知道——是黛博拉小姐？”

- [ˌʌnbɪ'noʊn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wedɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] , ['fɑːðər] .
' Unbeknown that we are wedded , but not that we love , father .
- 未知 那 我们 是 已婚 , 但 不是 那 我们 爱 , 父亲 .

“父亲，我们虽然不知道已经结婚，但我们彼此相爱。”

['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə][hæz; həz] [noʊn] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['vɪnsnt] —
Mistress Deborah has known and wished it long ; and Sir Vincent —
情妇 黛博拉 有 已知 和 希望 它 长的 ; 和 先生 文森特 —
[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌjuː 'es] [twaɪs] [tə'geðər] ,
he has seen us twice together ,
他 有 已见 我们 两次 一起 ,

黛博拉夫人早就知道并希望如此；而文森特爵士——他曾两次看到我们在一起。

['fɑːðər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['siːkrətli] , [æn; ən] - [hæz; həz] [smaɪld] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

father	,	when	we	were	walking	secretly	,	an	'	has	smiled	on	us	.
父亲	,	什么时候	我们	是	步行	偷偷	,	一个	-	有	微笑	在	我们	.

父亲，当我们偷偷摸摸地走着的时候，他曾对我们微笑。

['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə][hæz; həz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] ,

Mistress	Deborah	has	heard	him	say	a	hundred	times	that	he	would	fain	,
情妇	黛博拉	有	听到	他	说	一个	百	时代	那	他	会	欣然	,

黛博拉夫人已经听他说过一百遍他会晕倒了，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [welθ] , [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [æn; ən] " ['ɑːnɪst] [pʊr]

if	he	had	wealth	,	have	for	his	daughter	-	in	-	law	an	"	honest	poor
如果	他	有	财富	,	有	为了	他的	女儿	-	在	-	法律	一个	"	诚实的	贫穷的

['mænz][tʃaɪld] .

man's	child	.
男人的	孩子	.

如果他有财富，就娶一个"诚实的穷人家的孩子"做儿媳。

" [soʊ]['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [jiː; ji][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['æŋgərd] . -

"	So	father	,	dear	father	,	ye	must	not	be	angered	.	'
"	所以	父亲	,	亲爱的	父亲	,	是的	必须	不是	是	愤怒	.	-

"所以，父亲，亲爱的父亲，您千万不要生气。"

- [tʃaɪld] , [tʃaɪld] !

'	Child	,	child	!
-	孩子	,	孩子	!

孩子，孩子！

[ðaʊst] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː][hɪd] .

thou'st	done	wrong	in	keepin	'	it	hid	.
你	完毕	错误的	在	保持	-	它	隐藏	.

你把它藏起来是错的。

['mærid] ?

Married	?
已婚	?

已婚?

[wʌt] — ['mærid] ?

What	—	married	?
什么	—	已婚	?

什么？结婚了？

['ɑːnɪstli] ? -

Honestly	?	'
诚实地	?	-

诚实地？ '

- [eɪ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] ['ænsər] .

'	Ay	,	'	was	the	proud	answer	.
-	哎	,	-	曾是	这	自豪的	回答	.

"是的，"他骄傲地回答道。

- [tʃɑːrlz] ['flemɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['dɪnɪdʒ] [went] [tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

'	Charles	Fleming	and	Margaret	Dinnage	went	to	Daxford	Church	,	and	were
-	查尔斯	弗莱明	和	玛格丽特	迪纳格	去	到	-	教会	,	和	是

[wed] ;

wed	;
结婚	;

查尔斯·弗莱明和玛格丽特·丁纳格去了达克斯福德教堂，在那里结婚了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/4页

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .
we **came** **out** **man** **and** **wife** **.**
我们 来了 出去 男人 和 妻子 .

我们以夫妻的身份走了出来。

[æsk] ['mæstər] ['rɔdən] .
Ask **Master** **Rawdon** **.**
问 掌握 罗登 .

请问罗顿大师。

['fɑːðər] , ['hiːz] [ɪn] ['aɪərlənd] ; [bʌt; bət] [its] [kept] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] .
Father **,** **he's** **in** **Ireland** **;** **but** **it's** **kept** **secret** **from** **all** **but** **Mistress** **Deborah** **.**
父亲 , 他是 在 爱尔兰 ; 但 它是 保留 秘密 从 全部 但 情妇 黛博拉 .

父亲在爱尔兰；但除了黛博拉夫人之外，所有人都不知道这件事。

['hiːz] [gɔːn] ['soʊldʒərɪŋ] , ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [æsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] .
He's **gone** **soldiering** **,** **father** **;** **and** **in** **this** **letter** **he** **asks** **me** **to** **go** **.**
他是 已消失 参军 , 父亲 ; 和 在 这 信 他 问 我 到 去 .

父亲，他参军了；他在信中请求我也去。

['fɑːðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf] ! -
Father **,** **I** **am** **his** **wife** **!** **'** **-**
父亲 , 我 是 他的 妻子 ! -

父亲，我是他的妻子!

- [eɪ] , [æn; ən] - ['dʒɔrdənz] ['dɔːtər] , [meg] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['broʊkənli] .
' **Ay** **,** **an** **'** **Jordan's** **daughter** **,** **Meg** **,** **'** **said** **the** **old** **man** **brokenly** **.**
- 哎 , 一个 - 乔丹的 女儿 , 梅格 , - 说 这 老的 男人 破碎地 .

"唉，还有乔丹的女儿，梅格，"老人哽咽着说。

- [aɪm] - [deɪzd] .
' **I'm** **a'most** **dazed** **.**
- 我是 - 茫然 .

我简直惊呆了。

[ænd; ənd] [ðaʊɹt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] ! -
And **thou'rt** **goin** **'** **to** **leave** **the** **old** **man** **alone** **—** **alone** **!** **'**
和 你 去 - 到 离开 这 老的 男人 独自的 — 独自的 ! -

你竟然要把老人家一个人丢下——一个人!

- ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['fɑːðər] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [suːn] ['tʃɑːrli] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌbəlz] ['oʊvər] ,
' **Only** **for** **a** **little** **time** **,** **father** **—** **a** **little** **,** **little** **time** **;** **for** **soon** **Charlie** **,** **when** **all** **the** **trouble's** **over** **,**
- 仅有的 为了 一个 小的 时间 , 父亲 — 一个 小的 , 小的 时间 ; 为了 很快 查理 , 什么时候 全部 这 麻烦 超过 ,

"只是一小会儿，父亲——就一小会儿；因为很快查理，等所有的麻烦都过去之后……"

[wɪl] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɛndɜbi] .
will **come** **home** **to** **Enderby** **.**
将要 来 家 到 恩德比 .

将会回到恩德比。

[its] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] ['leɪdi] [deb] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
It's all arranged between Lady Deb and me .
它是 全部 安排 之间 女士 黛布 和 我 .

一切都由我和黛布夫人安排好了。

[ə; eɪ] [faɪn] [hoʊm] - ['kʌmɪn] - { - }
A fine home - comin ' { 694 }
一个 美好的 家 - 即将到来 - { - }

一次美好的回家之旅{694}

['itl] [bi:; bi] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ði:] , ['mæstər] ['dɪnɪdʒ] !
it'll be , an ' it please thee , Master Dinnage !
它将 是 , 一个 - 它 请 你 , 掌握 迪纳格 !

就是这样，而且您一定会喜欢的，迪纳格大人！

['fɑ:ðər] , [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [dɪr] .
Father , I won't go for long , dear .
父亲 , 我 惯于 去 为了 长的 , 亲爱的 .

父亲，亲爱的，我不会走太久。

[bʌt; bət] [oʊ] - [naɪts] , ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['tʃɑ:rli] , [aɪ] [wel] [naɪ] [goʊ] [dɪ'strɔ:t] .
But o ' nights , thinkin ' o ' Charlie , I well nigh go distraught .
但 o - 夜晚 , 思考 - o - 查理 , 我 出色地 夜 去 心烦意乱 .

但是，每到夜晚，想起查理，我就几乎心烦意乱。

[ðer; ðər] [ɪz] ['deɪndʒər] , ['fɑ:ðər] , [æz; əz] [ðaʊ] [noʊst] !
There is danger , father , as thou know'st !
那里 是 危险 , 父亲 , 作为 你 知道 !

父亲，您也知道，危险就在眼前！

['hʌndrədz] [oʊ] - [men] [ɑ:r; ər] [sleɪn] .
Hundreds o ' men are slain .
数百 o - 男人 是 被杀 .

数百人被杀。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
I must be there .
我 必须 是 那里 .

我必须到场。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] . -
I must go , dear ; but I won't be long . '
我 必须 去 , 亲爱的 ; 但 我 惯于 是 长的 . -

亲爱的，我得走了；但我不会待太久。

- [goʊ] , [goʊ] ! -
' Go , go ! '
- 去 , 去 ! -

“走，走！”

['mʌtəd] ['dʒɔ:rdn] ['aɪərˌfʊli] .
muttered Jordan irefully .
低声说道 约旦 愤怒地 .

乔丹恼怒地低声说道。

- ['æləs] [ðə; ði] [bɪt] [ə'twi:n] [ðaɪ] [ti:θ] , ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] ; [soʊ] [hæd; həd] [ðaɪ] [pʊr] [dɪr]
' Thou'dst allus the bit atween thy teeth , Mistress Dinnage ; so had thy poor dear
- 你 艾洛斯 这 少量 在 你的 牙齿 , 情妇 迪纳格 ; 所以 有 你的 贫穷的 亲爱的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“你曾用牙齿夹着嚼子，迪纳吉夫人；你可怜的母亲也曾如此。”

[goʊ] [ə'lɔːŋ] !
Go along !
去 沿着 !

附和!

[aɪv] [noʊ] [niːd] [oʊ] - [ðiː] ; [jɑːn] [breɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæθ] .
I've no need o ' thee ; yon brave young fellow hath .
我已经 不 需要 o - 你 ; 远 勇敢的 年轻的 同伴 有 .

我不需要你；那个勇敢的年轻人需要。

[ðaʊlt] [biː; bi] [kɪld] [nekst] , [gɜːrl] , [kɪld] , [eɪ] , [æn; ən] - [wʌs] [ðæn; ðən] [kɪld] ,
Thou'lt be killed next , girl , killed , ay , an ' wus than killed ,
你将 是 被杀 下一个 , 女孩 , 被杀 , 哎 , 一个 - 伍斯 比 被杀 ,

下一个死的就是你，姑娘，死定了，而且死得比死还惨。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][oʊ] - [ðə; ði][waɪld] ['aɪrɪʃ] .
at the hands o ' the wild Irish .
在 这 双手 o - 这 荒野 爱尔兰 .

落入野蛮的爱尔兰人手中。

[bʌt; bət] , [goʊ] , [goʊ] !
But , go , go !
但 , 去 , 去 !

但是，快走，快走!

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðiː] [hɪr] . -
I don't want thee here . '
我 不 想 你 这里 . -

我不想让你待在这里。

['æŋgər] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['strʌgld] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [hɑːrt] ;
Anger , pride , and sorrow struggled fiercely in the brave old heart ;
愤怒 , 自豪 , 和 悲哀 挣扎 激烈地 在 这 勇敢的 老的 心 ;

愤怒、骄傲和悲伤在这颗勇敢的老心中激烈交战;

[bʌt; bət] - ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] - [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
but ' Mistress Dinnage ' knew how to take him .
但 - 情妇 迪纳格 - 知道 如何 到 拿 他 .

但"迪纳吉夫人"知道如何对付他。

- ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːroʊfəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [ɑːn][wʌn]
' Father , ' she said , sorrowfully regarding him , with her head slightly on one
- 父亲 , - 她 说 , 悲伤地 关于 他 , 和 她 头 轻微地 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

"父亲，"她悲伤地望着他，头微微侧向一边说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['pleɪɪŋ] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋ]
and her hands playing nervously with her apron , in her earnest pleading
和 她 双手 玩耍 紧张地 和 她 围裙 , 在 她 认真 恳求
, - [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] ['nuːli] [wed] ,
, ' if thou wert newly wed ,
, - 如果 你 沃特 新 结婚 ,

她双手紧张地摆弄着围裙，恳切地祈求道："如果你是新婚燕尔，

[æn; ən] - [soʊ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['mʌðər] [baɪ][lænd][æn; ən] - [siː] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
an ' so parted from mother by land an ' sea — an ' she in trouble ,
一个 - 所以 分手了 从 母亲 经过 土地 一个 - 海 — 一个 - 她 在 麻烦 ,

于是，他们就这样陆路和海路与母亲分别——而母亲当时身处困境。

['niːdɪn] - [ðiː] [sɔːr] — [weɪd] [θruː] ['faɪər][æn; ən] - ['wɔːtər] , ['oʊnli][tuː; tə][wɪn][tuː; tə]

needin	'	thee	sore	—	thou'dst	wade	through	fire	an	'	water	,	only	to	win	to
需要	-	你	疮	—	你	涉水	通过	火	一个	-	水	,	仅有的	到	赢	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

你如此需要她——你跋山涉水，只为赢得她的芳心。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [broʊk] [ɪn] [tweɪn] - [twiːn] [ðiː] [bəuθ] — [wʌn][hæf][ɪz][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

My	heart	is	broke	in	twain	'	tween	thee	both	—	one	half	is	at	home	with	thee	,
我的	心	是	打破	在	马克·吐温	-	青少年	你	两个都	—	一	一半	是	在	家	和	你	,

我的心在你们俩之间破碎成两半——一半留在了你们身边，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [gɔːn] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

an	'	the	other	gone	to	Charlie	.
一个	-	这	其他	已消失	到	查理	.

另一只给了查理。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [spiːk] [ɔːr][kraɪ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] [ðæts] [kɪld] ,

Though	I	don't	speak	or	cry	,	my	heart	is	wounded	with	every	man	that's	killed	,
尽管	我	不	说话	或者	哭	,	我的	心	是	受伤	和	每一个	男人	那就是	被杀	,

虽然我不说话也不哭泣，但每一个死去的人都让我心痛。

[æn; ən] - ['trʌb(ə)l] [werz] [ˌem 'iː] [sɔːr] .

an	'	trouble	wears	me	sore	.
一个	-	麻烦	穿着	我	疮	.

麻烦事让我疲惫不堪。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [maɪ]['fɑːðər] !

Think	of	mother	,	my	father	!
思考	的	母亲	,	我的	父亲	!

想想我的母亲，我的父亲！

[θɪŋk] [wen] [ðaʊ] [wɜːrt][fɜːrst][wed] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][pɑːrt] [ðiː] —

Think	when	thou	wert	first	wed	,	what	it	would	be	for	one	to	part	thee	—
思考	什么时候	你	沃特	第一的	结婚	,	什么	它	会	是	为了	一	到	部分	你	—

[θɪŋk] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ,

think	o	'	it	,
思考	o	-	它	,

想想你刚结婚的时候，如果有人要将你拆散会是什么感觉——好好想想吧。

[æn; ən] - [bɪd][ˌem 'iː][goʊ] ! -

an	'	bid	me	go	!	'
一个	-	出价	我	去	!	-

然后让我走吧！

[soʊ] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

So	Mistress	Margaret	won	the	day	.
所以	情妇	玛格丽特	韩元	这	天	.

就这样，玛格丽特夫人赢了。

['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] [pets] .

OUR	INDIAN	PETS	.
我们的	印度	宠物	.

我们的印度宠物。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ,

Among	the	many	,
之中	这	许多	,

其中，

['meni] [gʊd] [θɪŋz] [swept] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['mjuːtəni] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] -

many	good	things	swept	from	India	by	the	great	Mutiny	storm	was	the	time	-
许多	好的	事物	扫荡	从	印度	经过	这	伟大的	兵变	风暴	曾是	这	时间	-

['ɑːnɔ-d] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [grɪf] — [ðæt] [ɪz] ,

honoured	order	of	Griffs	—	that	is	,
荣幸	命令	的	格里夫斯	—	那	是	,

在印度那场伟大的叛乱风暴中，许多美好的事物都被席卷而去，其中包括历史悠久的格里夫斯骑士团——也就是说，

['ɑːfəsərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

officers	under	a	year's	service	in	the	country	.
警官	在下面	一个	年	服务	在	这	国家	.

在该国服役不满一年的军官。

['evri] ['redʒɪmənt] [oʊnd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['membər] ,

Every	regiment	owned	one	or	two	members	,
每一个	团	拥有	一	或者	二	成员	,

每个团都有一到两名成员，

[ænd; ənd] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['steɪʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n]

and	in	large	stations	they	were	usually	to	be	found	by	the	half	-	dozen
和	在	大的	车站	他们	是	通常	到	是	成立	经过	这	一半	-	打

.

:

.

在大型车站里，通常能找到五六个这样的家伙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr]

They	were	generally	the	life	of	the	station	,	and	in	every	way	were	our
他们	是	一般来说	这	生活	的	这	车站	,	和	在	每一个	方式	是	我们的

[praɪm] [pets] .

prime	pets	.
主要的	宠物	.

它们通常是车站的开心果，在各方面都是我们最喜爱的宠物。

[wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ˌbrɪgə'dɪr] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [grɪf]

What	would	Mrs	General	and	Mrs	Brigadier	have	done	without	their	griffs
什么	会	太太	一般的	和	太太	准将	有	完毕	没有	他们的	格里夫斯

[tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

to	patronise	and	make	use	of	in	various	ways	,
到	惠顾	和	制作	使用	的	在	各种各样的	方式	,

如果没有她们的格里夫斯可以随意摆布和利用，将军夫人和准将夫人该怎么办呢？

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)n] ['veɪkənsiz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['dɪnər] - [teiblz] , [ɔːr] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [fɪl]

such	as	filling	up	sudden	vacancies	at	their	dinner	-	tables	,	or	helping	to	fill
这样的	作为	填充	向上	突然	空缺职位	在	他们的	晚餐	-	表格	,	或者	帮助	到	充满

[ðer; ðər] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] ?

their	ball	-	rooms	?
他们的	球	-	房间	?

例如填补他们餐桌上的突然空缺，或者帮助他们填满舞厅？

[grɪf] [ɪn'veriəbli] ['stɑːrtɪd] ['ɪndiən] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]

Griffs	invariably	started	Indian	life	with	the	three	animals	which	are	also	included	in
格里夫斯	总是	开始	印度	生活	和	这	三	动物	哪个	是	还	包括	在

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] [pets] - — ['neɪmli] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv]

the	list	of	'	our	Indian	pets	'	—	namely	the	horse	or	his	humble	representative
这	列表	的	-	我们的	印度	宠物	-	—	即	这	马	或者	他的	谦逊的	代表

[ðə; ði] ['poʊni] ,

the	pony	,
这	小马	,

格里芬家族在印度的早期生活总是与三种动物有关，这三种动物也列入了"我们的印度宠物"名单——即马或其不起眼的代表——小马。

[ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] .

the	**dog**	**,**	**and**	**the**	**monkey**	**.**
这	狗	,	和	这	猴	.

那条狗，还有那只猴子。

[noʊ] [grɪf] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ði:z] [θri:] ['ænɪmlz] ;

No	**griff**	**considered**	**his**	**establishment**	**complete**	**without**	**these**	**three**	**animals**	**;**
不	格里夫	经过考虑的	他的	建立	完全的	没有	这些	三	动物	;

没有哪个狮鹫会认为它的领地里缺少这三种动物；

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

there	**would**	**be**	**a**	**general**	**uniformity**	**among**	**the**	**monkeys**	**;**	**but**	**a**	**collection**
那里	会	是	一个	一般的	均匀性	之中	这	猴子	;	但	一个	收藏

[ʌv; əv] [grɪf] ['hɔ:rsɪz] ,

of	**griff**	**horses**	**,**
的	格里夫	马匹	,

猴子之间会存在普遍的一致性；但一群狮鹫马，

['pəuniz] , [ænd; ənd][dɔ:gz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [rer] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [skru:z] [ænd; ənd][kɜ:rs][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts]

ponies	**,**	**and**	**dogs**	**formed**	**a**	**rare**	**aggregation**	**of**	**screws**	**and**	**curs**	**of**	**all**	**sorts**
小马	,	和	狗	形成	一个	稀有的	聚合	的	螺丝	和	曲线	的	全部	排序

, ['saɪzɪz] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] .

,	**sizes**	**,**	**and**	**colours**	**.**
,	尺寸	,	和	颜色	.

小马和狗组成了一个罕见的混种犬和杂种犬的群体，各种类型、大小和颜色都有。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] ['ɪndiən] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [si:n] [æt; ət] [hoʊm] ,

There	**is**	**a**	**peculiar**	**charm**	**about**	**Indian**	**life**	**which**	**is**	**rarely**	**seen**	**at**	**home**	**,**
那里	是	一个	奇特	魅力	关于	印度	生活	哪个	是	很少	已见	在	家	,

印度生活有一种独特的魅力，这在家乡很少见到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][ænd; ənd][ˌdoʊme'stɪsəti,ˌdɑ:me'stɪsəti][ʌv; əv] [i:tʃ]

and	**that**	**is**	**the**	**compactness**	**and**	**domesticity**	**of**	**each**
和	那	是	这	紧凑	和	家庭生活	的	每个

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	**.**
建立	.

这就是每个场所的紧凑性和居家感。

[ɪn] [i:tʃ] ['haʊshoʊld] [ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['mærid] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

In	**each**	**household**	**the**	**master**	**,**	**and**	**if**	**he**	**is**	**married**	**,**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**,**
在	每个	家庭	这	掌握	,	和	如果	他	是	已婚	,	他的	妻子	和	孩子们	,

每户人家中，主人，如果他已婚，则包括他的妻子和孩子，

[ɪz][ɪn][də'rekt]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] ; [ɔ:l][ɑ:r; ər] [haust] [nɪr]

is	**in**	**direct**	**contact**	**with**	**his**	**servants**	**and**	**his**	**animals**	**;**	**all**	**are**	**housed**	**near**
是	在	直接的	接触	和	他的	仆人	和	他的	动物	;	全部	是	房屋	靠近

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

他与他的仆人和牲畜直接接触；他们都住在他附近；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['mɔ:rnɪŋ] [stroʊl] [li:dz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] -

and	**the**	**daily**	**morning**	**stroll**	**leads**	**him**	**from**	**the**	**stables**	**to**	**the**	**farm**	**-**
和	这	日常的	早晨	漫步	线索	他	从	这	马厩	到	这	农场	-

[jɑ:rd] ,

yard	**,**
院子	,

每天早晨，他都会从马厩散步到农场院子里。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][soʊ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [triː] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪz] [tʃeɪnd] ,

then	to	the	garden	,	and	so	home	by	the	tree	beneath	which	the	monkey	is	chained	,
然后	到	这	花园	,	和	所以	家	经过	这	树	下面	哪个	这	猴	是	连锁	,

然后去了花园，就这样沿着猴子被拴在树下的那棵树回家了。

[ðə; ði][dɔːgz] ['biːɪŋ] [ɪn][kloʊz] [ə'tendəns] .

the	dogs	being	in	close	attendance	.
这	狗	存在	在	关闭	出席	.

狗狗们全程陪伴。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [fed] ['ʌndər][ðer; ðər] ['mæstɚz] [aɪ] ,

The	horses	are	brought	up	to	be	fed	under	their	master's	eye	,
这	马匹	是	带来	向上	到	是	美联储	在下面	他们的	硕士学位	眼睛	,

这些马匹被带到这里，在主人的注视下接受喂养。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

and	generally	receive	a	crust	of	bread	,	a	biscuit	,
和	一般来说	收到	一个	地壳	的	面包	,	一个	饼干	,

通常会得到一块面包皮、一块饼干，

[ɔːr][ə; eɪ] - ([æn; ən] [ˌʌn'lev(ə)nd] ['hwitn] [keɪk] [laɪk][ə; eɪ]['pænkeɪk] ;

or	a	chupátee	(	an	unleavened	wheaten	cake	like	a	pancake	;
或者	一个	-	(	一个	无酵饼	小麦	蛋糕	喜欢	一个	饼子	;

或者 chupátee（一种类似煎饼的无酵小麦饼）;

[ðə; ði] - [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] - [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]) [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɔːr][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hændz] ;

the	'	unleavened	bread	'	of	Scripture	)	from	his	or	his	wife's	hands	;
这	-	无酵饼	面包	-	的	圣经	)	从	他的	或者	他的	妻子的	双手	;

（圣经中的"无酵饼"）从他或他妻子手中取出;

[ðə; ði][dɔːgz][hæv; həv][ðə; ði] [friː] [rʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	dogs	have	the	free	run	of	the	house	,
这	狗	有	这	自由的	跑步	的	这	房子	,

狗狗们可以在房子里自由活动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər]['steɪtɪd] ['aʊərz][hæv; həv][ðer; ðər] [miːlz] ['ʌndər][sʌm; səm] [wʌnz] [aɪz] ;

and	at	their	stated	hours	have	their	meals	under	some	one's	eyes	;
和	在	他们的	声明	小时	有	他们的	餐	在下面	一些	一个人的	眼睛	;

并在规定的时间在某人的监督下用餐;

[waɪl] [ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd][ɪz]['ʌndər][ðə; ði][də'rekt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [huː] [fʌsiz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ,

while	the	farm	-	yard	is	under	the	direct	charge	of	the	mistress	,	who	fusses	about	among	the	cows	,
尽管	这	农场	-	院子	是	在下面	这	直接的	收费	的	这	情妇	,	WHO	大惊小怪	关于	之中	这	牛	,

农场院子则由女主人直接管理，她经常在牛群中间忙碌。

[lʊks] ['æftər][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [meɪks] ['oʊvər][ðə; ði]['vɪktəms][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

looks	after	the	eggs	and	chickens	,	and	makes	over	the	victims	selected	for	the	table	.
看起来	后	这	鸡蛋	和	鸡	,	和	制作	超过	这	受害者	已选	为了	这	桌子	.

负责照料鸡蛋和小鸡，并负责改造被选为餐桌上的受害者。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [stɪl] ['kloʊzər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]

Then	on	the	march	we	are	in	still	closer	contact	with	our	servants	and
然后	在	这	行进	我们	是	在	仍然	更近	接触	和	我们的	仆人	和

['ænɪmlz] ;

animals	;
动物	;

行军途中，我们与仆人和动物的接触更加密切；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['oʊnli] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] .

for	a	few	steps	only	separate	us	from	all	.
为了	一个	很少	步骤	仅有的	分离	我们	从	全部	.

我们与所有人之间只隔着几步之遥。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tent] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊks]

Emerging	from	the	tent	,	a	few	paces	to	the	rear	bring	us	to	the	cook's
新兴	从	这	帐篷	,	一个	很少	步幅	到	这	后部	带来	我们	到	这	库克的

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

走出帐篷，往后走几步就到了厨师的帐篷。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	behind	or	beside	it	is	that	belonging	to	the	servants	.
和	在后面	或者	旁	它	是	那	属于	到	这	仆人	.

它的后面或旁边是仆人的东西。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] ,

Behind	them	are	our	horses	and	dogs	,
在后面	他们	是	我们的	马匹	和	狗	,

它们身后是我们的马和狗。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒen(ə)rəli][taɪd] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [luːs] [æt; ət] [naɪt] .

the	latter	generally	tied	up	during	the	day	and	loose	at	night	.
这	后者	一般来说	系	向上	期间	这	天	和	松动的	在	夜晚	.

后者通常白天系好，晚上放开。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ɪn][kæn'tuːnmənts] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

So	it	happens	that	in	cantonments	,	and	more	especially	on	the	march	,
所以	它	发生	那	在	营地	,	和	更多的	尤其	在	这	行进	,

因此，在营地里，尤其是在行军途中，这种情况时有发生：

[wiː; wi][ɑːr; ər]['vɜːrtʃuəli] ['mɔnəks] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi]['sɜːrveɪ] ;

we	are	virtually	monarchs	of	all	we	survey	;
我们	是	几乎	君主	的	全部	我们	民意调查	;

我们几乎是我们所能看到的一切的君主；

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['grɪfɪnɪdʒ] ,

and	I	well	remember	that	in	the	pleasant	days	of	my	griffinage	,
和	我	出色地	记住	那	在	这	令人愉快的	天	的	我的	狮鹫	,

我清楚地记得，在我当狮鹫的那些美好日子里，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [mɑːrtʃ] ,

on	the	occasion	of	my	first	march	,
在	这	场合	的	我的	第一的	行进	,

值此我第一次参加游行之际，

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [tent] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['ɜːrθli] [bɪ'lɔːŋɪŋz]

I	felt	quite	patriarchal	as	I	sat	in	the	tent	-	door	with	all	my	earthly	belongings
我	毛毡	相当	父权制	作为	我	卫星	在	这	帐篷	-	门	和	全部	我的	尘世的	财物

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

around	me	;
大约	我	;

我坐在帐篷门口，周围都是我的全部家当，感觉自己像个家长；

[ðə; ði] ['berər] (['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs]
the **bearer** **(** **valet** **)** **and** **the** **other** **servants** **attending** **to** **their** **various**
这 持有人 (代客泊车) 和 这 其他 仆人 参加 到 他们的 各种各样的
['duːtiz] ,
duties **,**
职责 ,

侍从（男仆）和其他仆人各司其职，

[maɪ] [dɪr] - [hɔːrs] [tɑːm]['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [maɪ]['feɪθf(ə)l] ['setər] [bel] ['laɪɪŋ] [æt; ət]
my **dear** **Caboolee** **horse** **Tom** **dozing** **in** **the** **sunshine** **,** **my** **faithful** **setter** **Belle** **lying** **at**
我的 亲爱的 - 马 汤姆 打盹 在 这 阳光 , 我的 忠实 塞特 美女 说谎 在
[maɪ] [fiːt] ,
my **feet** **,**
我的 脚 ,

我亲爱的卡布尔马汤姆在阳光下打盹，我忠实的塞特犬贝尔躺在我的脚边。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌŋkiz] ['dʒækoʊ][ænd; ənd] ['mʊni] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .
and **my** **monkeys** **Jacko** **and** **Moony** **busy** **with** **their** **own** **affairs** **.**
和 我的 猴子 杰克逊 和 月亮 忙碌的 和 他们的 自己的 事务 .

我的两只猴子杰克和穆尼都在忙着自己的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] - ['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] [pets] ; - [ænd; ənd][aɪ] ['pɜːrpəs] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪn]
And **now** **to** **'** **our** **Indian** **pets** **;** **'** **and** **I** **purpose** **passing** **some** **of** **mine**
和 现在 到 - 我们的 印度 宠物 ; - 和 我 目的 通过 一些 的 矿
[ɪn] ['plez(ə)nt] [rɪ'vjuː] ;
in **pleasant** **review** **;**
在 令人愉快的 审查 ;

现在来说说"我们的印度宠物"；我打算愉快地介绍一下我的一些宠物；

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
but **in** **doing** **so** **I** **shall** **not** **record** **anything** **remarkable** **,**
但 在 正在做 所以 我 将 不是 记录 任何事物 卓越 ,

但我这样做并不会记录下任何值得注意的事情。

[ɔːr] [wʌt] ['eni][kaɪnd][əb'zɜːrvər][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts]['kænɑːt] ['fʊli] [ɪn'dɔːrs] .
or **what** **any** **kind** **observer** **of** **animals** **and** **their** **habits** **cannot** **fully** **indorse** **.**
或者 什么 任何 种类 观察员 的 动物 和 他们的 习惯 不能 完全 拥护 .

或者说，任何对动物及其习性有所了解的观察者都无法完全赞同的做法。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [wiː; wi] [kɔːld] [tɑːm] , [ə; eɪ] [greɪ] ,
One **of** **my** **first** **purchases** **was** **a** **horse** **we** **called** **Tom** **,** **a** **gray** **,**
一 的 我的 第一的 购买 曾是 一个 马 我们 称为 汤姆 , 一个 灰色的 ,

我最早购买的物品之一是一匹名叫汤姆的灰色马。

['θɜːroʊbred] , [θɪk] - [nekt] , [ænd; ənd] ['stɜːrdi] - , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [peɪd] ['naɪnti]
thoroughbred **,** **thick** **-** **necked** **,** **and** **sturdy** **Caboolee** **,** **for** **whom** **I** **paid** **ninety**
纯种马 , 厚的 - 颈部 , 和 结实的 - , 为了 谁 我 有薪酬的 九十
[ruː'piːz] ([naɪn] [paʊndz]) ;
rupees **(** **nine** **pounds** **)** **;**
卢比 (九 磅) ;

纯种、脖子粗壮、体格健壮的卡布尔，我花了九十卢比（九英镑）买下了它；

[ænd; ənd] [raɪt] ['væljuəb(ə)l][dɪd][hiː; hi][tɜːrn][aʊt] .
and **right** **valuable** **did** **he** **turn** **out** **.**
和 正确的 有价值的 做过 他 转动 出去 .

事实证明，他确实很有价值。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] - , [roʊd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [tuː; tə][ðə; ði]
I **bought** **him** **in** **1854** **,** **rode** **him** **from** **one** **end** **of** **the** **presidency** **to** **the**
我 买 他 在 - , 骑 他 从 一 结尾 的 这 总统职位 到 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

我于1854年买下了他，骑着他从总统任期的一端走到了另一端。

[θruː] [ðə; ði]['mjuːtəni] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] - , [wen] [aɪ] ['penʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .
through **the** **Mutiny** **,** **and** **up** **to** **1866** **,** **when** **I** **pensioned** **him** **.**
通过 这 兵变 , 和 向上 到 - , 什么时候 我 退休人员 他 .

从兵变时期一直到 1866 年，我让他退休为止。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [blæk] ['kænsər] ,
In **1869** **he** **was** **attacked** **by** **black** **cancer** **,**
在 - 他 曾是 遭到攻击 经过 黑色的 癌症 ,

1869年，他罹患黑癌。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːroʊfəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **at** **length** **I** **was** **sorrowfully** **obliged** **to** **put** **an** **end** **to** **his**
和 在 长度 我 曾是 悲伤地 有义务 到 放 一个 结尾 到 他的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence **,**
存在 ,

最终，我不得不悲痛地结束他的生命。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kruːəl] , ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] .
to **save** **him** **from** **a** **cruel** **,** **lingering** **death** **.**
到 节省 他 从 一个 残忍的 , 挥之不去的 死亡 .

为了让他免于遭受残酷而漫长的死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ɪk'stɜːrnəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['θɜːroʊbred]
There **was** **nothing** **about** **him** **externally** **different** **from** **other** **thoroughbred**
那里 曾是 没有什么 关于 他 外部 不同的 从 其他 纯种马
- ;
Caboolees **;**
- ;

从外表上看，他与其他纯种卡布尔马并无二致；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv] , [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ə'bɪlətiz] [ʃoʊn] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəbli] ,
but **being** **made** **a** **great** **pet** **of** **,** **his** **mental** **abilities** **shone** **more** **remarkably** **,**
但 存在 制成 一个 伟大的 宠物 的 , 他的 精神的 能力 闪耀 更多的 非常 ,
[ɪ'speʃəli] ['ʌndər] ['deɪli] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
especially **under** **daily** **observation** **.**
尤其 在下面 日常的 观察 .

但是，由于被当作宠物饲养，他的智力能力更加显著地展现出来，尤其是在每天的观察下。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] .
For **instance** **,** **he** **had** **a** **strong** **sense** **of** **the** **comic** **.**
为了 实例 , 他 有 一个 强的 感觉 的 这 漫画 .

例如，他很有喜剧天赋。

[ɪf] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['maʊntɪd] ,
If **I** **spoke** **to** **him** **when** **mounted** **,**
如果 我 辐 到 他 什么时候 安装 ,

如果我骑在他身上和他说话，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
he **would** **turn** **his** **head** **as** **much** **as** **he** **could** **and** **look** **at** **me** **;**
他 会 转动 他的 头 作为 很多 作为 他 可以 和 看 在 我 ;

他会尽可能地转过头来看我；

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [ɔːr][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [streʧt] - [aʊt][hænd] ,

or	he	would	take	a	cake	or	bit	of	sugar	-	cane	out	of	my	stretched	-	out	hand	,
或者	他	会	拿	一个	蛋糕	或者	少量	的	糖	-	甘蔗	出去	的	我的	拉伸	-	出去	手	,

或者他会从我伸出的手中拿走一块蛋糕或一小块甘蔗，

[ænd; ənd] [mʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ; [ɔːr] [ɪf] [aɪ]['tɪk(ə)ld][wʌn] [ɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] ,

and	munch	it	as	he	went	along	;	or	if	I	tickled	one	ear	with	my	cane	,
和	咀嚼	它	作为	他	去	沿着	;	或者	如果	我	挠痒	一	耳朵	和	我的	甘蔗	,

他边走边嚼；或者如果我用拐杖挠他的耳朵，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmələrli] ['triːtɪd] .

he	would	unmistakably	present	the	other	ear	to	be	similarly	treated	.
他	会	毫无疑问	展示	这	其他	耳朵	到	是	相似地	治疗	.

他会毫不含糊地将另一只耳朵递过来，要求进行同样的处理。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θiːf] ,

He	was	a	great	thief	,
他	曾是	一个	伟大的	贼	,

他是个大盗，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['plʌndər] [wen] ['raɪdɪŋ]

and	I	had	great	difficulty	in	restraining	him	from	plunder	when	riding
和	我	有	伟大的	困难	在	限制	他	从	掠夺	什么时候	骑术

[θruː] [krɑːps] .

through	crops	.
通过	农作物	.

当我骑马穿过庄稼地时，我很难阻止他进行劫掠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [hɔːrs] [pʌntʃ] ,

He	was	very	fond	of	my	wife's	horse	Punch	,
他	曾是	非常	喜爱	的	我的	妻子的	马	冲床	,

他非常喜欢我妻子的马潘趣。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʊd] [biː; bi] ['steɪbld] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	neither	would	be	stabled	apart	from	the	other	;
和	两者都不	会	是	稳定	除	从	这	其他	;

两者之间不会分离；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə] [wɑːʧ] [ðer; ðər][noʊz] - ['rʌbɪŋz] [ə'krɔːs][ðə; ði][stɔːl]

and	it	was	most	amusing	to	watch	their	nose	-	rubbings	across	the	stall
和	它	曾是	最多	有趣	到	手表	他们的	鼻子	-	拓片	穿过	这	摊位

[pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

partition	.
分割	.

看着它们隔着隔板互相蹭鼻子，真是太有趣了。

[mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [pʌntʃ] ,

Much	,	however	,	as	he	loved	Punch	,
很多	,	然而	,	作为	他	喜爱	冲床	,

然而，尽管他非常喜爱《笨拙》杂志，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɔːk][ɔːr]['kæntər] ,

he	would	never	allow	him	to	precede	him	in	the	walk	or	canter	,
他	会	绝不	允许	他	到	先于	他	在	这	走	或者	慢跑	,

他绝不会允许他在步行或慢跑时走在自己前面。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [muːv] [ʌn'tɪl][ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [let] [luːs] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp]

nor	would	he	move	until	the	dogs	had	been	let	loose	and	had	jumped	up
也不	会	他	移动	直到	这	狗	有	到过	让	松动的	和	有	跳了起来	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .

to	his	nose	.
到	他的	鼻子	.

直到狗被放开，跳到他鼻子跟前，他才肯动弹。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [wʊd] [trɑːt][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [kɔːld] ,

He	knew	his	name	perfectly	,	and	would	trot	up	to	me	when	called	,
他	知道	他的	姓名	完美	,	和	会	小跑	向上	到	我	什么时候	称为	,

他清楚地知道自己的名字，每次被叫到都会小跑过来。

[frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

from	any	part	of	the	field	.
从	任何	部分	的	这	场地	.

从田地的任何位置。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [θruː] [ðə; ði]['mjuːtəni][ʌn'tɪl] ['wuːndɪd] ,

He	carried	me	unflinchingly	through	the	Mutiny	until	wounded	,
他	携带	我	毫不动摇地	通过	这	兵变	直到	受伤	,

他毫不动摇地背着我度过了叛乱，直到自己受伤为止。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [raɪdz][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti][ænd; ənd]['fɔːrti] [maɪlz]

and	thought	nothing	of	our	weary	rides	of	between	thirty	and	forty	miles
和	想法	没有什么	的	我们的	厌倦	骑行	的	之间	三十	和	四十	英里

[ə; eɪ] [naɪt] .

a	night	.
一个	夜晚	.

他们丝毫不觉得我们每晚要骑行三十到四十英里是多么疲惫。

[ɑːn][wʌn]['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θretnd] [ə'tæk] ,

On	one	memorable	occasion	we	were	escaping	from	a	threatened	attack	,
在	一	难忘	场合	我们	是	逃脱	从	一个	威胁	攻击	,

有一次令人难忘的经历是，我们正逃离一场威胁性的袭击。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gəːθs] ; [ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr]

and	I	had	dismounted	to	look	at	the	girths	;	a	shot	from	the	rear
和	我	有	下马	到	看	在	这	周长	;	一个	射击	从	这	后部

[i'lisitid] { - }

elicited	{	695	}
引发的	{	-	}

我下马查看马肚带；从后面拍摄的照片引起了{695}

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] : - [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðæt] ['bʊlɪt] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ; - [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen]

the	exclamation	:	'	I	wonder	where	that	bullet	has	gone	to	;	'	and	I	again
这	感叹	:	-	我	想知道	在哪里	那	子弹	有	已消失	到	;	-	和	我	再次

['maʊntɪd] ,

mounted	,
安装	,

我惊呼道："我想知道那颗子弹飞到哪里去了；"然后我又骑了上去。

[bʌt; bət][hæd; həd]['hɑːrdli] [gɔːn] [tuː] ['peɪsɪz] [wen] [tɑːm][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪmp] .

but	had	hardly	gone	two	paces	when	Tom	began	to	limp	.
但	有	几乎	已消失	二	步幅	什么时候	汤姆	开始	到	跛行	.

但汤姆刚走了不到两步，就开始跛行。

[aɪ][gɑːt][ɔːf][æt; ət][wʌns] ,

I	got	off	at	once	,
我	得到	离开	在	一次	,

我立刻下了车。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ɔːf] - [niː] ,

and	then	found	that	the	bullet	had	struck	him	just	outside	the	off	-	knee	,
和	然后	成立	那	这	子弹	有	击	他	只是	外部	这	离开	-	膝盖	,

然后发现子弹击中了他非惯用手膝盖外侧的位置。

[hæd; həd] [rʌn] [raʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn] [frʌnt] .

had	run	round	under	the	skin	,	and	lodged	in	front	.
有	跑步	圆形的	在下面	这	皮肤	,	和	已提交	在	正面	.

它在皮肤下四处游走，并卡在了前面。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː] ['restɪv] ,

I	tried	to	cut	it	out	then	and	there	;	but	the	horse	was	too	restive	,
我	尝试	到	切	它	出去	然后	和	那里	;	但	这	马	曾是	也	不安分	,

我当时就想把它剪掉，但那匹马太躁动不安了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'gen] ['maʊntɪd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [pʊr] [bruːt] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]

and	I	again	mounted	,	but	only	to	find	the	poor	brute	getting	more	and
和	我	再次	安装	,	但	仅有的	到	寻找	这	贫穷的	蛮力	获得	更多的	和

[mɔːr] [leɪm] .

more	lame	.
更多的	瘸	.

于是我又骑了上去，却发现这匹可怜的畜生越来越跛了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm]

I	was	now	well	behind	,	and	the	rest	of	our	party	urged	me	to	come
我	曾是	现在	出色地	在后面	,	和	这	休息	的	我们的	派对	敦促	我	到	来

[ɑːn] .

on	.
在	.

我当时已经远远落后了，我们队伍里的其他人都催促我跟上。

[æz; əz] [aɪ] [stɪl] [lægd] , [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [hɔːrs] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

As	I	still	lagged	,	they	cried	out	to	abandon	the	horse	,	as	we	were	being
作为	我	仍然	滞后	,	他们	哭	出去	到	放弃	这	马	,	作为	我们	是	存在

[pər'suːd] .

pursued	.
追击	.

由于我仍落后于他们，他们喊着要弃马而去，因为我们正被追赶。

[ðɪs] [aɪ] ['grʌdʒɪŋli] [dɪd] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ; ['hævɪŋ]

This	I	grudgingly	did	,	and	trudged	on	hurriedly	to	join	our	party	;	having
这	我	勉强	做过	,	和	艰难跋涉	在	匆匆	到	加入	我们的	派对	;	拥有

[dʌn] [ðɪs] ,

done	this	,
完毕	这	,

我极不情愿地照做了，然后匆匆忙忙地赶去和我们汇合；做完这件事之后，

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [pʊr] [oʊld] [tɑːm] ['hɔbəlɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] .

I	looked	back	,	and	saw	poor	old	Tom	hobbling	after	me	.
我	看起来	后退	,	和	锯	贫穷的	老的	汤姆	跛行	后	我	.

我回头一看，只见可怜的老汤姆一瘸一拐地跟在我身后。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ðɪs] , [soʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [æt; ət] [wʌns] .

I	could	not	stand	this	,	so	brought	him	on	at	once	.
我	可以	不是	站立	这	,	所以	带来	他	在	在	一次	.

我实在无法忍受这种情况，所以立刻把他招了上来。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] , [aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .

When	we	reached	comparative	safety	some	days	after	,	I	extracted	the	bullet	.
什么时候	我们	达到	比较	安全	一些	天	后	,	我	提取	这	子弹	.

几天后，当我们到达相对安全的地方时，我取出了子弹。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [pʌntʃ] [maɪ] ['waɪfs] [hɔːrs] .

I	have	already	mentioned	Punch	my	wife's	horse	.
我	有	已经	提及	冲床	我的	妻子的	马	.

我之前已经提到过我妻子的马 Punch。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rɪdn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrdʒər] [θruː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪn] ['dʒænjueri] - ,

He	was	ridden	as	a	charger	through	the	battle	of	Gujrát	in	January	1849	,
他	曾是	骑	作为	一个	充电器	通过	这	战斗	的	-	在	一月	-	,

1849年1月，他作为战马参加了古吉拉特战役。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdər] , [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] ,

and	with	his	rider	,	had	a	remarkable	escape	from	a	shell	,
和	和	他的	骑士	,	有	一个	卓越	逃脱	从	一个	壳	,

他和骑手一起，从炮弹中奇迹般地逃脱了。

[wɪtʃ] [ɪk'sploʊdɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['raɪdɚz] [fʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːf] - ['ʃoʊldər] .

which	exploded	between	his	rider's	foot	and	his	own	off	-	shoulder	.
哪个	爆炸了	之间	他的	骑手的	脚	和	他的	自己的	离开	-	肩膀	.

爆炸发生在骑手的脚和他自己的另一侧肩膀之间。

[ðə; ði] [wuːnd] [in'fliktid] [left][ə; eɪ][skɑːr] , ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θrʌst] [hæf]

The	wound	inflicted	left	a	scar	,	into	the	hollow	of	which	you	could	thrust	half
这	伤口	造成的	左边	一个	瘢痕	,	进入	这	空洞的	的	哪个	你	可以	推力	一半

[ə; eɪ][fɪst] .

a	fist	.
一个	拳头	.

伤口留下了一道疤痕，疤痕的凹陷处可以塞进半个拳头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['leɪdiːz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm][vaɪs] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	a	perfect	lady's	horse	,	and	quite	free	from	vice	,	possessing	a
他	曾是	一个	完美的	女士的	马	,	和	相当	自由的	从	副	,	拥有	一个

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

gentle	and	affectionate	disposition	.
温和的	和	亲热	处置	.

他是一匹完美的女士马，没有任何不良习性，性情温顺友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɑːndɚ][ʌv; əv][tɑːm][ðæn; ðən][tɑːm][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə]

He	was	fonder	of	Tom	than	Tom	was	of	him	,	and	used	to
他	曾是	更爱	的	汤姆	比	汤姆	曾是	的	他	,	和	用过的	到

[ɪg'zɪbɪt] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [wen] ,

exhibit	great	anxiety	when	,
展览	伟大的	焦虑	什么时候	,

他比汤姆更喜欢汤姆，而且每当这时他都会表现出极大的焦虑。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][lɔːŋgər]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɔːl][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

in	his	opinion	,	his	friend	was	longer	absent	from	his	stall	than	usual	,
在	他的	观点	,	他的	朋友	曾是	更长	缺席的	从	他的	摊位	比	通常	,

在他看来，他的朋友离开摊位的时间比平时要长。

[hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [neɪ] [ʌv; əv] ['welkəm] .

his	return	to	which	was	greeted	by	a	loud	neigh	of	welcome	.
他的	返回	到	哪个	曾是	问候	经过	一个	大声	嘶	的	欢迎	.

他返回时，受到了响亮的马嘶声的欢迎。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [soʊ]['dʒent(ə)l][ɔːr] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

I	have	never	seen	so	gentle	or	loving	a	horse	.
我	有	绝不	已见	所以	温和的	或者	爱	一个	马	.

我从未见过如此温顺可爱的马。

[hiː; hi][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə'dʌlts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

He	quite	understood	the	difference	between	adults	and	children	,
他	相当	理解	这	不同之处	之间	成年人	和	孩子们	,

他完全明白成人和儿童之间的区别。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['lætər][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['lɪbətiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	would	allow	the	latter	to	take	all	kinds	of	liberties	with	him	,
和	会	允许	这	后者	到	拿	全部	种类	的	自由	和	他	,

并允许后者对他为所欲为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wen] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	was	perfectly	aware	how	to	behave	when	they	mounted	him	,
和	曾是	完美	意识到的	如何	到	表现	什么时候	他们	安装	他	,

当他们骑在他身上时，他完全知道该如何应对。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] [raɪd] .

as	they	always	did	when	he	returned	from	the	morning	or	evening	ride	.
作为	他们	总是	做过	什么时候	他	返回	从	这	早晨	或者	晚上	骑	.

就像他每天早晨或傍晚骑马回来时一样。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [laɪk] [tru:] [frendz] ,

He	was	a	darling	horse	,	and	like	true	friends	,
他	曾是	一个	亲爱的	马	,	和	喜欢	真的	朋友们	,

他是一匹很讨人喜欢的马，就像真正的朋友一样，

[hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['tɑ:mz] [best] ['kwɑ:lətiz] [keɪm] [aʊt] ['ʌndər] ['traɪəl] .

his	and	Tom's	best	qualities	came	out	under	trial	.
他的	和	汤姆的	最好的	品质	来了	出去	在下面	审判	.

他和汤姆最优秀的品质在审判中得以展现。

[bəuθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] [best] [pɔɪnts] [wen] [ðə; ði] ['mju:təni] [broʊk] [aʊt] ,

Both	had	suddenly	to	exhibit	their	best	points	when	the	Mutiny	broke	out	,
两个都	有	突然	到	展览	他们的	最好的	积分	什么时候	这	兵变	打破	出去	,

[ænd; ənd] [bəuθ] [bɪ'heɪvd] ['noʊbli] .

and	both	behaved	nobly	.
和	两个都	表现	高贵地	.

兵变爆发时，两人都不得不突然展现自己最好的一面，两人都表现得十分高尚。

[wen] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] , [aɪ] [roʊd] [pʌntʃ] ,

When	Tom	was	disabled	,	I	rode	Punch	,
什么时候	汤姆	曾是	已禁用	,	我	骑	冲床	,

汤姆行动不便的时候，我骑着Punch。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['wɪri] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hi:; hi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	during	these	weary	days	and	nights	he	fully	understood	his	position	;
和	期间	这些	厌倦	天	和	夜晚	他	完全	理解	他的	位置	;

在这些疲惫的日日夜夜里，他完全明白了自己的处境；

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [wi:; wi] [tu:; tə] [snætʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [sli:p] [wen] [wi:; wi]

many	a	time	had	we	to	snatch	an	hour	or	two	of	sleep	when	we
许多	一个	时间	有	我们	到	抢夺	一个	小时	或者	二	的	睡觉	什么时候	我们

[kʊd; kəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] [roʊd] ;

could	on	the	bare	road	;
可以	在	这	裸	路	;

我们经常不得不在荒凉的道路上见缝插针地睡上一两个小时；

[aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [raʊnd] [maɪ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [sli:p] ['stændɪŋ]

I	would	lie	down	with	the	bridle	round	my	arm	,	and	he	would	sleep	standing
我	会	说谎	向下	和	这	辔	圆形的	我的	手臂	,	和	他	会	睡觉	常设

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

beside	me	.
旁	我	.

我会躺下，把缰绳套在我的手臂上，他会站在我旁边睡觉。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [broʊk] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bəuθ] [fel] [ə'sli:p] [waɪl] [prəg'resɪŋ] ,

One	morning	we	broke	down	together	,	and	both	fell	asleep	while	progressing	,
一	早晨	我们	打破	向下	一起	,	和	两个都	跌倒	睡着了	尽管	进展	,

一天早上，我们俩一起崩溃了，然后边做边睡着了。

['bi:ɪŋ] ['ru:dli] [ə'woʊk] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['roʊdsaɪd] [bʊʃ] .

being	rudely	awoke	by	finding	ourselves	in	a	large	roadside	bush	.
存在	粗鲁地	醒来	经过	寻找	我们自己	在	一个	大的	路边	衬套	.

我们被粗暴地惊醒，发现自己身处路边一大丛灌木中。

[pʊr] [oʊld] [pʌntʃ] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn]
Poor **old** **Punch** **was** **subject** **to** **a** **disorder** **which** **eventually** **carried** **him** **off** **in**
贫穷的 老的 冲床 曾是 主题 到 一个 紊乱 哪个 最终 携带 他 离开 在
[noʊ'vembər] - ,
November **1864** **,**
十一月 - ,

可怜的老潘奇患上了某种疾病，最终于1864年11月去世。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
in **the** **twenty** **-** **third** **year** **of** **his** **age** **.**
在 这 二十 - 第三 年 的 他的 年龄 .

他二十三岁时。

[ˌʌn'laɪk][tɑːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
Unlike **Tom** **,** **he** **was** **hale** **and** **hearty** **to** **the** **last** **.**
与此不同 汤姆 , 他 曾是 哈尔 和 爽朗 到 这 最后的 .

与汤姆不同，他直到最后都身体健康、精神矍铄。

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frendz] !
Peace **to** **the** **memory** **of** **these** **two** **humble** **and** **faithful** **friends** **!**
和平 到 这 记忆 的 这些 二 谦逊的 和 忠实 朋友们 !

愿这两位谦逊忠诚的朋友安息！

['sevrəl] ['hɔːrsɪz][hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪn] [ɪn][maɪ]['steiblz] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['næreɪt]
Several **horses** **have** **subsequently** **been** **in** **my** **stables** **,** **and** **I** **might** **narrate**
一些 马匹 有 随后 到过 在 我的 马厩 , 和 我 可能 叙事
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ,
something **about** **each** **,**
某物 关于 每个 ,

后来我的马厩里又养过几匹马，我可以讲讲每一匹马的故事。

[dɪd][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [ə'laʊ] ,
did **time** **and** **space** **allow** **,**
做过 时间 和 空间 允许 ,

如果时间和空间允许的话

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [æz; əz][dɪd][tɑːm]
but **none** **of** **them** **ever** **took** **our** **affections** **so** **completely** **as** **did** **Tom**
但 没有任何 的 他们 曾经 采取 我们的 情感 所以 完全地 作为 做过 汤姆
[ænd; ənd] [pʌntʃ] ;
and **Punch** **;**
和 冲床 ;

但他们之中没有谁像汤姆和潘趣那样彻底地赢得了我们的喜爱；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd][best]['iːkwaɪn] [lʌvz] .
they **were** **our** **first** **and** **best** **equine** **loves** **.**
他们 是 我们的 第一的 和 最好的 马科动物 爱 .

它们是我们最初也是最挚爱的马匹。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][dɔːgz][ɪn] [rɪ'vjuː] ;
Let **me** **pass** **some** **of** **my** **dogs** **in** **review** **;**
让 我 经过 一些 的 我的 狗 在 审查 ;

让我带几只狗来做个介绍；

[ænd; ənd] [haʊ] ['tendər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meməriz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [rɪ'kɔːl] !
and **how** **tender** **are** **the** **memories** **which** **some** **of** **their** **names** **recall** **!**
和 如何 投标 是 这 回忆 哪个 一些 的 他们的 姓名 记起 !

他们的名字唤起了多么美好的回忆啊！

[dɪr] [oʊld] [bel] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ['setər] , [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] :
Dear **old** **Belle** **,** **an** **English** **brown** **and** **white** **setter** **,** **leads** **the** **way** **:**
亲爱的 老的 美女 , 一个 英语 棕色的 和 白色的 塞特 , 线索 这 方式 :

亲爱的老贝尔，一只英国棕白相间的塞特犬，走在最前面：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][hɜːr; hər]

she	was	too	old	for	active	service	,	had	been	left	in	the	country	by	her
她	曾是	也	老的	为了	积极的	服务	,	有	到过	左边	在	这	国家	经过	她

['fɔːrmər]['mæstər] ,

former	master	,
以前的	掌握	,

她年纪太大，不适合服役，被她以前的主人遗弃在了乡下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['getɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd]

and	had	passed	from	one	hand	to	the	other	,	getting	thinner	and
和	有	通过了	从	一	手	到	这	其他	,	获得	更薄	和

['θɪnər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] .

thinner	with	each	change	.
更薄	和	每个	改变	.

它从一只手传到另一只手，每次传递都变得越来越细。

[wen] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [nuː] ['mæstər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

When	I	got	her	she	seemed	to	think	a	new	master	a	matter	of	course	,
什么时候	我	得到	她	她	似乎	到	思考	一个	新的	掌握	一个	事情	的	课程	,

我把她带回来的时候，她似乎觉得换个主人是理所当然的事。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

and	accepted	the	change	without	emotion	;
和	公认	这	改变	没有	情感	;

平静地接受了这种变化；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['mæstər][ænd; ənd][ə; eɪ]

but	when	she	saw	that	she	had	really	found	a	permanent	master	and	a
但	什么时候	她	锯	那	她	有	真的	成立	一个	永恒的	掌握	和	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] ,

comfortable	home	,
舒服的	家	,

但当她发现自己真的找到了一个永久的主人和一个舒适的家时，

[ðen] [ɔːl][hɜːr; hər][pent] - [ʌp] [ə'fekʃ(ə)n] [wel] [fɔːrθ] ,

then	all	her	pent	-	up	affection	welled	forth	,
然后	全部	她	五角星	-	向上	感情	井	前进	,

然后，她所有压抑已久的爱意都倾泻而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	seemed	to	feel	that	she	could	not	shew	enough	of	it	.
和	她	似乎	到	感觉	那	她	可以	不是	展示	足够的	的	它	.

她似乎觉得她永远也无法充分展现这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,

She	was	my	constant	and	faithful	companion	in	the	early	years	of	my	service	,
她	曾是	我的	持续的	和	忠实	伴侣	在	这	早期的	年	的	我的	服务	,

在我服役的最初几年里，她一直是我忠实的伙伴。

[ænd; ənd][aɪ][felt][hɜːr; hər] [lɔːs] ['kiːnli] [wen] ['kærid] [ɔːf][baɪ] [dɪ'stempər] ,

and	I	felt	her	loss	keenly	when	carried	off	by	distemper	,
和	我	毛毡	她	损失	敏锐地	什么时候	携带	离开	经过	犬瘟热	,

她因犬瘟热去世时，我深感悲痛。

[wɪtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [kɪld] [ɔːl][maɪ][dɔːgz] .

which	on	that	occasion	killed	all	my	dogs	.
哪个	在	那	场合	被杀	全部	我的	狗	.

那次事件导致我所有的狗都丧命了。

[hɜːr; hər][læst][ækts][wɜːr; wər][tuː; tə] [lɪk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['fiːbli] [wæg][hɜːr; hər][teɪl][æz; əz][aɪ][bent]

Her	last	acts	were	to	lick	my	hand	and	feebly	wag	her	tail	as	I	bent
她	最后的	行为	是	到	舔	我的	手	和	虚弱地	摇摆	她	尾巴	作为	我	弯曲

['oʊvər][hɜːr; hər]['prɑːstreɪt][fɔːrm] .

over	her	prostrate	form	.
超过	她	前列腺	形式	.

当我俯身查看她瘫倒在地的身体时，她最后的举动是舔了舔我的手，无力地摇了摇尾巴。

[bel] ['nʌmbər] [tuː] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] : [ə; eɪ][smɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['spænjəl] ,

Belle	number	two	comes	on	the	scene	:	a	small	black	and	white	spaniel	,
美女	数字	二	来	在	这	场景	:	一个	小的	黑色的	和	白色的	西班牙猎犬	,

第二只贝儿登场了：一只黑白相间的小型西班牙猎犬。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ][pʌp] .

which	I	had	as	a	pup	.
哪个	我	有	作为	一个	小狗	.

那是我小时候养的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dɔːg]['tɑːpsi]

She	was	specially	noted	for	an	intimacy	she	struck	up	with	another	dog	Topsy
她	曾是	特别	著名的	为了	一个	亲密关系	她	击	向上	和	其他	狗	托普西

,

,

,

她与另一只狗托普西建立的亲密关系尤其引人注目。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] ,

and	a	cat	;	and	the	romps	of	the	three	were	most	amusing	,
和	一个	猫	;	和	这	嬉戏	的	这	三	是	最多	有趣	,

还有一只猫；它们三个嬉戏打闹的场景非常有趣。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['mɛlənz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]

but	at	the	same	time	most	destructive	to	a	bed	of	melons	they	always
但	在	这	相同的	时间	最多	破坏性的	到	一个	床	的	甜瓜	他们	总是

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn'veriəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

selected	for	their	invariable	game	of	Hide	-	and	-	seek	.
已选	为了	他们的	不变的	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	.

但与此同时，它们对它们总是挑选出来玩捉迷藏游戏的瓜田却最具破坏性。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [prəu'testid][ɪn][veɪn] [ə'genst] [ðer; ðər] [rɔmps] ,

The	gardener	protested	in	vain	against	their	romps	,
这	园丁	抗议	在	徒劳	反对	他们的	嬉戏	,

园丁徒劳地抗议他们的嬉闹，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [bel] [ɪ'fektʃuəli] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['melən] - [bed][frʌm; frəm][ðə; ði]

though	he	allowed	that	Belle	effectually	protected	the	melon	-	bed	from	the
尽管	他	允许	那	美女	有效地	受保护	这	瓜	-	床	从	这

['dʒækəlz][æt; ət] [naɪt] .

jackals	at	night	.
豺狼	在	夜晚	.

不过他承认，贝尔确实在夜间有效地保护了瓜田免受豺狼的侵扰。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtəni] ; [bʌt; bət] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

She	accompanied	me	in	our	flight	in	the	Mutiny	;	but	,	poor	little	thing	,
她	伴随	我	在	我们的	航班	在	这	兵变	;	但	,	贫穷的	小的	事物	,

她陪我参加了叛变行动；但是，可怜的小家伙，

[wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

was	lost	on	the	road	.
曾是	丢失的	在	这	路	.

在路上迷路了。

['tɑːpsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pet] ; [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst]

Topsy	was	a	great	pet	;	a	very	singular	-	looking	little	animal	of	a	mixed
托普西	曾是	一个	伟大的	宠物	;	一个	非常	单数	-	寻找	小的	动物	的	一个	混合

[briːd] ,

breed	,
品种	,

托普西是一只很棒的宠物；它是一只外形非常独特的小混种动物。

['veri] ['pepəri] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪ'mensli] [ə'fekʃənət] .

very	peppery	,	full	of	life	,	and	immensely	affectionate	.
非常	胡椒	,	满的	的	生活	,	和	非常	亲热	.

性格非常热情奔放，充满活力，而且非常深情。

[hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][wɜːr; wər] — [ɪn'tens] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə]['dʒækəlz] ,

Her	peculiarities	were	—	intense	antipathy	to	jackals	,
她	特殊性	是	—	激烈的	反感	到	豺狼	,

她的怪癖是——对豺狼有着强烈的厌恶感，

[huːz] [haʊl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['ɪmɪteɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - ['dʒækəlz] ,

whose	howl	she	would	at	once	imitate	if	you	called	to	her	:	'	Jackals	,
谁	嗥	她	会	在	一次	模拟	如果	你	称为	到	她	:	-	豺狼	,

如果你呼唤她："豺狼！"她会立刻模仿它们的嚎叫声。

[tɑːps] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][grænd] - [mæm] - - - - - - - ,

Tops	;	'	and	the	clear	manner	in	which	she	articulated	grand	-	mam	-	má	-	á	-	á	,
最高额	;	-	和	这	清除	方式	在	哪个	她	铰接式	盛大	-	妈妈	-	-	-	-	-	-	,

顶部；'以及她清晰地发音"奶奶"的方式，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['graʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

if	you	interrupted	her	growling	with	your	finger	.
如果	你	中断	她	咆哮	和	你的	手指	.

如果你用手指打断了她的低吼。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - [ˌrefju'dʒiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

She	accompanied	her	mistress	to	England	as	a	co	-	refugee	from	the
她	伴随	她	情妇	到	英格兰	作为	一个	合作	-	难民	从	这

['mjuːtəni] ,

Mutiny	,
兵变	,

她陪同女主人作为叛乱的共同难民前往英国。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ['oʊnli][tuː; tə]

and	was	made	much	of	in	consequence	,	returning	to	this	country	only	to
和	曾是	制成	很多	的	在	结果	,	返回	到	这	国家	仅有的	到

[daɪ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ,

die	prematurely	,
死	过早	,

因此备受关注，但他回到祖国后却英年早逝。

[dɪr] ['lɪt(ə)l][tɑːps] .

dear	little	Tops	.
亲爱的	小的	最高额	.

亲爱的小托普斯。

['rəuziː] !

Rosie	!
罗西	!

罗西！

['rəuziː] !

Rosie	!
罗西	!

罗西！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪvər][ænd; ənd] [waɪt] [smuːð] ['teriər] , ['veri] [ə'fekʃənət] ,

Here	**is**	**a**	**small**	**liver**	**and**	**white**	**smooth**	**terrier**	**,**	**very**	**affectionate**	**,**
这里	是	一个	小的	肝	和	白色的	光滑的	梗犬	,	非常	亲热	,

这是一只体型娇小、肝色和白色相间的短毛梗犬，非常亲人。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [mʌsk] - [ræts][ænd; ənd] ['skwirəlz] ; [ðə; ði]['fɔːrmər]

and	**noted**	**for**	**her**	**antipathy**	**to**	**musk**	**-**	**rats**	**and**	**squirrels**	**;**	**the**	**former**
和	著名的	为了	她	反感	到	麝香	-	老鼠	和	松鼠	;	这	以前的

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [kɪld] ,

she	**invariably**	**killed**	**,**
她	总是	被杀	,

她以厌恶麝鼠和松鼠而闻名；对于麝鼠，她总是毫不犹豫地杀死。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] , [bʌt; bət] ['rerli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	**the**	**latter**	**she**	**tried**	**hard**	**to**	**,**	**but**	**rarely**	**succeeded**	**,**	**as**	**they**
和	这	后者	她	尝试	难的	到	,	但	很少	成功了	,	作为	他们

[wɜːr; wər] [tuː] ['ædʒ(ə)l] ,

were	**too**	**agile**	**,**
是	也	敏捷	,

后者她也曾努力尝试，但很少成功，因为她们太敏捷了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ʌp] [ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] .

and	**always**	**got**	**up**	**the**	**nearest**	**tree**	**.**
和	总是	得到	向上	这	最近的	树	.

而且总是爬上最近的树。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] ,

I	**have**	**had**	**to**	**drag**	**her**	**away**	**from**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**palm**	**-**	**tree**	**,**
我	有	有	到	拖	她	离开	从	这	脚	的	一个	棕榈	-	树	,

我不得不把她从棕榈树下拉开。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['skwɜːrəl] .

at	**which**	**she**	**had**	**been**	**sitting**	**all**	**the**	**morning**	**watching**	**a**	**squirrel**	**.**
在	哪个	她	有	到过	坐着	全部	这	早晨	观看	一个	松鼠	.

她整个上午都坐在那里观察一只松鼠。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['lɪtər] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn][pʌp] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [fʌs] ,

Her	**first**	**litter**	**consisted**	**of**	**one**	**pup**	**,**	**about**	**which**	**she**	**made**	**an**	**immense**	**fuss**	**,**
她	第一的	垃圾	由.....组成	的	一	小狗	,	关于	哪个	她	制成	一个	巨大	大惊小怪	,

她的第一胎只有一只小狗，她为此非常高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**was**	**inclined**	**to**	**resent**	**a**	**great**	**liberty**	**I**	**took**	**with**	**her**	**.**
和	曾是	倾斜	到	怨恨	一个	伟大的	自由	我	采取	和	她	.

她很想报复我之前对她做出的过分放纵的行为。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['aʊtkæst]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [pʊt]['rəuziː][ɑːn]

I	**found**	**one**	**day**	**a**	**starving**	**outcast**	**kitten**	**,**	**and**	**bringing**	**it**	**home**	**,**	**put**	**Rosie**	**on**
我	成立	一	天	一个	饥饿	被排斥者	小猫	,	和	带来	它	家	,	放	罗西	在

[hɜːr; hər][saɪd] ,

her	**side**	**,**
她	边	,

有一天，我发现了一只饥饿的流浪小猫，把它带回家后，让罗西侧躺着。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**told**	**her**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**it**	**.**
和	讲述	她	到	是	种类	到	它	.

并告诉她要善待它。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['rævənəsli] [siːzd] [ə; eɪ] [tiːt] ; [ænd; ənd]['rəuziː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] ,

The	**kitten**	**ravenously**	**seized**	**a**	**teat**	**;**	**and**	**Rosie**	**was**	**very**	**uneasy**	**,**
这	小猫	贪婪地	查获	一个	乳头	;	和	罗西	曾是	非常	不安	,

小猫贪婪地咬住奶头；罗西感到非常不安。

[nɑːt][kwaɪt] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

not	quite	making	out	the	animal	which	was	draining	her	,
不是	相当	制作	出去	这	动物	哪个	曾是	排水	她	,

她几乎看不清是什么动物在吸干她的体力。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skwɜːrəl] .

and	evidently	suspecting	it	to	be	a	squirrel	.
和	显然	怀疑	它	到	是	一个	松鼠	.

显然，他怀疑那是一只松鼠。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ;

After	a	day	or	two	she	took	to	the	stranger	;
后	一个	天	或者	二	她	采取	到	这	陌生人	;

一两天后，她就喜欢上了这个陌生人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ɪt'self][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] ; ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] ,

and	the	kitten	at	once	made	itself	quite	at	home	;	rather	too	much	so	,
和	这	小猫	在	一次	制成	本身	相当	在	家	;	相当	也	很多	所以	,

小猫立刻就适应了新环境，甚至有点过于适应了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɔː] [æt; ət][ðə; ði][pʌp][moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jeld] [kəm'pleiniŋli] ,

for	she	would	claw	at	the	pup	most	unmercifully	,	while	it	yelled	complainingly	,
为了	她	会	爪	在	这	小狗	最多	无情地	,	尽管	它	大喊	抱怨地	,

因为她会毫不留情地用爪子抓挠小狗，而小狗则会发出哀怨的叫声。

[ðə; ði] ['mʌðər] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

the	mother	not	knowing	what	to	make	of	the	arrangement	.
这	母亲	不是	会心	什么	到	制作	的	这	安排	.

母亲不知道该如何看待这项安排。

[bʌt; bət][ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][pʌp][gɑːt][ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd][legz] ;

But	the	tables	were	turned	as	soon	as	the	pup	got	its	teeth	and	legs	;
但	这	表格	是	转向	作为	很快	作为	这	小狗	得到	它是	牙齿	和	腿	;

但小狗长出牙齿和腿之后，形势就发生了逆转；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [raɪts] ,

and	then	it	fiercely	maintained	its	rights	,
和	然后	它	激烈地	维持	它是	权利	,

然后，它坚决维护了自己的权利。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['regjələr] ['skrimidʒz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tiːt] ; ['rəuziː] ['lʊkɪŋ]

and	there	used	to	be	regular	scrimmages	over	a	favourite	teat	;	Rosie	looking
和	那里	用过的	到	是	常规的	对抗赛	超过	一个	最喜欢的	乳头	;	罗西	寻找

[ɑːn][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] ,

on	in	blank	amazement	,
在	在	空白的	惊愕	,

过去，它们经常为了争夺最喜欢的乳头而大打出手；罗西在一旁茫然地看着，一脸惊讶。

[ænd; ənd] [wɪnsɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][streɪndʒ] [pʌp] .

and	wincing	under	the	scratches	of	her	strange	pup	.
和	畏缩	在下面	这	划痕	的	她	奇怪的	小狗	.

她被那只奇怪的小狗抓伤，疼得直皱眉。

[ðə; ði] [θriː] [pʊld] [ɑːn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [mʌtʃ] [lʌv] [lɔːst]

The	three	pulled	on	together	in	a	way	;	but	there	was	never	much	love	lost
这	三	拉	在	一起	在	一个	方式	;	但	那里	曾是	绝不	很多	爱	丢失的

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

三人之间虽然互相扶持，但彼此之间却从未有过多少情谊。

[maɪ] ['mʌŋkiz] ['dʒækoʊ][ænd; ənd] ['mʊni] [aɪ] [bɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [grɪf] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

My	monkeys	Jacko	and	Moony	I	bought	as	a	griff	at	Umballah	for	the
我的	猴子	杰克逊	和	月亮	我	买	作为	一个	格里夫	在	-	为了	这

[lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] [ruː'piː] .

large	sum	of	one	rupee	.
大的	和	的	一	卢比	.

我的猴子杰克和穆尼是我在乌姆巴拉花一卢比买来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] , [ænd; ənd][soʊ][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [ker]

They	were	just	emerging	from	babyhood	,	and	so	required	some	care
他们	是	只是	新兴	从	婴儿期	,	和	所以	必需的	一些	关心

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] .

and	looking	after	.
和	寻找	后	.

他们刚刚脱离婴儿期，因此需要一些照顾和照料。

[aɪ]['nevər] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][dɔːgz] , ['ɔːlweɪz]

I	never	taught	them	anything	;	for	such	education	,	as	with	dogs	,	always
我	绝不	教授	他们	任何事物	;	为了	这样的	教育	,	作为	和	狗	,	总是

[ni'sesiteits] [mɔːr] [ɔːr] [les] { - }

necessitates	more	or	less	{	696	}
需要	更多的	或者较少的		{	-	}

我从未教过他们任何东西；因为这种教育，就像对待狗一样，总是或多或少需要{696}

[sɪ'verəti] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ðɪ]['tælənts] [ðeɪ] [pə'zest] .

severity	;	but	I	carefully	cultivated	the	talents	they	possessed	.
严重性	;	但	我	小心	栽培	这	天赋	他们	拥有	.

严厉；但我精心培养了他们所拥有的才能。

[ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒoʊk] .

The	looking	-	glass	was	always	a	standing	joke	.
这	寻找	-	玻璃	曾是	总是	一个	常设	开玩笑	.

镜子一直是个老梗。

['iːðər] ['mʌŋki] [wʊd] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃ] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

Either	monkey	would	cautiously	approach	its	image	,	making	the	usual	recognition
任何一个	猴	会	谨慎地	方法	它是	图像	,	制作	这	通常	认出

['grɪmɪsiz] ,

grimaces	,
鬼脸	,

两只猴子都会小心翼翼地靠近自己的影像，做出辨认时特有的怪异表情。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər]['duːli] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪt][kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [glæs] ,

which	of	course	were	duly	returned	;	then	it	would	sit	close	up	to	the	glass	,
哪个	的	课程	是	正式地	返回	;	然后	它	会	坐	关闭	向上	到	这	玻璃	,

当然，这些东西都被妥善归还了；然后它就紧挨着玻璃摆放着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

and	now	and	then	look	sideways	at	the	reflection	;
和	现在	和	然后	看	侧身	在	这	反射	;

时不时地侧头看看倒影；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][hænd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [glæs] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

or	it	would	put	a	hand	behind	the	glass	,	as	if	feeling	for	the	other
或者	它	会	放	一个	手	在后面	这	玻璃	,	作为	如果	感觉	为了	这	其他

['mʌŋki] .

monkey	.
猴	.

或者它会把手伸到玻璃后面，好像在摸索另一只猴子。

[ɪf] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [æt; ət][wʌns] [in'sjuːd] ,

If	I	seized	the	hand	,	a	fight	with	the	glass	at	once	ensued	,
如果	我	查获	这	手	,	一个	斗争	和	这	玻璃	在	一次	随后	,

如果我抓住他的手，立刻就会和玻璃杯发生搏斗。

[wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [ðə; ði] [glæs] .

which	I	kept	up	with	my	hand	,	and	then	suddenly	dropped	the	glass	.
哪个	我	保留	向上	和	我的	手	,	和	然后	突然	掉落	这	玻璃	.

我用手托着它，然后突然把杯子掉在了地上。

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['ædvərseri]

The	amazement	of	the	monkey	at	the	sudden	disappearance	of	its	adversary
这	惊愕	的	这	猴	在	这	突然	消失	的	它是	对手

[wʌz; wəz][moʊst] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

was	most	ludicrous	to	behold	.
曾是	最多	荒谬	到	看哪	.

猴子对对手突然消失的惊奇反应，真是滑稽可笑。

['mʊni] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wel] [noʊn] [ɪn]['ɪndiə][æz; əz]['mæŋgoʊ] - [fuːl] .

Moony	was	very	fond	of	a	delicacy	well	known	in	India	as	mango	-	fool	.
月亮	曾是	非常	喜爱	的	一个	美味	出色地	已知	在	印度	作为	芒果	-	傻子	.

Moony 非常喜欢印度一种名为芒果布丁的美味佳肴。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts]

The	spirit	of	mischief	induced	me	one	day	to	add	a	teaspoonful	of	spirits
这	精神	的	恶作剧	诱导	我	一	天	到	添加	一个	一茶匙	的	烈酒

[ʌv; əv][waɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['deɪli] ['sɔːsər] [ʌv; əv]['mæŋgoʊ] - [fuːl] ,

of	wine	to	her	daily	saucer	of	mango	-	fool	,
的	葡萄酒	到	她	日常的	碟子	的	芒果	-	傻子	,

有一天，我一时兴起，在她每天吃的芒果甜点里加了一茶匙葡萄酒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔː] [æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['mʌŋki] ;

and	for	the	first	and	last	time	in	my	life	I	saw	an	intoxicated	monkey	;
和	为了	这	第一的	和	最后的	时间	在	我的	生活	我	锯	一个	酣	猴	;

我一生中第一次也是最后一次见到了醉酒的猴子；

[hɜːr; hər]['æntɪks][ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][wɜːr; wər][moʊst][əb'sɜːrd] .

her	antics	and	attempts	to	keep	the	perpendicular	were	most	absurd	.
她	滑稽动作	和	尝试	到	保持	这	垂直	是	最多	荒诞	.

她那些滑稽的动作和试图保持垂直的举动简直荒谬至极。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][klæp][hɜːr; hər][hændz] ,

She	certainly	attempted	to	dance	and	clap	her	hands	,
她	当然	尝试过	到	舞蹈	和	拍	她	双手	,

她确实尝试着跳舞和拍手，

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]['grædʒuəli][tuː; tə][səb'saɪd][ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɑːpə'rɪfɪk]

but	ultimately	was	obliged	gradually	to	subside	and	yield	to	the	soporific
但	最终	曾是	有义务	逐步地	到	塌陷	和	屈服	到	这	催眠剂

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] .

influence	of	the	spirits	.
影响	的	这	烈酒	.

但最终还是不得不逐渐屈服于酒精的催眠作用。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [aɪ] [juːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]['luːs(ə)n][bəuθ] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

As	a	great	treat	I	used	occasionally	to	loosen	both	monkeys	and	let	them
作为	一个	伟大的	对待	我	用过的	偶尔	到	松开	两个都	猴子	和	让	他们

['skæmpər][ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] .

scamper	up	a	large	tree	.
疾走	向上	一个	大的	树	.

我偶尔会把两只猴子放开，让它们爬上一棵大树，以此作为犒劳。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [maɪ]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][taɪd][ʌp]

At	first	they	appreciated	my	kindness	and	came	down	at	call	to	be	tied	up
在	第一的	他们	感谢	我的	仁慈	和	来了	向下	在	称呼	到	是	系	向上

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

for	the	night	;
为了	这	夜晚	;

起初他们很感激我的好意，一接到电话就下来，准备被绑起来过夜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] ,

but	the	sweets	of	liberty	were	too	great	,
但	这	糖果	的	自由	是	也	伟大的	,

但是自由的甜头实在太大了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['grædʒuəli][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['tɑːrdi][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sent] ,

and	they	gradually	began	to	be	tardy	in	their	descent	,
和	他们	逐步地	开始	到	是	迟迟	在	他们的	下降	,

于是，他们下山的速度渐渐慢了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['mʊni] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [triː] .

and	at	last	Moony	preferred	to	spend	the	night	in	the	tree	.
和	在	最后的	月亮	首选	到	花费	这	夜晚	在	这	树	.

最后，月亮猫更喜欢在树上过夜。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] ,

To	prevent	the	return	of	such	behaviour	,
到	防止	这	返回	的	这样的	行为	,

为了防止此类行为再次发生，

[aɪ] [bɔm'baːdid] ['mʊni] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] - [ɔːr] ['pelɪt] - [baʊ; boʊ] ([ə; eɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ]

I	bombarded	Moony	next	day	with	my	goolél	or	pellet	-	bow	(	a	weapon	with
我	轰炸	月亮	下一个	天	和	我的	-	或者	颗粒	-	弓	(	一个	武器	和

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['skɪlfl]) ,

which	in	those	days	I	was	remarkably	skilful	)	,
哪个	在	那些	天	我	曾是	非常	熟练	)	,

第二天，我用我的弓箭（当时我非常擅长使用这种武器）猛烈攻击了穆尼。

[ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

and	soon	brought	her	to	my	feet	.
和	很快	带来	她	到	我的	脚	.

很快，我就把她扶了起来。

[bəuθ] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

Both	monkeys	were	familiar	with	the	goolél	,
两个都	猴子	是	熟悉的	和	这	-	,

两只猴子都熟悉 goolél，

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n] ['hɑːrmləsli] ['testɪd] [ðer; ðər][ə'dʒɪləti][baɪ] ['ʃelɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

for	I	often	harmlessly	tested	their	agility	by	shelling	them	with	it	;
为了	我	经常	无害地	测试	他们的	敏捷	经过	炮击	他们	和	它	;

因为我经常用炮弹射击它们，以此来测试它们的敏捷性，而这并无恶意；

[bʌt; bət] ['mʊni] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪn'flɪkt] ;

but	Moony	now	learned	for	the	first	time	the	punishment	it	could	inflict	;
但	月亮	现在	学习	为了	这	第一的	时间	这	惩罚	它	可以	造成	;

但穆尼现在才第一次体会到它能造成的惩罚；

[ænd; ənd]['evər] [ˌðer'æftər] , [ɪf] [aɪ] ['mɪrli] [kɔːld] [aʊt] ([wen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]

and	ever	thereafter	,	if	I	merely	called	out	(	when	she	hesitated	to
和	曾经	此后	,	如果	我	仅仅	称为	出去	(	什么时候	她	犹豫了一下	到

[dɪ'send]) [tuː; tə][ðə; ði] ['berər] :

descend	)	to	the	bearer	:
下降	)	到	这	持有人	:

此后，只要我（在她犹豫着不肯下来时）向搬运工喊一声：

- - [laʊ] - (['pelɪt] - [baʊ; boʊ] [brɪŋ]) , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hɜ:ri] [daʊn] [ðə; ði] [tri:] [rɪ'pentənt] .

'	Goolél	lao	'	(	Pellet	-	bow	bring	)	,	she	would	hurry	down	the	tree	repentant	.
-	-	老挝	-	(	颗粒	-	弓	带来	)	,	她	会	匆忙	向下	这	树	悔改的	.

"Goolél lao（弹弓带来）"，她懊悔地匆匆从树上下来。

[ðɪs] ['stɔ:ri] ['seivəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [ə'pɑ:səm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

This	story	savours	somewhat	of	the	American	colonel	and	opossum	;	but	it	is
这	故事	味道	有些	的	这	美国人	上校	和	负鼠	;	但	它	是

['strɪktli] [tru:] .

strictly	true	.
严格	真的	.

这个故事有点像美国上校和负鼠的故事；但它完全是真实的。

['mʊni] [hæd; həd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [jʌŋ] [wʌn] [wen] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] [oʊld] ;

Moony	had	her	first	young	one	when	about	fifteen	months	old	;
月亮	有	她	第一的	年轻的	一	什么时候	关于	十五	几个月	老的	;

Moony大约15个月大的时候生下了她的第一个孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌs] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

and	the	fuss	she	made	with	it	,	and	the	fierce	affection	she	exhibited	,
和	这	大惊小怪	她	制成	和	它	,	和	这	凶猛的	感情	她	展出	,

[wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

were	interesting	to	behold	.
是	有趣的	到	看哪	.

她对它大惊小怪，表现出浓烈的喜爱之情，这很有意思。

[hɜ:r; hər] [beɪb] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [wen] [ðə; ði]['mju:təni] [broʊk] [aʊt] .

Her	babe	was	still	at	the	breast	when	the	Mutiny	broke	out	.
她	宝贝	曾是	仍然	在	这	胸部	什么时候	这	兵变	打破	出去	.

叛乱爆发时，她的孩子还在吃奶。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [hu:] [bə:nd] [maɪ] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [prə'vəukt] [hɜ:r; hər][ɪn]

Among	the	ruffians	who	burned	my	bungalow	was	one	who	provoked	her	in
之中	这	恶棍	WHO	烧伤	我的	平房	曾是	一	WHO	挑衅	她	在

[sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] .

some	way	or	other	.
一些	方式	或者	其他	.

烧毁我家平房的暴徒中，有一个人曾经以某种方式激怒过她。

[ʃi:; ʃi] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ([staʊt]

She	attacked	him	at	once	,	but	was	killed	by	one	blow	of	a	láthee	(	stout
她	遭到攻击	他	在	一次	,	但	曾是	被杀	经过	一	吹	的	一个	-	(	肥硕

[ˌbæm'bu:] [stɑ:f]) ,

bamboo	staff	)	,
竹子	职员	)	,

她立刻向他发起攻击，但被一根粗竹杖一击毙命。

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [wʌn] ['ʃerɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪt] .

her	young	one	sharing	her	fate	.
她	年轻的	一	分享	她	命运	.

她的孩子也和她一样遭遇了同样的命运。

['dʒækoʊ] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['veɪgrənt] .

Jacko	escaped	in	the	confusion	,	and	became	a	vagrant	.
杰克逊	逃脱	在	这	困惑	,	和	成为	一个	流浪汉	.

杰克趁乱逃脱，从此过上了流浪的生活。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lmən][wʌns] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['gɪbən] ([ˌhaɪ'lɑːbeɪtiːz][ə'dʒɪləs])

A	native	gentleman	once	presented	me	with	a	black	gibbon	(	Hylobates	agilis	)
一个	本国的	绅士	一次	呈现	我	和	一个	黑色的	长臂猿	(	长臂猿	敏捷	)

,

,

,

一位当地绅士曾送给我一只黑长臂猿（Hylobates agilis）。

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [frʌm; frəm][ɪts] [jel] , - [ɔːr] - .

called	by	the	natives	from	its	yell	,	Hookoo	or	Hoolook	.
称为	经过	这	本地人	从	它是	叫喊	,	-	或者	-	.

当地人根据它的叫声称之为"Hookoo"或"Hoolook"。

[ɪts] [trə'mendəs] [tiːθ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [jel] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ʌn'feɪvərəbli] , [ænd; ənd][aɪ] [kept]

Its	tremendous	teeth	and	unearthly	yell	impressed	me	unfavourably	,	and	I	kept
它是	巨大的	牙齿	和	超凡脱俗的	叫喊	印象深刻	我	不利的	,	和	我	保留

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kən'faɪnmənt] ,

it	in	confinement	,
它	在	监禁	,

它巨大的牙齿和怪异的吼声给我留下了不好的印象，所以我把它关了起来。

[mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ]['dʒent(ə)l] .

much	against	my	will	,	as	it	always	seemed	so	gentle	.
很多	反对	我的	将要	,	作为	它	总是	似乎	所以	温和的	.

我非常不愿意，因为它总是显得那么温柔。

[ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [suːn] [daɪd] .

The	poor	brute	soon	died	.
这	贫穷的	蛮力	很快	死亡	.

这可怜的畜生很快就死了。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [wen] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [frend] [æt; ət]['ælɪˌpɔːr] ,

Some	time	after	,	when	staying	with	a	dear	and	congenial	friend	at	Alipore	,
一些	时间	后	,	什么时候	入住	和	一个	亲爱的	和	相投	朋友	在	阿里波尔	,

不久之后，当他住在阿里波尔一位亲密友好的朋友家时，

[nɪr] [kæl'kʌtə] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] ['gɪbən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [teɪm]

near	Calcutta	,	I	became	acquainted	with	a	second	gibbon	,	which	was	quite	tame
靠近	加尔各答	,	我	成为	熟人	和	一个	第二	长臂猿	,	哪个	曾是	相当	驯服

,

,

,

在加尔各答附近，我结识了第二只长臂猿，它非常温顺。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	allowed	to	be	at	large	.
和	允许	到	是	在	大的	.

并被允许逍遥法外。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [iks'tʃeindʒd] ['kɔnfidənsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['lʌvɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n]

We	at	once	exchanged	confidences	,	and	the	poor	creature's	loving	affection
我们	在	一次	交换	秘密	,	和	这	贫穷的	生物的	爱	感情

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

for	me	became	quite	overpowering	.
为了	我	成为	相当	压倒性的	.

我们立刻互诉衷肠，这可怜的小家伙对我的喜爱之情变得难以抑制。

[soʊ] ['θɜːrəli] [dɪd][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	thoroughly	did	I	trust	it	,
所以	彻底	做过	我	相信	它	,

我当时对它深信不疑。

[ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

that	I	allowed	my	boy	of	three	years	of	age	to	play	with	her	,
那	我	允许	我的	男生	的	三	年	的	年龄	到	玩	和	她	,

我允许我三岁的儿子和她一起玩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tu:] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][wʌz; wəz][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld]

and	the	way	the	two	rolled	over	on	the	turf	was	most	amusing	to	behold
和	这	方式	这	二	滚动	超过	在	这	草皮	曾是	最多	有趣	到	看哪

.

:

.

两人在草坪上翻滚的姿势真是滑稽可笑。

[ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mɑ:rvələs] .

The	agility	of	the	animal	was	simply	marvellous	.
这	敏捷	的	这	动物	曾是	简单地	奇妙	.

这只动物的敏捷性简直令人惊叹。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [haʊs] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ɪts]['fɪŋgər] - [tɪps][tu:; tə][ðə; ði]

I	have	seen	it	go	round	the	large	house	hanging	by	its	finger	-	tips	to	the
我	有	已见	它	去	圆形的	这	大的	房子	绞刑	经过	它是	手指	-	尖端	到	这

['kɔ:rnɪs] ['bi:dɪŋ] [wɪtʃ] [went] [raʊnd] .

cornice	beading	which	went	round	.
檐口	串珠	哪个	去	圆形的	.

我曾看到它绕着那栋大房子转了一圈，用指尖勾着屋檐的装饰条。

[tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][reɪn] - [paɪps][wʌz; wəz][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] [wʊd] [bi:; bi]

To	run	up	the	rain	-	pipes	was	as	easy	to	it	as	a	ladder	would	be
到	跑步	向上	这	雨	-	管道	曾是	作为	简单的	到	它	作为	一个	梯子	会	是

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ;

to	a	man	;
到	一个	男人	;

爬上雨水管对它来说就像梯子对人一样容易；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [vekst] [ˌju: 'es]

in	fact	,	it	could	go	anywhere	and	everywhere	,	and	so	often	vexed	us
在	事实	,	它	可以	去	任何地方	和	到处	,	和	所以	经常	烦恼	我们

[baɪ][ɪts] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] .

by	its	depredations	.
经过	它是	掠夺	.

事实上，它无所不能，无孔不入，因此它的破坏行为常常让我们感到恼火。

[ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [aʊt] [wer] [maɪ] ['bɔɪz] [mɪlk][wʌz; wəz][kept] , [ænd; ənd] [helpt] [ɪt'self][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]

It	found	out	where	my	boy's	milk	was	kept	,	and	helped	itself	in	this	strange
它	成立	出去	在哪里	我的	男孩们	牛奶	曾是	保留	,	和	帮助	本身	在	这	奇怪的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

它找到了我儿子的牛奶存放的地方，并以这种奇怪的方式享用了牛奶。

[ɪts] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɑ:rm] [pri'ventid] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l]

Its	great	length	of	arm	prevented	it	from	drinking	direct	from	the	vessel
它是	伟大的	长度	的	手臂	阻止	它	从	喝	直接的	从	这	血管

,

,

,

由于手臂很长，它无法直接从容器中饮水。

[æz; əz] ['mʌŋkiz] [duː] , [ðə; ði][ɑːrmz]['ɔːlweɪz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

as	monkeys	do	,	the	arms	always	intervening	between	the	vessel	and	the
作为	猴子	做	,	这	武器	总是	介入	之间	这	血管	和	这

['ænəməlz] [maʊθ] ;

animal's	mouth	;
动物	嘴	;

就像猴子一样，手臂总是挡在容器和动物的嘴巴之间;

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

so	she	was	obliged	to	sit	at	some	distance	from	the	vessel	,
所以	她	曾是	有义务	到	坐	在	一些	距离	从	这	血管	,

所以她不得不坐在离船一段距离的地方。

[ænd; ənd] [skuːp] [aʊt] [ɪts]['kɑːntents][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , ['letɪŋ] [ðə; ði][mɪlk][drɑːp][frʌm; frəm]

and	scoop	out	its	contents	with	her	fingers	,	letting	the	milk	drop	from
和	舀	出去	它是	内容	和	她	手指	,	出租	这	牛奶	降低	从

[ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

them	into	her	mouth	.
他们	进入	她	嘴	.

她用手指舀出牛奶，让牛奶从手指间滴进嘴里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][drɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔləud] [hænd] ,

She	did	not	drink	from	the	hollowed	hand	,
她	做过	不是	喝	从	这	空心的	手	,

她没有从那只空心的手掌中喝水。

[bʌt; bət][let][ðə; ði]['fɪŋgərz][drɪp][ðə; ði]['lɪkwɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] .

but	let	the	fingers	drip	the	liquid	into	the	mouth	.
但	让	这	手指	滴	这	液体	进入	这	嘴	.

但要让手指将液体滴入口中。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gɪbən] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [maɪ] [frend] [baɪ] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pepərz] ,

One	day	the	gibbon	had	annoyed	my	friend	by	eating	some	of	his	papers	,
一	天	这	长臂猿	有	恼怒	我的	朋友	经过	吃	一些	的	他的	文件	,

有一天，长臂猿吃掉了我朋友的一些文件，惹恼了他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wen]

and	in	the	afternoon	we	were	conversing	together	in	his	study	,	when
和	在	这	下午	我们	是	对话	一起	在	他的	学习	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

suddenly	it	appeared	,
突然	它	出现	,

下午，我们正在他的书房里聊天，突然，它出现了。

[ænd; ənd]['saɪdld][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	sidled	up	to	me	.
和	侧身	向上	到	我	.

然后悄悄走到我身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['æŋgri] [læf] , [maɪ] [frend] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]

With	a	half	-	angry	laugh	,	my	friend	made	a	gesture	as	if	to	throw	a
和	一个	一半	-	生气的	笑	,	我的	朋友	制成	一个	手势	作为	如果	到	扔	一个

[bʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

book	at	it	,
书	在	它	,

我的朋友半是生气地笑了笑，做了个要把书扔向它的动作。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : - [get] [aʊt] , [juː; jʊ] ['mɪstʃɪvəs] [bruːt] . -

and	exclaimed	:	'	Get	out	,	you	mischievous	brute	.	'
和	惊呼	:	-	得到	出去	,	你	恶作剧	蛮力	.	-

然后喊道："滚出去，你这顽劣的畜生！"

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [gɑːt][aʊt] , [ɪn][hɜːr; hər]['saɪlənt] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn]

She	**accordingly**	**got**	**out**	**,**	**in**	**her**	**silent**	**mysterious**	**manner**	**,**	**and**	**we**	**went**	**on**
她	因此	得到	出去	,	在	她	沉默的	神秘	方式	,	和	我们	去	在

['tɔːkɪŋ] .

talking	**.**
说	.

于是她默默地、神秘地下了车，我们继续聊天。

[wiː; wi] [ðen] [əˈdʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] ,

We	**then**	**adjourned**	**to**	**the**	**roof**	**for**	**a**	**view**	**,**
我们	然后	休会	到	这	屋顶	为了	一个	看法	,

然后我们移步到屋顶欣赏风景。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ] ['frɛndz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪbən] ,

and	**I**	**drew**	**my**	**friend's**	**attention**	**to**	**the**	**gibbon**	**,**
和	我	画	我的	朋友们	注意力	到	这	长臂猿	,

于是我把朋友的注意力引向了长臂猿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɪmɪdli] [sər'veɪɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃɪmni] .

which	**was**	**timidly**	**surveying**	**us**	**from**	**behind**	**a**	**distant**	**chimney**	**.**
哪个	曾是	胆怯地	测量	我们	从	在后面	一个	遥远	烟囱	.

它胆怯地从远处烟囱后面打量着我们。

['pleɪfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɜːr; hər] ,

Playfully	**shaking**	**his**	**fist**	**at**	**her**	**,**
嬉戏地	摇晃	他的	拳头	在	她	,

他笑着朝她挥了挥拳头，

[wiː; wi] [wɔːkt] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]

we	**walked**	**together**	**to**	**the**	**opposite**	**end**	**of**	**the**	**roof**	**and**	**leaned**	**over**	**the**
我们	步行	一起	到	这	对面的	结尾	的	这	屋顶	和	倾斜	超过	这

['pærəpɪtˌ'pærəpet] .

parapet	**.**
栏杆	.

我们一起走到屋顶的另一端，俯身越过女儿墙。

['prez(ə)ntli][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gɪbən] ['stiːlɪŋ] ['kwaɪətli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] .

Presently	**I**	**saw**	**the**	**gibbon**	**stealing**	**quietly**	**towards**	**us**	**along**	**the**	**parapet**	**.**
目前	我	锯	这	长臂猿	偷窃	悄悄	向	我们	沿着	这	栏杆	.

这时，我看到长臂猿沿着护墙悄悄地向我们走来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] , [ʃiː; ʃi]['boʊldli][ræn][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	**soon**	**as**	**she**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**observed**	**,**	**she**	**boldly**	**ran**	**up**	**to**	**me**	**,**
作为	很快	作为	她	锯	那	她	曾是	观察到	,	她	大胆地	跑	向上	到	我	,

她一发现有人在看她，就大胆地朝我跑过来。

[θruː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nesəld] ['ɪntuː][maɪ] [brest] .

threw	**her**	**long**	**arms**	**around**	**me**	**,**	**and**	**nestled**	**into**	**my**	**breast**	**.**
扔	她	长的	武器	大约	我	,	和	依偎	进入	我的	胸部	.

她伸出长臂环抱住我，依偎在我的胸前。

[kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ?

Could	**I**	**resist**	**such**	**an**	**appeal**	**for**	**forgiveness**	**and**	**protection**	**?**
可以	我	抵抗	这样的	一个	上诉	为了	饶恕	和	保护	?

我怎能拒绝这样的请求，拒绝这样的宽恕和庇护呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

We	**were**	**both**	**much**	**touched**	**by**	**it**	**,**	**and**	**winked**	**at**	**many**	**of**	**her**
我们	是	两个都	很多	感动	经过	它	,	和	眨眼	在	许多	的	她

['sʌbsɪkwənt] [ˌmɪs'duːɪŋz] .

subsequent	**misdoings**	**.**
随后的	不当行为	.

我们俩都被这件事深深打动了，并且对她后来的许多不当行为都心照不宣。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l][pets] : ['maɪnər][wʌnz][ɑːr; ər][kæts] , ['pɪdʒɪns] , ['pærəts] ,

So	**much**	**for**	**our**	**principal**	**pets**	**:**	**minor**	**ones**	**are**	**cats**	**,**	**pigeons**	**,**	**parrots**	**,**
所以	很多	为了	我们的	主要的	宠物	:	次要的	一个	是	猫	,	鸽子	,	鹦鹉	,

['kɑːkəˌtuːz] ,

cockatoos	**,**
凤头鹦鹉	,

以上就是我们主要的宠物：次要的宠物包括猫、鸽子、鹦鹉、凤头鹦鹉。

['miːnəs] , ['skwirəlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːŋguːs] .

minas	**,**	**squirrels**	**,**	**and**	**the**	**mongoose**	**.**
米纳斯	,	松鼠	,	和	这	獴	.

米纳斯、松鼠和獴。

[aɪ] [maɪt] [dɪ'voʊt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] ;

I	**might**	**devote**	**an**	**article**	**to**	**each**	**of**	**these**	**animals**	**;**
我	可能	奉献	一个	文章	到	每个	的	这些	动物	;

我可能会为这些动物中的每一种都写一篇文章;

[bʌt; bət][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [wɔːrn][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] .

but	**time**	**and**	**space**	**warn**	**me**	**to**	**stop**	**.**
但	时间	和	空间	警告	我	到	停止	.

但时间和空间都在提醒我该停下来了。

[ðə; ðɪ] ['ædmɝəlz] ['sekənd] [waɪf] .

THE	**ADMIRAL'S**	**SECOND**	**WIFE**	**.**
这	海军上将的	第二	妻子	.

海军上将的第二任妻子。

['tʃæptər] [eks] . — ['oʊnli] [tuː] ['letərz] !

CHAPTER	**X**	**.**	**—**	**ONLY**	**TWO**	**LETTERS**	**!**
章	X	.	—	仅有的	二	信件	!

第十章——只有两个字母!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ə'raɪvz] .

At	**length**	**the**	**day**	**for**	**the**	**party**	**arrives**	**.**
在	长度	这	天	为了	这	派对	到达	.

终于到了聚会的日子。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] ,

A	**hundred**	**or**	**more**	**invitations**	**have**	**been**	**accepted**	**,**
一个	百	或者	更多的	邀请函	有	到过	公认	,

一百多份邀请函已被接受。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] [i'vəukt] [æt; ət] ['siːˌbraɪt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ]

and	**much**	**expectation**	**and**	**curiosity**	**is**	**evoked**	**at**	**Seabright**	**about**	**the**	**coming**
和	很多	期待	和	好奇心	是	唤起	在	西布赖特	关于	这	未来

[grænd] [ˌentər'teɪnmənt] .

grand	**entertainment**	**.**
盛大	娱乐	.

锡布赖特的人们对即将到来的盛大娱乐活动充满了期待和好奇。

['leɪdi] - ['iːgərnəs] [ɪn'tensɪfaɪz] , [ænd; ənd] [dauts] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Lady	**Dillworth's**	**eagerness**	**intensifies**	**,**	**and**	**doubts**	**spring**	**up**	**in**	**her**	**mind**	**.**
女士	-	渴望	加剧	,	和	疑虑	春天	向上	在	她	头脑	.

迪尔沃斯夫人越来越急切，心中也开始产生疑虑。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ʃə'reɪd] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] ['feɪljər] ['æftər][ɔːl] ?

What	**if**	**the**	**charade**	**should**	**prove**	**a**	**failure**	**after**	**all**	**?**
什么	如果	这	猜谜游戏	应该	证明	一个	失败	后	全部	?

如果这场闹剧最终以失败告终呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɜːrvəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər]

She	is	nervous	at	having	to	sing	in	character	,	and	angry	with	herself	for
她	是	紧张的	在	拥有	到	唱歌	在	特点	,	和	生气的	和	她自己	为了

[hɜːr; hər][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

her	trepidation	.
她	忐忑不安	.

她因为要扮演角色而感到紧张，同时也对自己的怯懦感到恼火。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [telz] ['wɔːltər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊərdɪs] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ðiː][læst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [æz; əz]

She	even	tells	Walter	of	her	cowardice	;	and	after	the	last	rehearsal	,	as
她	甚至	讲述	沃尔特	的	她	怯懦	;	和	后	这	最后的	排演	,	作为

[hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] ,

he	goes	away	,
他	去	离开	,

她甚至告诉沃尔特她的懦弱；在最后一次彩排结束后，当他离开时，

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

she	implores	him	to	help	her	as	much	as	he	possibly	can	.
她	恳求	他	到	帮助	她	作为	很多	作为	他	可能	能	.

她恳求他尽可能地帮助她。

- [duː] , [duː] [kʌm] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] ,

'	Do	,	do	come	early	,	and	manage	everything	,
-	做	,	做	来	早期的	,	和	管理	一切	,

“请务必早点来，把一切都安排妥当。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] ['veri] [mɪdst] .

for	I	feel	as	if	I	were	going	to	break	down	in	the	very	midst	.
为了	我	感觉	作为	如果	我	是	去	到	休息	向下	在	这	非常	中间	.

因为我觉得自己好像随时都会崩溃。

[ˌrekə'lekt] , [ðə; ðiː] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] [rests] [ɑːn][juː; jʊ] . -

Recollect	,	the	whole	responsibility	of	making	it	a	success	rests	on	you	.	'
追忆	,	这	所有的	责任	的	制作	它	一个	成功	休息	在	你	.	-

记住，能否成功全靠你一人承担。

['wɔːltər] ['prɔmisiz] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] ; [bʌt; bət] ['keɪti] [ɪz][nɑːt] [kən'vɪnst] ,

Walter	promises	all	she	requires	;	but	Katie	is	not	convinced	,
沃尔特	承诺	全部	她	需要	;	但	凯蒂	是	不是	确信	,

沃尔特承诺会满足她的一切要求；但凯蒂仍然不相信。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dauts] [ɪn'kriːs] [æz; əz][ðə; ðiː][taɪm] [drɔːz] [nɪr] .

and	her	doubts	increase	as	the	time	draws	near	.
和	她	疑虑	增加	作为	这	时间	平局	靠近	.

随着时间临近，她的疑虑也越来越深。

[ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ɔː'spɪʃəsli] .

The	morning	of	that	day	does	not	begin	auspiciously	.
这	早晨	的	那	天	做	不是	开始	吉利地	.

那天早晨的开端并不吉利。

[ə; eɪ] [fɪrs] [stɔːrm][hæz; həz] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ][fɔːr; fər] ['meni] { - }

A	fierce	storm	has	been	raging	for	many	{	697	}
一个	凶猛的	风暴	有	到过	愤怒	为了	许多	{	-	}

一场猛烈的风暴已经肆虐了许多年{697}

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

小时。

[wen] [ðə; ði]['ædmərəl] [glɑ:nsiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [æt; ət] ['brekfəst] ,
When **the** **Admiral** **glances** **over** **the** **newspapers** **at** **breakfast** **,**
什么时候 这 上将 眼神 超过 这 报纸 在 早餐 ,

海军上将在早餐时瞥了一眼报纸，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi] [ri:dz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd]
his **face** **becomes** **grave** **as** **he** **reads** **down** **the** **long** **list** **of** **disasters** **and**
他的 脸 变成 严重 作为 他 阅读 向下 这 长的 列表 的 灾难 和
[reks] .
wrecks **.**
残骸 .

当他读完那长长的灾难和沉船清单时，脸色变得严肃起来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['fʊtmən] [hændz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [stɪl]
Presently **the** **footman** **hands** **him** **a** **letter** **,** **and** **then** **his** **face** **becomes** **still**
目前 这 男仆 双手 他 一个 信 , 和 然后 他的 脸 变成 仍然
['greɪvər] .
graver **.**
刻刀 .

这时，男仆递给他一封信，他的脸色变得更加严肃了。

- ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['hɜ:rbərt] ? - [æsks][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .
' **Anything** **wrong** **,** **Herbert** **?** **'** **asks** **her** **Ladyship** **.**
- 任何事物 错误的 , 赫伯特 ? - 问 她 夫人 .

"赫伯特，出什么事了吗？"夫人问道。

- [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ri:fs] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][hi:; hi] ['ʃɔ:rtli] .
' **A** **ship** **aground** **on** **the** **Short** **Reefs** **,** **'** **replies** **he** **shortly** **.**
- 一个 船 搁浅 在 这 短的 珊瑚礁 , - 回复 他 不久 .

"一艘船在肖特礁搁浅了，"他简短地回答道。

- [oʊ] [dɪr] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !
' **O** **dear** **,** **how** **dreadful** **!**
- 哦 亲爱的 , 如何 可怕 !

"哦，天哪，太可怕了！"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [sɜ:r]['hɜ:rbərt] ? - [æsks] ['lɪdi] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,
What **is** **the** **name** **of** **the** **ship** **,** **Sir** **Herbert** **?** **'** **asks** **Liddy** **clasping** **her** **hands** **,**
什么 是 这 姓名 的 这 船 , 先生 赫伯特 ? - 问 莉迪 紧握 她 双手 ,

"赫伯特爵士，这艘船叫什么名字？"莉迪双手合十问道。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] .
and **opening** **her** **eyes** **very** **wide** **.**
和 开幕 她 眼睛 非常 宽的 .

她睁大了眼睛。

- [ðə; ði] ['derɪŋ] ; [ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [get][hɜ:r; hər][ɔ:f][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪd] ,
' **The** **Daring** **;** **and** **unless** **they** **get** **her** **off** **at** **the** **top** **of** **spring** **-** **tide** **,**
- 这 大胆 ; 和 除非 他们 得到 她 离开 在 这 顶部 的 春天 - 潮 ,

"大胆的；除非他们在春潮最盛的时候把她救出来，

[aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] . -
I **fear** **she** **will** **go** **to** **pieces** **on** **the** **rocks** **.** **'**
我 害怕 她 将要 去 到 件 在 这 岩石 . -

我担心她会因为这段关系而崩溃。

[ðə; ði]['ædmərəl] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
The **Admiral** **drinks** **his** **coffee** **quickly** **,** **and** **prepares** **to** **leave** **the** **room** **.**
这 上将 饮料 他的 咖啡 迅速地 , 和 准备 到 离开 这 房间 .

海军上将迅速喝完咖啡，准备离开房间。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['hɜːrbərt] ?
' **Where** **are** **you** **going** **,** **Herbert** **?**
- 在哪里 是 你 去 , 赫伯特 ?

赫伯特，你要去哪里?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən][hæf][ə; eɪ] ['brekfəst] . -
You **haven't** **taken** **half** **a** **breakfast** **.** **'**
你 还没有 已采取 一半 一个 早餐 . -

你早餐连一半都没吃。

- [aɪ][kɑːnt] [steɪ] , [keit] ; [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] ['ɔːrdərz][ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ɔːf] [help][tuː; tə][ðə; ði]
' **I** **can't** **stay** **,** **Kate** **;** **for** **I** **must** **give** **orders** **about** **sending** **off** **help** **to** **the**
- 我 不能 停留 , 凯特 ; 为了 我 必须 给 订单 关于 发送 离开 帮助 到 这
['derɪŋ] . -
Daring **.** **'**
大胆 . -

"我不能留下来，凯特；因为我必须下令派人去支援'勇敢号'。"

- [ɑːr; ər] ['eni] [laɪvz; lɪvz] [lɔːst] ? -
' **Are** **any** **lives** **lost** **?** **'**
- 是 任何 生活 丢失的 ? -

"有人丧生吗？"

- [nɑːt][soʊ][fɑːr] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] .
' **Not** **so** **far** **,** **I'm** **thankful** **to** **say** **.**
- 不是 所以 远的 , 我是 感恩 到 说 .

值得庆幸的是，目前还没有。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ə'floʊt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ;
I **hope** **we** **shall** **have** **her** **afloat** **before** **long** **;**
我 希望 我们 将 有 她 漂浮 前 长的 ;

我希望我们很快就能让她下水;

- [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
' **and** **he** **goes** **to** **the** **library** **with** **the** **letter** **in** **his** **hand** **.**
- 和 他 去 到 这 图书馆 和 这 信 在 他的 手 .

于是他拿着信去了图书馆。

['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Lady **Dillworth** **is** **very** **busy** **that** **morning** **,**
女士 迪尔沃斯 是 非常 忙碌的 那 早晨 ,

那天上午，迪尔沃斯夫人非常忙碌。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] [ɪz] ['traɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] - ['luːsjə] - [dres] .
and **not** **the** **least** **of** **her** **engagements** **is** **trying** **on** **her** **'** **Lucia** **'** **dress** **.**
和 不是 这 至少 的 她 订婚 是 尝试 在 她 - 露西亚 - 裙子 .

她最重要的活动之一就是试穿她的"露西亚"礼服。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,
Before **she** **goes** **up** **to** **her** **dressing** **-** **room** **on** **this** **important** **business** **,**
前 她 去 向上 到 她 敷料 - 房间 在 这 重要的 商业 ,

在她前往更衣室处理这件重要事情之前，

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][æsk][sɜːr]['hɜːrbərt] [wʌt] [taɪm][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hoʊm][tuː; tə]
she **runs** **into** **the** **library** **to** **ask** **Sir** **Herbert** **what** **time** **he** **is** **to** **be** **home** **to**
她 跑步 进入 这 图书馆 到 问 先生 赫伯特 什么 时间 他 是 到 是 家 到
['dɪnər] .
dinner **.**
晚餐 .

她跑进图书馆，问赫伯特爵士几点回家吃晚饭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti] .

But	the	room	is	empty	.
但	这	房间	是	空的	.

但房间空无一人。

[ðə; ði]['ædmərəl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] , [stɪl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][wet] [ɪŋk] ,

The	Admiral	must	have	been	called	out	suddenly	,	for	a	letter	,	still	glowing	with	wet	ink	,
这	上将	必须	有	到过	称为	出去	突然	,	为了	一个	信	,	仍然	发光	和	湿的	墨水	,

海军上将一定是突然被叫出去取一封信，信上还残留着墨迹。

[laɪz]['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

lies	open	on	his	desk	.
谎言	打开	在	他的	桌子	.

摊开在他桌上。

[hɪz; ɪz][waɪf] [glɑːnsiz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðen] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd][bendz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

His	wife	glances	at	it	in	passing	,	then	pauses	,	and	bends	over	it	closely	.
他的	妻子	眼神	在	它	在	通过	,	然后	停顿	,	和	弯曲	超过	它	密切	.

他的妻子匆匆瞥了一眼，然后停下脚步，俯身仔细端详起来。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][fjuː] , ['rɪt(ə)n] [ɔːf][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [boʊld] ['dæʃɪŋ] [hænd] ,

The	words	are	few	,	written	off	in	her	husband's	bold	dashing	hand	,
这	字	是	很少	,	书面	离开	在	她	丈夫的	大胆的	帅气	手	,

寥寥数语，出自她丈夫那遒劲有力的笔迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	the	contents	are	evidently	for	her	father	.
和	这	内容	是	显然	为了	她	父亲	.

显然，这些东西是给她父亲的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði]['liːoʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['derɪŋ] .

It	is	an	order	for	the	Leo	to	be	despatched	at	once	to	the	assistance	of	the	unfortunate	Daring	.
它	是	一个	命令	为了	这	狮子座	到	是	已派送	在	一次	到	这	协助	的	这	不幸	大胆	.

命令立即派遣利奥去支援不幸的达林。

['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] [stændz] [ə'gæst] .

Lady	Dillworth	stands	aghast	.
女士	迪尔沃斯	站立	惊愕	.

迪尔沃斯夫人惊愕不已。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ʃə'reɪd] ['pɑːrti][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['kæptɪn] ['riːvz] ?

How	can	the	charade	party	get	on	without	Captain	Reeves	?
如何	能	这	猜谜游戏	派对	得到	在	没有	队长	里夫斯	?

没有里夫斯船长，这场闹剧还能继续下去吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ʌtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

It	will	be	an	utter	disappointment	,
它	将要	是	一个	说出	失望	,

这将令人彻底失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [gests] !

and	she	will	be	overwhelmed	with	mortification	and	vexation	in	the	eyes	of	all	her	guests	!
和	她	将要	是	不堪重负	和	屈辱	和	烦恼	在	这	眼睛	的	全部	她	客人	!

在所有宾客的眼中，她将感到无比羞愧和恼怒!

- [waɪ] [dɪd]['hɜːrbərt] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði]['liːoʊ] ?
' Why did Herbert fix on the Leo ?
- 为什么 做过 赫伯特 使固定 在 这 狮子座 ?

“为什么赫伯特会选择狮子座？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃɪps] ; ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] .
There are numbers of other ships ; any one of them would do as well .
那里 是 数字 的 其他 船舶 ; 任何 一 的 他们 会 做 作为 出色地 .

还有很多其他船只；任何一艘都可以。

[ðə; ði][lɛ'oʊni, liː'oʊni] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [ʃiː; ʃi][iks'kleimz][hæf][ə'laʊd] .
The Leoni , for instance , ' she exclaims half aloud .
这 莱奥尼 , 为了 实例 , - 她 惊呼 一半 大声 .

“比如莱昂尼，”她半自言自语道。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][pen][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
In an instant the pen is in her hand ,
在 一个 立即的 这 笔 是 在 她 手 ,

瞬间，笔已握在她手中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [siːmz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ædz] [tuː] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]['liːoʊz]
and with an impulse that seems irresistible she adds two letters to the Leo's
和 和 一个 冲动 那 似乎 无法抗拒 她 添加 二 信件 到 这 狮子座
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

她似乎无法抗拒某种冲动，在狮子座的名字后面加上了两个字母。

[ænd; ənd][ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪg'zæktli][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ] .
and is surprised to see how exactly she has imitated her husband's writing .
和 是 惊讶 到 看 如何 确切地 她 有 模仿 她 丈夫的 写作 .

她惊讶地发现，自己竟然如此精准地模仿了丈夫的写作风格。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
' Of course I must tell Herbert , and explain why I did it .
- 的 课程 我 必须 告诉 赫伯特 , 和 解释 为什么 我 做过 它 .

“我当然要告诉赫伯特，并解释我为什么这么做。”

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['derɪŋ] ? -
What will he think of my daring ? '
什么 将要 他 思考 的 我的 大胆 ? -

他会如何看待我的大胆举动?

[ʃiː; ʃi][æsks] ['læfɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][pen][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
she asks laughingly , as she returns the pen to its place .
她 问 笑着 , 作为 她 返回 这 笔 到 它是 地方 .

她笑着问道，同时把笔放回原处。

[ðen] [ʃiː; ʃi][goʊz][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][ɪz] [suːn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dresmeɪkər] ;
Then she goes up - stairs , and is soon closeted with her dressmaker ;
然后 她 去 向上 - 楼梯 , 和 是 很快 隐秘的 和 她 裁缝 ;

然后她上楼，很快就和她的裁缝关进了密室；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪz] [suːn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]
and the recollection of ships and all such matters is soon banished from
和 这 回忆 的 船舶 和 全部 这样的 事情 是 很快 被放逐 从
[hɜːr; hər] ['meməri] ;
her memory ;
她 记忆 ;

很快，她就忘记了船只和所有类似的事情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dres] [ɪz][æn; ən] ['oʊdiəs] [fɪt] !

for	the	dress	is	an	odious	fit	!
为了	这	裙子	是	一个	令人厌恶的	合身	！

这条裙子简直太难看了！

[ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns][rɪ'kwaɪərd][ɑːr; ər]['liːdʒən] .

The	alterations	required	are	legion	.
这	变化	必需的	是	军团	.

需要进行的改动数不胜数。

['mædəm] ['dɑːrsi] [meɪ] [biː; bi]['klevər][æt; ət]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['mɑːdərn] [dres] ; [bʌt; bət][ɪn][ˌmiːd'iːv(ə)l]

Madame	Darcy	may	be	clever	at	fashionable	modern	dress	;	but	in	medieval
夫人	达西	可能	是	聪明的	在	时髦	现代的	裙子	；	但	在	中世纪

['kɑːstuːm][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] ['ʌtərli] .

costume	she	has	failed	utterly	.
戏服	她	有	失败的	完全地	.

达西夫人或许很擅长驾驭时髦的现代服装；但她驾驭中世纪服装却彻底失败了。

['keɪti] [weɪts] ['peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [ænd; ənd]['niːd(ə)l] , [brɪŋz] [ðə; ði]

Katie	waits	patiently	while	the	assistant	,	with	scissors	and	needle	,	brings	the
凯蒂	等待	耐心	尽管	这	助手	,	和	剪刀	和	针	,	带来	这

['gɑːrmənt][ɪntuː] ['werəbl] [ʃeɪp] .

garment	into	wearable	shape	.
服装	进入	可穿戴设备	形状	.

凯蒂耐心地等待着，助手用剪刀和针线将衣服修整成可以穿的形状。

['æftər][ðə; ði]['wʊmən][ɪz] [gɔːn] , ['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] [ˌrekə'lekts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letər] ,

After	the	woman	is	gone	,	Lady	Dillworth	recollects	about	the	letter	,
后	这	女士	是	已消失	,	女士	迪尔沃斯	回忆	关于	这	信	,

女人走后，迪尔沃斯夫人想起了那封信。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi]

and	returns	to	the	library	to	tell	her	husband	of	the	change	she
和	返回	到	这	图书馆	到	告诉	她	丈夫	的	这	改变	她

[hæz; həz] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

has	made	in	it	.
有	制成	在	它	.

然后她回到图书馆，告诉丈夫她对图书馆所做的改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [hæz; həz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [miːts] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	the	letter	has	vanished	,	and	the	footman	meets	her	with	a
但	这	信	有	消失了	,	和	这	男仆	满足	她	和	一个

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

但是信不见了，男仆带着消息来见她。

- [maɪ] ['leɪdi] , [sɜːr]['hɜːrbərt][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] . -

'	My	Lady	,	Sir	Herbert	told	me	to	say	he	would	not	be	home	to	dinner	.	'
-	我的	女士	,	先生	赫伯特	讲述	我	到	说	他	会	不是	是	家	到	晚餐	.	-

“夫人，赫伯特爵士让我转告您他今晚不在家吃晚饭。”

- [dɪd][jʊr; jər]['mæstər] [seɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? -

'	Did	your	master	say	where	he	was	going	?	'
-	做过	你的	掌握	说	在哪里	他	曾是	去	?	-

“你主人有没有说他要去哪里？”

- [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gruːm] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf][tuː; tə] ['hɪlˌvjuː] ,

'	No	,	my	Lady	;	but	the	groom	told	me	he	was	called	off	to	Hillview	,
-	不	,	我的	女士	；	但	这	新郎	讲述	我	他	曾是	称为	离开	到	希尔维尤	,

“不，夫人；但是新郎告诉我他被叫去希尔维尤了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] [twelv] [ə'klɔk, əu-][treɪn] ; [ænd; ənd] [its] [hæf] - [pæst] [twelv]

and	was	to	go	by	the	twelve	o'clock	train	;	and	it's	half	-	past	twelve
和	曾是	到	去	经过	这	十二	点钟	火车	;	和	它是	一半	-	过去的	十二

[naʊ] , [maɪ]['leɪdi] . -

now	,	my	Lady	.	'
现在	,	我的	女士	.	-

原定乘坐十二点钟的火车；现在已经十二点半了，夫人。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['kænɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [naʊ] ;

So	there	is	no	help	for	it	;	the	explanation	cannot	be	given	now	;
所以	那里	是	不	帮助	为了	它	;	这	解释	不能	是	给定	现在	;

所以对此无能为力；现在无法给出解释；

[ænd; ənd] ['keɪti] [ɪz][feɪn][tu:; tə][kən'soʊl][hɜ:r'self][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][wʌn] [ʃɪp] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

and	Katie	is	fain	to	console	herself	by	thinking	that	one	ship	is	as	good	as
和	凯蒂	是	欣然	到	安慰	她自己	经过	思维	那	一	船	是	作为	好的	作为

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

凯蒂只能安慰自己说，每艘船都一样好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt] ['mætər] [mʌtʃ] ['weðər] [ðə; ði]['li:oʊ][ɔ:r][ðə; ði][lɛ'oʊni, li:'oʊni][goʊz][ɔ:f][tu:; tə]

and	it	can't	matter	much	whether	the	Leo	or	the	Leoni	goes	off	to
和	它	不能	事情	很多	无论	这	狮子座	或者	这	莱奥尼	去	离开	到

[ðə; ði]['reskju:] .

the	rescue	.
这	救援	.

无论是Leo还是Leoni去救援，其实都无关紧要。

[ðə; ði] [deɪ] ['pa:siz] ['kwɪkli] .

The	day	passes	quickly	.
这	天	通过	迅速地	.

一天过得真快。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [dɑ:rk] , ['keɪti] [ænd; ənd] ['lɪdi] , [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] ['dresɪz] ,

When	it	grows	dark	,	Katie	and	Liddy	,	still	in	their	morning	dresses	,
什么时候	它	生长	黑暗的	,	凯蒂	和	莉迪	,	仍然	在	他们的	早晨	连衣裙	,

天黑的时候，凯蒂和莉迪还穿着晨衣，

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [ʌp][tu:; tə]['leɪdi]

and	shivering	a	little	from	the	cold	,	find	their	way	up	to	Lady
和	瑟瑟发抖	一个	小的	从	这	寒冷的	,	寻找	他们的	方式	向上	到	女士

- - ['bu:dwɑ:r] - — [ə; eɪ]['koʊzi] [rɪ'tri:t] ,

Dillworth's	'	boudoir	'	—	a	cosy	retreat	,
-	-	闺房	-	—	一个	舒适	撤退	,

他们微微瑟瑟发抖，被寒风吹得瑟瑟发抖，摸索着来到了迪尔沃斯夫人的"闺房"——一个舒适的休憩之所。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['faɪər][ænd; ənd]['kloʊsli] [drɔ:n] ['kɜ:tənz] .

with	its	bright	fire	and	closely	drawn	curtains	.
和	它是	明亮的	火	和	密切	绘制	窗帘	.

壁炉里燃着明亮的火，窗帘紧紧拉着。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['keɪti:z] [bʊks] , [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

Here	are	Katie's	books	,	her	writing	-	table	,
这里	是	凯蒂的	图书	,	她	写作	-	桌子	,

这是凯蒂的书，她的书桌，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['gæðər][ɪn][wɜ:rk] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd]['bæskəts]

and	all	the	odds	and	ends	that	somehow	gather	in	work	-	boxes	and	baskets
和	全部	这	赔率	和	结束	那	不知何故	收集	在	工作	-	盒子	和	篮子

.

:

.

以及所有零零碎碎的东西，它们不知怎么地都堆积在工作箱和篮子里。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ˌpiəri'ɔdikəlz][ˌʌn'kʌt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ]

Here	are	periodicals	uncut	,	for	she	has	not	had	much	time	for	reading
这里	是	期刊	未剪辑版	,	为了	她	有	不是	有	很多	时间	为了	阅读

[ʌv; əv] [leɪt] ,

of	late	,
的	晚的	,

这里是未经裁剪的期刊，因为她最近没有太多时间阅读。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['rerli] [tʌtʃt] .

and	drawing	materials	which	are	rarely	touched	.
和	绘画	材料	哪个	是	很少	感动	.

以及很少使用的绘画材料。

[ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [spred] [ə; eɪ] ['delɪkətli] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] [set][ʌv; əv] [ti:] -

On	a	round	table	near	the	fire	is	spread	a	delicately	pink	-	tinted	set	of	tea	-
在	一个	圆形的	桌子	靠近	这	火	是	传播	一个	轻柔地	粉色的	-	有色	放	的	茶	-

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

火炉旁的一张圆桌上摆放着一套淡粉色的茶具；

[ænd; ənd] ['drezdən] ['tʃaɪnə]['bæskəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ti:] - [keɪks] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtbred] [gɪv] ['prɑ:mɪs]

and	Dresden	china	baskets	filled	with	tea	-	cakes	and	shortbread	give	promise
和	德累斯顿	中国	篮子	已填	和	茶	-	蛋糕	和	酥饼	给	承诺

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [mi:l] .

of	a	dainty	little	meal	.
的	一个	纤巧	小的	一顿饭	.

德累斯顿瓷篮里装满了茶点和酥饼，预示着一顿精致的小餐即将到来。

[mɪs] - , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [blu:] [ʃɔ:l] [raʊnd]

Miss	Delmere	,	in	a	most	becoming	morning	dress	,	with	a	warm	blue	shawl	round
错过	-	,	在	一个	最多	成为	早晨	裙子	,	和	一个	温暖的	蓝色的	披肩	圆形的

[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

德尔梅尔小姐身着一套非常得体的晨礼服，肩上披着一条温暖的蓝色披肩。

[plʌndʒz] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɑ:rm] - [tʃer] , ['pleɪsɪz][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]

plunges	herself	into	the	depths	of	a	large	arm	-	chair	,	places	her	feet	on	the
暴跌	她自己	进入	这	深度	的	一个	大的	手臂	-	椅子	,	地方	她	脚	在	这

['fendər] - [stu:l] ,

fender	-	stool	,
挡泥板	-	凳子	,

她一头扎进一张宽大的扶手椅里，把脚放在挡泥板上。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] ['braɪtli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meri] [blu:] [aɪz] .

and	looks	up	brightly	out	of	her	merry	blue	eyes	.
和	看起来	向上	明亮地	出去	的	她	欢乐	蓝色的	眼睛	.

她抬起头，用她那双明亮的蓝眼睛望着前方。

- [haʊ] ['koʊzi] [ðɪs] [ɪz] , [keit] !

'	How	cosy	this	is	,	Kate	!
-	如何	舒适	这	是	,	凯特	!

“凯特，这里真舒适啊！”

[aɪm] [kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
I'm quite enjoying it . '
我是 相当 享受 它 . -

我很喜欢。

[ʃiː; ʃi] [pɔːz] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [kriːm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['freɪgrənt] [tiː] [ænd; ənd] [sips] [wɪð; wɪθ] [kiːn]
She pours a supply of cream into her fragrant tea and sips with keen
她 倾倒 一个 供应 的 奶油 进入 她 香 茶 和 啜饮 和 敏锐的
['relɪʃ] .
relish .
尽情享用 .

她往香茶里倒了一大勺奶油，津津有味地啜饮起来。

- [aɪ] [wɪʃ] ['hɜːrbərt] [wɜːr; wər] [hɪr] , - [saɪz] ['keɪti] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
' I wish Herbert were here , ' sighs Katie in reply .
- 我 希望 赫伯特 是 这里 , - 叹息 凯蒂 在 回复 .

“我希望赫伯特在这里，”凯蒂叹了口气回答道。

- [ɪz] [hiː; hi] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] ['hɪlˌvjuː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? -
' Is he dining at Hillview this evening ? '
- 是 他 用餐 在 希尔维尤 这 晚上 ? -

他今晚在希尔维尤餐厅用餐吗?

- [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [left] [noʊ] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] [ðæt] ;
' I hardly know , for he left no message about that ;
- 我 几乎 知道 , 为了 他 左边 不 信息 关于 那 ;

“我几乎不知道，因为他没有留下任何关于此事的留言；

[bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [daɪn] [æt; ət] ['bɛltən] [pɑːrk] ,
but I rather think he will dine at Belton Park ,
但 我 相当 思考 他 将要 用餐 在 贝尔顿 公园 ,

但我更倾向于认为他会在贝尔顿公园用餐。

[wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['hɪlˌvjuː] . -
which is only a couple of miles from Hillview . '
哪个 是 仅有的 一个 夫妻 的 英里 从 希尔维尤 . -

距离希尔维尤只有几英里远。

- [ɪz] ['leɪdi] - [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jet] ? -
' Is Lady Ribson gone back to Scotland yet ? '
- 是 女士 - 已消失 后退 到 苏格兰 然而 ? -

“里布森夫人回苏格兰了吗？”

- [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [liːvz] ['bɛltən] [pɑːrk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər]
' No ; she leaves Belton Park to - morrow ; and I'm so sorry I have never
- 不 ; 她 树叶 贝尔顿 公园 到 - 明天 ; 和 我是 所以 对不起 我 有 绝不
[wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] ,
once seen her ,
一次 已见 她 ,

“不，她明天就要离开贝尔顿公园了；我很遗憾从未见过她。”

[fɔːr; fər] ['hɜːrbərt] [ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
for Herbert is very desirous we should know each other .
为了 赫伯特 是 非常 渴望 我们 应该 知道 每个 其他 .

赫伯特非常希望我们能互相认识。

[aɪ] [bɪ'liːv] [oʊld] ['leɪdi] - [ɪz] [hɪz; ɪz] [boʊ] [ˌɪ'deɪ'æl] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
I believe old Lady Ribson is his beau idéal of what a woman should be .
我 相信 老的 女士 - 是 他的 帅哥 理想的 的 什么 一个 女士 应该 是 .

我认为里布森老太太是他心目中理想女性的典范。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][gɑːd] - ['mʌðər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ['besi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] . -

She	is	his	god	-	mother	;	and	her	niece	Bessie	was	his	first	wife	.	'
她	是	他的	上帝	-	母亲	;	和	她	侄女	贝西	曾是	他的	第一的	妻子	.	-

她是他的教母；她的侄女贝西是他的第一任妻子。

- [juːv] ['nevər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɛltən][pɑːrk] , ['keɪti] . -

'	You've	never	had	time	to	go	to	Belton	Park	,	Katie	.	'
-	你已经	绝不	有	时间	到	去	到	贝尔顿	公园	,	凯蒂	.	-

"凯蒂，你从来没有时间去贝尔顿公园。"

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪm]['sɑːri] [naʊ] [aɪ]['dɪdnt] " [meɪk] [taɪm] , " [baɪ] ['setɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz]

'	I	know	that	;	but	I'm	sorry	now	I	didn't	"	make	time	,	"	by	setting	other	things
-	我	知道	那	;	但	我是	对不起	现在	我	没有	"	制作	时间	,	"	经过	环境	其他	事物

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

我知道这一点；但我现在很后悔，我没有"腾出时间"，把其他事情放在一边。

[ðɪs] ['heɪtfl] [ʃə'reɪd] ['bɪznəs] [hæz; həz]['teɪkən][ʌp] ['evri] [sper] ['mɪnɪt] . -

This	hateful	charade	business	has	taken	up	every	spare	minute	.	'
这	可恶	猜谜游戏	商业	有	已采取	向上	每一个	空闲的	分钟	.	-

这场令人厌恶的闹剧占用了我所有的空闲时间。

- ['heɪtfl] ! - ['ekoʊz] ['lɪdi] [rɪ'proʊtʃfəli] .

'	Hateful	!	'	echoes	Liddy	reproachfully	.
-	可恶	!	-	回声	莉迪	责备地	.

"可恶！"莉迪责备地附和道。

- [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][tɜːrm] ;

'	Perhaps	that	is	too	strong	a	term	;
-	也许	那	是	也	强的	一个	学期	;

"或许这个说法太强烈了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɔːl][maɪ][taɪm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] . -

but	the	preparations	have	swallowed	up	all	my	time	and	everything	else	.	'
但	这	准备工作	有	吞咽	向上	全部	我的	时间	和	一切	别的	.	-

但是准备工作占用了我所有的时间和精力。

- [dəunt][bɪ'gɪn][tuː; tə][kroʊk][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .

'	Don't	begin	to	croak	at	the	last	minute	.
-	不	开始	到	发牢骚	在	这	最后的	分钟	.

不要在最后一刻才开始哀鸣。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ['θɜːrəli] ! - [iks'kleimz] ['lɪdi] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][kʌp] [daʊn] [fɔːr; fər]

I	mean	to	enjoy	myself	thoroughly	!	'	exclaims	Liddy	,	putting	her	cup	down	for
我	意思是	到	享受	我	彻底	!	-	惊呼	莉迪	,	推杆	她	杯子	向下	为了

[mɔːr] [tiː] .

more	tea	.
更多的	茶	.

"我要好好享受一番！"莉迪说着，放下杯子，又去倒了杯茶。

[ðen] [ʃiː; ʃi][æsks] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] : - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [sɜːr]['hɜːrbərt] ['ɔːltərd] ?

Then	she	asks	confidentially	:	'	Do	you	think	Sir	Herbert	altered	?
然后	她	问	保密	:	-	做	你	思考	先生	赫伯特	已修改	?

然后她悄悄地问："你认为赫伯特爵士变了吗？"

['kæptɪn] ['riːvz] [sez] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][eɪdʒd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] :

Captain	Reeves	says	he	never	saw	a	man	aged	so	much	in	so	short	a	time	:
队长	里夫斯	说道	他	绝不	锯	一个	男人	老年人	所以	很多	在	所以	短的	一个	时间	:

里夫斯上尉说，他从未见过有人在如此短的时间内衰老得如此厉害：

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['ædmərəl] [lʊks] ['veri] [ɪl] . -
he **thinks** **the** **Admiral** **looks** **very** **ill** **.** **'**
他 思考 这 上将 看起来 非常 患病的 . -

他认为海军上将看起来病得很重。

['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] ['stɑːrts] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] : - [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ['kæptɪn] ['riːvz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['eni]
Lady **Dillworth** **starts** **up** **impatiently** **:** **'** **I** **don't** **know** **why** **Captain** **Reeves** **should** **think** **any**
女士 迪尔沃斯 开始 向上 不耐烦地 : - 我 不 知道 为什么 队长 里夫斯 应该 思考 任何
[sʌtʃ] [θɪŋ] .
such **thing** **.**
这样的 事物 .

迪尔沃斯夫人不耐烦地开口道："我不知道里夫斯上尉为什么会这么想。"

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt] [ɪl] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] [wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪn] . -
My **husband** **is** **not** **ill** **;** **I** **have** **never** **once** **heard** **him** **complain** **.** **'**
我的 丈夫 是 不是 患病的 ; 我 有 绝不 一次 听到 他 抱怨 . -

我丈夫没生病；我从来没听他抱怨过。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[hɪz; ɪz][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [grænd] [rɪ'zɜːrvd] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [wʊd] ['ræðər] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən]
his **is** **one** **of** **those** **grand** **reserved** **natures** **that** **would** **rather** **suffer** **anything** **than**
他的 是 一 的 那些 盛大 预订的 自然 那 会 相当 遭受 任何事物 比
[meɪk] [ə; eɪ][moʊn] ,
make **a** **moan** **,**
制作 一个 呻吟 ,

他属于那种性格高傲内敛的人，宁愿默默忍受也不愿抱怨。

- [sez] ['lɪdi] , ['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] ['kɑːmli] .
' **says** **Liddy** **,** **stirring** **her** **tea** **calmly** **.**
- 说道 莉迪 , 搅拌 她 茶 平静地 .

莉迪一边平静地搅拌着茶水一边说道。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['hɝːbɝts] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [bɪ'fɔːr] , ['lɪdi] ?
' **Why** **did** **you** **not** **tell** **me** **about** **Herbert's** **looking** **ill** **before** **,** **Liddy** **?**
- 为什么 做过 你 不是 告诉 我 关于 赫伯特的 寻找 患病的 前 , 莉迪 ?

"莉迪，你为什么之前没告诉我赫伯特看起来病了？"

[aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][kwaɪt] [ʌn'iːzi] . - { - }
I **declare** **you** **make** **me** **quite** **uneasy** **.** **'** **{** **698** **}**
我 宣布 你 制作 我 相当 不安 . - { - }

我觉得你让我很不安。{698}

- [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [its] [ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['wɔltɝz] [pɑːrt] .
' **Oh** **,** **I** **daresay** **it's** **all** **imagination** **on** **Walter's** **part** **.**
- 哦 , 我 敢说 它是 全部 想像力 在 沃尔特的 部分 .

"哦，我敢说这都是沃尔特的想象。"

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ]['evər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , - ['lɪdi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['kwɪkli] .
I'm **sorry** **I** **ever** **mentioned** **it** **,** **'** **Liddy** **replies** **quickly** **.**
我是 对不起 我 曾经 提及 它 , - 莉迪 回复 迅速地 .

"真抱歉我不该提起这件事，"莉迪迅速回答道。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [rɪ'gret] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [ɔːt]
' **You** **needn't** **regret** **telling** **me** **;** **for** **if** **there** **is** **anything** **the** **matter** **,** **I** **ought**
- 你 不必 后悔 讲述 我 ; 为了 如果 那里 是 任何事物 这 事情 , 我 应该
[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
to **know** **it** **.** **'**
到 知道 它 . -

"你不必后悔告诉我；因为如果出了什么事，我应该知道。"

['lɪdi] [ɪz] [vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [soʊ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbʤekt] ,

Liddy	is	vexed	at	having	introduced	so	disquieting	a	subject	,
莉迪	是	烦恼	在	拥有	介绍	所以	令人不安的	一个	主题	,

莉迪对引入如此令人不安的话题感到懊恼。

[fɔ:r; fər] ['keɪti] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] ,

for	Katie	remains	silent	and	thoughtful	during	the	rest	of	the	repast	,
为了	凯蒂	遗迹	沉默的	和	周到	期间	这	休息	的	这	餐饮	,

在接下来的用餐时间里，凯蒂一直沉默不语，若有所思。

[ðen] [goʊz]['læŋgwɪdli][ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .

then	goes	languidly	up	-	stairs	to	dress	for	the	party	.
然后	去	懒洋洋地	向上	-	楼梯	到	裙子	为了	这	派对	.

然后懒洋洋地上楼去换衣服参加派对。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [ʃə'reɪd] ['pɑ:rti] .

CHAPTER	XI	.	—	THE	CHARADE	PARTY	.
章	十一	.	—	这	猜谜游戏	派对	.

第十一章——装扮派对。

[ðə; ði] ['bɪtər] [stɔ:rm]['reɪdʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	bitter	storm	raging	over	the	country	,
这	苦的	风暴	愤怒	超过	这	国家	,

席卷全国的凛冽风暴，

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [woʊ][ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [fɑ:r][aʊt][æt; ət] [si:] ,

and	spreading	woe	and	terror	and	desolation	far	out	at	sea	,
和	传播	悲哀	和	恐怖	和	荒凉	远的	出去	在	海	,

并将悲惨、恐怖和荒凉散播到遥远的海上，

[dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] .

does	not	much	affect	the	expected	guests	.
做	不是	很多	影响	这	预期的	客人	.

对预期到场的客人影响不大。

['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] ['draɪvz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ; [ænd; ənd] [er]

Carriage	after	carriage	drives	in	at	the	gates	of	Government	House	;	and	ere
运输	后	运输	驱动	在	在	这	大门	的	政府	房子	;	和	埃雷

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

一辆接一辆的马车驶入总督府大门；不久，

['meni] ['i:gər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][drɑ:p] - [si:n] ,

many	eager	eyes	are	fixed	on	the	drop	-	scene	,
许多	渴望的	眼睛	是	固定的	在	这	降低	-	场景	,

许多人都热切地关注着坠落现场。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

the	owners	of	them	ready	to	be	pleased	or	otherwise	by	the	coming
这	所有者	的	他们	准备好	到	是	高兴	或者	否则	经过	这	未来

[pər'fɔ:rməns] .

performance	.
表现	.

这些物品的拥有者们已经准备好对即将到来的表现感到满意或失望。

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ;

Curiosity	and	criticism	are	on	the	alert	;
好奇心	和	批评	是	在	这	警报	;

好奇心和批判精神都处于警觉状态；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [æz; əz][tu:; tə]

some	of	the	audience	are	just	as	much	inclined	to	find	fault	as	to
一些	的	这	观众	是	只是	作为	很多	倾斜	到	寻找	过错	作为	到

[əd'maɪər] .

admire	.
钦佩	.

部分观众既喜欢挑剔，也喜欢赞赏。

[wen] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜ˞:θ] - [kʌmz] [ɑ:n] - [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] -

When	Lady	Dillworth	'	comes	on	'	she	feels	unaccountably	agitated	at	seeing	her	'
什么时候	女士	迪尔沃斯	-	来	在	-	她	感觉	无故	激动	在	看到	她	-

[dɪr] [frendz] - ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['sɑ:ləm] [steɪt] [ɑ:n]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] ,

dear	friends	'	sitting	in	solemn	state	on	rows	of	chairs	,
亲爱的	朋友们	-	坐着	在	庄严	状态	在	行	的	椅子	,

当迪尔沃斯夫人“上台”时，看到她的“亲爱的朋友们”神情肃穆地坐在成排的椅子上，她会莫名其妙地感到焦躁不安。

[ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [hɜ:r; hər] ['slaɪtəst] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .

all	ready	to	detect	her	slightest	shortcomings	.
全部	准备好	到	探测	她	丝毫	缺点	.

她时刻准备着发现她最细微的缺点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn][dɑ:rt][ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər]

For	the	moment	she	feels	as	though	she	would	fain	dart	away	beyond	their
为了	这	片刻	她	感觉	作为	尽管	她	会	欣然	镖	离开	超过	他们的

[reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

range	of	vision	.
范围	的	想象	.

此刻，她感觉自己恨不得立刻逃出他们的视线范围。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nɜ:rvəsnəs] ['spi:dəli] ['væniʃiz] .

But	this	nervousness	speedily	vanishes	.
但	这	紧张	迅速地	消失	.

但这种紧张感很快就会消失。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [bə:sts] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ðæt] [gri:t] [hɜ:r; hər] ,

Amidst	the	bursts	of	applause	that	greet	her	,
在……之中	这	爆发	的	掌声	那	迎接	她	,

在热烈的掌声中，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [kætʃ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd]

she	begins	to	catch	somewhat	of	the	spirit	of	a	successful	débutante	,	and
她	开始	到	抓住	有些	的	这	精神	的	一个	成功的	初次登台	,	和

[hɜ:r; hər] [pʌls] [θrɔbz] [traɪ'ʌmfəntli] .

her	pulse	throbs	triumphantly	.
她	脉冲	悸动	凯旋而归	.

她开始有了些许成功名媛的神采，心跳也随之欢欣雀跃。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] [ɪn] [streɪnz] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['meləd i] ; [ʃi:; ʃi] [fə'gets] [hɜ:r; hər][kwɑ:mz; kwɔ:mz] ,

Her	voice	rings	out	in	strains	of	pathetic	melody	;	she	forgets	her	qualms	,
她	嗓音	戒指	出去	在	菌株	的	可怜的	旋律	;	她	忘记了	她	疑虑	,

她的声音唱出了凄美的旋律；她忘记了心中的不安。

[hɜ:r; hər][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'dentəti] ,

her	trepidation	,	and	almost	even	her	own	identity	,
她	忐忑不安	,	和	几乎	甚至	她	自己的	身份	,

她的忐忑不安，甚至几乎是对她自身身份的怀疑，

[soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensli] ['trædʒɪk]['mju:zɪk] .

so	carried	away	is	she	by	the	intensely	tragic	music	.
所以	携带	离开	是	她	经过	这	强烈地	悲惨	音乐	.

她完全沉浸在这悲怆的音乐中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [goʊz][ɑ:n] ['fɔ:ltləsli] ,
During **the** **first** **part** **,** **the** **singing** **goes** **on** **faultlessly** **,**
期间 这 第一的 部分 , 这 歌唱 去 在 完美无瑕 ,

第一部分演唱完美无瑕，

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɔ:kwərd] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sti:l] ['oʊvər][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] .
then **a** **somewhat** **awkward** **sense** **of** **failure** **begins** **to** **steal** **over** **the** **performers** **.**
然后 一个 有些 尴尬的 感觉 的 失败 开始 到 偷 超过 这 表演者 .

然后，一种略显尴尬的失败感开始笼罩着表演者们。

['meɪdʒər] ['dɪlən] [ænd; ənd]['wɔ:ltər] ['dɪfər] [ə'baʊt][sʌm; səm]['maɪnər] [pɔɪnts] ,
Major **Dillon** **and** **Walter** **differ** **about** **some** **minor** **points** **,**
主要的 狄龙 和 沃尔特 不同 关于 一些 次要的 积分 ,

迪伦少校和沃尔特在一些小问题上存在分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['nɪrli] [bi'wildəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [prə'si:dɪŋz] .
and **the** **former** **nearly** **bewilders** **the** **others** **with** **his** **eccentric** **proceedings** **.**
和 这 以前的 几乎 令人困惑 这 其他的 和 他的 偏心 诉讼程序 .

而前者古怪的行为几乎让其他人感到困惑。

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] ,
The **chorus** **get** **out** **of** **tune** **,**
这 合唱 得到 出去 的 调 ,

合唱团跑调了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'pru:vz] [ðem; ðəm][soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪrli] ['bæniʃiz] [ɔ:l] [sens]
and **the** **Major** **reproves** **them** **so** **vigorously** **that** **he** **nearly** **banishes** **all** **sense**
和 这 主要的 责备 他们 所以 大力 那 他 几乎 驱逐 全部 感觉
[ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] .
of **harmony** **out** **of** **their** **heads** **.**
的 和谐 出去 的 他们的 头部 .

少校严厉地斥责他们，几乎彻底摧毁了他们心中所有的和谐观念。

['lɪdi] - [ɪz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['wɔ:ltər] [meɪk] [ðəm'selvz] [kən'spɪkjuəs]
Liddy **Delmere** **is** **much** **amused** **,** **and** **she** **and** **Walter** **make** **themselves** **conspicuous**
莉迪 - 是 很多 觉得好笑 , 和 她 和 沃尔特 制作 他们自己 显眼的
[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [taɪmd] [mɜ:rθ] .
with **ill** **-** **timed** **mirth** **.**
和 患病的 - 定时 欢笑 .

莉迪·德尔梅尔觉得很有趣，她和沃尔特不合时宜的笑声显得格外引人注目。

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] - ['lu:sjə] - [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [greɪv]
This **is** **unfortunate** **,** **as** **the** **irate** **mother** **of** **the** **hapless** **'** **Lucia** **'** **should** **be** **grave**
这 是 不幸 , 作为 这 愤怒 母亲 的 这 不幸的 - 露西亚 - 应该 是 严重
[ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] .
and **dignified** **.**
和 凝重 .

这很遗憾，因为不幸的"露西亚"的母亲应该保持严肃和尊严。

[bʌt; bət] ['lɪdi] [fə'gets] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
But **Liddy** **forgets** **her** **part** **,** **the** **words** **and** **air** **and** **everything** **,**
但 莉迪 忘记了 她 部分 , 这 字 和 空气 和 一切 ,

但莉迪忘记了她的部分，忘记了台词、气氛，以及一切。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ri'membəz] ['wɔ:ltər] ['ri:vz] [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
and **only** **remembers** **Walter** **Reeves** **is** **beside** **her** **.**
和 仅有的 记得 沃尔特 里夫斯 是 旁 她 .

她只记得沃尔特·里夫斯在她身边。

['leɪdi] ['dɪlˌwɝ:θ] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['ɔ:rdər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɔ:tiɪst] [lʊks] .
Lady **Dillworth** **calls** **her** **to** **order** **with** **one** **of** **her** **haughtiest** **looks** **.**
女士 迪尔沃斯 呼叫 她 到 命令 和 一 的 她 最傲慢的 看起来 .

迪尔沃斯夫人用她最傲慢的眼神命令她服从。

- ['lɪdi] , ['lɪdi] ! [du:][bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

'	Liddy	,	Liddy	!	do	be	reasonable	.
-	莉迪	,	莉迪	!	做	是	合理的	.

“莉迪，莉迪！请讲道理。”

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] ['retʃɪd] ['idiəts] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] ?

Don't	you	see	what	wretched	idiots	we	are	making	of	ourselves	?
不	你	看	什么	可怜	白痴	我们	是	制作	的	我们自己	?

难道你们看不出我们正在把自己变成多么愚蠢可笑的傻瓜吗?

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['rɪdɪkju:l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] . -

We	are	only	bringing	down	ridicule	on	our	heads	.	'
我们	是	仅有的	带来	向下	嘲笑	在	我们的	头部	.	-

我们只会招致嘲笑。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] , [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [sɪŋ] ,

Then	in	a	pause	,	when	she	is	not	wanted	to	sing	,
然后	在	一个	暂停	,	什么时候	她	是	不是	通缉	到	唱歌	,

然后，在一段停顿期间，当她不被想唱歌的时候，

['keɪti] [slɪps] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [ˌtempə'rerəli] [fɔ:r; fər]

Katie	slips	away	to	a	room	adjoining	,	that	has	been	fitted	up	temporarily	for
凯蒂	滑倒	离开	到	一个	房间	相邻的	,	那	有	到过	适配	向上	暂时地	为了

[ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] .

the	performers	.
这	表演者	.

凯蒂悄悄溜到隔壁的房间，那是临时布置给表演者的房间。

[ʃi:; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræðər] [grɪm] ['gɑ:rdn] ,

She	lifts	the	window	-	blind	,	and	looks	out	on	the	rather	grim	garden	,
她	电梯	这	窗户	-	瞎的	,	和	看起来	出去	在	这	相当	严峻	花园	,

她拉起窗帘，望向窗外那略显阴郁的花园。

['dɪmli] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] ['kʌlərd] [læmps] .

dimly	lighted	up	with	flickering	coloured	lamps	.
依稀	照明	向上	和	闪烁	有色	灯	.

昏暗的灯光下，彩色的灯光闪烁不定。

[dens] [klʌmps] [ʌv; əv] ['evəgri:nz] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ]['reɪndrɑ:ps] , [ænd; ənd][kæst] [di:p] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]

Dense	clumps	of	evergreens	glitter	with	raindrops	,	and	cast	deep	uncertain
稠密	团块	的	常绿植物	闪光	和	雨滴	,	和	投掷	深的	不确定

['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

shadows	on	the	grass	.
阴影	在	这	草	.

茂密的常绿树丛在雨滴的映照下闪闪发光，在草地上投下深深的、不确定的影子。

[ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:z] [ɑ:r; ər] ['sweɪɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

The	bare	branches	of	the	beech	-	trees	are	swaying	wildly	in	the	wind	,
这	裸	分支	的	这	山毛榉	-	树木	是	摇晃	疯狂地	在	这	风	,

山毛榉光秃秃的枝干在风中剧烈摇曳。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [laɪk] [gɔ:nt] [wɪrd] [ɑ:rmz] .

and	flinging	themselves	about	like	gaunt	weird	arms	.
和	投掷	他们自己	关于	喜欢	瘦削	诡异的	武器	.

它们像瘦骨嶙峋的怪异手臂一样四处挥舞。

[ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [skaɪ] , ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv][stɔ:rm] - [klaʊd][ɑ:r; ər] ['drɪvn] ['ræpɪdli][pæst] ,

Above	in	the	troubled	sky	,	heavy	masses	of	storm	-	cloud	are	driven	rapidly	past	,
多于	在	这	麻烦	天空	,	重的	群众	的	风暴	-	云	是	驱动	快速	过去的	,

在波涛汹涌的天空中，厚重的风暴云团快速掠过。

['gɪvɪŋ] [glimpsiz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [fʊl] [mu:n] .

giving	glimpses	now	and	then	of	an	almost	full	moon	.
给予	惊鸿一瞥	现在	和	然后	的	一个	几乎	满的	月亮	.

时不时地，一轮近乎满月的月亮会露出半边脸。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [si:] ! -

'	Oh	,	what	a	fearful	night	this	must	be	at	sea	!	'
-	哦	,	什么	一个	可怕	夜晚	这	必须	是	在	海	!	-

"哦，这一定是个可怕的海上夜晚！"

['mju:zəz, 'mju:zɪz] ['keɪti] ,

muses	Katie	,
缪斯	凯蒂	,

凯蒂沉思道：

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌdər] [kʌmz] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [flai] [ɔ:f] [tu:; tə]

and	then	a	sudden	shudder	comes	over	her	as	her	thoughts	fly	off	to
和	然后	一个	突然	不寒而栗	来	超过	她	作为	她	想法	飞	离开	到

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ʃɪp] ['derɪŋ] ,

the	unfortunate	ship	Daring	,
这	不幸	船	大胆	,

然后，她突然浑身一颤，思绪飘向了那艘不幸的"勇敢号"飞船。

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [naʊ] [rekt] [ænd; ənd]['broʊkən] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ri:fs] .

perhaps	even	now	wrecked	and	broken	up	on	the	fatal	Short	Reefs	.
也许	甚至	现在	损毁	和	破碎的	向上	在	这	致命的	短的	珊瑚礁	.

或许现在已经在致命的肖特礁搁浅解体了。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

'	What	have	I	done	?
-	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? -

what	have	I	done	?	'
什么	有	我	完毕	?	-

我做了什么?

[ʃi:; ʃi][iks'kleimz]['waɪldli] , [æz; əz][laɪk][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

she	exclaims	wildly	,	as	like	a	lightning	flash	,
她	惊呼	疯狂地	,	作为	喜欢	一个	闪电	闪光	,

她像闪电般疯狂地喊叫起来，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ækt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌmz]

a	sudden	revelation	of	the	possible	result	of	her	act	that	morning	comes
一个	突然	启示	的	这	可能的	结果	的	她	行为	那	早晨	来

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

before	her	.
前	她	.

她突然意识到自己早上行为可能造成的后果。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pri'ventid] [ðə; ði]['li:oʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [baɪ] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

She	has	prevented	the	Leo	from	going	to	sea	by	altering	her	husband's
她	有	阻止	这	狮子座	从	去	到	海	经过	改变	她	丈夫的

['ɔ:rdər] ;

order	;
命令	;

她篡改了丈夫的命令，阻止了"狮子号"出海。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['medlɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [kept] [bæk] [ðə; ði] ['veri] [eɪd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd]
her **own** **meddling** **fingers** **have** **kept** **back** **the** **very** **aid** **that** **might** **have** **saved**
她 自己的 干预 手指 有 保留 后退 这 非常 援助 那 可能 有 已保存
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the **ship** **.**
这 船 .

她自己的多管闲事阻碍了原本可以拯救这艘船的援助。

[ðə; ði] ['liːoʊ] [ɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['seɪfli] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [ɪn] ['siːˌbraɪt] ['hɑːrbər] ;
The **Leo** **is** **at** **that** **moment** **safely** **riding** **at** **her** **anchor** **in** **Seabright** **harbour** **;**
这 狮子座 是 在 那 片刻 安全 骑术 在 她 锚 在 西布赖特 港口 ;

当时，"狮子号"正安全地停泊在锡布赖特港的锚地上；

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [ɪz] ['spɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [iːz] .
her **captain** **is** **sporting** **himself** **in** **delightful** **ease** **.**
她 队长 是 体育 他自己 在 愉快 舒适 .

她的船长显得十分轻松自在。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['derɪŋ] ?
But **what** **about** **the** **Daring** **?**
但 什么 关于 这 大胆 ?

那么，那些勇猛的家伙呢?

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [weɪvz] [meɪ] [biː; bi] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,
Even **now** **the** **pitiless** **waves** **may** **be** **dashing** **over** **her** **,**
甚至 现在 这 无情 波浪 可能 是 帅气 超过 她 ,

即使现在，无情的巨浪可能仍在拍打着她。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɑːks] .
even **now** **she** **may** **be** **breaking** **up** **on** **the** **sharp** **rocks** **.**
甚至 现在 她 可能 是 打破 向上 在 这 锋利的 岩石 .

即使现在，她也可能在尖锐的岩石上崩溃。

[pər'hæps] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] ['reɪdʒɪz] [pæst] [ɪz] ['berɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [waɪld] [wɪŋz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deθ] -
Perhaps **the** **storm** **that** **rages** **past** **is** **bearing** **on** **its** **wild** **wings** **the** **awful** **death** **-**
也许 这 风暴 那 愤怒 过去的 是 轴承 在 它是 荒野 翅膀 这 可怕 死亡 -
[ʃriːks] [ʌv; əv] ['seɪləz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['wɔːtərz] .
shrieks **of** **sailors** **as** **they** **go** **down** **into** **the** **pitiless** **waters** **.**
尖叫 的 水手们 作为 他们 去 向下 进入 这 无情 水 .

或许，肆虐而过的风暴，正带着水手们坠入无情海水时发出的凄厉哀嚎。

[ɑː] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , [ðæt] ['nevər] [kʌmz] ! — [help] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kept] [bæk]
Ah **,** **they** **may** **be** **crying** **for** **help** **,** **that** **never** **comes** **!** **—** **help** **,** **she** **has** **kept** **back**
啊 , 他们 可能 是 哭泣 为了 帮助 , 那 绝不 来 ! — 帮助 , 她 有 保留 后退
[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
from **them** **,**
从 他们 ,

啊，他们或许在呼救，但那救命之恩却永远不会到来！——她一直将救命之恩拒之门外。

['fuːlɪʃli] , ['wɪkɪdli] [kept] [bæk] !
foolishly **,** **wickedly** **kept** **back** **!**
愚蠢地 , 邪恶地 保留 后退 !

愚蠢地、邪恶地阻挠!

[soʊlz] , ['preʃəs] [soʊlz] , [meɪ] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [duːm] , [ɪn] ['laɪfs] [fʊl] [praɪm] ,
Souls **,** **precious** **souls** **,** **may** **be** **going** **to** **their** **doom** **,** **in** **life's** **full** **prime** **,**
灵魂 , 宝贵的 灵魂 , 可能 是 去 到 他们的 厄运 , 在 生活的 满的 主要的 ,

灵魂，宝贵的灵魂，或许正值人生巅峰，却走向毁灭。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnri'pentid] [sɪnz][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ;

with	unrepented	sins	on	their	heads	;
和	未悔改的	罪孽	在	他们的	头部	;

他们头上顶着未曾忏悔的罪孽;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [həːld] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	she	indirectly	may	be	the	one	who	has	hurled	them	to
和	她	间接	可能	是	这	一	WHO	有	投掷	他们	到

[ðer; ðər][end] .

their	end	.
他们的	结尾	.

她或许间接地将他们推向了毁灭的边缘。

[ðiːz] [θɔːts] [rʌʃ] [θruː] ['leɪdi] - [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] ,

These	thoughts	rush	through	Lady	Dillworth's	mind	with	a	crushing	force	,
这些	想法	匆忙	通过	女士	-	头脑	和	一个	压碎	力量	,

这些念头如潮水般涌入迪尔沃斯夫人的脑海，令她感到窒息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baʊnd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm]

and	with	a	vividness	that	makes	her	heart	bound	,	her	whole	frame
和	和	一个	生动性	那	制作	她	心	边界	,	她	所有的	框架

['tremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

那种鲜活的感受令她心潮澎湃，她全身都在颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['sɒbz][wɪð; wɪθ][waɪld]['vaɪələns] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

In	the	howling	of	the	wind	,	as	it	sobs	with	wild	violence	through	the	trees
在	这	嚎叫	的	这	风	,	作为	它	啜泣	和	荒野	暴力	通过	这	树木

,

,

,

狂风怒吼，穿过树林，发出狂野的呜咽声。

[ʃiː; ʃi]['fænsis][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['ægəni][ə'mɪdst][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ]

she	fancies	she	hears	the	cries	of	the	sailors	writhing	in	agony	amidst	the	surging
她	幻想	她	听到	这	哭泣	的	这	水手们	扭动	在	痛苦	在……之中	这	滔滔

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

她仿佛听到了水手们在汹涌的波涛中痛苦挣扎的呼喊声。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

She	thinks	they	are	calling	on	her	—	accusing	her	,
她	思考	他们	是	呼叫	在	她	—	指控	她	,

她认为他们是在指责她，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][breɪn] [hwəːlz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

and	her	brain	whirls	and	her	heart	beats	almost	to	madness	.
和	她	脑	旋转	和	她	心	节拍	几乎	到	疯狂	.

她脑子一片混乱，心跳几乎快要疯掉。

- " [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]['kwaɪət] .

'	"	There	is	sorrow	on	the	sea	;	it	cannot	be	quiet	.
-	"	那里	是	悲哀	在	这	海	;	它	不能	是	安静的	.

"大海上有悲伤，它无法平静。"

" [oʊ][gɑːd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

"哦，上帝！

[help] [ðiːz] [pʊr] [men][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] — [leɪ] [nɑːt][ðer; ðər] [deθ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ! -

help	these	poor	men	in	their	distress	—	lay	not	their	death	to	my	charge	!	'
帮助	这些	贫穷的	男人	在	他们的	痛苦	—	躺	不是	他们的	死亡	到	我的	收费	!	-

帮助这些可怜的人渡过难关——不要让他们的死归咎于我!

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːz] ['lɪdi] - ['wɑtʃɪŋ]

she	cries	almost	aloud	,	and	then	she	looks	up	,	and	sees	Liddy	Delmere	watching
她	哭泣	几乎	大声	,	和	然后	她	看起来	向上	,	和	看到	莉迪	-	观看

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

her	with	alarm	.
她	和	警报	.

她几乎放声大哭，然后抬起头，看到莉迪·德尔梅尔惊恐地看着她。

- [oʊ] ['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] !

'	O	Lady	Dillworth	!
-	哦	女士	迪尔沃斯	!

哦，迪尔沃斯夫人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/4页

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] !
How pale and ill you look !
如何 苍白 和 患病的 你 看 !

你看上去脸色苍白，病恹恹的!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l] ['eni] [wʌn] ?
Shall I call any one ?
将 我 称呼 任何 一 ?

我该给谁打电话呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get] ['eniθɪŋ] ? -
Shall I get anything ? '
将 我 得到 任何事物 ? -

我能得到什么吗?

- [bi:; bi]['kwaɪət] , ['lɪdi] ; [aɪ][ɪn'sɪst] .
' Be quiet , Liddy ; I insist .
- 是 安静的 , 莉迪 ; 我 坚持 .

"安静点，莉迪；我坚持。"

[aɪ] [fi:l] [feɪnt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][prə'kleɪm][ðə; ði][fækt][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] . -
I feel faint ; but you need not proclaim the fact to the whole world . '
我 感觉 头晕的 ; 但 你 需要 不是 宣布 这 事实 到 这 所有的 世界 . -

我感到头晕，但你不必把这件事告诉全世界。

['keɪti] ['kʌvərz][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
Katie covers her face with her hands ,
凯蒂 封面 她 脸 和 她 双手 ,

凯蒂用双手捂住了脸。

[ænd; ənd][stændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] — ['traɪɪŋ] — [waɪl] [ðə; ði]['æŋgri]
and stands for a minute trying to recover herself — trying — while the angry
和 站立 为了 一个 分钟 尝试 到 恢复 她自己 — 尝试 — 尽管 这 生气的
[wɪnd] [haulz] [laɪk][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
wind howls like an avenging spirit in her ears .
风 嚎叫 喜欢 一个 复仇 精神 在 她 耳朵 .

她站了一会儿，试图让自己镇定下来——真的只是在努力——而愤怒的风在她耳边像复仇的幽灵一样呼啸。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [lʊks] [ʌp] : - [aɪ] [fi:l] ['betər] [naʊ] .
Presently she looks up : ' I feel better now .
目前 她 看起来 向上 : - 我 感觉 更好的 现在 .

她抬起头说："我现在感觉好多了。"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['lɪdi] ? -
What do you want of me , Liddy ? '
什么 做 你 想 的 我 , 莉迪 ? -

莉迪，你到底想从我这里得到什么?

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr][du'et] [kʌmz] [ɑːn] [wen] [ðɪs] ['kɔːrəs] [ɪz]['oʊvər] ?

'	Have	you	forgotten	our	duet	comes	on	when	this	chorus	is	over	?
-	有	你	被遗忘的	我们的	二重唱	来	在	什么时候	这	合唱	是	超过	?

你难道忘了我们的二重唱会在副歌结束后开始吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] ? - [æsks] [mɪs] - ,

Are	you	well	enough	to	sing	?	'	asks	Miss	Delmere	,
是	你	出色地	足够的	到	唱歌	?	-	问	错过	-	,

"你身体状况允许唱歌吗?"德尔梅尔小姐问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geiziz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['leɪdi] - ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtld]

as	she	gazes	with	amazement	at	Lady	Dillworth's	haggard	face	and	startled
作为	她	凝视	和	惊愕	在	女士	-	枯槁	脸	和	惊慌

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她惊奇地凝视着迪尔沃斯夫人憔悴的脸庞和惊恐的眼神。

- [oʊ] [jes] ; [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] .

'	O	yes	;	I	will	sing	.
-	哦	是的	;	我	将要	唱歌	.

"哦，是的；我会唱歌。"

[dəunt][biː; bi] [ʌn'iːzi] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [daʊn] . -

Don't	be	uneasy	;	I	shall	not	break	down	.	'
不	是	不安	;	我	将	不是	休息	向下	.	-

别担心，我不会崩溃的。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] ['lɪdiːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][dʒʌst][ɪn][taɪm]

She	takes	Liddy's	arm	,	and	they	make	their	appearance	on	the	stage	just	in	time
她	需要	莉迪	手臂	,	和	他们	制作	他们的	外貌	在	这	阶段	只是	在	时间

.

:

.

她挽着莉迪的胳膊，两人及时出现在舞台上。

[mʌtʃ] ['laɪs(ə)ns][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['luːsjə][ˌdiː 'aɪ] ['læmərˌmʊr] — [nuː]

Much	license	has	been	taken	with	the	score	of	Lucia	di	Lammermoor	—	new
很多	执照	有	到过	已采取	和	这	分数	的	露西亚	迪	拉默穆尔	—	新的

['sɔŋz] [ænd; ənd][dju':ets][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ,

songs	and	duets	have	been	introduced	,
歌曲	和	二重唱	有	到过	介绍	,

《拉美莫尔的露琪亚》的乐谱做了很多改编——加入了新的歌曲和二重唱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [ɪn] [wɪtʃ] ['keɪti] [ɪz] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] .

and	it	is	one	of	the	latter	in	which	Katie	is	now	required	to	take	a	part	.
和	它	是	一	的	这	后者	在	哪个	凯蒂	是	现在	必需的	到	拿	一个	部分	.

而凯蒂现在需要参与的正是后者之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi][kəm'pəuziz][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] .

With	a	great	effort	she	composes	herself	,	and	begins	.
和	一个	伟大的	努力	她	组成	她自己	,	和	开始	.

她费了好大劲才镇定下来，然后开始。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [riː'geɪnz][ɪts] [rɪtʃ] ['fʊlnəs] ;

As	she	goes	on	,	her	voice	regains	its	rich	fullness	;
作为	她	去	在	,	她	嗓音	恢复	它是富有的	饱腹感		;

随着演唱的进行，她的声音又恢复了饱满浑厚的音色；

[noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]['ægəni][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [swept] ['oʊvər]

no	one	would	suppose	such	a	tempest	of	agony	had	so	lately	swept	over
不	一	会	认为	这样的	一个	暴风雨	的	痛苦	有	所以	最近	扫荡	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

谁也想不到，如此巨大的痛苦风暴竟在不久前席卷了她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ]['ræðər] [prə'lɔːŋd] ['keɪd(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði]['ædmərəl]['entər][ðə; ði]

While	she	is	sustaining	a	rather	prolonged	cadence	,	she	sees	the	Admiral	enter	the
尽管	她	是	维持	一个	相当	延长	节奏	,	她	看到	这	上将	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她一边保持着相当长的节奏，一边看到海军上将走进了房间。

[hiː; hi][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi]

He	stands	for	a	minute	looking	at	her	,	and	listening	;	then	he
他	站立	为了	一个	分钟	寻找	在	她	,	和	聆听	;	然后	他

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['wɔːltər] { - }

catches	a	glimpse	of	Walter	{	699	}
捕获物	一个	一瞥	的	沃尔特	{	-	}

他站着看了她一分钟，听着她说话；然后他瞥见了沃尔特{699}

['riːvz] , [ænd; ənd][goʊz] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Reeves	,	and	goes	quickly	towards	him	.
里夫斯	,	和	去	迅速地	向	他	.

里夫斯，然后迅速朝他走去。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][du'et] ,

Though	in	the	middle	of	her	duet	,
尽管	在	这	中间	的	她	二重唱	,

虽然她正在二重唱中，

['keɪti] ['noʊtɪsɪz][ðə; ði][stɑːrt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['gɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [fraʊn] [ðæt] ['gæðərz] [ɑːn]

Katie	notices	the	start	her	husband	gives	and	the	quick	frown	that	gathers	on
凯蒂	通知	这	开始	她	丈夫	给予	和	这	快的	皱眉	那	聚集	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

凯蒂注意到丈夫的惊愕和眉头迅速皱起的眉头。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] ['bekən] ['wɔːltər][ə'saɪd] ; [ðə; ði] ['hedz] [ɑːr; ər] [boʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][æn; ən]

She	sees	him	beckon	Walter	aside	;	the	heads	are	bowed	a	moment	as	an
她	看到	他	招手	沃尔特	旁边	;	这	头部	是	鞠躬	一个	片刻	作为	一个

[ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] ['paːsiz] ,

excited	whisper	passes	,
兴奋的	耳语	通过	,

她看到他招手让沃尔特到一边；两人低头片刻，一阵兴奋的低语声传来。

[ðen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .

then	they	leave	the	room	together	.
然后	他们	离开	这	房间	一起	.

然后他们一起离开了房间。

[er] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [siːz] ['wɔːltər] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] ,

Ere	her	part	is	over	,	she	sees	Walter	return	alone	,
埃雷	她	部分	是	超过	,	她	看到	沃尔特	返回	独自的	,

在她的戏份结束之前，她看到沃尔特独自一人回来了。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [tɪl] [hi:; hi] [gets] [nɪr] [ðə; ði]
and **quietly** **make** **his** **way** **among** **the** **groups** **of** **people** **till** **he** **gets** **near** **the**
和 悄悄 制作 他的 方式 之中 这 团体 的 人们 直到 他 获得 靠近 这
[steɪdʒ] [ə'gen] ,
stage **again** **,**
阶段 再次 ,

他悄悄地混入人群，直到再次靠近舞台。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
and **there** **he** **takes** **up** **his** **position** **.**
和 那里 他 需要 向上 他的 位置 .

然后他就在那里就位了。

[ðə; ði]['moʊmənt]['leɪdi] ['dɪlˌwɝ:θ] [ɪz] [fri:] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['i:gər] .
The **moment** **Lady** **Dillworth** **is** **free** **she** **is** **at** **his** **side** **,** **questioning** **and** **eager** **.**
这 片刻 女士 迪尔沃斯 是 自由的 她 是 在 他的 边 , 提问 和 渴望的 .

迪尔沃斯夫人一获得自由就立刻来到他身边，充满疑问和渴望。

- [aɪ] [sɔ:] [sɜ:r]['hɜ:rbərt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
' **I** **saw** **Sir** **Herbert** **here** **a** **minute** **ago** **.**
- 我 锯 先生 赫伯特 这里 一个 分钟 前 .

“我刚才在这里看到了赫伯特爵士。”

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? -
Where **is** **he** **now** **?** **'**
在哪里 是 他 现在 ? -

他现在在哪里?

- [hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər]['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət]
' **He** **went** **out** **to** **find** **your** **father** **,** **for** **he** **said** **he** **must** **see** **him** **at**
- 他 去 出去 到 寻找 你的 父亲 , 为了 他 说 他 必须 看 他 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

“他出去找你父亲，因为他说他必须马上见到他。”

[aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][goʊ] ;
I **offered** **to** **go** **;**
我 提供 到 去 ;

我主动提出去;

[bʌt; bət][sɜ:r]['hɜ:rbərt] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ðæt] . — [haʊ] ['splendɪdli] [ju:; jʊ] [sæŋ] [ɪn] [ðæt] [du'et] ,
but **Sir** **Herbert** **would** **not** **hear** **of** **that** **.** **—** **How** **splendidly** **you** **sang** **in** **that** **duet** **,**
['leɪdi] ['dɪlˌwɝ:θ] !
Lady **Dillworth** **!**
女士 迪尔沃斯 !

但赫伯特爵士坚决不肯罢休。——迪尔沃斯夫人，您那首二重唱唱得真棒!

[jʊr; jər] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ɪn][pər'fekʃ(ə)n] . -
Your **voice** **came** **out** **in** **perfection** **.** **'**
你的 嗓音 来了 出去 在 完美 . -

你的声音完美无瑕。

- [waɪ] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ? -
' **Why** **did** **he** **want** **to** **see** **my** **father** **?** **'**
- 为什么 做过 他 想 到 看 我的 父亲 ? -

“他为什么要见我父亲？”

[ʃi:; ʃi][æsks] [ɪm'peɪʃntli] .
she **asks** **impatiently** **.**
她 问 不耐烦地 .

她不耐烦地问道。

- [sɜ:r]['hɜ:rbərt][dɪd][nɑ:t][seɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm]['veri]
' Sir Herbert did not say ; but something appears to have annoyed him very
- 先生 赫伯特 做过 不是 说 ; 但 某物 出现 到 有 恼怒 他 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

赫伯特爵士没有明说，但似乎有什么事让他非常恼火。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [pʊt] [aʊt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [geɪv] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . -
I never saw him more put out , though he gave no explanation . '
我 绝不 锯 他 更多的 放 出去 , 尽管 他 给予 不 解释 . -

我从未见过他如此沮丧，尽管他没有给出任何解释。

['keɪti] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'brʌptli] .
Katie changes the subject abruptly .
凯蒂 变化 这 主题 突然 .

凯蒂突然转移了话题。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['stɔ:rmi] [æt; ət] [si:] [tu:; tə] - [naɪt] , ['kæptɪn] ['ri:vz] ?
' Is it very stormy at sea to - night , Captain Reeves ?
- 是 它 非常 暴风雨 在 海 到 - 夜晚 , 队长 里夫斯 ?

里夫斯船长，今晚海上风暴很大吗?

[aɪ] [mi:n] , [ɪz][ðer; ðər]['eni]['deɪndʒər][tu:; tə] [ʃɪps] ? -
I mean , is there any danger to ships ? '
我 意思是 , 是 那里 任何 危险 到 船舶 ? -

我的意思是，这对船只来说会有危险吗?

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] .
' I should think there is .
- 我 应该 思考 那里 是 .

我想应该有吧。

[wi:; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm][æz; əz] [ðɪs] [sɪns] [læst]['wɪntər] .
We haven't had such a storm as this since last winter .
我们 还没有 有 这样的 一个 风暴 作为 这 自从 最后的 冬天 .

自去年冬天以来，我们这里就没遇到过这么大的暴风雪了。

['evri] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [snʌg]
Every roar of the wind only makes me congratulate myself on being in such snug
每一个 吼 的 这 风 仅有的 制作 我 祝贺 我 在 存在 在 这样的 舒适
['kwɔ:rtərz] .
quarters .
四分之一 .

每一次狂风怒吼，都让我更加庆幸自己身处如此舒适的住所。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['feri] [si:n] ,
There's a wonderful difference between this fairy scene ,
有 一个 精彩的 不同之处 之间 这 仙女 场景 ,

这幅仙境般的景象与以往截然不同，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mju:zɪk][ænd; ənd][mɜ:rθ][ænd; ənd][ɪts]['gæləksi][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,
with its music and mirth and its galaxy of youth and beauty ,
和 它是 音乐 和 欢笑 和 它是 星系 的 青年 和 美丽 ,

那里有音乐、有欢笑，还有无数青春靓丽的人们，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][waɪld] ['biləuz] [tu:; tə] - [naɪt] . — [wʌt]
and what one would meet with out on the wild billows to - night . — What
和 什么 一 会 见面 和 出去 在 这 荒野 波澜 到 - 夜晚 . — 什么
[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju: 'es] ,
a charming evening you have given us ,
一个 迷人 晚上 你 有 给定 我们 ,

今晚在波涛汹涌的大海上，我们会遇到什么呢？——你给我们带来了一个多么迷人的夜晚啊！

['leɪdi]	['dɪlˌwɝːθ]	!	-
Lady	**Dillworth**	**!**	**'**
女士	迪尔沃斯	！	-

迪尔沃斯夫人！

['keɪti]	[kæn; kən]	['hɑːrdli]	[kiːp]	[hɜːr'self]	[frʌm; frəm]	['stæmpɪŋ]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[fʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	,
Katie	**can**	**hardly**	**keep**	**herself**	**from**	**stamping**	**her**	**little**	**foot**	**with**	**impatience**	**,**
凯蒂	能	几乎	保持	她自己	从	冲压	她	小的	脚	和	不耐烦	，

凯蒂几乎忍不住不耐烦地跺了跺小脚。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	[ʌp]	[æt; ət]	['wɔltɝz]	[self]	-	['sætɪsfaɪd]	[feɪs]	,	['biːmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	;
as	**she**	**looks**	**up**	**at**	**Walter's**	**self**	**-**	**satisfied**	**face**	**,**	**beaming**	**with**	**enjoyment**	**;**
作为	她	看起来	向上	在	沃尔特的	自己	-	使满意	脸	，	光芒四射	和	享受	；

她抬头看着沃尔特那张自鸣得意、笑容满面的脸；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːtʃɪz]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['prez(ə)ntli]	[bendz]	[daʊn]	[tuː; tə]
and	**then**	**she**	**watches**	**the**	**smile**	**with**	**which**	**he**	**presently**	**bends**	**down**	**to**
和	然后	她	手表	这	微笑	和	哪个	他	目前	弯曲	向下	到

['wɪspər]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[mɪs]	-	.
whisper	**something**	**to**	**Miss**	**Delmere**	**.**
耳语	某物	到	错过	-	.

然后她看到他面带微笑地弯下腰，低声对德尔梅尔小姐说了些什么。

['lɪdi]	[riˈspɔndz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[braɪt]	[bluː]	[aɪz]	,
Liddy	**responds**	**with**	**a**	**flash**	**of**	**her**	**bright**	**blue**	**eyes**	**,**
莉迪	回应	和	一个	闪光	的	她	明亮的	蓝色的	眼睛	，

莉迪眨了眨她那双明亮的蓝眼睛作为回应，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['haɪt(ə)nd]	['kʌlər]	[sprɪŋz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[meɪks]	[ruːm]	[fɔːr; fər]
and	**a**	**heightened**	**colour**	**springs**	**to**	**her**	**cheek**	**as**	**she**	**makes**	**room**	**for**
和	一个	增强	颜色	弹簧	到	她	脸颊	作为	她	制作	房间	为了

['wɔːltər]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
Walter	**beside**	**her**	**.**
沃尔特	旁	她	.

她挪了挪身子，让沃尔特坐在自己身边，脸颊上顿时泛起了红晕。

['nevər]	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ɑːn]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	;
Never	**has**	**she**	**looked**	**better**	**than**	**on**	**this**	**evening**	**;**
绝不	有	她	看起来	更好的	比	在	这	晚上	；

她今晚的容光焕发，美得令人窒息。

[ðə; ði]	[kweɪnt]	['æntɪkweɪtɪd]	['kɑːstuːm]	['kɔntræsts]	['kæpətəli]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fer]	['læfɪŋ]	[feɪs]	.
the	**quaint**	**antiquated**	**costume**	**contrasts**	**capitally**	**with**	**her**	**fair**	**laughing**	**face**	**.**
这	古雅	过时的	戏服	对比	资本	和	她	公平的	笑	脸	.

那身古朴典雅的服装与她白皙的笑脸形成了鲜明的对比。

[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[ʃə'reɪd]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	;
At	**last**	**the**	**charade**	**comes**	**to**	**an**	**end**	**;**
在	最后的	这	猜谜游戏	来	到	一个	结尾	；

这场闹剧终于结束了；

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[səb'duːd]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	[ə'plɔːz]	[æz; əz]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[sez]	[haʊ]	['klevərli]	[ˌaɪ 'tiː]
there	**is**	**a**	**subdued**	**murmur**	**of**	**applause**	**as**	**everybody**	**says**	**how**	**cleverly**	**it**
那里	是	一个	低沉的	低语	的	掌声	作为	大家	说道	如何	巧妙地	它

[hæz; həz]	[ɔːl]	[bɪn]	[dʌn]	.
has	**all**	**been**	**done**	**.**
有	全部	到过	完毕	.

现场响起低低的掌声，大家都在称赞这一切做得多么巧妙。

[ðeɪ] [meɪk] [waɪld] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd]['wɔːltər][hæz; həz][æt; ət][læst][tuː; tə][ɪk'spleɪn]
They **make** **wild** **guesses** **at** **the** **word** **,** **and** **Walter** **has** **at** **last** **to** **explain**
他们 制作 荒野 猜测 在 这 单词 , 和 沃尔特 有 在 最后的 到 解释
[ðə; ði]['siːkrət] .
the **secret** **.**
这 秘密 .

他们胡乱猜测这个词，最后沃尔特不得不解释这个秘密。

['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'stræktɪd]
Lady **Dillworth** **listens** **to** **the** **comments** **of** **her** **guests** **with** **an** **abstracted**
女士 迪尔沃斯 听着 到 这 评论 的 她 客人 和 一个 摘要
[er] ;
air **;**
空气 ;

迪尔沃斯夫人心不在焉地听着客人们的评论；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] ['draɪvz] [ə'weɪ] ,
and **when** **the** **last** **carriage** **drives** **away** **,**
和 什么时候 这 最后的 运输 驱动 离开 ,

当最后一辆马车驶离时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd][in'kwaiəz] ['weðər] [sɜːr]['hɜːrbərt][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .
she **summons** **the** **footman** **and** **inquires** **whether** **Sir** **Herbert** **has** **returned** **.**
她 传票 这 男仆 和 询问 无论 先生 赫伯特 有 返回 .

她叫来男仆，询问赫伯特爵士是否已经回来。

['hʌntər] [ɪz][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ,
Hunter **is** **an** **old** **servant** **of** **the** **Admiral's** **,**
猎人 是 一个 老的 仆人 的 这 海军上将的 ,

亨特是海军上将的老仆人，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['fɔːtʃənz] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]['hoʊmz] ,
and **has** **followed** **his** **master's** **fortunes** **in** **various** **places** **and** **homes** **,**
和 有 随后 他的 硕士学位 财富 在 各种各样的 地方 和 房屋 ,

他跟随主人辗转各地，到过不同的住所。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['leɪdi] ['dɪlˌwɝːθ] [daɪd] ; [soʊ][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz]
and **was** **with** **him** **when** **the** **first** **Lady** **Dillworth** **died** **;** **so** **he** **knows** **his**
和 曾是 和 他 什么时候 这 第一的 女士 迪尔沃斯 死亡 ; 所以 他 知道 他的
[weɪz] ,
ways **,**
方式 ,

他当时就在他身边，亲眼目睹了第一任迪尔沃斯夫人去世；所以他很了解他的行事方式。

[ænd; ənd] [siːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][pər'hæps][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] .
and **sees** **more** **than** **perhaps** **his** **employers** **give** **him** **credit** **for** **.**
和 看到 更多的 比 也许 他的 雇主 给 他 信用 为了 .

他看到的可能比他的雇主认为的要多。

[hiː; hi][tɜːrnz][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : - [jes] , [maɪ]
He **turns** **a** **grave** **face** **towards** **his** **mistress** **,** **as** **he** **replies** **:** **'** **Yes** **,** **my**
他 转弯 一个 严重 脸 向 他的 情妇 , 作为 他 回复 : - 是的 , 我的
['leɪdi] .
Lady **.**
女士 .

他神情严肃地转向他的女主人，回答说："是的，夫人。"

['mæstər] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
Master **came** **in** **just** **when** **the** **acting** **was** **over** **;** **and** **when** **he** **saw** **the**
掌握 来了 在 只是 什么时候 这 表演 曾是 超过 ; 和 什么时候 他 锯 这
['kʌmpəni] ['wɔznt] [gɔːn] ,
company **wasn't** **gone** **,**
公司 不是 已消失 ,

主人进来的时候，演出刚刚结束；当他看到剧团的人还没走时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,
he **told** **me** **to** **tell** **your** **Ladyship** **he** **was** **very** **tired** **,**
他 讲述 我 到 告诉 你的 夫人 他 曾是 非常 疲劳的 ,

他让我转告夫人他很累了。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
and **would** **go** **to** **bed** **at** **once** **,** **instead** **of** **going** **back** **to** **the** **drawing** **-**
和 会 去 到 床 在 一次 , 反而 的 去 后退 到 这 绘画 -
[ruːm] . -
room **.** **'**
房间 . -

然后他会立刻上床睡觉，而不是回到客厅。

- ['veri] ['taɪərd] , [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? -
' **Very** **tired** **,** **did** **he** **say** **?** **'**
- 非常 疲劳的 , 做过 他 说 ? -

他说他很累吗?

- [jes] , [maɪ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['wɪri] - [laɪk] . -
' **Yes** **,** **my** **Lady** **;** **and** **he** **looked** **weary** **-** **like** **.** **'**
- 是的 , 我的 女士 ; 和 他 看起来 厌倦 - 喜欢 . -

“是的，夫人。”他看上去很疲惫。

- [ðæt] [wɪl] [duː] , ['hʌntər] .
' **That** **will** **do** **,** **Hunter** **.**
- 那 将要 做 , 猎人 .

“这样就可以了，亨特。”

[wiː; wi][wɑːnt] ['brekfəst] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [mɪs] - [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]
We **want** **breakfast** **very** **early** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **as** **Miss** **Delmere** **is** **going** **away**
我们 想 早餐 非常 早期的 到 - 明天 早晨 , 作为 错过 - 是 去 离开
[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][treɪn] . -
by **the** **first** **train** **.** **'**
经过 这 第一的 火车 . -

我们想明天一大早就吃早餐，因为德尔梅尔小姐要乘第一班火车离开。

[ðen] ['keɪti] [goʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .
Then **Katie** **goes** **up** **to** **her** **boudoir** **.**
然后 凯蒂 去 向上 到 她 闺房 .

然后凯蒂回到了她的闺房。

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] ,
The **fire** **is** **still** **burning** **brightly** **,**
这 火 是 仍然 燃烧 明亮地 ,

火焰依然熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɪz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənd] [ruːm] .
and **the** **lamp** **is** **throwing** **a** **soft** **light** **through** **the** **curtained** **room** **.**
和 这 灯 是 投掷 一个 柔软的 光 通过 这 帘幕 房间 .

灯光柔和地透过窗帘洒进房间。

[stɪl] [ɪn][hɜːr; hər]['fænsi] [dres] , [ðə; ði] ['stʌməkər] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ʃiː; ʃi] [siːts]

Still	in	her	fancy	dress	,	the	stomacher	flashing	with	jewels	,	she	seats
仍然	在	她	想要	裙子	,	这	胸罩	闪烁	和	珠宝	,	她	座位

[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ;

herself	in	the	arm	-	chair	;
她自己	在	这	手臂	-	椅子	;

她依然穿着华丽的礼服，胸前的珠宝闪闪发光，她坐在扶手椅上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [stiːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]['kʌvərz][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	there	,	while	the	warmth	steals	over	her	,	she	covers	her	face	with
和	那里	,	尽管	这	温暖	偷窃	超过	她	,	她	封面	她	脸	和

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

温暖的气息笼罩着她，她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [θɪŋks] ['bɪtərli] ,

and	thinks	bitterly	,
和	思考	苦涩地	,

他痛苦地想着：

[kən'fjuːzədli] — [ðə; ði][laʊd] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl]

confusedly	—	the	loud	shrieking	of	the	wind	and	the	fury	of	the	cruel
困惑地	—	这	大声	尖叫	的	这	风	和	这	愤怒	的	这	残忍的

[stɔːrm] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][waɪld] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mjuːzɪŋz] .

storm	keeping	up	a	wild	accompaniment	to	her	musings	.
风暴	保持	向上	一个	荒野	伴奏	到	她	沉思	.

一阵狂风怒吼和暴风雨的肆虐，伴随着她沉思的狂野声响，令她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [duː] .

She	wonders	what	she	had	better	do	.
她	奇迹	什么	她	有	更好的	做	.

她不知道自己最好怎么办。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [raʊz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ,

Shall	she	rouse	her	husband	from	his	slumbers	,	and	tell	him	all	,
将	她	唤醒	她	丈夫	从	他的	睡眠	,	和	告诉	他	全部	,

她是否该唤醒沉睡的丈夫，将一切都告诉他?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [weɪt] [tɪl] [ɪ'vents] [kɔːl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ?

or	shall	she	wait	till	events	call	forth	a	confession	?
或者	将	她	等待	直到	活动	称呼	前进	一个	忏悔	?

还是她要等到事情发展到需要她坦白的时候?

['nevər] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] , [miːn] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kaʊərd] .

Never	has	she	felt	such	a	poor	,	mean	,	despicable	coward	.
绝不	有	她	毛毡	这样的	一个	贫穷的	,	意思是	,	卑鄙	懦夫	.

她从未觉得自己如此可怜、卑鄙、懦弱。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪˌrezə'luːʃn] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɜːr; hər]['fænsi] ['pɪktʃərz]

She	hates	herself	for	her	irresolution	;	and	all	the	time	her	fancy	pictures
她	讨厌	她自己	为了	她	分辨率不足	;	和	全部	这	时间	她	想要	图片

[ʌp][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] ['hwɜːlˌpuːlz] ,

up	the	surging	whirlpools	,
向上	这	滔滔	漩涡	,

她痛恨自己的优柔寡断；她脑海中总是浮现出汹涌澎湃的漩涡，

[ðə; ði]['dʒægɪd]['rɑːks] , [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [weɪvz] , [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['gʌlfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [men]

the	jagged	rocks	,	the	dashing	waves	,	the	yawning	gulfs	,	and	the	drowning	men
这	锯齿状	岩石	,	这	帅气	波浪	,	这	打哈欠	海湾	,	和	这	溺水	男人

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] ,

with	their	despairing	eyes	,
和	他们的	绝望	眼睛	,

嶙峋的礁石，汹涌的波涛，深不见底的海湾，还有那些眼神绝望的溺水者。

['evər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][help] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] !

ever	calling	for	the	help	that	does	not	come	!
曾经	呼叫	为了	这	帮助	那	做	不是	来	!

永远呼救，却无人回应!

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [kə'bek] .

REMINISCENCES	OF	QUEBEC	.
回忆录	的	魁北克	.

魁北克的回忆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

For	the	following	reminiscences	connected	with	the	stay	of	one	of	the
为了	这	下列的	回忆录	连接	和	这	停留	的	一	的	这

['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts][æt; ət] [kə'bek] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - - - ,

British	regiments	at	Quebec	during	the	winter	of	1870	-	71	,
英国	军团	在	魁北克	期间	这	冬天	的	-	-	-	,

以下是关于1870-71年冬季英国某团驻扎在魁北克期间的一些回忆录:

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] .

we	are	indebted	to	an	officer	of	the	garrison	.
我们	是	负债累累	到	一个	官	的	这	驻军	.

我们非常感谢驻军的一位军官。

[hiː; hi] [raɪts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

He	writes	as	follows	:
他	写	作为	跟随	:

他写道:

[ʌn'tɪl][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] - , [kə'bek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['brɪtɪʃ] [truːps] ;

Until	the	close	of	1871	,	Quebec	was	a	fortress	occupied	by	British	troops	;
直到	这	关闭	的	-	,	魁北克	曾是	一个	堡垒	占领	经过	英国	军队	;

直到 1871 年底，魁北克城一直是英国军队占领的要塞;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɪntər][set][ɪn] ,

but	before	the	winter	set	in	,
但	前	这	冬天	放	在	,

但在冬天来临之前，

[ðə; ði][ɔː'rɑːntiːz][ænd; ənd] ['ʌðər] [stɔːr] - [ʃɪps] ['kærid] [ə'weɪ][ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	Orontes	and	other	store	-	ships	carried	away	the	troops	and	their
这	奥龙特斯	和	其他	店铺	-	船舶	携带	离开	这	军队	和	他们的

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

奥龙特斯号和其他补给船运走了军队及其财物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [pæst] [fɔːr; fər]['evər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

and	the	stronghold	passed	for	ever	away	from	the	rule	of	Great	Britain	.
和	这	据点	通过了	为了	曾经	离开	从	这	规则	的	伟大的	英国	.

这座堡垒从此永远脱离了英国的统治。

[kə'bek] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv]['kænədə] , ['ɔ:lsoʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [dʒɪ'brɔ:ltər][ʌv; əv]
Quebec , the principal fortress of Canada , also known as the ' Gibraltar of
魁北克 , 这 主要的 堡垒 的 加拿大 , 还 已知 作为 这 - 直布罗陀 的
[ðə; ði] [west] ,
the West ,
这 西方 ,

魁北克城，加拿大的主要堡垒，也被称为"西方的直布罗陀"。

- [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv][lænd][prə'dʒektɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:]
' is built upon the strip of land projecting into the confluence of the St
- 是 建造 之上 这 条 的 土地 投影 进入 这 合流 的 这 英石
['lɔ:rəns] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] [tʃɑ:rlz] ['rɪvəz] .
Lawrence and St Charles rivers .
劳伦斯 和 英石 查尔斯 河流 .

该建筑建于圣劳伦斯河和圣查尔斯河交汇处伸入的狭长地带上。

[ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [frentʃ] ['set(ə)lmənt] , [ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv]
Originally a French settlement , it afterwards became one of the colonies of
起初 一个 法语 沉降 , 它 然后 成为 一 的 这 殖民地 的
[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Great Britain ,
伟大的 英国 ,

它最初是法国的殖民地，后来成为英国的殖民地之一。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] .
and has continued to be so until the present date .
和 有 持续 到 是 所以 直到 这 展示 日期 .

这种情况一直持续至今。

- [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kə'bek] , [ænd; ənd][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['si:nəri] , - [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ]['vælju:d]
' There is but one Quebec , and its beautiful scenery , ' remarked a valued
- 那里 是 但 一 魁北克 , 和 它是 美丽的 风景 , - 评论 一个 有价值的
[frend] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ,
friend to the writer ,
朋友 到 这 作家 ,

"魁北克只有一个，风景也很美，"一位与作者关系密切的朋友这样评价道。

[æz; əz][wʌn] ['ɔ:təm] [ˌæftər'nu:n][wi:; wi] [skænd] [ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['li:vaɪz] [klɪfs] ,
as one autumn afternoon we scanned the view from the Levis Cliffs ,
作为 一 秋天 下午 我们 扫描 这 看法 从 这 李维斯 悬崖 ,

在一个秋日的午后，我们眺望着莱维斯悬崖上的景色，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] - [fɔ:l] [fli:t] - [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [er] ['wɪntər]
and watched the ' Fall fleet ' preparing to depart for England ere winter
和 观看 这 - 落下 舰队 - 准备 到 离开 为了 英格兰 埃雷 冬天
[hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði][ˌes 'ti:] ['lɔ:rəns] . -
had closed the St Lawrence . '
有 关闭 这 英石 劳伦斯 . -

并观看"秋季船队"准备在冬季圣劳伦斯河封闭之前启程前往英国。

[ðə; ði] ['si:nɪk] ['bju:ti] [ʌv; əv] [kə'bek] , - [sez] [æn; ən][oʊld] ['raɪtər] , - [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [θi:m]
The scenic beauty of Quebec , ' says an old writer , ' has been the theme
这 风景优美 美丽 的 魁北克 , - 说道 一个 老的 作家 , - 有 到过 这 主题
[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ju:lədʒi] . -
of general eulogy . '
的 一般的 颂 . -

一位老作家说："魁北克的风景之美一直是人们普遍赞颂的主题。"

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [keɪp] ['daɪmənd] , [sə:'maunt] [baɪ] [,fɔ:tifi'keiʃənz] ; [ðə; ði]['kju:pələ]
The majestic **appearance** **of** **Cape** **Diamond** **,** **surmounted** **by** **fortifications** **;** **the** **cupolas**
这 雄伟 外貌 的 岬 钻石 , 克服 经过 防御工事 ; 这 穹顶
[ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] ,
and **minarets** **,**
和 宣礼塔 ,

钻石角雄伟壮丽，顶部筑有防御工事；圆顶和尖塔，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:stərn] ['sɪti] , ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ðə; ði] ['lʌvlinəs]
like **those** **of** **an** **eastern** **city** **,** **blazing** **and** **sparkling** **in** **the** **sun** **;** **the** **loveliness**
喜欢 那些 的 一个 东 城市 , 炽烈 和 闪闪发光 在 这 太阳 ; 这 可爱
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] ,
of **the** **panorama** **,**
的 这 全景 ,

如同东方城市的那些景色，在阳光下熠熠生辉；全景之美，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['rɪvər] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['pjʊrɪst]['sɪlvər] ,
the **noble** **river** **like** **a** **sheet** **of** **purest** **silver** **,**
这 高贵 河 喜欢 一个 床单 的 最纯净的 银 ,

这条高贵的河流宛如一张纯净的银片，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['ves(ə)lz] [meɪ] [raɪd][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ;
in **which** **one** **hundred** **vessels** **may** **ride** **with** **safety** **;**
在 哪个 一 百 船只 可能 骑 和 安全 ;

一百艘船只可安全航行；

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [mi'ændərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ˌes 'ti:] [tʃɑ:rlz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ɪts] [wei] ['ɪntu:]
the **graceful** **meandering** **of** **the** **river** **St** **Charles** **before** **it** **finds** **its** **way** **into**
这 优美 弯曲 的 这 河 英石 查尔斯 前 它 发现 它是 方式 进入
[ðə; ði][ˌes 'ti:] ['lɔ:rənz] ;
the **St** **Lawrence** **;**
这 英石 劳伦斯 ;

圣查尔斯河蜿蜒流淌，最终汇入圣劳伦斯河；

[ðə; ði] ['nu:mərəs] ['vɪlɪdʒ] [spaɪəz] ['skætərd] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði] ['fɜ:rtl] [fi:ldz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]
the **numerous** **village** **spires** **scattered** **around** **;** **the** **fertile** **fields** **clothed** **with**
这 很多的 村庄 尖塔 疏散 大约 ; 这 沃 字段 穿着衣服 和
[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kɔtidʒz] ,
innumerable **cottages** **,**
无数 小屋 ,

周围散落着许多村庄尖顶；肥沃的田野上遍布着无数的农舍，

[ðə; ði] [ə'bəʊdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['peznˌtri] ; [ðə; ði] ['dɪstənt] [fɔ:lz] [ʌv; əv] -
the **abodes** **of** **a** **rich** **and** **moral** **peasantry** **;** **the** **distant** **Falls** **of** **Montmorenci**
这 住所 的 一个 富有的 和 道德 农民 ; 这 遥远 瀑布 的 -
;
;
;

富裕而有道德的农民的住所；远处的蒙莫朗西瀑布；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [pɑ:rk] - [laɪk] ['si:nəri] [ʌv; əv]['li:vaɪz] ; [ðə; ði] ['lʌvli] [aɪl] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz] ;
the **rich** **park** **-** **like** **scenery** **of** **Levis** **;** **the** **lovely** **Isle** **of** **Orleans** **;**
这 富有的 公园 - 喜欢 风景 的 李维斯 ; 这 迷人的 小岛 的 奥尔良 ;

莱维斯风景秀丽，宛如公园；美丽的奥尔良岛；

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪstənt] [stɪl] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [keɪp] - ,
and **more** **distant** **still** **the** **frowning** **Cape** **Tourment** **,**
和 更多的 遥远 仍然 这 皱眉 岬 - ,

更远处，是阴沉的图尔门特角。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔ:fti][reɪndʒ][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔ:rmz] ,

and	the	lofty	range	of	purple	mountains	of	the	most	picturesque	forms	,
和	这	高远	范围	的	紫色的	山脉	的	这	最多	如画	表格	,

[wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði]['prɑ:spekt] ,

which	bound	the	prospect	,
哪个	边界	这	前景	,

还有巍峨耸立、形态优美的紫色山脉，环绕着这片景色。

[ju'naɪt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ku:] - [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi]

unite	to	make	a	coup	d'œil	which	without	exaggeration	is	scarcely	to	be
团结	到	制作	一个	政变	-	哪个	没有	夸张	是	几乎	到	是

[sə'pɑ:st] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

surpassed	in	any	part	of	the	world	.
超越	在	任何	部分	的	这	世界	.

联合起来，形成了一次惊艳的视觉冲击，毫不夸张地说，在世界任何地方都很难被超越。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər] - [taɪm][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ðæn; ðən][ɪn]

In	the	winter	-	time	there	is	much	more	leisure	for	the	merchants	than	in
在	这	冬天	-	时间	那里	是	很多	更多的	闲暇	为了	这	商人	比	在

['sʌmər] , [æz; əz][ðə; ði][ˌes 'ti:] { - }

summer	,	as	the	St	{	700	}
夏天	,	作为	这	英石	{	-	}

冬季，商人的闲暇时间比夏季要多得多，因为 St{700}

['lɔ:rəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl][ɪz][wʌn][væst][aɪs] -

Lawrence	from	the	end	of	December	until	the	end	of	April	is	one	vast	ice	-
劳伦斯	从	这	结尾	的	十二月	直到	这	结尾	的	四月	是	一	广阔的	冰	-

[fi:ld] ,

field	,
场地	,

从12月底到4月底，劳伦斯湖都是一片广袤的冰原。

['aɪsəleɪtɪŋ] [kə'bek] [frʌm; frəm]['wɔ:tər] - ['kɑ:mɜ:rs] ,

isolating	Quebec	from	water	-	commerce	,
隔离	魁北克	从	水	-	商业	,

将魁北克与水路贸易隔绝开来

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] - [aɪs] - [men] - [tu:; tə] [sɔ:] [aʊt] [greɪt] ['ɑ:blɔ:ŋ]

but	giving	full	employment	to	numbers	of	'	ice	-	men	'	to	saw	out	great	oblong
但	给予	满的	就业	到	数字	的	-	冰	-	男人	-	到	锯	出去	伟大的	长方形

['mæsɪz] [ʌv; əv] [klɪr] [braɪt] [aɪs][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][aɪs] - ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['ni:dɪd] ['sʌmər]

masses	of	clear	bright	ice	to	fill	the	ice	-	houses	with	this	much	-	needed	summer
群众	的	清除	明亮的	冰	到	充满	这	冰	-	房屋	和	这	很多	-	需要	夏天

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

但同时也为大量的"制冰工"提供了充分的就业机会，让他们锯出大块的长方形透明亮冰，用这种夏季急需的奢侈品填满冰窖。

[ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌə'mju:zmənts]

The	ice	and	snow	are	also	turned	to	account	in	the	fashionable	amusements
这	冰	和	雪	是	还	转向	到	帐户	在	这	时髦	娱乐

[ʌv; əv] [snoʊ] - ['ʃu:ɪŋ] ,

of	snow	-	shoeing	,
的	雪	-	钉掌	,

冰雪也被用于时尚的雪鞋健行等娱乐活动中。

[təˈbɑːgənɪŋ] , [ˈskeɪtɪŋ] , [sleɪ] - [ˈdraɪvɪŋ] , & [siː] . [snoʊ] - [ˈʃuːɪŋ] [ɪz][ˈkæpɪt(ə)l][ˈeksərsaɪz] , [bʌt; bət]

tobogganing	**,**	**skating**	**,**	**sleigh**	**-**	**driving**	**,**	**&**	**c**	**.**	**Snow**	**-**	**shoeing**	**is**	**capital**	**exercise**	**,**	**but**
雪橇	,	溜冰	,	雪橇	-	驾驶	,	&	c	.	雪	-	钉掌	是	首都	锻炼	,	但

[ˈsʌmwʌt] [ˈtraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] ;

somewhat	**trying**	**at**	**the**	**commencement**	**;**
有些	尝试	在	这	开始	;

滑雪橇、滑冰、驾驶雪橇等等。穿雪鞋是一项很好的运动，但一开始会有些吃力；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [snoʊ] - [ʃuːz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ,

for	**with**	**a**	**pair**	**of**	**snow**	**-**	**shoes**	**fastened**	**to**	**the**	**feet**	**,**
为了	和	一个	一对	的	雪	-	鞋	系紧	到	这	脚	,

因为脚上已经穿上了雪鞋，

[ðə; ði] [bɪˈgɪnər] [ɪz] [ˈræðər] [æpt][tuː; tə][faɪnd][hɪmˈself] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] ,

the	**beginner**	**is**	**rather**	**apt**	**to**	**find**	**himself**	**immersed**	**in**	**a**	**snow**	**-**	**drift**	**,**
这	初学者	是	相当	易于	到	寻找	他自己	沉浸式	在	一个	雪	-	漂移	,

初学者很容易发现自己陷入了雪堆中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [tuː; tə][get][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][legz] [əˈgen] .

and	**it**	**is**	**a**	**difficult**	**matter**	**to**	**get**	**upon**	**his**	**legs**	**again**	**.**
和	它	是	一个	难的	事情	到	得到	之上	他的	腿	再次	.

他现在很难重新站起来。

[ðɪs] [ˈpæstaɪm] , [haʊˈevər] ,

This	**pastime**	**,**	**however**	**,**
这	消遣	,	然而	,

然而，这种消遣方式

[ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] [ˈθiːəri] [ðæt] [wiː; wi] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfeɪvərɪt] [wʌn][ʌv; əv]

is	**so**	**well**	**known**	**in**	**theory**	**that**	**we**	**pass**	**to**	**the**	**more**	**favourite**	**one**	**of**
是	所以	出色地	已知	在	理论	那	我们	经过	到	这	更多的	最喜欢的	一	的

[təˈbɑːgənɪŋ] .

tobogganing	**.**
雪橇	.

理论上它如此广为人知，所以我们转而讨论更受欢迎的雪橇运动。

[ðə; ði] [təˈbɑːgən] [ɔːr] [ˈɪndiən] [sleɪ] — [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪn] [plæŋks] [ˈniːtli] [kɜːrld] [raʊnd] [æt; ət][wʌn]

The	**toboggan**	**or**	**Indian**	**sleigh**	**—**	**one**	**or**	**two**	**thin**	**planks**	**neatly**	**curled**	**round**	**at**	**one**
这	雪橇	或者	印度	雪橇	—	一	或者	二	薄的	木板	整齐地	卷曲	圆形的	在	一

[end] — [ɪz] [drɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

end	**—**	**is**	**drawn**	**over**	**the**	**snow**	**to**	**the**	**top**	**of**	**a**	**hill**	**.**
结尾	—	是	绘制	超过	这	雪	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	.

雪橇或印第安雪橇——由一两块薄木板组成，一端整齐地卷成圆形——被拉过雪地到达山顶。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒəɹ] [sɪt] [daʊn] , [ˈkerfəli] - [ˈtʌkɪŋ] [ɪn] - [ɔːl][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] ; [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ]

The	**passengers**	**sit**	**down**	**,**	**carefully**	**'**	**tucking**	**in**	**'**	**all**	**articles**	**of**	**dress**	**;**	**a**	**slight**	**push**
这	乘客	坐	向下	,	小心	-	塞进	在	-	全部	文章	的	裙子	;	一个	轻微	推

[ɪz][ˈgɪv(ə)n] ,

is	**given**	**,**
是	给定	,

乘客们落座，小心翼翼地整理好衣物；有人轻轻推了推他们，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [glaidz] [ðə; ði] [təˈbɑːgən] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ˈtwenti] [tuː; tə] [ˈθɜːrti]

and	**away**	**glides**	**the**	**toboggan**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**from**	**twenty**	**to**	**thirty**
和	离开	滑翔	这	雪橇	在	这	速度	的	从	二十	到	三十

[maɪlz] [æn; ən][ˈaʊər] .

miles	**an**	**hour**	**.**
英里	一个	小时	.

雪橇以每小时 20 到 30 英里的速度滑行而去。

[ˈstaːtiŋ] [ɪz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] ;
Starting **is** **easy** **enough** **;**
开始 是 简单的 足够的 ;

入门很容易；

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [spɑːt][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [æz; əz] [maɪt] [əˈpɪr] [æt; ət]
but **to** **descend** **to** **the** **desired** **spot** **is** **not** **so** **easy** **as** **might** **appear** **at**
但 到 下降 到 这 想要的 点 是 不是 所以 简单的 作为 可能 出现 在
[fɜːrst] [saɪt] ,
first **sight** **,**
第一的 视线 ,

但是，要到达目的地并不像乍看起来那么容易。

[ænd; ənd] [rɪˈkwaɪrz] [sʌm; səm] [skɪl] [ɪn] [ˈstɪrɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] [biː; bi]
and **requires** **some** **skill** **in** **steering** **;** **for** **if** **that** **important** **matter** **be**
和 需要 一些 技能 在 转向 ; 为了 如果 那 重要的 事情 是
[ˌʌnˈskɪlfʊli] [pərˈfɔːrmd] ,
unskilfully **performed** **,**
笨拙地 执行 ,

而且需要一定的驾驶技巧；因为如果这项重要的事情处理不当，

[ðə; ði] [təˈbɑːgən] , [laɪk][ə; eɪ][boʊt] , [gets] - [ˈbrɔːdsaɪd] [ɑːn] - [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [twɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnz]
the **toboggan** **,** **like** **a** **boat** **,** **gets** **'** **broadside** **on** **'** **to** **the** **hill** **,** **twists** **and** **turns**
这 雪橇 , 喜欢 一个 船 , 获得 - 舷侧 在 - 到 这 爬坡道 , 曲折 和 转弯
,
,
,

雪橇就像船一样，横着冲向山坡，扭动着，转弯，

[ˈʃuːtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈpæsndʒɚ] , [huː] [ˈrerli] [ɪˈskeɪp] [sʌm; səm][hɑːrd] [nɔks] .
shooting **out** **its** **passengers** **,** **who** **rarely** **escape** **some** **hard** **knocks** **.**
射击 出去 它是 乘客 , WHO 很少 逃脱 一些 难的 敲门声 .

车上的乘客会被枪杀，而且很少有人能幸免于难。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [ɪz] [səkˈsesf(ə)l] , [ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [hæv; həv] , [ɪn] [skuːl] - [bɔɪ] [freɪz] ,
If **,** **however** **,** **the** **steering** **is** **successful** **,** **the** **tourists** **have** **,** **in** **school** **-** **boy** **phrase** **,**
如果 , 然而 , 这 转向 是 成功的 , 这 游客 有 , 在 学校 - 男生 短语 ,
[ə; eɪ] - [ˈdʒɑːli][raɪd] ,
a **'** **jolly** **ride** **,**
一个 - 快乐的 骑 ,

然而，如果操控成功，游客们就能享受一段"愉快的旅程"(用小学生的话来说)。

- [ænd; ənd][glaɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ]
' **and** **glide** **along** **the** **level** **ground** **at** **the** **foot** **of** **the** **slope** **for** **a**
- 和 滑行 沿着 这 等级 地面 在 这 脚 的 这 坡 为了 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .
considerable **distance** **.**
大量 距离 .

并沿着山坡脚下的平坦地面滑行相当长的距离。

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˈbɑːðər][ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [təˈbɑːgən] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
There **is** **,** **of** **course** **,** **the** **bother** **of** **pulling** **the** **toboggan** **up** **to** **the** **top** **of**
那里 是 , 的 课程 , 这 打扰 的 拉 这 雪橇 向上 到 这 顶部 的
[ðə; ði] [hɪl] ;
the **hill** **;**
这 爬坡道 ;

当然，把雪橇拉到山顶也是件麻烦事；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'pɑːn] [wʌnz]
but **such** **effect** **has** **the** **exhilarating** **dryness** **of** **the** **atmosphere** **upon** **one's**
但 这样的 影响 有 这 令人振奋 干燥 的 这 气氛 之上 一个人的
['spɪrɪts] ,
spirits **,**
烈酒 ,

但这种效果会给人的精神带来一种令人振奋的干燥感。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] , [ðæt] [ðɪs] ['leɪbər] [ɪz] ['tʃɪrfəli]
and **such** **is** **the** **charm** **of** **the** **amusement** **,** **that** **this** **labour** **is** **cheerfully**
和 这样的 是 这 魅力 的 这 娱乐 , 那 这 劳动 是 愉快地
[ˌʌndər'teɪkən] .
undertaken **.**
已 .

娱乐的魅力就在于此，人们乐于从事这项工作。

[wʌn] ['feɪvərɪt] [rʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪtədel] ['gleɪsɪs] ,
One **favourite** **run** **was** **down** **the** **citadel** **glacis** **,**
一 最喜欢的 跑步 曾是 向下 这 堡垒 冰川 ,

我最喜欢的一条跑道是沿着城堡冰川向下跑。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊzd] [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ;
through **a** **gap** **in** **a** **fence** **and** **into** **a** **closed** **yard** **at** **the** **base** **;**
通过 一个 差距 在 一个 栅栏 和 进入 一个 关闭 院子 在 这 根据 ;

穿过栅栏的缺口，进入底部的封闭院子；

[ə'nʌðər] , ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['gleɪsɪs] , [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
another **,** **also** **from** **the** **glacis** **,** **but** **running** **in** **the** **direction** **of** **the**
其他 , 还 从 这 冰川 , 但 跑步 在 这 方向 的 这
[pleɪnz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .
Plains **of** **Abraham** **.**
平原 的 亚伯拉罕 .

另一条冰川也来自冰川，但方向是亚伯拉罕平原。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] [slaɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wʌn] ,
The **former** **being** **the** **most** **dangerous** **slide** **,** **was** **the** **favourite** **one** **,**
这 以前的 存在 这 最多 危险的 滑动 , 曾是 这 最喜欢的 一 ,

前者是最危险的滑梯，也是最受欢迎的。

[ænd; ənd] ['meni] [hɑːrd] [bloʊz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .
and **many** **hard** **blows** **were** **given** **and** **received** **.**
和 许多 难的 打击 是 给定 和 已收到 .

双方都遭受了许多重击。

[wʌn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] ,
One **young** **gentleman** **met** **his** **fate** **in** **the** **form** **of** **a** **deep** **cut** **across** **his** **knee** **,**
一 年轻的 绅士 遇见 他的 命运 在 这 形式 的 一个 深的 切 穿过 他的 膝盖 ,

一位年轻男子不幸遭遇不测，膝盖上被划开了一道很深的口子。

[baɪ] ['biːɪŋ] [tɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'bɑːgən] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][skræp] - ['aɪərn][ænd; ənd][oʊld] [stoʊv] -
by **being** **tossed** **out** **of** **the** **toboggan** **among** **some** **scrap** **-** **iron** **and** **old** **stove** **-**
经过 存在 抛掷 出去 的 这 雪橇 之中 一些 废料 - 铁 和 老的 火炉 -
[paɪps] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .
pipes **hidden** **under** **the** **snow** **.**
管道 隐 在下面 这 雪 .

他被从雪橇上扔了下来，落入雪下隐藏的一些废铁和旧炉管中。

[mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][felt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə]
Much **sympathy** **was** **felt** **for** **him** **,** **for** **the** **wound** **took** **a** **long** **while** **to**
很多 同情 曾是 毛毡 为了 他 , 为了 这 伤口 采取 一个 长的 尽管 到
[hiːl] ,
heal **,**
愈合 ,

人们都非常同情他，因为他的伤口愈合得很慢。

[ænd; ənd] [priˈventid] [hɪm; ɪm] [təˈbɑːgənɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [ˈwɪntər] .
and **prevented** **him** **tobogganing** **more** **that** **winter** **.**
和 阻止 他 雪橇 更多的 那 冬天 .

那年冬天，他再也没能玩雪橇了。

[əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][slaɪd][baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ɪn]
Another **gentleman** **coming** **down** **the** **slide** **by** **moonlight** **with** **two** **young** **ladies** **in**
其他 绅士 未来 向下 这 滑动 经过 月光 和 二 年轻的 女士们 在
[hɪz; ɪz] [təˈbɑːgən] ,
his **toboggan** **,**
他的 雪橇 ,

另一位男士在月光下坐着雪橇，载着两位年轻女士从滑梯上滑下来。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fens] , [stiəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
in **place** **of** **steering** **through** **the** **fence** **,** **steered** **into** **it** **,**
在 地方 的 转向 通过 这 栅栏 , 转向 进入 它 ,

本来应该穿过栅栏，结果却撞上了栅栏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊst] ; [ʌnˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][poʊst]
and **his** **face** **came** **in** **contact** **with** **a** **post** **;** **unluckily** **for** **him** **,** **the** **post**
和 他的 脸 来了 在 接触 和 一个 邮政 ; 不幸的是 为了 他 , 这 邮政
[wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,
was **the** **hardest** **,**
曾是 这 最难 ,

他的脸撞到了一根柱子上；不幸的是，那根柱子是最硬的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][dʒɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
and **he** **escaped** **with** **a** **broken** **jaw** **,** **and** **the** **ladies** **with** **more** **or** **less**
和 他 逃脱 和 一个 破碎的 颚 , 和 这 女士们 和 更多的 或者 较少的
['bruːzɪz] .
bruises **.**
瘀伤 .

他侥幸逃脱，但下巴骨折；女士们也或多或少受了些擦伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfəbl] [ˌʌpˈset][ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] .
There **was** **a** **laughable** **upset** **on** **another** **occasion** **.**
那里 曾是 一个 可笑 沮丧的 在 其他 场合 .

另一次比赛中也出现了令人啼笑皆非的冷门。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['fɔːrti] (['ɔːlsoʊ] - [fæt][ænd; ənd] [fer] -) ,
A **lady** **,** **said** **to** **be** **at** **least** **forty** **(** **also** **'** **fat** **and** **fair** **'** **)** **,**
一个 女士 , 说 到 是 在 至少 四十 (还 - 胖的 和 公平的 -) ,

一位女士，据说至少四十岁（而且"身材肥胖，皮肤白皙"）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] , ['temptɪd] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [təˈbɑːgən] ;
with **a** **friend** **of** **the** **opposite** **sex** **,** **tempted** **fortune** **in** **a** **toboggan** **;**
和 一个 朋友 的 这 对面的 性别 , 受诱惑 财富 在 一个 雪橇 ;

与一位异性朋友一起乘坐雪橇，冒险一试；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][gæp] [əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] [nɜːrv] ,
but **as** **they** **approached** **the** **gap** **above** **mentioned** **she** **lost** **her** **nerve** **,**
但 作为 他们 接近 这 差距 多于 提及 她 丢失的 她 神经 ,

但当他们接近上述缺口时，她却失去了勇气。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [tə'bɑːgən] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːpəst] [pɑːrt]
and **threw** **herself** **out** **as** **the** **toboggan** **was** **rushing** **down** **the** **steepest** **part**
和 扔 她自己 出去 作为 这 雪橇 曾是 匆忙 向下 这 最陡峭 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪd] .
of **the** **slide** **.**
的 这 滑动 .

当雪橇飞速滑下滑道最陡峭的部分时，她纵身跳了出去。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
In **less** **time** **than** **the** **reader** **will** **take** **to** **peruse** **this** **incident** **,**
在 较少的 时间 比 这 读者 将要 拿 到 仔细阅读 这 事件 ,

在读者仔细阅读完这一事件所需的时间之内，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn'keɪst] [ɪn] ['veri] [blæk]
she **was** **on** **her** **head** **in** **the** **snow** **,** **and** **her** **feet** **,** **incased** **in** **very** **black**
她 曾是 在 她 头 在 这 雪 , 和 她 脚 , 封装 在 非常 黑色的
[buːts] ,
boots **,**
靴子 ,

她头朝下趴在雪地里，双脚穿着黑色的靴子。

[ɪn] [ðə; ði] [er] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] ['tʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [slaɪd] ;
in **the** **air** **;** **she** **then** **tumbled** **across** **the** **slide** **;**
在 这 空气 ; 她 然后 翻滚 穿过 这 滑动 ;

她悬在空中；然后顺着滑梯摔了下来；

[ðə; ði] [tə'bɑːgən] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːkjəpənt] [fluː] ['laɪtli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,
the **toboggan** **with** **its** **remaining** **occupant** **flew** **lightly** **over** **her** **,**
这 雪橇 和 它是 其余的 居住者 飞翔 轻轻 超过 她 ,

载着剩下的那个人的雪橇轻轻地从她头顶飞过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['frɪski] ['meɪtrən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] [roʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
and **then** **this** **frisky** **matron** **and** **her** **friend** **rolled** **like** **a** **pair** **of** **frolicksome**
和 然后 这 活泼的 护士长 和 她 朋友 滚动 喜欢 一个 一对 的 嬉戏
['læmkɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊp] ,
lambkins **to** **the** **foot** **of** **the** **slope** **,**
羊羔 到 这 脚 的 这 坡 ,

然后，这位活泼的妇人和她的朋友像两只嬉戏的小羊羔一样滚到了山脚下。

[ðə; ði] [tə'bɑːgən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'raɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
the **toboggan** **of** **course** **arriving** **before** **them** **.**
这 雪橇 的 课程 抵达 前 他们 .

当然，雪橇比他们先到。

['skeɪtɪŋ] [æt; ət] [kə'bek] [ɪz] ['tʃiːfli] ['kærid] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋk] ,
Skating **at** **Quebec** **is** **chiefly** **carried** **on** **at** **the** **Rink** **,**
溜冰 在 魁北克 是 主要 携带 在 在 这 溜冰场 ,

魁北克的滑冰活动主要在溜冰场进行。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [waɪd] ,
a **large** **building** **about** **one** **hundred** **and** **seventy** **feet** **long** **and** **seventy** **wide** **,**
一个 大的 建筑 关于 一 百 和 七十 脚 长的 和 七十 宽的 ,

一座长约一百七十英尺、宽约七十英尺的大型建筑物，

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['flʌdɪd] .
the **earth** **-** **floor** **of** **which** **is** **flooded** **.**
这 地球 - 地面 的 哪个 是 被淹 .

其泥土地面被水淹没。

[ðə; ði] [aɪs] [ɪz] ['kerfəli] [swept] ['deɪli] ;
The **ice** **is** **carefully** **swept** **daily** **;**
这 冰 是 小心 扫荡 日常的 ;

每天都会仔细清扫冰面；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪŋk] - ['kiːpər] - [dʌsts] - [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][tuː; tə] [fɪl]

and	each	evening	the	rink	-	keeper	'	dusts	'	it	with	just	enough	water	to	fill
和	每个	晚上	这	溜冰场	-	守门员	-	灰尘	-	它	和	只是	足够的	水	到	充满

[ʌp][ðə; ðɪ] [kʌts] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ]['skeɪtərz] ;

up	the	cuts	made	in	it	by	the	skaters	;
向上	这	削减	制成	在	它	经过	这	滑冰者	;

每天晚上，溜冰场管理员都会往冰面上洒上适量的水，刚好填满滑冰者在冰面上划出的痕迹；

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [faindz][ə; eɪ] [freʃ] [fiːld] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [smuːð] [aɪs] .

so	that	each	morning	finds	a	fresh	field	of	glittering	smooth	ice	.
所以	那	每个	早晨	发现	一个	新鲜的	场地	的	闪闪发光	光滑的	冰	.

这样，每天早晨都能看到一片闪闪发光的光滑冰面。

[ðə; ðɪ]['wʊd(ə)n] [ʃed] [dʌz] [θriː] ['duːtiz] — ['neɪmli] , [kiːps] [aʊt][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [kiːps]

The	wooden	shed	does	three	duties	—	namely	,	keeps	out	the	heat	of	spring	,	keeps
这	木制的	棚	做	三	职责	—	即	,	保持	出去	这	热	的	春天	,	保持

[ɔːf][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

off	the	snow	,
离开	这	雪	,

木棚有三个作用——分别是：阻挡春天的酷热，防止积雪，

[ænd; ənd] [kiːps] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld][ʌv; əv]['wɪntər] ;

and	keeps	in	the	cold	of	winter	;
和	保持	在	这	寒冷的	的	冬天	;

并且能够抵御冬季的寒冷；

[soʊ] [ðæt] ['skeɪtɪŋ] [kæn; kən]['ɔːf(ə)n][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪŋk] [ænd; ənd] ['noʊwer] [els] .

so	that	skating	can	often	be	had	at	the	Rink	and	nowhere	else	.
所以	那	溜冰	能	经常	是	有	在	这	溜冰场	和	无处	别的	.

因此，滑冰通常只能在溜冰场进行，而不能在其他地方进行。

[ðə; ðɪ][bænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪfəlz]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪŋk] ,

The	band	of	the	Rifles	often	played	at	the	Rink	,
这	乐队	的	这	步枪	经常	玩	在	这	溜冰场	,

步枪队乐队经常在溜冰场演奏，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['laɪtɪd] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [baɪ][gæs] ;

which	was	sometimes	lighted	up	at	night	by	gas	;
哪个	曾是	有时	照明	向上	在	夜晚	经过	气体	;

有时晚上会用煤气灯照明；

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [kə'bek] [hæd; həd]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪts] [jʌŋ] ['leɪdiz]

and	visitors	to	Quebec	had	capital	opportunities	of	seeing	its	young	ladies
和	访客	到	魁北克	有	首都	机会	的	看到	它是	年轻的	女士们

[ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌndri] ['ɪntrɪkət] ['skeɪtɪŋ] - ['fɪgjərz] .

exhibit	their	skill	in	the	execution	of	sundry	intricate	skating	-	figures	.
展览	他们的	技能	在	这	执行	的	杂项	错综复杂	溜冰	-	数据	.

到访魁北克的游客有绝佳的机会观看当地年轻女士们表演各种复杂的滑冰花样。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [bɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] [kə'bek] [rɪŋk] ,

Some	years	ago	,	there	was	a	fancy	-	dress	ball	on	the	Quebec	rink	,
一些	年	前	,	那里	曾是	一个	想要	-	裙子	球	在	这	魁北克	溜冰场	,

几年前，魁北克溜冰场举办了一场化装舞会。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	we	have	extracted	a	portion	of	its	description	from	one	of	the
和	我们	有	提取	一个	部分	的	它是	描述	从	一	的	这

['loʊk(ə)l]['pepərz][ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] :

local	papers	of	that	date	:
当地的	文件	的	那	日期	:

我们从当时的一份当地报纸中摘录了部分描述：

- [ðə; ði]['bju:gl] ['saʊndɪd] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:tli] [kraʊd] [ʌv; əv]['skeɪtərz]

'	The	bugle	sounded	at	nine	o'clock	,	and	the	motley	crowd	of	skaters
-	这	号角	听起来	在	九	点钟	,	和	这	杂乱无章	人群	的	滑冰者

[rʌʃt] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] ,

rushed	on	the	ice	,
匆忙	在	这	冰	,

九点钟，号角响起，形形色色的滑冰者涌上冰面。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dæʃt] [ɪn] [haɪ] [gli:] ,

over	which	they	dashed	in	high	glee	,
超过	哪个	他们	虚线	在	高的	高兴	,

他们兴高采烈地冲了过去，

[ðer; ðər]['spɪrɪts] [stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][baɪ][ðə; ði] [en'laɪvənɪŋ] ['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ]

their	spirits	stirred	to	the	utmost	by	the	enlivening	music	and	the	cheering
他们的	烈酒	搅拌	到	这	极致	经过	这	活跃	音乐	和	这	欢呼

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

presence	of	hundreds	of	ladies	and	gentlemen	.
在场	的	数百	的	女士们	和	先生们	.

欢快的音乐和数百名男女老少的欢呼声极大地鼓舞了他们的精神。

['oʊvər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [flɔ:r] [sped] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] , ['sɜ:rklɪŋ] , ['skɪmɪŋ] , ['wi:lɪŋ] ,

Over	the	glittering	floor	sped	dozens	of	flying	figures	,	circling	,	skimming	,	wheeling	,
超过	这	闪闪发光	地面	加速	几十个	的	飞行	数据	,	盘旋	,	撇脂	,	惠灵	,

数十个飞翔的身影掠过闪闪发光的地面，盘旋、掠过、旋转着，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['swɪftnəs] , [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['verid] ['kʌlərz] ,

and	intermingling	with	a	new	swiftness	,	the	bright	and	varied	colours	,
和	混合	和	一个	新的	速度	,	这	明亮的	和	多种多样	颜色	,

明亮而多样的色彩以一种全新的迅捷方式交织在一起，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['kɑ:stu:mz] [sək'si:dɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɔ:r] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	rich	and	grotesque	costumes	succeeding	each	other	,	or	combining	with
这	富有的	和	怪诞	服装	成功	每个	其他	,	或者	结合	和

[bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti][ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

bewildering	rapidity	and	effect	.
扑朔迷离	快速	和	影响	.

华丽而怪诞的服饰接连出现，或以令人眼花缭乱的速度和效果组合在一起。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kærəktərz] , [ˌɪntrə'du:st] [sʌm; səm] ['nɔvəltiz] :

The	gentlemen	,	in	addition	to	the	usual	characters	,	introduced	some	novelties	:
这	先生们	,	在	添加	到	这	通常	人物	,	介绍	一些	新奇	:

[æn; ən] [aʊl] ,

an	owl	,
一个	猫头鹰	,

除了常见的角色之外，这些先生们还引入了一些新角色：一只猫头鹰，

[ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ə; eɪ]['mɑ:nstər]['bɑ:t(ə)l] , [ə; eɪ]['teɪlər][æt; ət][wɜ:rk] ,

a	monkey	,	a	monster	bottle	,	a	tailor	at	work	,
一个	猴	,	一个	怪物	瓶子	,	一个	裁缝	在	工作	,

一只猴子，一个怪兽瓶子，一个正在工作的裁缝

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] — [ɔ:l]['kæpɪt(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz] [ænd; ənd][baɪ] [gʊd] ['skeɪtərz] .

a	boy	on	horseback	—	all	capital	representations	and	by	good	skaters	.
一个	男生	在	马背	—	全部	首都	表现形式	和	经过	好的	滑冰者	.

一个骑马的男孩——所有精彩的画面都出自优秀的滑冰者之手。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] " [naɪt] " [ænd; ənd] " ['mɔːrnɪŋ] , " [ə; eɪ]

Among	the	ladies	were	representations	of	"	Night	"	and	"	Morning	,	"	a
之中	这	女士们	是	表现形式	的	"	夜晚	"	和	"	早晨	,	"	一个

, [ə; eɪ] - [waɪf] ,

vivandière	,	a	habitant's	wife	,
房客	,	一个	-	妻子	,

这些女性雕像中包括"夜晚"和"早晨"的形象，以及一位女招待（即房客的妻子）。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

and	other	characters	that	appeared	to	advantage	.
和	其他	人物	那	出现	到	优势	.

以及其他一些有利的角色。

[ðə; ði]['skeɪtərz] [prɪ'zentɪd] [bəuθ][ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'pɪrəns] ,

The	skaters	presented	both	a	varied	and	brilliant	appearance	,
这	滑冰者	呈现	两个都	一个	多种多样	和	杰出的	外貌	,

滑冰运动员们呈现出丰富多彩、精彩纷呈的表演。

[ðer; ðər][pɑːrts] ['biːɪŋ] [wel] [sə'steɪnd] [æz; əz][tuː; tə]['kɑːstuːm][ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

their	parts	being	well	sustained	as	to	costume	and	deportment	,
他们的	部分	存在	出色地	持续	作为	到	戏服	和	仪态	,

他们的服装和举止都保持得很好，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['muːvmənts][ɑːn][ðə; ði][aɪs] ['biːɪŋ] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl]

and	their	movements	on	the	ice	being	characterised	by	that	grace	and	skill
和	他们的	移动	在	这	冰	存在	具有特征	经过	那	优雅	和	技能

[ʌv; əv] ['muːvmənt] [bred][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] .

of	movement	bred	of	long	practice	.
的	移动	繁殖	的	长的	实践	.

他们在冰上的动作展现出优雅和技巧，这是长期练习造就的。

[ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn'kluːdɪd] [kwə'drɪl] , [wɔːltsiz] , ['gæləp] , & [siː] . -

The	dances	included	quadrilles	,	waltzes	,	galops	,	&	c	.	'
这	舞蹈	包括	方步舞	,	华尔兹	,	加洛普斯	,	&	c	.	-

舞蹈包括方阵舞、华尔兹、加洛普舞等等。

[ðæt] [ðɪs] ['elɪgənt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [kæn; kən][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][juːz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ]['ledʒənd]

That	this	elegant	accomplishment	can	be	turned	to	use	is	proved	by	a	legend
那	这	优雅的	成就	能	是	转向	到	使用	是	已证实	经过	一个	传奇

[ʌv; əv] [tuː] ['setləz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] [huː] [seɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [per]

of	two	settlers	in	the	Far	West	who	saved	their	lives	by	the	aid	of	a	pair
的	二	定居者	在	这	远的	西方	WHO	已保存	他们的	生活	经过	这	援助	的	一个	一对

[ʌv; əv] [skeɪts] .

of	skates	.
的	冰鞋	.

这段关于两位远西拓荒者利用溜冰鞋挽救自己生命的传说，证明了这项精妙的成就能够派上用场。

[wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ]['indiəns] , [huː] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ;

One	had	been	captured	by	Indians	,	who	did	not	intend	to	let	him	live	long	;
一	有	到过	捕获	经过	印度人	,	WHO	做过	不是	打算	到	让	他	居住	长的	;

其中一人被印第安人俘虏，印第安人并不打算让他活太久；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] .

but	amongst	his	baggage	was	a	pair	of	skates	.
但	在	他的	行李	曾是	一个	一对	的	冰鞋	.

但他的行李中却有一双溜冰鞋。

[ðə; ði]['indiəns] - [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

The	Indians	'	curiosity	was	excited	,	and	the	white	man	was	desired	to
这	印度人	-	好奇心	曾是	兴奋的	,	和	这	白色的	男人	曾是	想要的	到

[ɪk'spleɪn][ðer; ðər][juːz] ;

explain	their	use	;
解释	他们的	使用	;

印第安人的好奇心被激发了，他们希望白人解释这些物品的用途；

[hiː; hi][led][hɪz; ɪz]['kæptərz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] [leɪk] ,

he	led	his	captors	to	the	edge	of	a	wide	lake	,
他	引领	他的	俘虏者	到	这	边缘	的	一个	宽的	湖	,

他把俘虏们带到了一个宽阔湖泊的边缘，

[wer] [ðə; ði] [smuːð] [aɪs] [stretʃt] [ə'weɪ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

where	the	smooth	ice	stretched	away	as	far	as	the	eye	could	see	,
在哪里	这	光滑的	冰	拉伸	离开	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,

光滑的冰面一直延伸到目力所及的尽头，

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [skeɪts] .

and	put	on	the	skates	.
和	放	在	这	冰鞋	.

然后穿上溜冰鞋。

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz][baɪ] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['mænər] ,

Exciting	the	laughter	of	his	captors	by	tumbling	about	in	a	clumsy	manner	,
激动人心	这	笑声	的	他的	俘虏者	经过	翻滚	关于	在	一个	笨拙	方式	,

他笨拙地翻滚着，引得俘虏他的人们哈哈大笑。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

he	at	length	contrived	to	get	a	hundred	yards	from	them	without
他	在	长度	人为的	到	得到	一个	百	码	从	他们	没有

[ə'raʊzɪŋ] [ðer; ðər][sə'spɪʃ(ə)n] ,

arousing	their	suspicion	,
唤起	他们的	怀疑	,

他最终设法在不引起他们怀疑的情况下，脱离了他们一百码的距离。

[wen] [hiː; hi] [skeitid] [ə'weɪ][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] .

when	he	skated	away	as	fast	as	he	could	,	and	finally	escaped	.
什么时候	他	滑冰	离开	作为	快速地	作为	他	可以	,	和	最后	逃脱	.

他拼命滑走，最终逃脱了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['setlər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['skeɪtɪŋ] [ə'loʊn][wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] ;

The	other	settler	is	said	to	have	been	skating	alone	one	moonlight	night	;
这	其他	定居者	是	说	到	有	到过	溜冰	独自的	一	月光	夜晚	;

据说另一位定居者在一个月光皎洁的夜晚独自滑冰；

[ænd; ənd] [waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [aɪs] ,

and	while	contemplating	the	reflection	of	the	firmament	in	the	clear	ice	,
和	尽管	沉思	这	反射	的	这	苍穹	在	这	清除	冰	,

当她凝视着清澈冰层上苍穹的倒影时，

[ænd; ənd][ðə; ði][væst][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]

and	the	vast	dark	mass	of	forest	surrounding	the	lake	and	stretching	away	in
和	这	广阔的	黑暗的	大量的	的	森林	周围	这	湖	和	伸展	离开	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

the	background	,
这	背景	,

还有环绕湖泊并向远处延伸的广袤无垠的黑暗森林。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [ðæt] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][bæŋk][wʌz; wəz][laɪnd]

he	**suddenly**	**discovered**	**,**	**to**	**his**	**horror**	**,**	**that**	**the**	**adjacent**	**bank**	**was**	**lined**
他	突然	发现	,	到	他的	恐怖	,	那	这	邻近的	银行	曾是	衬里

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] .

with	**a**	**pack**	**of**	**wolves**	**.**
和	一个	盒	的	狼	.

他突然惊恐地发现，旁边的河岸边站着一群狼。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] - [meɪd] [træks] - [fɔːr; fər][hoʊm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðiːz] ['ænɪmlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

He	**at**	**once**	**'**	**made**	**tracks**	**'**	**for**	**home**	**,**	**followed**	**by**	**these**	**animals**	**;**	**but**	**the**
他	在	一次	-	制成	轨道	-	为了	家	,	随后	经过	这些	动物	;	但	这

['skeɪtər] [kept] [ə'hed] ,

skater	**kept**	**ahead**	**,**
滑冰者	保留	前方	,

他立刻"踏着脚印"往家走去，这些动物跟在他后面；但滑冰者始终走在前面。

[ænd; ənd][wʌn] { - }

and	**one**	**{**	**701**	**}**
和	一	{	-	}

和一{701}

[baɪ][wʌn][ðə; ði] [pæk] [teɪld] [ɔːf] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] , [haʊ'evər] ,

by	**one**	**the**	**pack**	**tailed**	**off**	**;**	**two**	**or**	**three**	**of**	**the**	**foremost**	**,**	**however**	**,**
经过	一	这	盒	有尾巴的	离开	;	二	或者	三	的	这	首先	,	然而	,

队伍逐渐散去；然而，最前面的两三个人仍然跟在后面。

[kept] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skeɪtər] ,

kept	**up**	**the**	**chase**	**;**	**but**	**when**	**they**	**attempted**	**to**	**close**	**with**	**the**	**skater**	**,**
保留	向上	这	追赶	;	但	什么时候	他们	尝试过	到	关闭	和	这	滑冰者	,

他们继续追逐；但当他们试图接近滑冰者时，

[baɪ] [ə'drɔɪtli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .

by	**adroitly**	**turning**	**aside**	**he**	**allowed**	**them**	**to**	**pass**	**him**	**.**
经过	巧妙地	转弯	旁边	他	允许	他们	到	经过	他	.

他巧妙地侧身，让他们从他身边经过。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnsək'sesfl] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ə'tempts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	**after**	**a**	**few**	**unsuccessful**	**and**	**vicious**	**attempts**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**
和	后	一个	很少	不成功	和	恶毒	尝试	在	这	部分	的	这

[wʊlvz] ,

wolves	**,**
狼	,

在狼群几次不成功的凶残尝试之后，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔːg] - [hʌt] [ɪn] ['seɪfti] .

he	**succeeded**	**in**	**reaching**	**his**	**log**	**-**	**hut**	**in**	**safety**	**.**
他	成功了	在	到达	他的	日志	-	小屋	在	安全	.

他安全抵达了自己的小木屋。

[ðə; ði][koʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] [ʌv; əv] - - - [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪk'striːm] ,

The	**cold**	**during**	**the**	**winter**	**of**	**1870**	**-**	**71**	**was**	**often**	**extreme**	**,**
这	寒冷的	期间	这	冬天	的	-	-	-	曾是	经常	极端	,

1870-71年的冬天异常寒冷，气温经常极低。

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['reɪndʒɪŋ][æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['fɔːrti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

the	**thermometer**	**ranging**	**as**	**low**	**as**	**forty**	**degrees**	**below**	**zero**	**.**
这	温度计	范围	作为	低的	作为	四十	学位	以下	零	.

温度计显示最低温度可达零下四十度。

[ə'pɑːn] [tuː] [deɪz] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Upon	two	days	the	writer	had	the	pleasure	of	witnessing	the	beautiful
之上	二	天	这	作家	有	这	乐趣	的	见证	这	美丽的

[fə'nɑːmɪnən] [kɔːld] ['sɪlvər] - [θɔː] — [ðæt] [ɪz] ,

phenomenon	called	silver	-	thaw	—	that	is	,
现象	称为	银	-	解冻	—	那	是	,

两天后，作者有幸亲眼目睹了被称为"银融"的美丽现象——也就是说，

[ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [aɪs] - ['krɪst(ə)l] ,

the	trees	and	shrubs	encircled	with	ice	-	crystal	,
这	树木	和	灌木	包围	和	冰	-	水晶	,

树木和灌木丛被冰晶环绕，

[ðə; ðɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [twɪgz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['wʌndərfəli]

the	glitter	of	which	on	the	twigs	and	branches	in	the	sunlight	is	wonderfully
这	闪光	的	哪个	在	这	树枝	和	分支	在	这	阳光	是	太棒了

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

阳光照射在树枝上，闪闪发光，美极了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ðɪ] [ˌes 'tiː] ['lɔːrəns] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['froʊz(ə)n] ['oʊvər] ['ɑːpəzɪt] [kə'bek] , [ænd; ənd] [aɪs]

Occasionally	the	St	Lawrence	is	entirely	frozen	over	opposite	Quebec	,	and	ice
偶尔	这	英石	劳伦斯	是	完全	冷冻	超过	对面的	魁北克	,	和	冰

['boʊts] ([ɑːn] [skeɪts]) [ɑːr; ər] ['pɑːpjələr] ,

boats	(	on	skates	)	are	popular	,
船	(	在	冰鞋	)	是	受欢迎的	,

圣劳伦斯河在魁北克对岸偶尔会完全结冰，冰船（穿着冰鞋）就很受欢迎。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɑːrk] [glaɪdz] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd]

and	the	bark	glides	along	at	a	pace	that	depends	upon	the	wind	and
和	这	吠	滑翔	沿着	在	一个	步伐	那	取决于	之上	这	风	和

['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [seɪl] ['kærɪd] .

quantity	of	sail	carried	.
数量	的	帆	携带	.

而小船则以取决于风力和帆量的速度滑行。

['sleɪɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;

Sleighing	was	much	in	fashion	;
雪橇	曾是	很多	在	时尚	;

乘坐雪橇非常流行；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːmli] [koʊld] [bʌt; bət] [draɪ]

and	it	is	agreeable	enough	rushing	through	the	extremely	cold	but	dry
和	它	是	同意	足够的	匆忙	通过	这	极其	寒冷的	但	干燥

['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ['nestlɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [flaɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

atmosphere	with	a	pretty	young	lady	nestling	against	you	as	you	fly	along	the
气氛	和	一个	漂亮的	年轻的	女士	雏鸟	反对	你	作为	你	飞	沿着	这

['nɔɪzləs] [træk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sleɪ] ['belz] ,

noiseless	track	to	the	music	of	the	sleigh	bells	,
无声	追踪	到	这	音乐	的	这	雪橇	铃铛	,

在极其寒冷但干燥的空气中飞驰，身边依偎着一位漂亮的年轻女士，沿着寂静的轨道飞驰，耳边是雪橇铃铛的音乐，这真是令人愉悦。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] [iːtʃ] [hɔːrs] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ɪts] ['hɑːrnɪs] .

which	the	law	requires	each	horse	to	carry	on	its	harness	.
哪个	这	法律	需要	每个	马	到	携带	在	它是	马具	.

法律规定每匹马都必须在马具上携带这种物品。

['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] [kə'bek] ,

Practical	**jokes**	**are**	**not**	**unknown**	**at**	**Quebec**	**,**
实际的	笑话	是	不是	未知	在	魁北克	,

在魁北克，恶作剧并不罕见。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɪli] [wʌnz] [wɪ'ðaʊt] [wɪt][ɔːr] ['pɜːrpəs] [wɜːr; wər] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðæt] ['wɪntər] ;

and	**several**	**silly**	**ones**	**without**	**wit**	**or**	**purpose**	**were**	**perpetrated**	**that**	**winter**	**;**
和	一些	愚蠢的	一个	没有	有	或者	目的	是	实施	那	冬天	;

那年冬天还发生了好几起愚蠢的、毫无智慧和目的的案件；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	**one**	**of**	**a**	**special**	**and**	**decidedly**	**original**	**character**	**played**	**upon**	**the**
但	一	的	一个	特别的	和	绝对地	原来的	特点	玩	之上	这

[kən'troʊl] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Control	**Department**	**,**
控制	部门	,

但其中一件具有特殊性和鲜明原创性的事件发生在了控制部门。

[meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

may	**be**	**worth**	**recording**	**.**
可能	是	值得	记录	.

或许值得记录下来。

[ðə; ði][kən'troʊl] [dɪ'pɑːrtmənt] — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['depjuti] - [kən'troʊlər]

The	**Control**	**Department**	**—**	**at**	**the**	**head**	**of**	**which**	**was**	**Deputy**	**-**	**Controller**
这	控制	部门	—	在	这	头	的	哪个	曾是	副	-	控制器

['mɑːrtɪndeɪl] — [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv]['fjuːəl] ,

Martindale	**—**	**was**	**intrusted**	**with**	**the**	**providing**	**of**	**fuel**	**,**
马丁代尔	—	曾是	受托人	和	这	提供	的	燃料	,

控制部门（由副主管马丁代尔领导）负责提供燃料。

[fuːd] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['bedɪŋ] , ['trænspɔːrt] , & [siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] ,

food	**,**	**ammunition**	**,**	**bedding**	**,**	**transport**	**,**	**&**	**c**	**.**	**for**	**the**	**British**	**troops**	**,**
食物	,	弹药	,	寝具	,	运输	,	&	c	.	为了	这	英国	军队	,

为英国军队提供食物、弹药、寝具、运输工具等。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] [kə'bek]

and	**for**	**some**	**reason**	**or**	**another**	**that**	**branch**	**of**	**the**	**department**	**at**	**Quebec**
和	为了	一些	原因	或者	其他	那	分支	的	这	部门	在	魁北克

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌn'pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] .

is	**said**	**to**	**have**	**been**	**somewhat**	**unpopular**	**in**	**the**	**garrison**	**.**
是	说	到	有	到过	有些	不受欢迎的	在	这	驻军	.

据说，由于某种原因，该部门在魁北克的分支机构在驻军中不太受欢迎。

[ɑːn][ðə; ði] 23d [ænd; ənd] 24th ['februeri] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz]

On	**the**	**23d**	**and**	**24th**	**February**	**the**	**following**	**advertisement**	**appeared**	**in**	**the**	**columns**
在	这	23d	和	24th	二月	这	下列的	广告	出现	在	这	列

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [frentʃ] ['peɪpər] ,

of	**the**	**principal**	**French**	**paper**	**,**
的	这	主要的	法语	纸	,

2月23日和24日，法国主要报纸的版面上刊登了以下广告：

- : [[wʌn]] - [tʃæts] !

l'Evénement	**:**	**[**	**1**	**]**	**'**	**Chats**	**!**
-	:	[	1	]	-	聊天	!

事件：[1] '猫！

[tʃæts] !

Chats	**!**
聊天	!

聊天！

[tʃæts] !
Chats !
聊天 !

聊天!

- [tʃæts] [sɒnt] - [pɔːr] ['dɑːnɚ] [lɑː] ['ʃæseɪ] ['oʊ] [ræts] [et] ['suːrɪs] [ˌkju ju 'aɪ] - [lez]
50 Chats sont demandés pour donner la chasse aux Rats et Souris qui infestent les
- 聊天 儿子 - 倒 捐赠者 拉 追击 辅助 老鼠 等 苏里斯 qui - 莱斯
[ˌmægə'zɪnz][diː'ju] [ˌguːvərnə'mɑːnt] .
Magasins du Gouvernement .
商店 杜 政府 .

50 条聊天，要求您在政府杂志上传播 Rats et Souris。

[tuːt] [pər'sɒn] [ˌkju ju 'aɪ] [əpɔrtɛrə] [ən] [tʃæt] [ˌeɪ 'juː] ['bjʊroʊ] [diː'ju] - - -
Toute personne qui apportera un Chat au Bureau du Député - Contrôleur
兜售 人 qui 搬运工 联合国 聊天 au 局 杜 - - -
['mɑːrtɪndeɪl] ,
Martindale ,
马丁代尔 ,

Toute personne qui apportera un Chat au Bureau du Député-Contrôleur Martindale，

['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] - [ɜːrz] [et]['mɪdi] [ən] ['dʒuːr] [kwɛlkɑːŋk] [ʒys'koʊ] - [diː'ju] ['kʊrənt] ,
entre 11 heures et midi un jour quelconque jusqu'au 28 du courant ,
entre - 小时 等 midi 联合国 一天 quelconque 至 - 杜 《新闻报》 ,

在 11 小时和 28 小时之间，

[rɛtʃɛvrə] [ɪn] [ri'tuə] [ən] ['dɑːlər] ([wʌn] $) [pɑːr] [tʃæt] . — [pɑːr]['ɔːrdər] ,
recevra en retour un Dollar (1 $) par Chat . — Par ordre ,
接收 英文 返回 联合国 美元 (1 $) 帕 聊天 . — 帕尔 秩序 ,

recevra en retour un Dollar (1 $) par Chat.—Par order,

[diː] . [siː] . ['mɑːrtɪndeɪl] , - - - .
D . C . Martindale , Député - Contrôleur .
D . C . 马丁代尔 , - - - .

DC Martindale，副总审计长。

[kə'bek] , - - . - — 3f . -
Quebec , 23 Fév . 1871 — 3f . '
魁北克 , - - . - — 3f . -

魁北克，1871年2月23日—3f。

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['wʌndərfəli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] ,
The powers of advertising were in this instance wonderfully exemplified ,
这 权力 的 广告 是 在 这 实例 太棒了 举例说明 ,

在这个案例中，广告的力量得到了绝佳的体现。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [eɪt] ['hʌndrəd] [kæts] [wɜːr; wər] ['duːli] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ;
for at least eight hundred cats were duly brought to the Bureau ;
为了 在 至少 八 百 猫 是 正式地 带来 到 这 局 ;

至少有八百只猫被正式送到了管理局;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kæt] - ['mɜːtʃənts] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .
but the unfortunate cat - merchants did not receive a dollar .
但 这 不幸 猫 - 商人 做过 不是 收到 一个 美元 .

但这些不幸的猫贩子一分钱也没收到。

[sʌm; səm] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [tɜːrn] ,
Some , being of a speculative turn ,
一些 , 存在 的 一个 推测性的 转动 ,

有些作品带有投机性质，

[hæd; həd] [bɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] - [kæts][æt; ət]['praɪsɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

had	bought	up	a	number	of	their	neighbours	'	cats	at	prices	varying
有	买	向上	一个	数字	的	他们的	邻居	-	猫	在	价格	变化

[bɪ'twiːn] [ten] [sents] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [iːtʃ] ;

between	ten	cents	and	twenty	-	five	cents	each	;
之间	十	分	和	二十	-	五	分	每个	;

他们以每只 10 美分到 25 美分不等的价格买下了邻居家的一些猫；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] - ['mɜːtʃənts] [æt; ət][ðə; ði][hoʊks] ,

and	what	with	the	ire	of	the	cat	-	merchants	at	the	hoax	,
和	什么	和	这	愤怒	的	这	猫	-	商人	在	这	骗局	,

再加上猫贩子们对这场骗局的愤怒，

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	astonishment	and	indignation	of	the	Control	officers	,	and	the
这	惊讶	和	愤慨	的	这	控制	警官	,	和	这

['kætərwɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊsiːz] [brɔːt] [ɪn][bɑːksɪz] ,

caterwauling	of	the	pussies	brought	in	boxes	,
猫叫	的	这	小猫咪	带来	在	盒子	,

管制人员的震惊和愤慨，以及装在箱子里运来的小猫们的哀嚎，

['bæskəts] , [bægz] , & [siː] . , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn]

baskets	,	bags	,	&	c	.	,	the	scene	was	one	which	will	long	be	remembered	in
篮子	,	包	,	&	c	.	,	这	场景	曾是	一	哪个	将要	长的	是	记得	在

[kə'bek] .

Quebec	.
魁北克	.

篮子、袋子等等，这一幕将长久地留在魁北克人的记忆中。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , 26th ['februeri] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['gʌvərnmənt]

On	Sunday	,	26th	February	(	according	to	a	local	custom	of	treating	government
在	星期日	,	26th	二月	(	根据	到	一个	当地的	风俗	的	治疗	政府

['ædvɝˌtaɪzmənts]) ,

advertisements	)	,
广告	)	,

2月26日星期日（根据当地处理政府广告的惯例），

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['distrikts] [raʊnd] [kə'bek] [hæd; həd][ðə; ði] - [kæt]

the	doors	of	the	churches	in	the	country	districts	round	Quebec	had	the	'	cat
这	门	的	这	教堂	在	这	国家	地区	圆形的	魁北克	有	这	-	猫

[ˌædvər'taɪzmənt] - ['duːli]['poʊstɪd][ʌp] ,

advertisement	'	duly	posted	up	,
广告	-	正式地	发布	向上	,

魁北克周边乡村地区的教堂大门上都张贴了“寻猫启事”。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 27th [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['maʊsər] [wʌz; wəz] [brɔːt]

so	that	on	Monday	the	27th	a	bountiful	supply	of	mousers	was	brought
所以	那	在	周一	这	27th	一个	丰富	供应	的	捕鼠器	曾是	带来

[frʌm; frəm] [sə'bɜːrbən] ['distrikts] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][kən'troʊl] [kə'tæstrəfi] .

from	suburban	districts	to	complete	the	Control	catastrophe	.
从	郊区	地区	到	完全的	这	控制	灾难	.

因此，27日星期一，从郊区运来了大量的捕鼠器，以完成控制灾难。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] [strɪkt] [in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]

Of	course	very	strict	inquiries	were	made	,	with	a	view	of	ascertaining	the
的	课程	非常	严格的	查询	是	制成	,	和	一个	看法	的	确定	这

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊks] ;

author	of	the	hoax	;
作者	的	这	骗局	;

当然，当局进行了非常严格的调查，以查明骗局的始作俑者；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tu:; tə]['pʌblɪk]['noʊtɪs] ,

but	that	individual	has	not	yet	presented	himself	to	public	notice	,
但	那	个人	有	不是	然而	呈现	他自己	到	民众	注意	,

但此人尚未出现在公众视野中。

[ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]

and	judiciously	made	use	of	the	post	-	office	to	carry	the	letter	to	the
和	谨慎地	制成	使用	的	这	邮政	-	办公室	到	携带	这	信	到	这

- [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Evénement	respecting	the	insertion	of	the	advertisement	.
-	尊重	这	插入	的	这	广告	.

并巧妙地利用邮局将信件送至刊登广告的活动现场。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [ri'kwestid] [tu:; tə]

We	also	understand	the	editor	of	the	Evénement	was	politely	requested	to
我们	还	理解	这	编辑	的	这	-	曾是	礼貌地	请求	到

['rendər][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

render	his	account	for	the	advertisements	to	the	Control	Department	.
使成为	他的	帐户	为了	这	广告	到	这	控制	部门	.

我们还了解到，《Evénement》的编辑被礼貌地要求向监管部门提交广告账目。

[ðer; ðər][ɪz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [æn; ən][oʊld]['prɑ:vɜ:rb] , - [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] ;

There	is	,	we	believe	,	an	old	proverb	,	'	A	cat	may	look	at	a	king	;
那里	是	,	我们	相信	,	一个	老的	谚语	,	-	一个	猫	可能	看	在	一个	国王	;

我们相信有一句古老的谚语：“猫也能看国王；

- [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'bek] ['sʌbə:b] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [lʊk]

'	but	many	of	the	inhabitants	of	the	Quebec	suburbs	did	not	like	to	look
-	但	许多	的	这	居民	的	这	魁北克	郊区	做过	不是	喜欢	到	看

[æt; ət][kæts][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] .

at	cats	for	some	time	afterwards	.
在	猫	为了	一些	时间	然后	.

但此后的一段时间里，魁北克郊区的许多居民都不喜欢看猫。

[frentʃ] ['fɪʃər] - [foʊk] .

FRENCH	FISHER	-	FOLK	.
法语	渔夫	-	民间	.

法国渔民。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ði:z] [frentʃ] ['fɪʃər] - [foʊk] ; [æn; ən]

They	live	by	themselves	and	to	themselves	,	these	French	fisher	-	folk	;	an
他们	居住	经过	他们自己	和	到	他们自己	,	这些	法语	渔夫	-	民间	;	一个

[æm'fɪbiəs] [reɪs] ,

amphibious	race	,
水陆两用	种族	,

这些法国渔民过着与世隔绝的生活；他们是两栖民族。

[æz; əz] [kəm'pli:tli] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] - ['steɪɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][æz; əz]['eni] [kæst] [ʌv; əv]

as	completely	cut	off	from	the	shore	-	staying	population	as	any	caste	of
作为	完全地	切	离开	从	这	支撑	-	入住	人口	作为	任何	种姓	的

[ˌhindu'stɑ:n; -'stæn] .

Hindustan	.
印度斯坦	.

与印度斯坦任何一个种姓一样，他们与沿海居民完全隔绝。

[ðə; ði][kweɪnt] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt][kən'sɪsts][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [sti:p] [ænd; ənd]

The	quaint	village	that	they	inhabit	consists	of	half	a	score	of	steep	and
这	古雅	村庄	那	他们	居住	由	的	一半	一个	分数	的	陡	和

['nærəʊ] [leɪnz] ,

narrow	lanes	,
狭窄的	车道	,

他们居住的古朴村庄由二十多条陡峭狭窄的小巷组成。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['erləs] [kɔ:rts] [ɔ:r] ['æliz] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪf] [æz; əz] ['lɪmpɪt] ['æŋkər]

and	as	many	airless	courts	or	alleys	,	clinging	to	the	cliff	as	limpets	anchor
和	作为	许多	无气	法院	或者	小巷	,	依恋	到	这	悬崖	作为	帽贝	锚

[tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k] ,

to	a	rock	,
到	一个	岩石	,

还有许多密闭的庭院或小巷，像帽贝附着在岩石上一样紧紧依附在悬崖上。

[ænd; ənd] ['tɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] ['spaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , ['dedɪkeɪtɪd][ʌv; əv] [kɔ:rs]

and	topped	by	the	weather	-	beaten	spire	of	a	church	,	dedicated	of	course
和	顶峰	经过	这	天气	-	被打败	尖塔	的	一个	教会	,	投入的	的	课程

[tu:; tə][ˌes 'ti:]['pi:tər] .

to	St	Peter	.
到	英石	彼得	.

山顶耸立着一座饱经风霜的教堂尖顶，这座教堂当然是献给圣彼得的。

[hɑ:rd][baɪ][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [taʊn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] ;

Hard	by	there	may	be	a	town	rich	and	populous	;
难的	经过	那里	可能	是	一个	镇	富有的	和	人口众多	;

附近可能有一座富裕且人口稠密的城镇;

[bʌt; bət][ɪts][waɪd] [stri:ts] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [pleɪt] - [glæs] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['envid] [baɪ][ðə; ði]

but	its	wide	streets	and	display	of	plate	-	glass	are	not	envied	by	the
但	它是	宽的	街道	和	展示	的	盘子	-	玻璃	是	不是	令人羡慕	经过	这

[ˌpɪskə'tɔ:riəl][klæn][ˌaʊt'saɪd] .

piscatorial	clan	outside	.
渔民	氏族	外部	.

但外面的渔民们并不羡慕这里宽阔的街道和琳琅满目的玻璃窗。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑ:ps] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] , [wer] [seɪlz][ænd; ənd] [ʃɔ:lz] , [roʊps][ænd; ənd]

They	have	shops	of	their	own	,	where	sails	and	shawls	,	ropes	and
他们	有	商店	的	他们的	自己的	,	在哪里	帆	和	披肩	,	绳索	和

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

他们有自己的店铺，出售帆布、披肩、绳索和饰品。

[haɪ] [sɜ:rf] - [bu:ts] [ænd; ənd] ['gɔ:di] [gaʊn] - ['pi:sɪz] , ['dʒɑ:s(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk]

high	surf	-	boots	and	gaudy	gown	-	pieces	,	jostle	one	another	in	picturesque
高的	冲浪	-	靴子	和	艳丽的	袍	-	件	,	推搡	一	其他	在	如画

[prə'fju:ʒn] .

profusion	.
丰富	.

高筒冲浪靴和艳丽的礼服相互交错，构成了一幅生动的画面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət] [d'welɪŋz] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [gæf] [ænd; ənd]

From	the	upper	windows	of	the	private	dwellings	project	gaffs	and
从	这	上	视窗	的	这	私人的	住宅	项目	失误	和

[bu:mz] , [wens] ['dæŋg(ə)l] ,

booms	,	whence	dangle	,
繁荣	,	何处	悬挂	,

私人住宅的上层窗户伸出鱼钩和吊杆，上面悬挂着.....

[fɔ:r; fər] ['draɪɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [wet] ['su:ts][ʌv; əv][dɑ:rk] - [blu:] ['paɪlət] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

for	drying	purposes	,	wet	suits	of	dark	-	blue	pilot	cloth	and	dripping
为了	烘干	目的	,	湿的	西装	的	黑暗的	-	蓝色的	飞行员	布	和	滴落

[pi:] - [koʊts] .

pea	-	coats	.
豌豆	-	外套	.

为了晾干，深蓝色飞行员布制成的湿式潜水服和滴水的呢子大衣。

['evriwer] [prɪ'veɪlz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [laɪk] [smel] ,

Everywhere	prevails	an	ancient	and	fish	-	like	smell	,
到处	占上风	一个	古老的	和	鱼	-	喜欢	闻	,

到处都弥漫着一股古老的鱼腥味，

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [sent] [ʌv; əv][hɑ:t] [pɪtʃ] ['sɪmərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

struggling	with	the	wholesome	scent	of	hot	pitch	simmering	for	the
挣扎	和	这	健康	香味	的	热的	沥青	煨煮	为了	这

[ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [ænd; ənd] ['wɔ:tərpru:f] .

manufacture	of	tarpaulins	and	waterproofs	.
生产	的	防水油布	和	防水	.

难以忍受制造防水油布和防水布时沸腾的沥青散发出的浓郁气味。

[hæf] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [dreɪpt] [ɪn] [nets] , [sʌm; səm] ['nu:li] [tænd] [tu:; tə] ['tʌfn] [ðem; ðəm] ,

Half	the	houses	are	draped	in	nets	,	some	newly	tanned	to	toughen	them	,
一半	这	房屋	是	垂坠的	在	网	,	一些	新	晒黑的	到	增强	他们	,

一半的房子都披着网，有些网子是新鞣制的，以增加强度。

['ʌðər] [hu:z] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][kɔ:ks][ɪz] [stɪl] ['silvəd] [wɪð; wɪθ] ['herɪŋ] - [skeɪlz] .

others	whose	long	chain	of	corks	is	still	silvered	with	herring	-	scales	.
其他的	谁	长的	链	的	软木塞	是	仍然	银色	和	鲱鱼	-	秤	.

另一些软木塞上还挂着银亮的鲱鱼鳞片。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['kɑ:rvɪŋ] ['boʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌmps] [ʌv; əv][dɑ:rk] [rek] - [wʊd] ,

The	very	children	are	carving	boats	out	of	lumps	of	dark	wreck	-	wood	,
这	非常	孩子们	是	雕刻	船	出去	的	肿块	的	黑暗的	破坏	-	木头	,

孩子们正在用黑色沉船残骸雕刻小船。

[ɔ:r] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:k] ['ɔ:kʃn] [fɔ:r; fər] ['taɪni][kræbz][ænd; ənd] [spaɪkt] [si:] - ['ɜ:tʃɪnz] .

or	holding	a	mock	auction	for	tiny	crabs	and	spiked	sea	-	urchins	.
或者	保持	一个	嘲笑	拍卖	为了	微小的	螃蟹	和	尖峰	海	-	海胆	.

或者举行一场模拟拍卖会，拍卖小螃蟹和带刺海胆。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['braɪni][ænd; ənd]['neptjuniən, -njən] ['seɪvər]

The	whole	atmosphere	of	the	place	has	a	briny	and	Neptunian	savour
这	所有的	气氛	的	这	地方	有	一个	咸的	和	海王星	品尝

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

整个地方都弥漫着一股咸咸的、海王星般的味道。

[ænd; ənd][ɪz] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	is	redolent	of	the	ocean	.
和	是	芬芳的	的	这	海洋	.

并散发着海洋的气息。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃɚz] [ðəm'selvz] ; [æz; əz] [praʊd] , [self] - [rɪ'laɪənt] ,

A	word	now	as	to	the	fishers	themselves	;	as	proud	,	self	-	reliant	,
一个	单词	现在	作为	到	这	渔民	他们自己	;	作为	自豪的	,	自己	-	依赖	,

现在再说说渔民们自己；他们骄傲、自立，

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [ðoʊz] ['hɑ:rdi] ['nɔ:smən] [frʌm; frəm] [hu:m] [eθ'nɑ:lədʒɪst]

and	independent	a	race	as	those	hardy	Norsemen	from	whom	ethnologists
和	独立的	一个	种族	作为	那些	耐寒的	北欧人	从	谁	民族学家

[bɪ'li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'send] [baɪ][noʊ] [fɪk'tɪʃəs] ['pedɪgri:] .

believe	them	to	descend	by	no	fictitious	pedigree	.
相信	他们	到	下降	经过	不	虚拟	谱系	.

并且是一个独立的民族，就像那些坚韧的北欧人一样，民族学家认为他们并非虚构血统的后裔。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] ,

Of	the	purity	of	their	blood	there	can	be	little	doubt	,
的	这	纯度	的	他们的	血	那里	能	是	小的	怀疑	,

他们的血统纯正毋庸置疑。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] - ['meɪd(ə)n] [huː] [meɪts] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə]

since	the	fish	-	maiden	who	mates	with	any	but	a	fisherman	is	considered	to
自从	这	鱼	-	少女	WHO	伙伴们	和	任何	但	一个	渔夫	是	经过考虑的	到

[hæv; həv] [lɔːst] [kæst] ;

have	lost	caste	;
有	丢失的	种姓	;

因为与渔夫以外的人交配的鱼女被认为失去了种姓;

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ] - [ɪz] [diːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər]

precisely	as	the	gipsy	girl	who	marries	a	Busné	is	deemed	to	be	a	deserter
恰恰	作为	这	吉普赛人	女孩	WHO	结婚	一个	-	是	被认为	到	是	一个	逃兵

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [traɪb] .

from	the	tribe	.
从	这	部落	.

正如嫁给布斯内人的吉普赛女孩被视为部落的叛徒一样。

['mæriŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðen] ,

Marrying	among	themselves	then	,
结婚	之中	他们自己	然后	,

然后他们就彼此通婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fæməli] ['laɪknəs] [ə'mʌŋ]

it	is	not	surprising	that	there	should	be	an	odd	sort	of	family	likeness	among
它	是	不是	奇怪	那	那里	应该	是	一个	奇怪的	种类	的	家庭	相似	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们之间存在某种奇特的家族相似性，这并不奇怪。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [mɑːrkt] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [men] ,

with	one	marked	type	of	face	and	form	,	or	rather	two	,	for	the	men	,
和	一	标记	类型	的	脸	和	形式	,	或者	相当	二	,	为了	这	男人	,

男性面部和体型通常只有一种或两种类型。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .

curiously	enough	,	are	utterly	unlike	the	women	.
奇怪的是	足够的	,	是	完全地	与此不同	这	女性	.

奇怪的是，他们与女性截然不同。

[jʊr; jər] [frentʃ] ['fɪʃər] [ɪz] ['skersli] ['evər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ə; eɪ] [kəm'pækt] [θɪk] - [set]

Your	French	fisher	is	scarcely	ever	above	the	middle	height	,	a	compact	thick	-	set
你的	法语	渔夫	是	几乎	曾经	多于	这	中间	高度	,	一个	袖珍的	厚的	-	放

['lɪt(ə)l] ['mɜːrmæn] ,

little	merman	,
小的	人鱼	,

你的法国渔夫身高几乎从未超过中等，是个身材紧凑、体格健壮的小美人鱼。

[wɪð; wɪθ] ['krɪspli] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [goʊld] [rɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braʊn] ['ɑːnɪst] [feɪs] ,

with	crisply	curling	hair	,	gold	rings	in	his	ears	,	and	a	brown	honest	face	,
和	清脆地	冰壶	头发	,	金子	戒指	在	他的	耳朵	,	和	一个	棕色的	诚实的	脸	,

他有着卷曲的头发，耳朵上戴着金耳环，还有一张棕色的、诚实的脸庞。

[ðə; ðɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'hænst] { - }

the	unfailing	good	-	humour	of	which	is	enhanced	{	702	}
这	永不失败	好的	-	幽默	的	哪个	是	增强型	{	-	}

其始终如一的幽默感得到增强{702}

[baɪ] [ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

by	the	gleam	of	the	strong	white	teeth	between	the	parted	lips	.
经过	这	闪耀	的	这	强的	白色的	牙齿	之间	这	分手了	嘴唇	.

从微张的嘴唇间露出的洁白牙齿的光泽中可以看出来。

[ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kwɑːtɪk] [stɑːk] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	good	looks	of	the	women	of	this	aquatic	stock	have	passed	into	a
这	好的	看起来	的	这	女性	的	这	水	库存	有	通过了	进入	一个

['prɑːvɜːrb] ;

proverb	;
谚语	;

这个水族女性的美貌已经变成了一句谚语；

[bʌt; bət] [ðerz] [ɪz][noʊ]['bʌksəm] [staɪl] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] ['kʌmlɪnɪs] .

but	theirs	is	no	buxom	style	of	peasant	comeliness	.
但	他们的	是	不	丰满	风格	的	农民	美丽	.

但她们并非那种丰腴的农家美人。

[hæf] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɔːr]['pærɪs] [maɪt] [biː; bi] ['ræn,sækt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

Half	the	drawing	-	rooms	of	London	or	Paris	might	be	ransacked	before	an
一半	这	绘画	-	房间	的	伦敦	或者	巴黎	可能	是	洗劫一空	前	一个

['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][faɪnd][æz; əz] ['wɜːrðɪ] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ə,rɪstə'krætɪk] ['bjuːti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [skɔːrz]

artist	could	find	as	worthy	models	of	aristocratic	beauty	as	that	of	scores
艺术家	可以	寻找	作为	值得	模型	的	贵族	美丽	作为	那	的	得分

[ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [fɪʃ] - ['gɜ꞉lz] ,

of	these	young	fish	-	girls	,
的	这些	年轻的	鱼	-	女孩们	,

艺术家即便翻遍伦敦或巴黎一半的客厅，也找不到像这些年轻鱼女一样具有贵族美貌的模特。

[riəd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [kriːls] [ænd; ənd] [ʃrɪmp] - [nets][ænd; ənd]['lɑːbstər] - [træps] .

reared	in	the	midst	of	creels	and	shrimp	-	nets	and	lobster	-	traps	.
饲养	在	这	中间	的	鱼篓	和	虾	-	网	和	龙虾	-	陷阱	.

在鱼篓、虾网和龙虾笼中长大。

[ðer; ðər][tɔːl] [slaɪt] ['fɪgjərz] , [klɪr] [braɪt] [kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [kliːn] - [kʌt] [fitʃər] ,

Their	tall	slight	figures	,	clear	bright	complexions	,	and	delicate	clean	-	cut	features	,
他们的	高的	轻微	数据	,	清除	明亮的	肤色	,	和	精美的	干净的	-	切	特征	,

[nɑːt]['seldəm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [moʊld] ,

not	seldom	of	the	Greek	mould	,
不是	很少	的	这	希腊语	模具	,

他们身材高挑纤细，肤色白皙透亮，五官精致俊朗，往往具有希腊人的典型特征。

['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] - [bɜːrnt] ['stɜːrdinəs] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] , ['brʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'troʊðd] ;

contrast	with	the	sun	-	burnt	sturdiness	of	husband	,	brother	,	and	betrothed	;
对比	和	这	太阳	-	烧焦的	坚固性	的	丈夫	,	兄弟	,	和	未婚妻	;

与丈夫、兄弟和未婚夫被阳光晒得黝黑的坚韧形成鲜明对比；

[waɪl] [ðə; ði][smɔːl][hændz][ænd; ənd][smɔːl] [fiːt] [kəm'baɪn][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnərz] [æn; ən]

while	the	small	hands	and	small	feet	combine	to	give	to	their	owners	an
尽管	这	小的	双手	和	小的	脚	结合	到	给	到	他们的	所有者	一个

[er] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['læŋgwɪd] ['elɪgəns] ,

air	of	somewhat	languid	elegance	,
空气	的	有些	慵懒的	优雅	,

小巧的手和小巧的脚结合起来，使它们的主人散发出一种慵懒优雅的气质。

[ə'pærəntli] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

apparently	quite	out	of	keeping	with	a	rough	life	and	the	duties	of	a
显然	相当	出去	的	保持	和	一个	粗糙的	生活	和	这	职责	的	一个

['wɜːrkədeɪ] [wɜːrld] .

workaday	world	.
日常工作	世界	.

显然与艰苦的生活和日常工作的职责格格不入。

[wɜːrk] , [haʊˈevər] — [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [wɜːrk] , [meɪks] [ʌp][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv]

Work	,	however	—	hard	and	trying	work	,	makes	up	the	staple	existence	of
工作	,	然而	—	难的	和	尝试	工作	,	制作	向上	这	主食	存在	的

[frentʃ] [ˈfɪʃər] - [foʊks] , [æz; əz][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈlændzmen] .

French	fisher	-	folks	,	as	of	French	landsmen	.
法语	渔夫	-	各位	,	作为	的	法语	乡绅	.

然而，艰苦卓绝的工作，构成了法国渔民和法国陆地居民的主要生活。

[ɪn][ðə; ði] [ʃrɪmp] - [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈsiːz(ə)n] ,

In	the	shrimp	-	catching	season	,
在	这	虾	-	捕捉	季节	,

在捕虾季节，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][waɪld] [ˈweðər] [wɪtʃ] [sker] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [huː] [plaɪ] [ðɪs] [bræntʃ]

it	must	indeed	be	wild	weather	which	scares	the	girls	who	ply	this	branch
它	必须	的确	是	荒野	天气	哪个	惊吓	这	女孩们	WHO	胶合板	这	分支

[ʌv; əv] [ˈɪndəstri] ,

of	industry	,
的	行业	,

一定是恶劣的天气吓到了从事这一行的女孩们。

[wɪð; wɪθ] [ber] [brɑːnzd] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈdekstrəsli] [wiːldid] [net] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbreikəz] .

with	bare	bronzed	feet	and	dexterously	wielded	net	,	among	the	breakers	.
和	裸	古铜色	脚	和	灵巧地	挥舞	网	,	之中	这	断路器	.

赤着古铜色的双脚，灵巧地挥舞着渔网，在海浪中穿梭。

[ˈʌðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] , [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ˈstægərɪŋ] [ˈʌndər] [ˈweɪti] [ˈbæskəts][ʌv; əv]

Others	,	a	few	years	older	,	may	be	seen	staggering	under	weighty	baskets	of
其他的	,	一个	很少	年	老	,	可能	是	已见	令人震惊	在下面	重	篮子	的

[ˈɔɪstər] ,

oysters	,
牡蛎	,

另一些年纪稍长的人，则可能被看到扛着沉甸甸的牡蛎篮，步履蹒跚。

[ɔːr] [əˈsɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [trʌk] - [ˈloʊdz][ʌv; əv] [fɪʃ]

or	assisting	at	the	trimming	and	sorting	the	many	truck	-	loads	of	fish
或者	协助	在	这	修剪	和	排序	这	许多	卡车	-	负载	的	鱼

[ˈfreɪtɪd] [fɔːr; fər][fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈpærɪs] .

freighted	for	far	-	away	Paris	.
货运	为了	远的	-	离开	巴黎	.

或者协助修剪和分拣运往遥远巴黎的众多卡车的鱼。

[ðə; ði] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈkɛrz] , [ˈnevər] [ʃɜːkt] ,

The	married	women	have	their	household	cares	,	never	shirked	,
这	已婚	女性	有	他们的	家庭	关心	,	绝不	逃避	,

已婚妇女有她们的家务要操心，从不推诿。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [tendid] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈwɔːtər] - [ˈbeɪbiːz] ,

for	no	children	are	better	tended	than	these	water	-	babies	,
为了	不	孩子们	是	更好的	倾向于	比	这些	水	-	婴儿	,

没有哪个孩子比这些水生婴儿更受悉心照料了。

[ðæt] [ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][net][ænd; ənd][laɪn] ;

that	are	destined	from	the	cradle	to	live	by	net	and	line	;
那	是	注定	从	这	摇篮	到	居住	经过	网	和	线	;

注定从出生起就靠渔网和绳索为生；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwidəuz] — [ˈʌndər] [ˈgʌvərnmənt] [əˈθɔːrəti] — [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [stiːm] - [ˈpækɪts] ,

while	the	widows	—	under	government	authority	—	board	the	English	steam	-	packets	,
尽管	这	寡妇	—	在下面	政府	权威	—	木板	这	英语	蒸汽	-	数据包	,

寡妇们在政府的授权下登上英国轮船，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][soʊl] [raɪt] [ʌv; əv] ['trʌndlɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [pɔ:t'mæntəuz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz]

and	enjoy	the	sole	right	of	trundling	off	the	portmanteaus	of	English	travellers
和	享受	这	唯一	正确的	的	缓慢行驶	离开	这	合成词	的	英语	旅行者

[tu:; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] .

to	their	hotel	.
到	他们的	酒店	.

然后，你就可以独享把英国旅行者的行李箱送到他们酒店的特权了。

[ðə; ði][men] , [ðə; ði]['ri:əl] [bred] - ['wɪnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

The	men	,	the	real	bread	-	winners	of	the	community	,
这	男人	,	这	真实的	面包	-	获奖者	的	这	社区	,

这些男人，才是社区真正的经济支柱，

['entər] [wel] [prə'vaɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['leɪbər] .

enter	well	provided	into	the	field	of	their	hereditary	labour	.
进入	出色地	假如	进入	这	场地	的	他们的	遗传	劳动	.

进入他们世袭的劳动领域，并拥有充足的资源。

[ðə; ði][bɪg] [bu'ləun] ['lʌgər] , ['strɔ:ŋli] [mænd] ,

The	big	Boulogne	luggers	,	strongly	manned	,
这	大的	布洛涅	帆船	,	强烈	有人值守	,

布洛涅的大型帆船，船员众多，

[ænd; ənd] [su:'pɪriər] [ɪn] ['tʌnɪdʒ] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðər] [frentʃ] [pɔ:rt]

and	superior	in	tonnage	and	number	to	those	which	any	other	French	port
和	优越的	在	吨位	和	数字	到	那些	哪个	任何	其他	法语	港口

[sendz] [fɔ:rθ] ,

sends	forth	,
发送	前进	,

吨位和数量均优于法国其他任何港口出口的船舶。

[ɑ:r; ər] [noʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

are	known	throughout	the	Channel	,	and	beyond	it	.
是	已知	自始至终	这	渠道	,	和	超过	它	.

在英吉利海峡内外都享有盛名。

[ðeɪ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['ru:miˌ'rʊmi] ,

They	need	to	be	large	and	roomy	,
他们	需要	到	是	大的	和	宽敞	,

它们需要宽敞明亮。

[sɪns] [ðeɪ] [skɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ku:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'træktɪd] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['si:z] ,

since	they	scorn	to	be	cooped	within	the	contracted	limits	of	the	narrow	seas	,
自从	他们	轻蔑	到	是	被困住	之内	这	合同	限制	的	这	狭窄的	海域	,

因为他们鄙视被束缚在狭窄海域的狭小范围内，

[bʌt; bət][seɪl] [ə'weɪ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [tu:; tə] [bli:k] ['nɔ:rweɪ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['aɪsləɪnd] ; [ænd; ənd]

but	sail	away	year	after	year	to	bleak	Norway	and	savage	Iceland	;	and
但	帆	离开	年	后	年	到	苍凉	挪威	和	野蛮的	冰岛	;	和

[ðer; ðər] ['skɪpər] ,

their	skippers	,
他们的	船长	,

但他们年复一年地驶向荒凉的挪威和蛮荒的冰岛；而他们的船长们，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['herɪŋ] - ['fɪʃəri] , [ɑ:r; ər][æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [koʊst][æz; əz][wɪð; wɪθ]

during	the	herring	-	fishery	,	are	as	familiar	with	the	Scottish	coast	as	with
期间	这	鲱鱼	-	渔业	,	是	作为	熟悉的	和	这	苏格兰	海岸	作为	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['pikədi] .

that	of	their	native	Picardy	.
那	的	他们的	本国的	皮卡第	.

在鲱鱼捕捞期间，他们对苏格兰海岸的熟悉程度不亚于对他们的家乡皮卡第的海岸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekwɪzɪt] [tuː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd][fɪt][tuː; tə] - [kiːp] ,

It	is	requisite	too	that	they	should	be	strong	and	fit	to	'	keep	,
它	是	必需品	也	那	他们	应该	是	强的	和	合身	到	-	保持	,

此外，他们还必须身体强壮，能够胜任"保管"工作。

- [ɪn]['nɔːtɪk(ə)l] ['pɑːrləns] , [ðə; ði] [siː] ; [fɔːr; fər] [buˈləun] ,

'	in	nautical	parlance	,	the	sea	;	for	Boulogne	,
-	在	航海	语言	,	这	海	;	为了	布洛涅	,

用航海术语来说，就是大海；对于布洛涅来说，

['laɪɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['brɔːdnz] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,

lying	just	where	the	Channel	broadens	out	to	meet	the	Atlantic	,
说谎	只是	在哪里	这	渠道	扩大	出去	到	见面	这	大西洋	,

就位于英吉利海峡与大西洋交汇处

[ɪz][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [saʊθ] - [west] [geɪl] ,

is	exposed	to	the	full	force	of	the	resistless	south	-	west	gale	,
是	裸露	到	这	满的	力量	的	这	无力抵抗	南	-	西方	大风	,

完全暴露在势不可挡的西南狂风之下，

[ðæt] [wʌns] [droʊv] ['filip] [iː] . - [es] ['boʊstɪd] [ɑːrˈmɑːdə] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

that	once	drove	Philip	II	.	'	s	boasted	Armada	northward	to	wreck	and	ruin	.
那	一次	驾驶	菲利普	二	.	-	s	吹嘘	舰队	向北	到	破坏	和	废墟	.

正是这股力量曾经迫使腓力二世引以为傲的无敌舰队北上，最终走向覆灭和毁灭。

[ðiːz] [saʊθ] - [west] [geɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbrʌpt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['weðər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

These	south	-	west	gales	,	with	the	abrupt	changes	of	weather	due	to	the
这些	南	-	西方	狂风	,	和	这	突然	变化	的	天气	到期的	到	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪk(ə)l] [ətˈlæntɪk] ,

neighbourhood	of	the	fickle	Atlantic	,
邻里	的	这	反复无常	大西洋	,

这些西南狂风，加上由于邻近变幻莫测的大西洋而导致的天气突变，

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['roʊmæns] , [ɔːr] [kəmˈpoʊz][ðə; ði] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [laɪf] .

constitute	the	romance	,	or	compose	the	stumbling	-	block	of	the	fisherman's	life	.
构成	这	浪漫	,	或者	撰写	这	踉跄	-	堵塞	的	这	渔民的	生活	.

构成浪漫情怀，或者成为渔夫生活中的绊脚石。

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [meɪ] [siːm] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən]['enviəb(ə)l][wʌn] ,

His	calling	may	seem	an	easy	and	even	an	enviable	one	,
他的	呼叫	可能	似乎	一个	简单的	和	甚至	一个	令人羡慕	一	,

他的职业看似轻松，甚至令人羡慕，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] [glaɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['hɑːrbər] ;

to	those	who	on	summer	mornings	watch	the	fishing	fleet	glide	out	of	harbour	;
到	那些	WHO	在	夏天	早晨	手表	这	钓鱼	舰队	滑行	出去	的	港口	;

致那些在夏日清晨观看渔船缓缓驶出港口的人们；

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [seɪlz] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði] ['welkəm] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːmi]

the	red	-	brown	sails	gilded	by	the	welcome	sunshine	and	filled	by	the	balmy
这	红色的	-	棕色的	帆	镀金	经过	这	欢迎	阳光	和	已填	经过	这	芳香

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

阳光洒在红褐色的船帆上，微风轻拂，泛着金光。

[ðə; ði] [nets] [fesˈtuːnd] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [riːl] ; [keg][ænd; ənd][beɪt] - [kæn; kən][ænd; ənd]

the	nets	festooned	,	the	lines	on	the	reel	;	keg	and	bait	-	can	and
这	网	装饰	,	这	线条	在	这	卷轴	;	桶	和	饵	-	能	和

['wɪndləs] ,

windlass	,
绞盘	,

渔网挂满渔线，渔线缠绕在卷线器上；渔具桶、饵料罐和绞盘，

['hɑːrməˌnaɪzɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['siːferɪŋ] [men][ænd; ənd] [lædz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn]
harmonising **well** **with** **the** **groups** **of** **seafaring** **men** **and** **lads** **lounging** **about** **on**
和谐 出色地 和 这 团体 的 航海 男人 和 小伙子们 休闲 关于 在
[bɔːrd] ;
board **;**
木板 ;

与船上闲逛的水手和年轻小伙子们相处融洽;

[tuː] ['meni] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [θɪŋks] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] .
too **many** **,** **as** **the** **novice** **thinks** **,** **for** **the** **navigation** **of** **the** **craft** **.**
也 许多 , 作为 这 新手 思考 , 为了 这 导航 的 这 工艺 .

对于新手来说，数量太多了，不利于船只航行。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [bluː] [siː] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['ledn] -
But **at** **any** **moment** **,** **with** **short** **warning** **,** **the** **blue** **sea** **may** **become** **leaden** **-**
但 在 任何 片刻 , 和 短的 警告 , 这 蓝色的 海 可能 变得 铅灰色 -
[hjʊd] ,
hued **,**
有色 ,

但随时都可能在短时间内，从蔚蓝的大海变成铅灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['rægɪd] [wɪð; wɪθ][tɔːrn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [veɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ,
and **the** **sky** **ragged** **with** **torn** **clouds** **and** **veiled** **with** **flying** **scud** **,**
和 这 天空 破烂不堪 和 撕裂 云 和 含蓄 和 飞行 飞毛腿 ,

天空布满撕裂的云层，飞溅的碎石遮蔽了天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [stɔːrm] [meɪ] [draɪv] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
and **the** **howling** **storm** **may** **drive** **the** **fishers** **far** **from** **home** **,**
和 这 嚎叫 风暴 可能 驾驶 这 渔民 远的 从 家 ,

狂风暴雨可能会将渔民们驱赶到远离家园的地方。

[tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
to **beat** **about** **as** **best** **they** **may** **for** **days** **and** **nights** **,**
到 打 关于 作为 最好的 他们 可能 为了 天 和 夜晚 ,

他们日夜不停地竭尽全力地殴打，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [sel] [ðer; ðər] [fɪʃ] (['hiːdfuli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][aɪs])
and **at** **length** **to** **land** **and** **sell** **their** **fish** **(** **heedfully** **preserved** **in** **ice** **)**
和 在 长度 到 土地 和 卖 他们的 鱼 (谨慎地 保存完好 在 冰)
[æt; ət][dʌn'kɜːrk] ,
at **Dunkirk** **,**
在 敦刻尔克 ,

最后，他们把鱼（小心翼翼地用冰保存）运到敦刻尔克上岸出售。

[ɔ'stend, 'ɔstend] , ['flʌʃɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrbər] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
Ostend **,** **Flushing** **,** **or** **even** **some** **English** **harbour** **perhaps** **a** **hundred** **and**
奥斯坦德 , 法拉盛 , 或者 甚至 一些 英语 港口 也许 一个 百 和
['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
fifty **miles** **away** **.**
五十 英里 离开 .

奥斯坦德、弗利辛根，甚至可能是一百五十英里外的某个英国港口。

[ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] ,
The **conscription** **,**
这 征兵 ,

征兵制

[ðæt] [rɪ'lentləs] [liːtʃ] [wɪtʃ] [kleɪmz] [ɪts] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ɔːl]

that	relentless	leech	which	claims	its	tithe	of	the	blood	and	manhood	of	all
那	狠	水蛭	哪个	索赔	它是什一奉献		的	这	血	和	男子气概	的	全部

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][neiʃəns] ,

continental	nations	,
大陆	国家	,

那无情的吸血鬼，榨取着所有大陆国家的鲜血和男性的精气。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [teɪks] [toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɚz] .

in	due	course	takes	toll	of	the	fishers	.
在	到期的	课程	需要	收费	的	这	渔民	.

久而久之，这对渔民们造成了损失。

[ðə; ði]['mærɪtaɪm][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [sə'plaɪz] [ðə; ði]['neɪvi] , [nɑːt][ðə; ði]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] [rɪ'kruːts]

The	maritime	population	,	however	,	supplies	the	navy	,	not	the	army	with	recruits
这	海上	人口	,	然而	,	补给品	这	海军	,	不是	这	军队	和	新兵

.

:

.

然而，海员人口为海军提供兵员，而不是为陆军提供兵员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['flægʃɪp] [ænd; ənd] ['frɪgət] [ɑːr; ər] [mænd] ,

It	is	not	until	flagship	and	frigate	are	manned	,
它	是	不是	直到	旗舰	和	护卫舰	是	有人值守	,

只有当旗舰和护卫舰都配备人员后，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊvərˌplʌs][ʌv; əv] [ʌn'lʌki] [drɔːrz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ['lɑːtəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['praɪzɪz]

that	the	overplus	of	unlucky	drawers	in	that	state	lottery	of	which	the	prizes
那	这	过剩	的	倒霉	抽屉	在	那	状态	彩票	的	哪个	这	奖品

[ɑːr; ər] [ɪg'zempʃn] ,

are	exemption	,
是	豁免	,

该州彩票中，奖金免除的不幸抽奖者人数过多，

[get] [drɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] .

get	drafted	into	the	ranks	.
得到	起草	进入	这	排名	.

被征召入伍。

[ðiːz] [jʌŋ] ['seɪləz] [faɪnd] ['mɪlətəri] [laɪf][ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

These	young	sailors	find	military	life	a	bitter	pill	to	swallow	.
这些	年轻的	水手们	寻找	军队	生活	一个	苦的	丸	到	吞	.

这些年轻水兵发现军旅生活苦不堪言。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'skrɪpt]

The	writer	of	these	lines	has	before	his	eyes	a	letter	from	a	conscript
这	作家	的	这些	线条	有	前	他的	眼睛	一个	信	从	一个	征兵

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

to	his	mother	in	the	fishing	village	,
到	他的	母亲	在	这	钓鱼	村庄	,

写下这些文字的人眼前浮现出一封应征入伍的新兵写给住在渔村的母亲的信。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [dɪ'skraɪbz] [læst] ['jɪrz] ['ɔːtəm]

and	in	which	the	young	defender	of	his	country	describes	last	year's	autumn
和	在	哪个	这	年轻的	防守队员	的	他的	国家	描述	最后的	年	秋天

[ɪn] [tuː'ren] ,

manœuvres	in	Touraine	,
机动	在	图兰	,

这位年轻的国防军战士在文中描述了去年秋季在图赖讷举行的演习。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɔ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

the	Little	War	as	he	calls	it	,	from	a	soldier's	point	of	view	.
这	小的	战争	作为	他	呼叫	它	,	从	一个	士兵的	观点	的	看法	.

从士兵的角度来看，他称之为"小战争"。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['ɑ:rdər] [ɔ:r] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]

There	is	not	a	spark	of	martial	ardour	or	professional	pride	in	this	simple
那里	是	不是	一个	火花	的	武术	热情	或者	专业的	自豪	在	这	简单的

['dɑ:kjumənt] .

document	.
文档	.

这份简单的文件中，丝毫没有流露出武力热情或职业自豪感。

[ɔ:l] [ðə; ði] [læd] [noʊz] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['mɑ:tʃt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [væst] ['sændi]

All	the	lad	knows	is	that	he	is	marched	and	countermarched	about	vast	sandy
全部	这	小伙子	知道	是	那	他	是	行军	和	反向行军	关于	广阔的	沙

[pleɪnz] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tɪl] [dɑ:rk] ,

plains	from	dawn	till	dark	,
平原	从	黎明	直到	黑暗的	,

这孩子只知道，从黎明到黄昏，他一直在广袤的沙原上被驱赶着行军和撤退。

[wet] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['fʊtsɔ:r] ;

wet	,	hungry	,	and	footsore	;
湿的	,	饥饿的	,	和	脚痛	;

又湿又饿，脚也疼；

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] [kə'lekt] [æn; ən] ['ɑ:rmfʊl] [ʌv; əv]

and	how	difficult	it	is	at	the	halting	-	place	to	collect	an	armful	of
和	如何	难的	它	是	在	这	停止	-	地方	到	收集	一个	满满的	的

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	,
灌木丛	,

在歇脚处收集一捆柴火是多么困难啊！

[baɪ] [hu:z] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [hi:; hi] [meɪ] [wɔ:rm] [hɪz; ɪz] [stɪf] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləteri]

by	whose	cheerful	blaze	he	may	warm	his	stiff	fingers	and	cook	his	solitary
经过	谁	快乐	火焰	他	可能	温暖的	他的	僵硬的	手指	和	厨师	他的	孤

['pænɪkɪn] [ʌv; əv] ['soʊldʒɚz] [su:p] .

pannikin	of	soldier's	soup	.
潘尼金	的	士兵的	汤	.

他可以借着那温暖的火焰暖暖僵硬的手指，煮一锅士兵汤。

[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

As	might	be	expected	,
作为	可能	是	预期的	,

正如预期的那样，

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [wɪtʃ] [mɔ:r] [rɪ'zemblz] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] ['fæməli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr]

in	a	community	which	more	resembles	an	overgrown	family	than	the	mere
在	一个	社区	哪个	更多的	类似	一个	长得太茂盛了	家庭	比	这	仅仅

['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪd] ,

members	of	a	trade	,
成员	的	一个	贸易	,

在一个更像是大家庭而非单纯行业成员的群体中，

[ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [rʌf] [gʊd]

there	exists	among	these	people	an	unusual	amount	of	charity	and	rough	good
那里	存在	之中	这些	人们	一个	异常	数量	的	慈善机构	和	粗糙的	好的

- ['neɪtʃər] .

-	nature	.
-	自然	.

这些人中存在着一种非同寻常的慈善精神和粗犷的善良天性。

[ðə; ði] ['neɪbərli] ['vɜːrtʃʊ] [ʃaɪn] ['braɪtli] [ə'mɪd][ðer; ðər] ['dɑːksəm] [leɪnz] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [kɔːrts] ,

The	neighbourly	virtues	shine	brightly	amid	their	darksome	lanes	and	stifling	courts	,
这	邻里	美德	闪耀	明亮地	之中	他们的	黑暗的	车道	和	令人窒息	法院	,

邻里间的友善美德在他们阴暗的小巷和令人窒息的庭院中熠熠生辉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɪz] ['friːli] [held] [aʊt][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [sʌm; səm][dɪ'zæstər][hæz; həz]

and	a	helping	hand	is	freely	held	out	to	those	whom	some	disaster	has
和	一个	帮助	手	是	自由	握住	出去	到	那些	谁	一些	灾难	有

['krɪpld] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .

crippled	in	the	struggle	for	existence	.
残疾的	在	这	斗争	为了	存在	.

对于那些在生存斗争中因灾难而致残的人，人们会毫不犹豫地伸出援手。

[boʊld][ænd; ənd][self] - [ə'sɜːrtɪv] [æz; əz][ðer; ðər] ['berɪŋ] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['dʒækəbɪnz] ,

Bold	and	self	-	assertive	as	their	bearing	may	be	,	there	are	no	Jacobins	,
大胆的	和	自己	-	自信	作为	他们的	轴承	可能	是	,	那里	是	不	雅各宾派	,

尽管他们举止大胆自信，但他们当中没有一个是雅各宾派。

[noʊ][ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['fækʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [frentʃ] ['fɪʃɚz] .

no	partisans	of	the	Red	faction	among	these	French	fishers	.
不	党派人士	的	这	红色的	派	之中	这些	法语	渔民	.

这些法国渔民中没有一个是红色派系的支持者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['paɪəs]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,

They	are	pious	also	in	their	way	,
他们	是	虔诚的	还	在	他们的	方式	,

他们也有他们自己的虔诚方式。

['seldəm] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪn] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['nɪkələs] [ɔːr][ðə; ði]

seldom	failing	to	attend	en	masse	at	the	church	of	St	Nicholas	or	the
很少	失败	到	出席	英文	大众	在	这	教会	的	英石	尼古拉斯	或者	这

[kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] - [deɪm] ,

cathedral	of	Notre	-	Dame	,
大教堂	的	圣母	-	贵妇人	,

几乎每次都会集体前往圣尼古拉斯教堂或巴黎圣母院参加弥撒。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt] [kruːz] .

before	they	set	out	on	a	distant	cruise	.
前	他们	放	出去	在	一个	遥远	巡航	.

在他们启程进行远洋航行之前。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['ɜːrli] ['sʌmər] , [ə; eɪ] ['fɪʃɚz] ['pɪknɪk] [wɪl] [biː; bi]['ɔːrgənaɪzd] ,

Once	and	again	in	early	summer	,	a	fisher's	picnic	will	be	organised	,
一次	和	再次	在	早期的	夏天	,	一个	渔夫的	野餐	将要	是	有组织的	,

初夏时节，会组织一次渔民野餐会。

[wen] [ɪn] [lɔːŋ] [kɑːrts] [ruːft] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [griːn] [baʊz] , ['pɪskətər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl]

when	in	long	carts	roofed	over	with	green	boughs	,	Piscator	and	his	female
什么时候	在	长的	购物车	有顶棚	超过	和	绿色的	树枝	,	皮斯卡托	和	他的	女性

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

当皮斯卡托和他的女性亲属们乘坐着用绿色树枝遮盖的长车时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪzld] ['grænmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,

from	the	grizzled	grandmother	to	the	lisping	little	maiden	,
从	这	斑白	祖母	到	这	口齿不清	小的	少女	,

从满脸皱纹的老奶奶到说话结巴的小姑娘，

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] [leɪs] - [kæp][ænd; ənd]['skɑːrlət] ['petɪkoʊt] [lʊks] ['skersli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

who	in	her	lace	-	cap	and	scarlet	petticoat	looks	scarcely	larger	than	a
WHO	在	她	蕾丝	-	帽	和	猩红	衬裙	看起来	几乎	更大的	比	一个

[dɑːl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

她戴着蕾丝帽，穿着猩红色衬裙，看起来几乎比洋娃娃还小。

[goʊ] ['merəli] ['dʒoʊltɪŋ][ɔːf][tuː; tə][daɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊks][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

go	merrily	jolting	off	to	dine	beneath	the	oaks	of	the	forest	.
去	兴高采烈地	剧烈震动	离开	到	用餐	下面	这	橡树	的	这	森林	.

兴高采烈地蹦蹦跳跳地跑到森林里的橡树下用餐。

[ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] [weɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleʒər] , ['hoʊldɪŋ][ɪn] ['sʌmər] ['dænsɪŋ]

In	their	quiet	way	,	they	are	fond	of	pleasure	,	holding	in	summer	dancing
在	他们的	安静的	方式	,	他们	是	喜爱	的	乐趣	,	保持	在	夏天	跳舞

[ə'sembliz] ,

assemblies	,
组件	,

他们以安静的方式喜爱享乐，喜欢在夏天举行舞会。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end][baɪ][hæf] - [pæst][naɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

where	all	the	merry	-	making	is	at	an	end	by	half	-	past	nine	,	and	which
在哪里	全部	这	欢乐	-	制作	是	在	一个	结尾	经过	一半	-	过去的	九	,	和	哪个

[ɑːr; ər][æz; əz] ['dekərəs] ,

are	as	decorous	,
是	作为	得体	,

所有的娱乐活动都在九点半之前结束，而且这些活动都十分得体。

[ɪf] [les] [ˌserə'moʊniəs] , [æz; əz] ['eni] [bɔːl][kæn; kən][biː; bi] .

if	less	ceremonious	,	as	any	ball	can	be	.
如果较少的		隆重	,	作为	任何	球	能	是	.

如果说舞会可以不那么隆重的话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tuː; tə][ˌsentɪ'ment(ə)l]['drɑːməz]

They	are	patrons	of	the	theatre	too	,	giving	a	preference	to	sentimental	dramas
他们	是	顾客	的	这	剧院	也	,	给予	一个	偏爱	到	感伤的	电视剧

,

,

,

他们也是戏剧爱好者，尤其偏爱情感剧。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ]['heroʊɪn] ;

and	shedding	simple	tears	over	the	fictitious	sorrows	of	a	stage	heroine	;
和	脱落	简单的	眼泪	超过	这	虚拟	悲伤	的	一个	阶段	女英雄	;

为舞台剧女主角虚构的悲惨遭遇而流下简单的眼泪；

[waɪl] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [prə'seʃənz] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ɑːr'tɪstɪkli] [ə'reɪndʒd] ,

while	in	ecclesiastical	processions	the	brightest	patches	of	colour	,	artistically	arranged	,
尽管	在	教会的	游行	这	最亮的	补丁	的	颜色	,	艺术上	安排	,

而在宗教游行队伍中，色彩最为鲜艳的色块，经过艺术化的排列，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [red] ['kɜːrtl] , [ðə; ði] [bluː] [ɔːr] ['jeloʊ] [ʃɔːlz] ,

are	those	which	are	produced	by	the	red	kirtles	,	the	blue	or	yellow	shawls	,
是	那些	哪个	是	生产	经过	这	红色的	短裙	,	这	蓝色的	或者	黄色的	披肩	,

那些是由红色短裙、蓝色或黄色披肩制成的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] [kæps][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] - ['meidnz] .

and	the	snowy	caps	of	the	sailor	-	maidens	.
和	这	下雪的	帽子	的	这	水手	-	少女们	.

还有水手少女们雪白的帽子。

[ðə; ði] [geɪ] ['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] , ['friːkwəntli] ['kɑːpɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi] [dres] - [bɔːl] ,

The	gay	holiday	attire	,	frequently	copied	,	on	the	occasion	of	a	fancy	dress	-	ball	,
这	同性恋	假期	服装	,	频繁地	复制	,	在	这	场合	的	一个	想要	裙子	-	球	,

在化装舞会上，人们经常模仿这种同性恋节日服装。

[baɪ][pə'rizjən] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [ræŋk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['ædʒʌŋkts][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər]

by	Parisian	ladies	of	the	loftiest	rank	,	with	all its	adjuncts	of	rich	colour
经过	巴黎人	女士们	的	这	最高	秩	,	和	全部它是	附属品	的	富有的	颜色

[ænd; ənd] ['spɑːtləs] [leɪs] ;

and	spotless	lace	;
和	一尘不染	蕾丝	;

由巴黎上流社会的女士们设计，配以华丽的色彩和洁白无瑕的蕾丝；

[ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [krɔːs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld] , [ðə; ði]['sɪlvər] [rɪŋz] , [trɪm] ['slɪpərz] ,

the	ear	-	rings	and	cross	of	yellow	gold	,	the	silver	rings	,	trim	slippers	,
这	耳朵	-	戒指	和	叉	的	黄色的	金子	,	这	银	戒指	,	修剪	拖鞋	,

黄金耳环和十字架，银戒指，镶边拖鞋，

[ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ['hedgɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [frentʃ] ['məːmeidən] ;

and	coquettish	headgear	of	these	French	mermaidens	;
和	娇媚	帽子	的	这些	法语	美人鱼	;

还有这些法国美人鱼们妩媚的头饰；

[noʊ] [daʊt] [lendz] [ə; eɪ] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bjuːti] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] ['lækɪŋ] .

no	doubt	lends	a	piquancy	to	their	beauty	which	might	otherwise	be	lacking	.
不	怀疑	借贷	一个	辣味	到	他们的	美丽	哪个	可能	否则	是	缺乏	.

毫无疑问，这为它们的美增添了一种原本可能缺乏的魅力。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] { - }

Sometimes	an	exceptionally	{	703	}
有时	一个	非常	{	-	}

有时异常地{703}

['lʌvli] ['fɪʃər] - [gɜːrl] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

lovely	fisher	-	girl	may	be	tempted	by	a	brilliant	proposal	of	marriage	,
迷人的	渔夫	-	女孩	可能	是	受诱惑	经过	一个	杰出的	提议	的	婚姻	,

美丽的渔家女可能会被一份绝妙的求婚所打动。

[ænd; ənd] [liːvz] [hɜːr; hər][klæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊntəs] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

and	leaves	her	clan	to	become	a	viscountess	,	or	it	may	be	a
和	树叶	她	氏族	到	变得	一个	子爵夫人	,	或者	它	可能	是	一个

[ˌmɑːrʃə'nes] ,

marchioness	,
侯爵夫人	,

她离开自己的家族，成为子爵夫人，或者也可能是侯爵夫人。

[fɔːr; fər] ['mɜːrsəneri] ['mæridʒz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn] [fræns] .

for	mercenary	marriages	are	not	universal	in	France	.
为了	雇佣兵	婚姻	是	不是	普遍的	在	法国	.

在法国，雇佣婚姻并不普遍。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['juːnjənz]['seldəm] [end] ['veri] ['hæpɪli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrˌmeɪdən][ɪz] , [ə'læs]

But	such	incongruous	unions	seldom	end	very	happily	;	for	the	mermaiden	is	,	alas
但	这样的	不协调	工会	很少	结尾	非常	快乐地	;	为了	这	美人鱼	是	,	唉

!

!

!

但这种不相称的结合很少会以幸福收场；因为，唉！

[ɪn'taɪərli] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

entirely	uneducated	,
完全	未受过教育	,

完全没有受过教育，

[ænd; ənd] [pru:vz] [æt; ət][best] [tu:] [rʌf] [ə; eɪ]['daɪmənd][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

and	proves	at	best	too	rough	a	diamond	to	appear	to	advantage	in	a
和	证明	在	最好的	也	粗糙的	一个	钻石	到	出现	到	优势	在	一个

['goʊldən] ['setɪŋ] .

golden	setting	.
金的	环境	.

而且，这颗钻石充其量也只是一颗粗糙的钻石，即使镶嵌在黄金底座上也无法展现其优点。

[i'mə:dʒənsiz] .

EMERGENCIES	.
紧急情况	.

紧急情况。

['æksədənts][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spektеɪtər][ɪz]

Accidents	of	various	kinds	are	continually	occurring	in	which	the	spectator	is
事故	的	各种各样的	种类	是	持续	发生	在	哪个	这	旁观者	是

['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [seɪv] [laɪf][ɔ:r] [rɪ'li:v] ['sʌfərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

suddenly	called	upon	to	do	his	best	to	save	life	or	relieve	suffering	without	the
突然	称为	之上	到	做	他的	最好的	到	节省	生活	或者	缓解	痛苦	没有	这

[eɪd][ʌv; əv] [skɪld] [əd'vaɪs][ɔ:r][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'plaɪənsɪz] .

aid	of	skilled	advice	or	scientific	appliances	.
援助	的	熟练	建议	或者	科学	电器	.

各种意外事故不断发生，在这些事故中，旁观者突然被要求尽最大努力拯救生命或减轻痛苦，而没有专业人士的建议或科学设备的帮助。

[ə; eɪ]['bɑ:di][hæz; həz] [bɪn] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,

A	body	has	been	drawn	from	the	water	in	an	insensible	condition	,
一个	身体	有	到过	绘制	从	这	水	在	一个	麻木不仁	状况	,

一具尸体从水中被打捞上来，当时已失去知觉。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑ:r][ə; eɪ]['reskju:][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [si:n]

and	thus	far	a	rescue	has	been	effected	;	but	the	scene
和	因此	远的	一个	救援	有	到过	受影响	;	但	这	场景

[meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['dɪstənt] ,

may	be	more	or	less	distant	,
可能	是	更多的	或者	较少的	遥远	,

目前救援行动已经展开；但事发地点可能距离较远或较远。

[nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]['eni] [haʊs] ;

not	only	from	the	residence	of	the	nearest	doctor	,	but	from	any	house	;
不是	仅有的	从	这	住宅	的	这	最近的	医生	,	但	从	任何	房子	;

不仅从最近的医生住所，而且从任何房屋；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði][baɪ] - ['stændər][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'plai] [prɑ:mpt] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r]

and	unless	the	by	-	stander	is	able	to	apply	prompt	means	to	restore
和	除非	这	经过	-	站立者	是	有能力的	到	申请	迅速的	方法	到	恢复

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔ:rmθ] ,

respiration	and	warmth	,
呼吸	和	温暖	,

除非旁观者能够迅速采取措施恢复呼吸和体温，

[ə; eɪ][laɪf] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [lɔ:st] .

a	life	may	yet	be	lost	.
一个	生活	可能	然而	是	丢失的	.

或许还会有人失去生命。

[ə'gen] , [ə; eɪ]['leɪdi:z] [dres] [ɪz][ɪn] [fleɪmz] ,

Again	,	a	lady's	dress	is	in	flames	,
再次	,	一个	女士的	裙子	是	在	火焰	,

又一次，一位女士的裙子着火了。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['faɪər][hæz; həz]['broʊkən] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] — ['æksədənts] [wɪtʃ] ,

or	it	may	be	fire	has	broken	out	in	a	bedroom	—	accidents	which	,
或者	它	可能	是	火	有	破碎的	出去	在	一个	卧室	—	事故	哪个	,

或者可能是卧室里发生了火灾——这些意外事故

[ɪf] [ɪ'miːdiət] [steps] [biː; bi][nɑːt]['teɪkən] , [meɪ] [end] ['feɪtəli] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] ,

if	immediate	steps	be	not	taken	,	may	end	fatally	to	life	and	property	,
如果	即时	步骤	是	不是	已采取	,	可能	结尾	致命的	到	生活	和	财产	,

如果不立即采取措施，可能会造成生命和财产的致命损失。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːr]['faɪər] - [brɪ'geɪd] .

long	before	the	arrival	of	the	physician	or	fire	-	brigade	.
长的	前	这	到达	的	这	医生	或者	火	-	旅	.

远在医生或消防队到达之前。

[wʌnz] [oʊn] [laɪf] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪnstənt] ['dʒepərdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]

One's	own	life	too	may	be	placed	in	such	instant	jeopardy	that	it	can	only	be
一个人的	自己的	生活	也	可能	是	放置	在	这样的	立即的	危险边缘	那	它	能	仅有的	是

[prɪ'zɜːrv] [baɪ] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt] .

preserved	by	active	and	intelligent	exertions	on	our	own	part	.
保存完好	经过	积极的	和	聪明的	努力	在	我们的	自己的	部分	.

人的生命也可能瞬间受到威胁，只有通过我们自身积极主动、运用智慧的努力才能保全。

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'tend] [ðə; ði]['seɪlər] , ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['trævələr] [æz; əz] - ['pɜːrmənənt]

Situations	of	this	kind	attend	the	sailor	,	soldier	,	and	traveller	as	-	permanent
情况	的	这	种类	出席	这	水手	,	士兵	,	和	游客	作为	-	永恒的

[rɪsks] ;

risks	;
风险	;

对于水手、士兵和旅行者来说，这类情况都是"永久风险"；

- [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɔːr] [fiːld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

-	while	in	the	city	or	field	,	and	even	in	the	security	of	home	,
-	尽管	在	这	城市	或者	场地	,	和	甚至	在	这	安全	的	家	,

无论是在城市里还是在田野里，甚至在安全的家中，

['deɪndʒəz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [kən'frʌnt] [juː 'es] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][best] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd]

dangers	of	different	kinds	confront	us	which	are	best	described	by	the	word
危险	的	不同的	种类	面对	我们	哪个	是	最好的	描述	经过	这	单词

[i'mɜːdʒənsiz] .

emergencies	.
紧急情况	.

我们面临着各种各样的危险，用"紧急情况"一词来形容最为贴切。

[ðə; ði] ['presɪŋ] ['kwestʃən] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] , - [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -

The	pressing	question	in	any	emergency	is	of	course	,	-	What	is	to	be	done	?	-
这	紧迫	问题	在	任何	紧急情况	是	的	课程	,	-	什么	是	到	是	完毕	?	-

在任何紧急情况下，最紧迫的问题当然是"该怎么办？"

[ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][æt; ət][hænd] .

Unhappily	,	the	answer	is	not	always	at	hand	.
不幸地	,	这	回答	是	不是	总是	在	手	.

遗憾的是，答案并非总是唾手可得。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə][ækt] ,

We	are	often	altogether	unprepared	to	act	,
我们	是	经常	共	毫无准备	到	行为	,

我们常常完全没有做好行动准备，

[ɔːr][wiː; wi][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

or	we	act	in	such	a	way	as	only	to	increase	the	danger	.
或者	我们	行为	在	这样的	一个	方式	作为	仅有的	到	增加	这	危险	.

或者我们的行为反而增加了危险。

[ðə; ði][moʊst][hjuːˈmeɪn] [ˈɑːnlʊkər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈdraʊnɪŋ] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

The	most	humane	onlooker	in	a	case	of	partial	drowning	may	at	the	same	time
这	最多	人道	旁观者	在	一个	案件	的	部分的	溺水	可能	在	这	相同的	时间

[biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈhelpləs] .

be	the	most	helpless	.
是	这	最多	无助	.

在溺水事件中，最有人情味的旁观者可能同时也是最无助的。

[waɪl] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈkæʒuəltiz] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈtʃoʊkɪŋ] , [ˈskɔːldɪŋ] ,

While	in	any	of	the	frequent	casualties	to	children	—	such	as	choking	,	scalding	,
尽管	在	任何	的	这	频繁	伤亡	到	孩子们	—	这样的	作为	窒息	,	烫	,

虽然儿童经常遭受各种伤害——例如窒息、烫伤，

& [siː] . — [ðə; ði] [ˈtendə] [ˈmʌðər] [meɪ] [bʌt; bət] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][kəˈlæməti] ,

&	c	.	—	the	tenderest	mother	may	but	contribute	to	the	calamity	,
&	c	.	—	这	最嫩的	母亲	可能	但	贡献	到	这	灾害	,

等等——即使是最慈爱的母亲，也可能加剧灾难。

[ˈiːðər] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [rɔːŋ] [miːnz] [ɔːr][ðə; ði][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə] [əˈplai] [raɪt] [wʌnz] .

either	by	the	use	of	wrong	means	or	the	inability	to	apply	right	ones	.
任何一个	经过	这	使用	的	错误的	方法	或者	这	无力	到	申请	正确的	一个	.

要么是使用了错误的方法，要么是无法使用正确的方法。

[haʊ] [ˈkɑːmən] [ðɪs] [ɪz][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈæksədənts] ,

How	common	this	is	in	respect	of	many	kinds	of	accidents	,
如何	常见的	这	是	在	尊重	的	许多	种类	的	事故	,

这种情况在各种类型的事故中都很常见。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz] [rɪˈtɜːrnd] - [ˈfeɪt(ə)l] - [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ]

and	how	many	of	those	cases	returned	'	fatal	'	might	have	had	a	happier
和	如何	许多	的	那些	案例	返回	-	致命的	-	可能	有	有	一个	更快乐

[ˈɪʃuː] [hæd; həd][ðə; ði]['spektɛɪtər][bʌt; bət] [noʊn] - [wʌt] [tuː; tə][duː] . -

issue	had	the	spectator	but	known	'	what	to	do	.	'
问题	有	这	旁观者	但	已知	-	什么	到	做	.	-

如果旁观者知道"该怎么做"，那么有多少"致命"的案例可能会有更令人愉快的结果。

[ðə; ði] [tɜːrs] [ədˈvaɪs][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [miːt] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsi][ɪz][tuː; tə] - [kiːp]

The	terse	advice	supposed	to	meet	every	species	of	emergency	is	to	'	keep
这	简洁	建议	据称	到	见面	每一个	物种	的	紧急情况	是	到	-	保持

[kuːl] . -

cool	.	'
凉爽的	.	-

应对各种紧急情况的简洁建议是"保持冷静"。

[wiː; wi][ædˈmɪt][ɪts] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [əˈgriː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['friːkwəntli] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] .

We	admit	its	force	,	and	agree	that	it	cannot	be	too	frequently	insisted	upon	.
我们	承认	它是	力量	,	和	同意	那	它	不能	是	也	频繁地	坚持	之上	.

我们承认它的力量，并同意无论多么频繁地强调它的重要性都不为过。

[wɪˈðaʊt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Without	presence	of	mind	,
没有	在场	的	头脑	,

一时糊涂

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][self] - [ˈɪntrəst] [nɔːr][ðə; ði] [səˈlɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪtˈself][kæn; kən][ækt]

neither	the	zeal	of	self	-	interest	nor	the	solicitude	of	affection	itself	can	act
两者都不	这	热情	的	自己	-	兴趣	也不	这	关怀	的	感情	本身	能	行为

[wɪð; wɪθ] [ɪˈfekt] .

with	effect	.
和	影响	.

无论是出于私利的热情，还是出于关爱的体贴，都无法产生实际效果。

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ['i:v(ə)n] ,

In	some	instances	even	,
在	一些	实例	甚至	,

在某些情况下甚至

['speʃ(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] ['pærəlaɪzd] [baɪ][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəsnəs]

special	skill	and	knowledge	may	be	paralysed	by	an	access	of	nervousness
特别的	技能	和	知识	可能	是	瘫痪	经过	一个	使用权	的	紧张

[ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:nsɪkwent] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

and	its	consequent	confusion	of	mind	.
和	它是	后果	困惑	的	头脑	.

特殊的技能和知识可能会因为过度紧张和由此导致的思维混乱而丧失。

[ə'gen] [ðer; ðər] [ə'kɜ:r] ['meni] [greɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [tækt][ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [ɑ:r; ər][ɔ:l]

Again	there	occur	many	grave	situations	in	which	tact	and	self	-	possession	are	all
再次	那里	发生	许多	严重	情况	在	哪个	策略	和	自己	-	拥有	是	全部

[ðæt] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] [tu:; tə][ə'vɜ:rt] ['sɪriəs] [kə'læməti] .

that	are	necessary	to	avert	serious	calamity	.
那	是	必要的	到	避免	严肃的	灾害	.

很多时候，只要运用机智和沉着冷静，就能避免严重的灾难。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz]

The	following	anecdote	illustrative	of	this	went	the	round	of	the	newspapers
这	下列的	轶事	举例说明	的	这	去	这	圆形的	的	这	报纸

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['faɪər][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['θi:ətər] .

shortly	after	the	disastrous	fire	in	Brooklyn	Theatre	.
不久	后	这	灾难性的	火	在	布鲁克林	剧院	.

在布鲁克林剧院发生灾难性火灾后不久，报纸上流传着下面这个能说明问题的轶事。

[sʌm; səm][steɪdʒ] - ['prɑ:pərtiz] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] ['faɪər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

Some	stage	-	properties	suddenly	took	fire	during	a	performance	before	a	crowded
一些	阶段	-	特性	突然	采取	火	期间	一个	表现	前	一个	挤

['ɔ:diəns] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌjʊrə'pi:ən] ['θi:ətər] .

audience	at	a	certain	European	theatre	.
观众	在	一个	肯定	欧洲的	剧院	.

在欧洲某剧院，一场演出在座无虚席的观众面前突然起火。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['pænɪk] [in'sju:d] .

The	usual	panic	ensued	.
这	通常	恐慌	随后	.

随之而来的是惯常的恐慌。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['æktər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪriəs] ,

A	well	-	known	actor	aware	that	the	danger	was	not	serious	,
一个	出色地	-	已知	演员	意识到的	那	这	危险	曾是	不是	严肃的	,

一位知名演员意识到危险并不严重，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	dreading	the	result	of	a	sudden	rush	from	the	house	,
和	恐惧	这	结果	的	一个	突然	匆忙	从	这	房子	,

并害怕突然冲出房子会带来什么后果，

['ku:lli] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][kɑ:m] [toʊnz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]

coolly	stepped	in	front	of	the	curtain	,	and	in	calm	tones	announced	that	his
冷静地	步	在	正面	的	这	窗帘	,	和	在	冷静的	音调	宣布	那	他的

['mædʒəsti][ðə; ði]['empərər] ,

Majesty	the	Emperor	,
威严	这	皇帝	,

他镇定地走到幕前，用平静的语气宣布，陛下，

[huː] [ðen] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [bɑːks] , [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]
who **then** **occupied** **the** **imperial** **box** **,** **had** **been** **robbed** **of** **some** **valuable**
WHO 然后 占领 这 帝国 盒子 , 有 到过 被抢劫 的 一些 有价值的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
jewels **,**
珠宝 ,

当时占据皇家包厢的人，一些贵重珠宝被盗了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd]
and **that** **any** **one** **attempting** **to** **leave** **the** **theatre** **would** **be** **immediately** **arrested**
和 那 任何 一 尝试 到 离开 这 剧院 会 是 立即地 被捕
.
:
.

任何试图离开剧院的人都将被立即逮捕。

[ðə; ði] [θret] [wʊd] [ʌv; əv][ɪt'self][hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] ,
The **threat** **would** **of** **itself** **have** **been** **useless** **,**
这 威胁 会 的 本身 有 到过 无用 ,

威胁本身毫无用处。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'lɪvəri] [kən'veid] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['seɪfti]
but **the** **fact** **and** **manner** **of** **its** **delivery** **conveyed** **an** **assurance** **of** **safety**
但 这 事实 和 方式 的 它是 送货 传递 一个 保证 的 安全
[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [noʊ][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər]['riːz(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]
to **the** **excited** **people** **which** **no** **direct** **appeal** **to** **their** **reason** **could** **have**
到 这 兴奋的 人们 哪个 不 直接的 上诉 到 他们的 原因 可以 有
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

但是，这一决定的宣布方式和内容，给激动的人们带来了安全感，这是任何直接诉诸理性都无法做到的。

[ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [səb'duːd] ;
They **resumed** **their** **places** **;** **the** **fire** **was** **subdued** **;**
他们 恢复 他们的 地方 ; 这 火 曾是 低沉的 ;

他们回到各自的位置；火势被扑灭了；

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [nekst] [deɪ] [dɪd] [ðeɪ] [lɜːrn] [ðə; ði]['riːəl]['perəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði]
and **not** **till** **next** **day** **did** **they** **learn** **the** **real** **peril** **they** **had** **escaped** **by** **the**
和 不是 直到 下一个 天 做过 他们 学习 这 真实的 危险 他们 有 逃脱 经过 这
['taɪmli] [ruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æktər] .
timely **ruse** **of** **the** **great** **actor** **.**
及时 诡计 的 这 伟大的 演员 .

直到第二天，他们才知道，多亏这位伟大演员的及时计谋，他们才得以逃脱真正的危险。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ə; eɪ]['kɑːntræst] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ['pænɪk] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
How **terrible** **a** **contrast** **that** **unhappy** **and** **unchecked** **panic** **which** **led** **to** **the**
如何 糟糕的 一个 对比 那 不开心 和 未经核实 恐慌 哪个 引领 到 这
[lɔːs] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət]['brʊklɪn; 'brʊklən] !
loss **of** **life** **at** **Brooklyn** **!**
损失 的 生活 在 布鲁克林 !

多么可怕的对比！布鲁克林惨案中，令人痛心疾首的恐慌导致了人员伤亡！

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ə'mjuːzɪŋ] [saɪd] .
The **effects** **of** **panic** **and** **confusion** **have** **sometimes** **their** **amusing** **side** **.**
这 效果 的 恐慌 和 困惑 有 有时 他们的 有趣 边 .

恐慌和混乱有时也会带来一些滑稽的后果。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ˌɔːrdn'erəli] [seɪn] ['piːp(ə)l] ['kæstɪŋ] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['brɪt(ə)l] [wer] ['ɪntuː]

We	have	seen	ordinarily	sane	people	casting	crockery	and	other	brittle	ware	into
我们	有	已见	按说	理智	人们	铸件	陶器	和	其他	脆	仓库	进入

[ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['stɔːriz] — [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['faɪər] ;

the	street	from	a	height	of	several	stories	—	to	save	it	from	fire	;
这	街道	从	一个	高度	的	一些	故事	—	到	节省	它	从	火	;

我们曾看到一些神志清醒的人从几层楼高的地方把陶器和其他易碎物品扔到街上——为了防止它们被火烧毁;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'kɜːrz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hʊdz] ['wɪti] ['bælədz] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]

and	there	occurs	a	passage	in	one	of	Hood's	witty	ballads	which	seems	to
和	那里	发生	一个	通道	在	一	的	引擎盖的	机智	民谣	哪个	似乎	到

[pruːv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [rer] [wʌn] :

prove	the	incident	by	no	means	a	rare	one	:
证明	这	事件	经过	不	方法	一个	稀有的	一	:

胡德的一首诙谐民谣中有一段话似乎证明，这起事件绝非罕见:

['oʊnli] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [aʊt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪni] ,

Only	see	how	she	throws	out	her	chaney	,
仅有的	看	如何	她	投掷	出去	她	钱尼	,

看看她是怎么扔掉她的零钱的，

[hɜːr; hər] ['beɪsnz] [ænd; ənd] [tiː] - [pɔts] [ænd; ənd] [ɔːl] ;

Her	basins	and	tea	-	pots	and	all	;
她	盆地	和	茶	-	锅	和	全部	;

她的脸盆、茶壶等等;

[ðə; ði] [moʊst] ['brɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊdz] — [ɔːr] ['eni] ;

The	most	brittle	of	her	goods	—	or	any	;
这	最多	脆	的	她	商品	—	或者	任何	;

她所有货物中最易碎的——或者说任何货物;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [breɪk] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːl] .

But	they	all	break	in	breaking	their	fall	.
但	他们	全部	休息	在	打破	他们的	落下	.

但它们在下落过程中都会断裂。

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ] [dʒest] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrdnəbl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

But	while	a	jest	may	be	pardonable	in	such	a	case	,
但	尽管	一个	笑话	可能	是	情有可原	在	这样的	一个	案件	,

但是，在这种情况下，开玩笑或许可以被原谅。

[ðɪs] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [hed] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] ['prɑːpərti] .

this	losing	one's	head	too	often	takes	place	in	circumstances	involving	loss	of	life	or	property	.
这	输	一个人的	头	也	经常	需要	地方	在	情况	涉及	损失	的	生活	或者	财产	.

这种失去理智的行为往往发生在涉及生命或财产损失的情况下。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pɪtiɪŋ] [kraʊd] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [strʌk] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['æpəpleksi] .

An	excited	pitying	crowd	,	for	example	,	is	gathered	round	a	person	struck	in	the	street	with	apoplexy	.
一个	兴奋的	怜悯	人群	,	为了	例子	,	是	聚集	圆形的	一个	人	击	在	这	街道	和	中风	.

例如，一群激动而怜悯的人聚集在街头，围着一个突发中风的人。

[æn; ən] [ə'lɑːrm] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

An	alarm	has	been	given	,
一个	警报	有	到过	给定	,

警报已发出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['geɪpɪŋ] [gruːp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd][baɪ]

and	a	curious	gaping	group	has	come	to	witness	a	case	of	suicide	by
和	一个	好奇的	张开的	团体	有	来	到	证人	一个	案件	的	自杀	经过

['hæŋɪŋ] .

hanging	.
绞刑	.

一群好奇的围观者前来目睹一起上吊自杀事件。

[ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][stænd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuː] [ðə; ði][fɜːrst]

A	concourse	of	people	stand	before	a	house	from	which	issue	the	first
一个	大厅	的	人们	站立	前	一个	房子	从	哪个	问题	这	第一的

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

symptoms	of	a	fire	.
症状	的	一个	火	.

一群人站在一栋房子前，房子里开始出现火灾的最初迹象。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði][spek'teitəs][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɜːrvləs] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] :

In	such	cases	the	spectators	are	usually	nerveless	and	purposeless	:
在	这样的	案例	这	观众	是	通常	无神经	和	无目的	:

在这种情况下，观众通常显得茫然无措、漫无目的:

[ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][laɪf][ɔːr]['prɑːpərti][ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['reɪʃioʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv]

the	danger	to	life	or	property	is	in	the	exact	ratio	of	the	number	of
这	危险	到	生活	或者	财产	是	在	这	精确的	比率	的	这	数字	的

['ɒnlʊkəz] .

onlookers	.
旁观者	.

对生命或财产的危险程度与围观者人数成正比。

[haʊ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ɑːn]

How	curious	and	instructive	to	note	the	change	which	comes	over	the	scene	on
如何	好奇的	和	有指导意义的	到	笔记	这	改变	哪个	来	超过	这	场景	在

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][self] - [pə'zest] ['pɜːrs(ə)n] .

the	arrival	of	a	single	sensible	and	self	-	possessed	person	.
这	到达	的	一个	单身的	明智的	和	自己	-	拥有	人	.

多么奇妙，多么有启发意义啊！当一个理智沉稳的人出现时，整个场景都会发生怎样的变化。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['sɪmpəˌθaɪzərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'plektɪk]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌd(ə)nli] [friːz] [ðə; ði] [nek]

One	of	the	idle	sympathisers	of	the	apoplectic	patient	suddenly	frees	the	neck
一	的	这	闲置的	同情者	的	这	中风	病人	突然	自由	这	脖子

[ænd; ənd] [tʃest] ;

and	chest	;
和	胸部	;

一位闲散的同情者突然解开了中风病人的脖子和胸部;

[ə; eɪ]['sekənd][goʊz] ['seɪnli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['tempəreri] [ə'plaɪənsɪz] ; [ə; eɪ][θɜːrd] [rʌnz] ['zeləsli]

a	second	goes	sanely	in	search	of	temporary	appliances	;	a	third	runs	zealously
一个	第二	去	理智地	在	搜索	的	暂时的	电器	;	一个	第三	跑步	热忱地

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

for	a	doctor	,
为了	一个	医生	,

第二个人理智地去寻找临时矫正器；第三个人则急切地去找医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [goʊ][ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

and	the	remainder	go	about	their	business	.
和	这	余	去	关于	他们的	商业	.

其余的人则继续做自己的事。

[wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['suːɪsaɪd][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

One	stroke	of	a	knife	and	the	would	-	be	suicide	has	been	placed	in	the
一	中风	的	一个	刀	和	这	会	-	是	自杀	有	到过	放置	在	这

[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt][baɪ] - ['stændər] [fɔːr; fər] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] .

hands	of	a	few	of	the	more	intelligent	by	-	standers	for	resuscitation	.
双手	的	一个	很少	的	这	更多的	聪明的	经过	-	站立者	为了	复苏	.

刀子一划，原本想自杀的人就落到了几个比较聪明的旁观者手中，有机会被救活。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt] ,

The	precise	locality	of	the	fire	has	been	reached	,
这	精确的	地点	的	这	火	有	到过	达到	,

已确定火灾的确切位置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['iːðər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['prɑːmptli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][hænd] ,

and	the	fire	either	extinguished	promptly	with	the	means	at	hand	,
和	这	火	任何一个	熄灭	及时	和	这	方法	在	手	,

火势要么立即用手头现有的手段扑灭，要么迅速蔓延开来。

[ɔːr] [kept] ['ʌndər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns]

or	kept	under	until	the	arrival	of	the	fire	-	engines	which	have	been	at	once
或者	保留	在下面	直到	这	到达	的	这	火	-	发动机	哪个	有	到过	在	一次

[sent][fɔːr; fər] .

sent	for	.
发送	为了	.

或者将其掩埋，直到立即派出的消防车到达。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] — [soʊ][ɔːl] -

Now	,	what	is	the	real	source	of	this	exceptional	self	-	possession	—	so	all	-
现在	,	什么	是	这	真实的	来源	的	这	非凡的	自己	-	拥有	—	所以	全部	-

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] ?

important	in	an	emergency	?
重要的	在	一个	紧急情况	?

那么，这种在紧急情况下至关重要的非凡的沉着冷静的真正来源是什么呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

Is	it	not	,	after	all	,
是	它	不是	,	后	全部	,

难道不正是如此吗?

[ðə; ði]['kwaɪət] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'gɑːt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz][best][ænd; ənd]['prɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

the	quiet	confidence	begot	of	knowing	what	is	best	and	proper	to	be	done
这	安静的	信心	生	的	会心	什么	是	最好的	和	恰当的	到	是	完毕

['ʌndər]['gɪv(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] ?

under	given	circumstances	?
在下面	给定	情况	?

那种因知道在特定情况下什么才是最好、最合适的而产生的沉着自信?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , [noʊ] [daʊt] ,

It	is	quite	true	,	no	doubt	,
它	是	相当	真的	,	不	怀疑	,

的确如此，毫无疑问。

[ðæt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl]['kwɑːləti] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l]

that	presence	of	mind	is	a	moral	quality	more	or	less	independent	of	technical
那	在场	的	头脑	是	一个	道德	质量	更多的	或者	较少的	独立的	的	技术的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

这种临场应变能力是一种道德品质，它或多或少独立于技术知识。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][pleɪn]['præktɪk(ə)l] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪts] [rɪ'zʌlt] .

but	in	a	plain	practical	way	it	is	directly	its	result	.
但	在	一个	清楚的	实际的	方式	它	是	直接地	它是	结果	.

但从实际角度来看，这直接就是它的结果。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪz][tu:; tə][daɪ'vest][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər]

To	become	familiar	with	difficulties	is	to	divest	them	of	their	character
到	变得	熟悉的	和	困难	是	到	剥离	他们	的	他们的	特点

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

熟悉困难，就能剥离困难本身的性质。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n] ['eksəd]

and	to	enable	us	to	act	with	all	the	coolness	and	precision	exercised
和	到	使能够	我们	到	行为	和	全部	这	凉爽	和	精确	锻炼

[ɪn] { - }

in	{	704	}
在	{	-	}

并使我们能够像在{704}中那样冷静和精确地行动

['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'vents] .

ordinary	events	.
普通的	活动	.

普通事件。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rdʒən] , [æn; ən]['æksɪdənt][ɪz][ə; eɪ] - [keɪs] , - [nɑ:t][æn; ən] - [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ;

To	a	surgeon	,	an	accident	is	a	'	case	,	'	not	an	'	emergency	;
到	一个	外科医生	,	一个	事故	是	一个	-	案件	,	-	不是	一个	-	紧急情况	;

对外科医生来说，事故是"病例"，而不是"紧急情况"；

- [waɪl] ['i:v(ə)n][æn; ən]['æbstrækt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌt] [tu:; tə][du:] - [ɑ:rmz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

'	while	even	an	abstract	knowledge	of	'	what	to	do	'	arms	the	mind	of
-	尽管	甚至	一个	抽象的	知识	的	-	什么	到	做	-	武器	这	头脑	的

[ðə; ði][nɑ:n] - [prə'feʃən(ə)l] [ə'genst] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r][kən'fju:ʒ(ə)n] .

the	non	-	professional	against	excitement	or	confusion	.
这	非	-	专业的	反对	激动	或者	困惑	.

即使是"该做什么"的抽象知识也能使非专业人士的头脑保持清醒，避免兴奋或困惑。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l][fækt] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ri:d] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

The	possession	of	one	little	fact	,	the	recollection	of	some	read	or	heard	of
这	拥有	的	一	小的	事实	,	这	回忆	的	一些	读	或者	听到	的

[dɪ'vaɪs] [ɔ:r] ['remədi] ,

device	or	remedy	,
设备	或者	补救	,

掌握一个小事实，回忆起读到或听说过的某种方法或补救措施，

[ɪz]['ɔ:f(ə)n] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['stedi] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ækt] [ɪ'fektɪvli] .

is	often	,	sufficient	to	steady	the	mind	and	enable	it	to	act	effectively	.
是	经常	,	充足的	到	稳定的	这	头脑	和	使能够	它	到	行为	有效地	.

通常情况下，这足以使头脑稳定，并使其有效行动。

[haʊ] ['fri:kwəntli] [sʌm; səm][hæf] - [fər'gɑ:tn] ['aɪtəm][ʌv; əv]['sɜ:rdʒɪkl] ['nɑ:lɪdʒ] , [sʌm; səm] [streɪ]

How	frequently	some	half	-	forgotten	item	of	surgical	knowledge	,	some	stray
如何	频繁地	一些	一半	-	被遗忘的	物品	的	外科	知识	,	一些	流浪

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

prescription	,
处方	,

一些半遗忘的外科知识，一些零散的处方，这些情况发生的频率有多高？

[ɔːr][sʌm; səm][plæn] ['kæʒuəli] [ˌrekə'mendɪd] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪz][ðə; ði] [miːnz] , [hɪr] [ænd; ənd]

or	some	plan	casually	recommended	ever	so	long	ago	,	is	the	means	,	here	and
或者	一些	计划	随意地	受到推崇的	曾经	所以	长的	前	,	是	这	方法	,	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

或者，某种很久以前随意推荐过的计划，就是这里那里的一些手段。

[ʌv; əv] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

of	eluding	the	fatal	possibilities	of	an	emergency	.
的	逃避	这	致命的	可能性	的	一个	紧急情况	.

避免紧急情况下可能造成的致命后果。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] ['meθədz] [rɪ'kwaɪərd]

There	is	really	little	excuse	for	ignorance	of	the	means	and	methods	required
那里	是	真的	小的	原谅	为了	无知	的	这	方法	和	方法	必需的

[tuː; tə] [miːt] ['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz] ,

to	meet	ordinary	cases	,
到	见面	普通的	案例	,

对于处理普通案件所需的手段和方法一无所知，实在没有什么借口可言。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'bʌndəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət]['traɪflɪŋ][kɔːst][ænd; ənd]

seeing	that	information	in	abundance	is	to	be	had	at	trifling	cost	and
看到	那	信息	在	丰富	是	到	是	有	在	琐事	成本	和

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

with	little	trouble	.
和	小的	麻烦	.

鉴于获取大量信息的成本很低，而且几乎不费吹灰之力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrdʒɪkl][ænd; ənd]['medɪk(ə)l][wɜːrks] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['ɔːlmoʊst]['nɑːmɪn(ə)l]['praɪsɪz] ,

There	are	surgical	and	medical	works	,	published	at	almost	nominal	prices	,
那里	是	外科	和	医疗的	作品	,	已发布	在	几乎	名义上的	价格	,

有一些外科和医学著作，出版价格几乎可以忽略不计。

[ðə; ði] [ɪk'sprest] [eɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][moʊst]

the	expressed	aim	of	which	is	to	instruct	the	public	what	steps	to	take	in	most
这	表达	目的	的	哪个	是	到	指示	这	民众	什么	步骤	到	拿	在	最多

[kaɪndz][ʌv; əv]['æksədənts] ,

kinds	of	accidents	,
种类	的	事故	,

其明确目标是指导公众在大多数类型的事故中应该采取哪些步骤，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] .

in	the	absence	of	professional	assistance	.
在	这	缺席	的	专业的	协助	.

在缺乏专业帮助的情况下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrks]['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] , ['triːtɪŋ] ['meɪnli] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['mætərz] ,

There	are	works	also	which	,	treating	mainly	of	household	matters	,
那里	是	作品	还	哪个	,	治疗	主要	的	家庭	事情	,

还有一些作品主要涉及家庭事务，

[kən'teɪn]['væljuəb(ə)l][hɪnts][tuː; tə]['perənts][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['æksədənts][tuː; tə]

contain	valuable	hints	to	parents	and	others	on	the	subject	of	accidents	to
包含	有价值的	提示	到	父母	和	其他的	在	这	主题	的	事故	到

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

包含对家长和其他人有关儿童意外事故的宝贵建议，

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][fairz][tu:; tə]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]['prɑ:pərti] ;

as	also	of	fires	to	person	and	property	;
作为	还	的	火灾	到	人	和	财产	;

以及人身和财产火灾;

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɪriəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['ju:sf(ə)l]

while	here	and	there	in	our	serial	literature	may	be	found	useful
尽管	这里	和	那里	在	我们的	序列号	文学	可能	是	成立	有用

[əd'vaɪs][ɑ:n] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l][kaɪndz][ʌv; əv] [i'mə:dʒənsiz] [æz; əz][ðə; ði]['boʊltɪŋ][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] ,

advice	on	such	special	kinds	of	emergencies	as	the	bolting	of	horses	,
建议	在	这样的	特别的	种类	的	紧急情况	作为	这	螺栓连接	的	马匹	,

虽然在我们的系列文献中偶尔可以找到一些关于诸如马匹受惊狂奔等特殊紧急情况的有用建议,

['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][ʌv; əv]['boʊts] , [baɪts][baɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪks] , & [si:] . [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

capsizing	of	boats	,	bites	by	poisonous	snakes	,	&	c	.	But	above	all	,
倾覆	的	船	,	咬	经过	有毒	蛇	,	&	c	.	但	多于	全部	,

船只倾覆、被毒蛇咬伤等等。但最重要的是,

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ker] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [ri:d] ,

to	those	who	care	to	remember	what	they	read	,
到	那些	WHO	关心	到	记住	什么	他们	读	,

对于那些愿意记住所读内容的人来说,

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['nju:z,peɪpəz] [ə'fɔ:rd] [mʌtʃ] [saʊnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['spi:ʃi:z]

the	columns	of	the	daily	newspapers	afford	much	sound	instruction	in	every	species
这	列	的	这	日常的	报纸	买得起	很多	声音	操作说明	在	每一个	物种

[ʌv; əv] [ʌn'tɔ:rd] [ɪ'vent] .

of	untoward	event	.
的	不愉快的	事件	.

日报的专栏文章对各种意外事件提供了许多有益的指导。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [ɪn'fɔ:rm] [ðəm'selvz] ,

In	spite	,	however	,	of	the	ease	with	which	people	might	inform	themselves	,
在	尽管如此	,	然而	,	的	这	舒适	和	哪个	人们	可能	通知	他们自己	,

然而,尽管人们可以很容易地获取信息,

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fri:kwəntli] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ['æpəθi]

and	in	spite	of	frequently	bitter	experience	,	there	is	a	very	general	apathy
和	在	尽管如此	的	频繁地	苦的	经验	,	那里	是	一个	非常	一般的	冷漠

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] .

regarding	such	matters	.
关于	这样的	事情	.

尽管人们常常有过痛苦的经历,但对于这类事情却普遍漠不关心。

[ɪn] ['ʌpər] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] [klæs] ['fæməliz] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz][noʊ] [daʊt]

In	upper	and	middle	class	families	,	a	certain	amount	of	interest	is	no	doubt
在	上	和	中间	班级	家庭	,	一个	肯定	数量	的	兴趣	是	不	怀疑

[ɪ'vɪnst] ,

evinced	,
表现出	,

在中上层家庭中,无疑会表现出一定的兴趣。

[ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər]['laɪbrɛ,ri:z] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

and	books	of	reference	are	found	in	their	libraries	;	but	the	practical
和	图书	的	参考	是	成立	在	他们的	图书馆	;	但	这	实际的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər]['kɑ:ntents] ,

importance	of	knowing	their	contents	,
重要性	的	会心	他们的	内容	,

他们的图书馆里藏有参考书籍;但是了解这些书籍内容的实际重要性,

[ænd; ənd][soʊ] ['fɔːrˌɑː(r)m] [ə'genst] [kən'tɪndʒənsiːz] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['waɪdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

and	so	forearming	against	contingencies	,	is	by	no	means	widely	recognised	.
和	所以	前臂	反对	应急措施	,	是	经过	不	方法	广泛	已确认	.

因此，未雨绸缪以应对突发事件的重要性远未得到广泛认可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [sər'praɪzɪŋ] [ðen] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mæsɪz] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,

It	is	scarcely	surprising	then	to	find	the	masses	so	indifferent	,
它	是	几乎	奇怪	然后	到	寻找	这	群众	所以	冷漠	,

因此，民众如此冷漠也就不足为奇了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [soʊ] ['helpləs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðəm'selvz] [ɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['eni]

and	as	a	consequence	so	helpless	to	assist	themselves	or	each	other	in	any
和	作为	一个	结果	所以	无助	到	协助	他们自己	或者	每个	其他	在	任何

[ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

unusual	situation	.
异常	情况	.

因此，在任何特殊情况下，他们都无力帮助自己或彼此。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [skuːl] [kɔːrs] [ɪz][wʌn] ,

The	idea	of	giving	the	subject	some	place	in	the	common	school	course	is	one	,
这	主意	的	给予	这	主题	一些	地方	在	这	常见的	学校	课程	是	一	,

将这门学科纳入学校常规课程的想法之一是……

[wiː; wi] [θɪŋk] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

we	think	,	worthy	of	consideration	.
我们	思考	,	值得	的	考虑	.

我们认为，值得考虑。

['fɪzɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər]

Physical	education	receives	a	fair	share	of	encouragement	in	the	higher
身体的	教育	接收	一个	公平的	分享	的	鼓励	在	这	更高

[klæs] [ʌv; əv] [skuːlz] ;

class	of	schools	;
班级	的	学校	;

体育课在高等院校中受到相当程度的重视；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][en'dʒɔɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] , ['swɪmɪŋ] ,

and	some	of	the	exercises	enjoined	,	such	as	running	,	climbing	,	swimming	,
和	一些	的	这	练习	禁止	,	这样的	作为	跑步	,	攀登	,	游泳	,

[ænd; ənd] ['roʊɪŋ] ,

and	rowing	,
和	划船	,

以及一些被要求进行的锻炼，例如跑步、攀岩、游泳和划船。

[ɑːr; ər][də'rekt] [prə'vɪʒnz] [ə'genst] ['æksədənts][baɪ] [fiːld] [ɔːr]['wɔːtər] ; [waɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

are	direct	provisions	against	accidents	by	field	or	water	;	while	all	of	them	,
是	直接的	条款	反对	事故	经过	场地	或者	水	;	尽管	全部	的	他们	,

是针对田间或水上事故的直接规定；而所有这些规定，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

by	giving	a	degree	of	confidence	to	the	mind	,
经过	给予	一个	程度	的	信心	到	这	头脑	,

通过增强心理自信心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第4/4页

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vælju:][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [i'mə:dʒənsiz] ['dʒen(ə)rəli] .

are	of	the	greatest	value	as	a	training	to	meet	emergencies	generally	.
是	的	这	最	价值	作为	一个	训练	到	见面	紧急情况	一般来说	.

作为应对一般紧急情况的训练，它们具有最大的价值。

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [tu:] [ɪz]['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ɪts] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ti:tʃərz] ;

Physiology	too	is	gradually	making	good	its	claim	to	the	attention	of	teachers	;
生理	也	是	逐步地	制作	好的	它是	宣称	到	这	注意力	的	教师	;

生理学也逐渐赢得了教师们的重视；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər]['gɜ˞:lz] [kəm'praiziz] [hɪnts] [haʊ]

and	the	instruction	in	Domestic	Economy	prescribed	for	girls	comprises	hints	how
和	这	操作说明	在	国内的	经济	规定	为了	女孩们	包括	提示	如何

[tu:; tə][ækt][ɪn] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['haʊshoʊld] [i'mə:dʒənsiz] .

to	act	in	what	may	be	called	household	emergencies	.
到	行为	在	什么	可能	是	称为	家庭	紧急情况	.

为女孩规定的家政课内容包括如何应对所谓的家庭紧急情况。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

All	this	is	very	satisfactory	;
全部	这	是	非常	令人满意的	;

这一切都非常令人满意；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [peɪnz] ['teɪkən][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][bəuθ]

and	were	some	pains	taken	in	addition	to	point	out	to	pupils	of	both
和	是	一些	疼痛	已采取	在	添加	到	观点	出去	到	学生	的	两个都

['sɛksəz, 'sɛksɪz][ðə; ði] ['kɑːmənər] ['deindʒəz][baɪ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [bɪ'set] ,

sexes	the	commoner	dangers	by	which	life	is	beset	,
性别	这	平民	危险	经过	哪个	生活	是	围困	,

此外，还特意向男女学生指出生活中常见的各种危险。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [toʊld][ɪn][ə; eɪ][pleɪn]['præktɪk(ə)l] [wei] [haʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər][best] [ə'və:tid] ,

and	were	they	told	in	a	plain	practical	way	how	these	are	best	averted	,
和	是	他们	讲述	在	一个	清楚的	实际的	方式	如何	这些	是	最好的	避免了	,

他们是否以简明易懂的方式被告知如何最好地避免这些问题?

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['ferli] [met] .

we	believe	the	case	would	be	very	fairly	met	.
我们	相信	这	案件	会	是	非常	相当	遇见	.

我们认为此案会得到非常公正的判决。

[tu:; tə][ðə; ði] [skɪld] ['ti:tʃər] ,

To	the	skilled	teacher	,
到	这	熟练	老师	,

致技艺精湛的教师，

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi]['eni] [greɪt] [tæks]

a	short	series	of	lessons	of	this	kind	would	not	necessarily	be	any	great	tax
一个	短的	系列	的	课程	的	这	种类	会	不是	一定	是	任何	伟大的	税

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][taɪm] ,

upon	his	time	,
之上	他的	时间	,

像这样的一系列短期课程未必会占用他太多时间。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ræðər] [fɔ:rm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [ə'saidz] - [tu:; tə] [wɪtʃ]

but	would	rather	form	one	of	the	most	interesting	of	those	'	asides	'	to	which
但	会	相当	形式	一	的	这	最多	有趣的	的	那些	-	旁白	-	到	哪个

[hi:; hi] ['prɑ:pərli] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] [æz; əz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv]

he	properly	resorts	as	an	occasional	relief	to	the	tedium	of
他	适当地	度假村	作为	一个	偶然	宽慰	到	这	乏味	的

[sku:l] - [ru:'ti:n] .

school	-	routine	.
学校	-	常规	.

但这更像是他偶尔用来缓解枯燥乏味的学校日常作息的"插曲"中最有趣的一段。

[tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] [groʊθ] ,

To	children	of	a	larger	growth	,
到	孩子们	的	一个	更大的	生长	,

对于体型较大的孩子来说，

[wi:; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd]

we	can	only	repeat	that	the	means	of	informing	themselves	are	not	beyond
我们	能	仅有的	重复	那	这	方法	的	通知	他们自己	是	不是	超过

[ri:tʃ] .

reach	.
抵达	.

我们只能重申，获取信息的手段并非遥不可及。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

There	are	,	of	course	,
那里	是	,	的	课程	,

当然，还有.....

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz] [noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] ['treɪnɪŋ]

now	and	then	such	combinations	of	circumstances	as	no	knowledge	or	training
现在	和	然后	这样的	组合	的	情况	作为	不	知识	或者	训练

[kæn; kən] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] ,

can	provide	for	,
能	提供	为了	,

有时会出现一些任何知识或训练都无法预料的情况组合。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] ['æksədənts] [wɪtʃ] [noʊ] ['hju:mən] ['fɔ:rsaɪt] [kæn; kən] [prɪ'vent] .

just	as	there	are	many	accidents	which	no	human	foresight	can	prevent	.
只是	作为	那里	是	许多	事故	哪个	不	人类	远见	能	防止	.

就像有很多事故是人类无法预见的一样。

['li:vɪŋ] [ðiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] ,

Leaving	these	out	of	the	question	,	however	,
离开	这些	出去	的	这	问题	,	然而	,

然而，暂且不考虑这些情况。

[fju:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [pæs] [θru:] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə] ['eksərsaɪz]

few	of	us	pass	through	life	without	having	at	one	time	or	other	to	exercise
很少	的	我们	经过	通过	生活	没有	拥有	在	一	时间	或者	其他	到	锻炼

['aʊər; ɑ:r] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['i:ðər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪf] [ɔ:r] ['prɑ:pərti] ,

our	intelligence	and	knowledge	to	preserve	either	our	own	life	or	property	,
我们的	智力	和	知识	到	保存	任何一个	我们的	自己的	生活	或者	财产	,

我们当中很少有人一生中不需要在某个时候运用我们的智慧和知识来保护自己的生命或财产。

[ɔ:r] [ðə; ði] [laɪf] [ɔ:r] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wer] [ðiːz] [meɪ] [bi:; bi] ['eksəd]

or	the	life	or	property	of	others	in	circumstances	where	these	may	be	exercised
或者	这	生活	或者	财产	的	其他的	在	情况	在哪里	这些	可能	是	锻炼

[sək'sesfəli] .

successfully	.
成功地	.

或在可以成功行使这些权利的情况下，保护他人的生命或财产。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['duːti][ə'laɪk][ɪn'dʒɔɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['riːz(ə)nəb(ə)l][peɪnz][tuː; tə]['fɔːrɑːm]

Our	interest	and	duty	alike	enjoin	us	to	take	reasonable	pains	to	forearm
我们的	兴趣	和	责任	同样	责成	我们	到	拿	合理的	疼痛	到	前臂

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们的利益和责任都要求我们采取合理的措施来保护自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪz] ['klɪrli] ['kʌlpəb(ə)l] .

and	the	neglect	to	do	so	is	clearly	culpable	.
和	这	忽视	到	做	所以	是	清楚地	有罪的	.

而未能做到这一点显然是应受谴责的。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ]

But	we	may	have	occasion	by	and	by	to	present	our	readers	with
但	我们	可能	有	场合	经过	和	经过	到	展示	我们的	读者	和

[ə; eɪ] [fjuː] ['præktɪk(ə)l] [hɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [i'məːdʒənsiz] . -

a	few	practical	hints	on	the	subject	of	'	What	to	do	in	Emergencies	.	'
一个	很少	实际的	提示	在	这	主题	的	-	什么	到	做	在	紧急情况	.	-

但我们或许会在不久的将来，有机会向读者们提供一些关于"紧急情况下该怎么办"的实用建议。

[ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪz] .

THE	TRADE	IN	ARTIFICIAL	EYES	.
这	贸易	在	人造的	眼睛	.

人造眼睛的交易。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] ['gɪvz] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [pə'tikuːləz] :

On	this	subject	,	the	New	York	Sun	gives	some	amusing	particulars	:
在	这	主题	,	这	新的	约克	太阳	给予	一些	有趣	细节	:

关于这一点，《纽约太阳报》提供了一些有趣的细节：

- [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊld] ['ænjuəli] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

'	Between	eight	and	ten	thousand	eyes	are	sold	annually	in	the	United	States	.
-	之间	八	和	十	千	眼睛	是	卖	每年	在	这	团结的	各州	.

"美国每年售出八千到一万只眼睛。"

[æn; ən] [aɪ] - ['meɪkər] ['gɪvz] [wʌn][ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv][æz; əz][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n]

An	eye	-	maker	gives	one	in	one	hundred	and	twenty	-	five	as	the	proportion
一个	眼睛	-	制造商	给予	一	在	一	百	和	二十	-	五	作为	这	部分

[ʌv; əv][wʌn] - [aɪd] ['piːp(ə)l] .

of	one	-	eyed	people	.
的	一	-	眼睛	人们	.

眼科医生给出的数据显示，独眼人口的比例为一百二十五分之一。

[kəm'pjuːtɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət]['fɔːrti] - [tuː] ['mɪljənz] ,

Computing	the	population	of	the	country	at	forty	-	two	millions	,
计算	这	人口	的	这	国家	在	四十	-	二	百万	,

计算得出该国人口为四千二百万。

[ðɪs] [reɪt] ['gɪvz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

this	rate	gives	three	hundred	and	thirty	-	six	thousand	as	the	number	of
这	速度	给予	三	百	和	三十	-	六	千	作为	这	数字	的

['pɚːsənz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

persons	with	only	one	eye	in	the	Republic	.
人	和	仅有的	一	眼睛	在	这	共和国	.

按此计算，共和国共有 33.6 万名独眼人口。

['kɑ:nsɪkwentli] , [waɪl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [sə'plaɪ] [ðer; ðər]['ɑ:ptɪk(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Consequently , while ten thousand people supply their optical deficiency with an
最后 , 尽管 十 千 人们 供应 他们的 光学的 不足 和 一个
[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪ] ,
artificial eye ,
人造的 眼睛 ,

因此，当一万人通过安装义眼来弥补视力缺陷时，

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] .
two hundred and twenty - six thousand go without .
二 百 和 二十 - 六 千 去 没有 .

二十二万六千人挨饿。

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [aɪ] - ['meɪkər] [sed] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [wʌn] -
In proportion to the population , the eye - maker said , there are more one -
在 部分 到 这 人口 , 这 眼睛 - 制造商 说 , 那里 是 更多的 一 -
[aɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['pætərsən] ,
eyed people in Paterson ,
眼睛 人们 在 帕特森 ,

这位眼球制造者说，按人口比例来看，帕特森市的独眼人比较多。

[nu:] ['dʒɜ:rzi] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] .
New Jersey , than any other town in this or any other country .
新的 球衣 , 比 任何 其他 镇 在 这 或者 任何 其他 国家 .

新泽西州比这个国家或任何其他国家的任何其他城镇都更甚。

[ɔ:l] [taʊnz] [ðæt] [hæv; həv] ['meni] ['faʊndri:z] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd] [hu:z] [er] [ɪz]
All towns that have many foundries and factories , and whose air is
全部 城镇 那 有 许多 铸造厂 和 工厂 , 和 谁 空气 是
[ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [sʊt] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
impregnated with soot and smoke ,
受精 和 煤烟 和 抽烟 ,

所有拥有众多铸造厂和工厂，且空气中弥漫着煤烟和烟雾的城镇，

[kaʊnt] [ðer; ðər][wʌn] - [aɪd] [ɪn'hæbɪtənts][baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] ; [bʌt; bət]['pætərsən][ɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
count their one - eyed inhabitants by the score ; but Paterson is ahead of the
数数 他们的 一 - 眼睛 居民 经过 这 分数 ; 但 帕特森 是 前方 的 这
[rest] .
rest .
休息 .

数数看，那里有多少独眼居民；但帕特森的独眼居民比其他地方都多。

[ðə; ði] [aɪ] - ['meɪkər] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['faʊndri] [ðer; ðər] [i:tʃ]
The eye - maker knew of the three proprietors of a single foundry there each
这 眼睛 - 制造商 知道 的 这 三 业主 的 一个 单身的 铸造厂 那里 每个
['lu:zɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .
losing an eye .
输 一个 眼睛 .

制造眼球的人知道当地一家铸造厂的三位老板都失去了一只眼睛。

['pɪtsbɜ-g] [kʌmz] [nekst] .
Pittsburg comes next .
匹兹堡 来 下一个 .

接下来是匹兹堡。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wʌn] - [aɪd] [foʊks] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
In this city one - eyed folks abound in the neighbourhood of manufacturing
在 这 城市 一 - 眼睛 各位 盛产 在 这 邻里 的 制造业
[is'tæbliʃmənts] .
establishments .
机构 .

在这个城市里，独眼人经常出没于工厂附近。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr] ['peɪʃnts] [frʌm; frəm] [nɪr] [ə; eɪ] ['faʊndri] [ɪn] [west] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] [ə'loʊn] .

Once	he	had	four	patients	from	near	a	foundry	in	West	Eleventh	Street	alone	.
一次	他	有	四	患者	从	靠近	一个	铸造厂	在	西方	第十一	街道	独自的	.

他曾经仅在西十一街一家铸造厂附近就接待过四位病人。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [faʊl] ['ætməsfɪr] [dɪs'trɔɪz] [ðə; ði] [saɪt] ,

Not	only	the	foul	atmosphere	destroys	the	sight	,
不是	仅有的	这	犯规	气氛	摧毁	这	视线	,

不仅污浊的空气破坏了视觉效果，

[bʌt; bət] ['flaɪɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [bɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜkmən] .

but	flying	pieces	of	metal	burn	out	the	eyes	of	the	workmen	.
但	飞行	件	的	金属	烧伤	出去	这	眼睛	的	这	工人	.

但飞溅的金属碎片会灼伤工人的眼睛。

[æn; ən] [ɪm'pɔːrtər] [huː] [selz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [aɪz] ['ænjuəli] [sendz] [wʌn] - [θɜːrd] [tuː; tə]

An	importer	who	sells	one	thousand	five	hundred	eyes	annually	sends	one	-	third	to
一个	进口商	WHO	出售	一	千	五	百	眼睛	每年	发送	一	-	第三	到

['kænədə] ;

Canada	;
加拿大	;

一家每年销售 1500 只眼睛的进口商，将其中三分之一销往加拿大；

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [teɪks] [θriː] ['hʌndrəd] ; [ænd; ənd] [ˌsɪnsɪ'næti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌes 'tiː] ['luːɪs] .

Chicago	takes	three	hundred	;	and	Cincinnati	more	than	St	Louis	.
芝加哥	需要	三	百	;	和	辛辛那提	更多的	比	英石	路易斯	.

芝加哥需要三百人；辛辛那提比圣路易斯多。

[nuː] [ɔː'liənz] , ['næʃvɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [taʊnz] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [bai] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

New	Orleans	,	Nashville	,	and	other	towns	west	and	south	buy	the	remainder	.
新的	奥尔良	,	纳什维尔	,	和	其他	城镇	西方	和	南	买	这	余	.

新奥尔良、纳什维尔以及西部和南部的其他城镇购买了剩余部分。

[ðə; ði] ['kʌlər] [fɔːr; fər] [aɪz] [moʊst] [ɪn] [dɪ'mænd] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " ['aɪrɪʃ] [bluː] ,

The	colour	for	eyes	most	in	demand	is	what	is	known	as	"	Irish	blue	,
这	颜色	为了	眼睛	最多	在	要求	是	什么	是	已知	作为	"	爱尔兰	蓝色的	,

最受欢迎的眼睛颜色是所谓的“爱尔兰蓝”。

" [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [laɪt] ['æʒər] [ðæt] [prɪ'dɔmə,neɪts] [ɪn] ['aɪərlənd] .

"	a	peculiarly	light	azure	that	predominates	in	Ireland	.
"	一个	奇特地	光	蔚蓝	那	占主导地位	在	爱尔兰	.

“一种在爱尔兰占主导地位的特别浅的天蓝色。”

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɔːst] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ɪz] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	average	cost	of	an	eye	is	ten	dollars	.
这	平均的	成本	的	一个	眼睛	是	十	美元	.

一只眼睛的平均价格是十美元。

[hiː; hi] [selz] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [aɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

He	sells	comparatively	few	eyes	in	this	city	,
他	出售	比较	很少	眼睛	在	这	城市	,

他在这个城市卖出的眼角膜相对较少。

[æz; əz] [nuː] ['jɔːkə] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [aɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] . -

as	New	Yorkers	prefer	to	have	their	eyes	made	to	order	.	'
作为	新的	约克人	更喜欢	到	有	他们的	眼睛	制成	到	命令	.	-

因为纽约人更喜欢定制自己的眼睛。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

A	NOBLE	OCCUPATION	.
一个	高贵	职业	.

崇高的职业。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['rekərdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [left] ['hæmɪltən] ['pæləs]
A **newspaper** **records** **as** **follows** **:** **'** **The** **Duke** **of** **Hamilton** **left** **Hamilton** **Palace**
一个 报纸 记录 作为 跟随 : - 这 公爵 的 汉密尔顿 左边 汉密尔顿 宫殿
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊθ] ['jestərdeɪ] .
for **the** **south** **yesterday** **.**
为了 这 南 昨天 .

报纸上记载道："汉密尔顿公爵昨天离开汉密尔顿宫前往南方。"

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ʌv; əv] [sɪks] [deɪz] [hiː; hi] [ʃɑːt] 373½ [breɪs] [ʌv; əv] [graʊs] , [fɔːr] [breɪs] [ʌv; əv] [blæk] -
During **his** **stay** **of** **six** **days** **he** **shot** **373½** **brace** **of** **grouse** **,** **4** **brace** **of** **black** **-**
期间 他的 停留 的 六 天 他 射击 373½ 支撑 的 松鸡 , 4 支撑 的 黑色的 -
[geɪm] ,
game **,**
游戏 ,

在他停留的六天里，他猎杀了373.5对松鸡，4对黑猎物。

[fɔːr] [heəz] , [ænd; ənd] [ˌtuː'tuː] [snaɪps] . -
4 **hares** **,** **and** **2** **snipes** **.** **'**
4 野兔 , 和 2 狙击手 . -

4只野兔，2只鹬。

[ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['slɔːtər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [wʌn] ['ænɪmlz] [ɪn] [sɪks] [deɪz] ,
This **makes** **a** **slaughter** **of** **seven** **hundred** **and** **sixty** **-** **one** **animals** **in** **six** **days** **,**
这 制作 一个 屠宰 的 七 百 和 六十 - 一 动物 在 六 天 ,

这意味着六天内屠宰了七百六十一头牲畜。

[ɔːr] [æt; ət] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] [pər] ['diːm] .
or **at** **an** **average** **upwards** **of** **a** **hundred** **and** **twenty** **-** **six** **per** **diem** **.**
或者 在 一个 平均的 向上 的 一个 百 和 二十 - 六 每 迪姆 .

或者平均每天超过一百二十六美元。

[hɑːrd] [wɜːrk] !
Hard **work** **!**
难的 工作 !

努力工作!

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[kæts] !
Cats **!**
猫 !

猫!

[kæts] !
Cats **!**
猫 !

猫!

[kæts] !
Cats **!**
猫 !

猫!

- [kæts][ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə]['kæptʃər][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs][ðæt][ɑːr; ər][ɪnˈfestɪŋ][ðə; ði]
50 **Cats** **are** **required** **to** **capture** **the** **rats** **and** **mice** **that** **are** **infesting** **the**
- 猫 是 必需的 到 捕获 这 老鼠 和 小鼠 那 是 虫害 这
['gʌvərnmənt] ['mægəzinz] .
Government **Magazines** **.**
政府 杂志 .

需要50只猫来捕捉侵扰政府弹药库的老鼠。

[huːˈevər] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə]['depjuti] - [kənˈtroʊlər] [mɑːrtɪndeɪlz] ['ɑːfɪs] [bɪˈtwiːn] -
Whoever **shall** **bring** **a** **cat** **to** **Deputy** **-** **Controller** **Martindale's** **office** **between** **11**
谁 将 带来 一个 猫 到 副 - 控制器 马丁代尔 办公室 之间 -
[ænd; ənd] - [əˈklɔk, əu-][ɑːn]['eni] [deɪ] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] 28th [ɪnst] . ,
and **12** **o'clock** **on** **any** **day** **up** **till** **the** **28th** **inst** **.** **,**
和 - 点钟 在 任何 天 向上 直到 这 28th 装置 . ,

凡于本月28日之前的任何一天上午11点至12点之间将猫带到副主管马丁代尔办公室者，

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [wʌn]['dɑːlər][pər][kæt] .
shall **receive** **one** **dollar** **per** **cat** **.**
将 收到 一 美元 每 猫 .

每只猫可获得一美元。

[baɪ]['ɔːrdər] , & [siː] .
By **order** **,** **&** **c** **.**
经过 命令 , & c .

按命令等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神